叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000001

2. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000002

3. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000003

4. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000004

5. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000005

6. 北极光，第二卷。(northern Lights, Volume 2.) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

北极光，第二卷。(Northern Lights, Volume 2.)
第1/6页

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[noʊt] : [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv] ['bʊkmɑːrks] , [ɔːr] ['pɔɪntərz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði] ['ɔθɚz] [aɪ'diːəz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's ideas
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的 想法
[bɪ'fɔːr] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
before making an entire meal of them .
前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[diː] . ['dʌbljuː] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['nɔːrðərn] [laɪts]
NORTHERN LIGHTS
北方 灯

北极光

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑːkə]
By Gilbert Parker
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑːljəm] [ˌtuː'tuː] .
Volume 2 .
体积 2 .

第二卷。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kwəpɛl] [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - [laɪn]
TO - MORROW QU'APPELLE THE STAKE AND THE PLUMB - LINE
到 - 明天 奎阿佩尔 这 赌注 和 这 垂直 - 线

明日将对木桩和铅垂线提出上诉

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
TO - MORROW
到 - 明天

明天

" [maɪ] , ['nʌθɪŋz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] - [deɪ] !
" My , nothing's the matter with the world to - day !
" 我的 , 没什么。 这 事情 和 这 世界 到 - 天 !

“哎呀，如今这世界真是风平浪静啊！”

[its] [soʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][hɜːrts] .
It's so good it almost hurts .
它是 所以 好的 它 几乎 疼痛 .

好到让人有点不爽。

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['aɪərnɪŋ] ,

"	She	raised	her	head	from	the	white	petticoat	she	was	ironing	,
"	她	提高	她	头	从	这	白色的	衬裙	她	曾是	熨烫	,

她从正在熨烫的白色衬裙下抬起头来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [laɪt] [ɪn]

and	gazed	out	of	the	doorway	and	down	the	valley	with	a	warm	light	in
和	凝视	出去	的	这	门口	和	向下	这	谷	和	一个	温暖的	光	在

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [feɪs] .

her	eyes	and	a	glowing	face	.
她	眼睛	和	一个	发光	脸	.

她望着门口，凝视着山谷，眼中闪烁着温暖的光芒，脸上容光焕发。

[ðə; ði] [snoʊ] - [tɪpt] ['maʊntnz] [fɑːr] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ðə; ði][fɜːr] - ['kʌvərd] , ['siːdər] - [reɪndʒd]

The	snow	-	tipped	mountains	far	above	and	away	,	the	fir	-	covered	,	cedar	-	ranged
这	雪	-	倾斜	山脉	远的	多于	和	离开	,	这	冷杉	-	涵盖	,	雪松	-	范围

['futhilz] , [ænd; ənd] ,

foothills	,	and	,
山麓	,	和	,

远处白雪皑皑的山峰，覆盖着冷杉和雪松的绵延山麓，以及

['loʊər] [daʊn] , [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['meɪp(ə)l][ænd; ənd] [æʃ] [wʊdz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hʌndrəd] ['ɔːtəm]

lower	down	,	the	wonderful	maple	and	ash	woods	,	with	their	hundred	autumn
降低	向下	,	这	精彩的	枫	和	灰	树林	,	和	他们的	百	秋天

[tɪnts] ,

tints	,
色调	,

再往下走，便是美丽的枫树和白蜡树林，它们拥有百种秋日色彩。

[ɔːl] ['mɜːrdʒɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [sɔːft] , [red] [toʊn] ,

all	merging	to	one	soft	,	red	tone	,
全部	合并	到	一	柔软的	,	红色的	语气	,

所有颜色融合在一起，变成一种柔和的红色调。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rə'viːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,

the	roar	of	the	stream	tumbling	down	the	ravine	from	the	heights	,
这	吼	的	这	溪流	翻滚	向下	这	峡谷	从	这	高度	,

溪水从高处奔腾而下，发出震耳欲聋的轰鸣声。

[ðə; ði] [er] [ðæt] [breɪst] [ðə; ði] [neːvs] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

the	air	that	braced	the	nerves	—	it	all	seemed	to	be	part	of	her	,
这	空气	那	支撑	这	神经	—	它	全部	似乎	到	是	部分	的	她	,

空气中弥漫着令人神经紧绷的气息——这一切似乎都是她的一部分。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	passion	of	life	corresponding	to	the	passion	of	living	in	her	.
这	热情	的	生活	相应的	到	这	热情	的	活的	在	她	.

她对生活的热情与她对生活的热情相呼应。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] ['driːmɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

After	watching	the	scene	dreamily	for	a	moment	,
后	观看	这	场景	梦幻般地	为了	一个	片刻	,

在梦幻般地凝视了一会儿之后，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['aɪərn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['juːzɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði][hɑːt][stoʊv] [nɪr] .

she	turned	and	laid	the	iron	she	had	been	using	upon	the	hot	stove	near	.
她	转向	和	铺设	这	铁	她	有	到过	使用	之上	这	热的	火炉	靠近	.

她转身把刚才用的熨斗放在旁边的滚烫的炉子上。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔɪsnd] ['fɪŋgər][tuː; tə][test][ðə; ði] [hiːt] ,

Taking	up	another	,	she	touched	it	with	a	moistened	finger	to	test	the	heat	,
采取	向上	其他	,	她	感动	它	和	一个	湿润	手指	到	测试	这	热	,

她又拿起一个，用沾了水的手指碰了碰，测试温度。

[ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ə'gen] , [pæst] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['lɪnɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

and	,	leaning	above	the	table	again	,	passed	it	over	the	linen	for	a	few
和	,	倾斜	多于	这	桌子	再次	,	通过了	它	超过	这	亚麻布	为了	一个	很少

['moʊmənts] ,

moments	,
时刻	,

然后，他又俯身靠近桌子，将纸巾在桌布上擦了擦，过了一会儿。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

smiling	at	something	that	was	in	her	mind	.
微笑	在	某物	那	曾是	在	她	头脑	.

她微笑着，心想着什么。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ðɪ] ['petɪkoʊt] [ʌp] , [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [ðen] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Presently	she	held	the	petticoat	up	,	turned	it	round	,	then	hung	it	in	front	of
目前	她	握住	这	衬裙	向上	,	转向	它	圆形的	,	然后	悬挂	它	在	正面	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她随即提起衬裙，转了个身，然后挂在身前。

['aɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['krɪtɪk(ə)l] ['pleʒər] .

eyeing	it	with	critical	pleasure	.
觊觎	它	和	批判的	乐趣	.

带着挑剔的愉悦目光审视着它。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

"	she	said	,	nodding	at	it	.
"	她	说	,	点头	在	它	.

“她一边说着，一边点头。”

" [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [siːn] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

"	You	won't	be	seen	,	I	suppose	,
"	你	惯于	是	已见	,	我	认为	,

我想你不会被人看见吧。

[bʌt; bət] [aɪl] [noʊ] [jʊə(r)] [naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwiːn] — [ænd; ənd] [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

but	I'll	know	you're	nice	enough	for	a	queen	—	and	that's	enough	to	know
但	患病的	知道	你是	好的	足够的	为了	一个	女王	—	和	那就是	足够的	到	知道

.

:
.

但我知道你足够善良，配得上女王——这就足够了。

" [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd]

"	She	blushed	a	little	,	as	though	someone	had	heard	her	words	and
"	她	脸红了	一个	小的	,	作为	尽管	某人	有	听到	她	字	和

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

was	looking	at	her	,
曾是	寻找	在	她	,

她脸颊微微泛红，仿佛有人听到了她的话，正看着她似的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['kerfəli] [leɪd][ðə; ðɪ] ['petɪkoʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] .

then	she	carefully	laid	the	petticoat	over	the	back	of	a	chair	.
然后	她	小心	铺设	这	衬裙	超过	这	后退	的	一个	椅子	.

然后她小心翼翼地把衬裙铺在椅背上。

" [noʊ] ['kwiːnz] [gɑːt][wʌn]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ] , [ɪf] [aɪ][duː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər]

"	No	queen's	got	one	whiter	,	if	I	do	say	it	,	"	she	continued	,	tossing	her
"	不	女王的	得到	一	更白	,	如果	我	做	说	它	,	"	她	持续	,	抛掷	她

[hed] .

head	.
头	.

“恕我直言，没有哪个女王的牙齿比她的更白，”她一边说着，一边甩了甩头。

[ɪn] [ðæt] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [sprɪŋz]

In	that	,	at	any	rate	,	she	was	right	,	for	the	water	of	the	mountain	springs
在	那	,	在	任何	速度	,	她	曾是	正确的	,	为了	这	水	的	这	山	弹簧

[wʌz; wəz] [pjʊr] ,

was	pure	,
曾是	纯的	,

至少在这一点上，她是对的，因为山泉水是纯净的。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['klɛrəˌfaɪɪŋ] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɔːnəmentid] [ɔːr]

the	air	was	clear	,	and	the	sun	was	clarifying	;	and	little	ornamented	or
这	空气	曾是	清除	,	和	这	太阳	曾是	澄清	;	和	小的	装饰	或者

[frɪld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

frilled	as	it	was	,
褶边	作为	它	曾是	,

空气清新，阳光明媚；尽管它几乎没有任何装饰或褶边，

[ðə; ði] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli][sɔːft][ænd; ənd] ['delɪkət] .

the	petticoat	was	exquisitely	soft	and	delicate	.
这	衬裙	曾是	精美绝伦	柔软的	和	精美的	.

衬裙极其柔软细腻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɔːr] [aɪz] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

It	would	have	appealed	to	more	eyes	than	a	woman's	.
它	会	有	上诉	到	更多的	眼睛	比	一个	女性的	.

它吸引的目光可能不仅限于女性。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

"	To	-	morrow	!
"	到	-	明天	!

“明天！

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] .

"	She	nodded	at	it	again	and	turned	again	to	the	bright	world	outside	.
"	她	点头	在	它	再次	和	转向	再次	到	这	明亮的	世界	外部	.

她又朝它点了点头，然后再次转向外面明亮的世界。

[wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [reɪzd] [ænd; ənd][hændz] ['restɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪmbɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ʃiː; ʃi]

With	arms	raised	and	hands	resting	against	the	timbers	of	the	doorway	,	she
和	武器	提高	和	双手	休息	反对	这	木材	的	这	门口	,	她

[stʊd] ['driːmiŋ] .

stood	dreaming	.
站立	做梦	.

她举起双臂，双手扶着门框的木梁，站在那里做梦。

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːr] [nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] ,

A	flock	of	pigeons	passed	with	a	whir	not	far	away	,
一个	群	的	鸽子	通过了	和	一个	嗡嗡	不是	远的	离开	,

不远处，一群鸽子嗡嗡地飞过。

[ænd; ənd]['skɜːrtɪd][ðə; ði] [wʊdz] ['meɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .

and	skirted	the	woods	making	down	the	valley	.
和	裙摆	这	树林	制作	向下	这	谷	.

然后绕过树林，沿着山谷向下走。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] [flaɪt] [æb'stræktɪdli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

She	watched	their	flight	abstractedly	,	yet	with	a	subconscious	sense	of	pleasure	.
她	观看	他们的	航班	抽象地	,	然而	和	一个	潜意识	感觉	的	乐趣	.

她神情恍惚地看着他们飞行，但潜意识里却感到一丝愉悦。

[laɪf] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪf] , ['iːgər] , ['bɔɪənt] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [waɪld]['riːdʒən] ,

Life	—	they	were	Life	,	eager	,	buoyant	,	belonging	to	this	wild	region	,
生活	—	他们	是	生活	,	渴望的	,	浮力	,	属于	到	这	荒野	地区	,

生命——它们就是生命，充满活力，生机勃勃，属于这片蛮荒之地。

[wer] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,

where	still	the	heart	could	feel	so	much	at	home	,
在哪里	仍然	这	心	可以	感觉	所以	很多	在	家	,

那里依然能让人感到无比的归属感。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [mɪst] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

where	the	great	world	was	missed	so	little	.
在哪里	这	伟大的	世界	曾是	错过	所以	小的	.

在那里，人们对美好世界的怀念如此之少。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] ,

Suddenly	,	as	she	gazed	,	a	shot	rang	out	down	the	valley	,
突然	,	作为	她	凝视	,	一个	射击	响铃	出去	向下	这	谷	,

她正凝视着前方，突然，山谷中传来一声枪响。

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ə; eɪ] [streɪ] ['feðər]

and	two	of	the	pigeons	came	tumbling	to	the	ground	,	a	stray	feather
和	二	的	这	鸽子	来了	翻滚	到	这	地面	,	一个	流浪	羽毛

['floʊtɪŋ] ['æftər] .

floating	after	.
漂浮的	后	.

两只鸽子跌跌撞撞地摔在地上，一根羽毛飘落在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ˌekskla'meɪʃn] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

With	a	startled	exclamation	she	took	a	step	forward	.
和	一个	惊慌	感叹	她	采取	一个	步	向前	.

她惊呼一声，向前迈了一步。

[hɜːr; hər] [breɪn] [bɪ'keɪm] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] .

Her	brain	became	confused	and	disturbed	.
她	脑	成为	使困惑	和	不安	.

她的大脑变得混乱和紊乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] ['iːdn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rævɪdʒd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] .

She	had	looked	out	on	Eden	,	and	it	had	been	ravaged	before	her	eyes	.
她	有	看起来	出去	在	伊甸园	,	和	它	有	到过	饱受蹂躏	前	她	眼睛	.

她曾眺望伊甸园，却眼睁睁地看着它被蹂躏殆尽。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

She	had	been	thinking	of	to	-	morrow	,
她	有	到过	思维	的	到	-	明天	,

她一直在想着明天的事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [væst] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [sə'renəti] [hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	this	vast	prospect	of	beauty	and	serenity	had	been	part	of	the
和	这	广阔的	前景	的	美丽	和	宁静	有	到过	部分	的	这

['pædʒənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] .

pageant	in	which	it	moved	.
盛会	在	哪个	它	已搬	.

而这片广袤的美丽与宁静的景象，正是它所经历的盛大场面的一部分。

[nɑːt][ðə; ði] ['væli] [ə'loʊn][hæd; həd] [bɪn] [mə'rɔːdid] , [bʌt; bət][ðæt] " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Not	the	valley	alone	had	been	marauded	,	but	that	"	To	-	morrow	,
不是	这	谷	独自的	有	到过	劫掠	,	但	那	"	到	-	明天	,

不仅山谷遭到洗劫，而且"明天，

" [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	and	all	it	meant	to	her	.
"	和	全部	它	意思是	到	她	.

以及它对她的一切意义。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪts] ['glɔːri] [ænd; ənd][ɪts] [greɪs] [dɪ'spɔɪld] .

Instantly	the	valley	had	become	clouded	over	for	her	,	its	glory	and	its	grace	despoiled	.
即刻	这	谷	有	变得	阴天	超过	为了	她	,	它是	荣耀	和	它是	优雅	掠夺	.

瞬间，山谷在她眼中变得阴云密布，昔日的辉煌和美丽都黯然失色。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

She	turned	back	to	the	room	where	the	white	petticoat	lay	upon	the	chair	,
她	转向	后退	到	这	房间	在哪里	这	白色的	衬裙	躺	之上	这	椅子	,

她转身回到房间，白色的衬裙就放在椅子上。

[bʌt; bət] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

but	stopped	with	a	little	cry	of	alarm	.
但	停止	和	一个	小的	哭	的	警报	.

但随即发出了一声惊呼，停了下来。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

A	man	was	standing	in	the	centre	of	the	room	.
一个	男人	曾是	常设	在	这	中心	的	这	房间	.

一个男人站在房间中央。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['stelθɪli] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] .

He	had	entered	stealthily	by	the	back	door	,	and	had	waited	for	her	to	turn	round	.
他	有	进入	悄悄地	经过	这	后退	门	,	和	有	等待	为了	她	到	转动	圆形的	.

他悄悄地从后门进去，等着她转身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hægərd] [ænd; ənd]['træv(ə)l] [steɪnd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [laɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	was	haggard	and	travel	stained	,	and	there	was	a	feverish	light	in	his	eyes	.
他	曾是	枯槁	和	旅行	染色	,	和	那里	曾是	一个	发烧	光	在	他的	眼睛	.

他面容憔悴，浑身散发着旅途的疲惫，双眼中闪烁着发烧的光芒。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] [belt] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

His	fingers	trembled	as	they	adjusted	his	belt	,	which	seemed	too	large	for	him	.
他的	手指	颤抖	作为	他们	调整	他的	腰带	,	哪个	似乎	也	大的	为了	他	.

:

他调整腰带时手指微微颤抖，因为腰带对他来说似乎太大了。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] ['bʌkld] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] .

Mechanically	he	buckled	it	tighter	.
机械地	他	弯曲	它	更紧	.

他机械地把扣子系得更紧了些。

" [jʊə(r)] ['dʒeni] [lɔːŋ] , [eint] [juː; jʊ] ?
" You're Jenny Long , ain't you ?
" 你是 珍妮 长的 , 不是 你 ?

你是珍妮·朗，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] ['sniːkɪn] - [ɪn][laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] ['æftər][ˌem 'iː] ,
" I beg pardon for sneakin ' in like this , but they're after me ,
" 我 求 赦免 为了 偷偷摸摸 - 在 喜欢 这 , 但 它们是 后 我 ,

“很抱歉我这样偷偷溜进来，但他们正在追捕我。”

[sʌm; səm] ['ræntʃəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnstəbl] — [wʌn][oʊ] - [ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] .
some ranchers and a constable — one o ' the Riders of the Plains .
一些 牧场主 和 一个 警官 — 一 o - 这 骑手 的 这 平原 .

一些牧场主和一名警员——平原骑兵队的一员。

[aɪv] [bɪn] ['traɪɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [haʊs] [ɔːl] [deɪ] .
I've been tryin ' to make this house all day .
我已经 到过 尝试 - 到 制作 这 房子 全部 天 .

我一整天都在努力装修这房子。

[jʊə(r)] ['dʒeni] [lɔːŋ] , [eint] [juː; jʊ] ?
You're Jenny Long , ain't you ?
你是 珍妮 长的 , 不是 你 ?

你是珍妮·朗，对吧?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [ʃɑːk] , [ʃiː; ʃi]
" She had plenty of courage , and , after the first instant of shock , she
" 她 有 很多 的 勇气 , 和 , 后 这 第一的 立即的 的 震惊 , 她
[hæd; həd][hɜːr'self][ɪn][hænd] .
had herself in hand .
有 她自己 在 手 .

“她很有勇气，在最初的震惊过后，她就控制住了自己。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪkli] [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
She had quickly observed his condition ,
她 有 迅速地 观察到 他的 状况 ,

她很快就观察了他的状况。

[hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['kændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv]
had marked the candour of the eye and the decision and character of
有 标记 这 坦率 的 这 眼睛 和 这 决定 和 特点 的
[ðə; ði] [feɪs] ,
the face ,
这 脸 ,

它展现了眼神的坦率和脸上的果断与性格。

[ænd; ənd] [daʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [faʊnd] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
and doubt of him found no place in her mind .
和 怀疑 的 他 成立 不 地方 在 她 头脑 .

她心中对他没有一丝怀疑。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [kiːn] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelər] [ɪn] ['loʊnli] ['pleɪsɪz] ,
She had the keen observation of the dweller in lonely places ,
她 有 这 敏锐的 观察 的 这 居住者 在 孤独 地方 ,

她对居住在偏僻地方的人有着敏锐的观察力。

[wer] ['evri] ['trævələr] [hæz; həz][ðə; ði] [pəˌtenʃi'ælitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] ,

where	every	traveller	has	the	potentialities	of	a	foe	,
在哪里	每一个	游客	有	这	潜力	的	一个	敌人	,

每个旅行者都有可能成为敌人，

[waɪl] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti][ɪz] ['oʊpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪldz] .

while	the	door	of	hospitality	is	opened	to	him	after	the	custom	of	the	wilds	.
尽管	这	门	的	热情好客	是	打开	到	他	后	这	风俗	的	这	荒野	.

按照荒野的习俗，款待之门向他敞开。

[jɪr] [ɪn] , [jɪr] [aʊt] ,

Year	in	,	year	out	,
年	在	,	年	出去	,

年复一年，

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] ['sæŋər]

since	she	was	a	little	girl	and	came	to	live	here	with	her	Uncle	Sanger
自从	她	曾是	一个	小的	女孩	和	来了	到	居住	这里	和	她	叔叔	桑格

[wen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [daɪd] — [hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] —

when	her	father	died	—	her	mother	had	gone	before	she	could	speak	—
什么时候	她	父亲	死亡	—	她	母亲	有	已消失	前	她	可以	说话	—

['trævələz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðɪs] [dɔːr] ,

travellers	had	halted	at	this	door	,
旅行者	有	停止	在	这	门	,

自从她还是个小女孩，父亲去世后就和桑格叔叔住在这里（她的母亲在她学会说话之前就去世了），过往的旅客就经常在这扇门前驻足。

['goʊɪŋ] [nɔːrθ] [ɔːr] ['kʌmɪŋ] [saʊθ] , [hæd; həd][hæd; həd][baɪt][ænd; ənd][sʌp] , [ænd; ənd][bed] , [meɪ] [biː; bi]

going	North	or	coming	South	,	had	had	bite	and	sup	,	and	bed	,	may	be
去	北	或者	未来	南	,	有	有	咬	和	上	,	和	床	,	可能	是

,

,

,

往北走或往南走，吃过东西、吃过晚饭、上过床，或许是……

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [ɑːn] , [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'gen] .

and	had	passed	on	,	most	of	them	never	to	be	seen	again	.
和	有	通过了	在	,	最多	的	他们	绝不	到	是	已见	再次	.

他们中的大多数都已离世，从此杳无音讯。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː] , [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts][ʌv; əv]['perəl] , [sʌtʃ] [æz; əz] [wen] ,

More	than	that	,	too	,	there	had	been	moments	of	peril	,	such	as	when	,
更多的	比	那	,	也	,	那里	有	到过	时刻	的	危险	,	这样的	作为	什么时候	,

不仅如此，还曾发生过一些危险时刻，例如：

[ə'loʊn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] [tuː] [wʊd] - [θiːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

alone	,	she	had	faced	two	wood	-	thieves	with	a	revolver	,
独自的	,	她	有	面对	二	木头	-	窃贼	和	一个	左轮手枪	,

她独自一人面对两名持左轮手枪的伐木工。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['maʊnt(ə)n] - ['poʊni][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hɜːr'self]

as	they	were	taking	her	mountain	-	pony	with	them	,	and	herself
作为	他们	是	采取	她	山	-	小马	和	他们	,	和	她自己

[hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] " [hændz] - [ʌp] ,

had	made	them	"	hands	-	up	,
有	制成	他们	"	双手	-	向上	,

当他们带着她的山地小马驹一起走时，她自己也让他们“举起手来”，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɑːtʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɑːˌspɛktərz] [kæmp] [faɪv] [maɪlz] [ə'weɪ] .

"	and	had	marched	them	into	a	prospector's	camp	five	miles	away	.
"	和	有	行军	他们	进入	一个	探矿者的	营	五	英里	离开	.

然后，他们被押送到了五英里外的一个探矿者营地。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	had	no	doubt	about	the	man	before	her	.
她	有	不	怀疑	关于	这	男人	前	她	.

她对眼前这个男人毫不怀疑。

[wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['dɜːrti][ɔːr] [miːn] — [ʌv; əv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

Whatever	he	had	done	,	it	was	nothing	dirty	or	mean	—	of	that	she	was
任何	他	有	完毕	,	它	曾是	没有什么	肮脏的	或者	意思是	—	的	那	她	曾是

[ʃʊr] .

sure	.
当然	.

无论他做了什么，那都不是什么肮脏或卑鄙的事——对此她确信无疑。

" [jes] , [aɪm] ['dʒeni] [lɔːŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Yes	,	I'm	Jenny	Long	,	"	she	answered	.
"	是的	,	我是	珍妮	长的	,	"	她	回答	.

“是的，我是珍妮·朗，”她回答道。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ?

"	What	have	you	done	?
"	什么	有	你	完毕	?

“你做了什么?

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['æftər][juː; jʊ][fɔːr; fər] ? "

What	are	they	after	you	for	?	"
什么	是	他们	后	你	为了	?	"

他们为什么要追杀你?

" [oʊ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][gɪt][tuː; tə][bɪn'dɑːn] .

"	Oh	!	to	-	morrow	,	"	he	answered	,	"	to	-	morrow	I	got	to	git	to	Bindon	.
"	哦	!	到	-	明天	,	"	他	回答	,	"	到	-	明天	我	得到	到	git	到	宾顿	.

“哦！明天，”他回答说，“明天我得去宾顿。”

[ɪts] [laɪf][ɔːr] [deθ] .

It's	life	or	death	.
它是	生活	或者	死亡	.

生死攸关。

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['prɑːspektɪŋ] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌp] [nɔːrθ] .

I	come	from	prospecting	two	hundred	miles	up	North	.
我	来	从	勘探	二	百	英里	向上	北	.

我来自北方两百英里外的勘探区。

[aɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

I	done	it	in	two	days	and	a	half	.
我	完毕	它	在	二	天	和	一个	一半	.

我花了两天半时间完成。

[maɪ] [hɔːrs] [drɑːpt] [ded] — [aɪm] [nɪr] [ded] [maɪ'self] .

My	horse	dropped	dead	—	I'm	near	dead	myself	.
我的	马	掉落	死的	—	我是	靠近	死的	我	.

我的马突然死了——我自己也快不行了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'nʌðər] [hɔːrs] [ʌp] [æt; ət] [klænsiːz] , [ænd; ənd][æt; ət] - [draɪv] ,

I	tried	to	borrow	another	horse	up	at	Clancey's	,	and	at	Scotton's	Drive	,
我	尝试	到	借	其他	马	向上	在	克兰西	,	和	在	-	驾驶	,

我试着在克兰西家和斯科顿大道借另一匹马，

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [baʊnst] [ˌem 'iː] .

but	they	didn't	know	me	,	and	they	bounced	me	.
但	他们	没有	知道	我	,	和	他们	弹跳	我	.

但他们不认识我，就把我赶走了。

[soʊ][aɪ] ['bɔːroʊd] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ɔːf] - ['pædək] , [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [hɪr] — [tuː; tə][juː; jʊ] .

So	I	borrowed	a	horse	off	Weigall's	paddock	,	to	make	for	here	—	to	you	.
所以	我	借来的	一个	马	离开	-	围场	,	到	制作	为了	这里	—	到	你	.

所以我从魏格尔的牧场借了一匹马，来到这里——来见你。

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] [hɔːrs] .

I	didn't	mean	to	keep	that	horse	.
我	没有	意思是	到	保持	那	马	.

我原本没打算留下那匹马。

[hel] , [aɪm][noʊ] [hɔːrs] - ['sinˌstilər] !

Hell	,	I'm	no	horse	-	stealer	!
地狱	,	我是	不	马	-	窃贼	!

我才不是偷马贼呢!

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	I	couldn't	explain	to	them	,
但	我	不能	解释	到	他们	,

但我无法向他们解释，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gɪt][tuː; tə][bɪn'dɑːn][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] .

except	that	I	had	to	git	to	Bindon	to	save	a	man's	life	.
除了	那	我	有	到	git	到	宾顿	到	节省	一个	男人的	生活	.

只不过，我必须赶到宾顿去救一个人的命。

[ɪf] ['piːp(ə)l] [læf] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] , [its] [noʊ][juːz] [ɪk'spleɪnɪn] - .

If	people	laugh	in	your	face	,	it's	no	use	explainin	'	.
如果	人们	笑	在	你的	脸	,	它是	不	使用	解释	-	.

如果人们当面嘲笑你，解释也没用。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [roʊn] [frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [gɑːt]['æftər][ˌem 'iː] .

I	took	a	roan	from	Weigall's	,	and	they	got	after	me	.
我	采取	一个	杂色	从	-	,	和	他们	得到	后	我	.

我从魏格尔那里牵来一匹杂色马，结果他们就来追我。

- [baʊt] [sɪks] [maɪlz] [ʌp] [ðeɪ] [ʃɑːt] [æt; ət][ˌem 'iː][æn; ən] - [hɜːrt][ˌem 'iː] .

'	Bout	six	miles	up	they	shot	at	me	an	'	hurt	me	.
-	回合	六	英里	向上	他们	射击	在	我	一个	-	伤害	我	.

大约六英里后，他们向我开枪，我受伤了。

" [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [wʌn][ɑːrm] [hʌŋ] [lɪmp][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wʌz; wəz] [wuːnd]

"	She	saw	that	one	arm	hung	limp	at	his	side	and	that	his	wrist	was	wound
"	她	锯	那	一	手臂	悬挂	跛行	在	他的	边	和	那	他的	手腕	曾是	伤口

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] .

with	a	red	bandana	.
和	一个	红色的	头巾	.

她看到他的一只胳膊无力地垂在身侧，手腕上缠着一条红色的头巾。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] .

She	started	forward	.
她	开始	向前	.

她向前走了一步。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt][bæd] ?

"	Are	you	hurt	bad	?
"	是	你	伤害	坏的	?

你伤得很重吗?

[kæn; kən][aɪ][baɪnd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɔːr] [wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

Can	I	bind	it	up	or	wash	it	for	you	?
能	我	绑定	它	向上	或者	洗	它	为了	你	?

我可以帮你包扎或者清洗吗?

[aɪv] [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] [hɪr] , [ænd; ənd] [its] [bæd] ['letɪŋ] [ə; eɪ] [wuːnd] [get] [steɪl] .

I've	got	plenty	of	hot	water	here	,	and	it's	bad	letting	a	wound	get	stale	.
我已经	得到	很多	的	热的	水	这里	,	和	它是	坏的	出租	一个	伤口	得到	陈旧	.

我这里热水充足，伤口不愈合可不好。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	shook	his	head	.
"	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪ] [wɑːʃt] [ðə; ði] [hoʊl] [kliːn] [ɪn][ðə; ði] [kriːk] [bɪ'loʊ] .

"	I	washed	the	hole	clean	in	the	creek	below	.
"	我	洗过	这	洞	干净的	在	这	溪	以下	.

“我用下面的小溪把洞冲洗干净了。”

[aɪ] ['dʌbld] [ɑːn][ðem; ðəm] .

I	doubled	on	them	.
我	双倍	在	他们	.

我加倍购买了它们。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [pæst][jʊr; jər] [pleɪs] [hɪr] ,

I	had	to	go	down	past	your	place	here	,
我	有	到	去	向下	过去的	你的	地方	这里	,

我不得不经过你家这里，

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːrk] [bæk] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	then	work	back	to	be	rid	of	them	.
和	然后	工作	后退	到	是	摆脱	的	他们	.

然后逐步清除它们。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ] [wen] [ðeɪl] [drɑːp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk]

But	there's	no	telling	when	they'll	drop	on	to	the	game	,	and	come	back
但	有	不	讲述	什么时候	他们会	降低	在	到	这	游戏	,	和	来	后退

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

但谁也说不准他们什么时候会加入游戏，回来找我。

[maɪ]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tuː; tə][gɪt][tuː; tə][juː; jʊ] .

My	only	chance	was	to	git	to	you	.
我的	仅有的	机会	曾是	到	git	到	你	.

我唯一的机会就是找到你。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] , [aɪ] ['kudnt] [meɪk] [bɪn'dɑːn][ɪn] [taɪm] .

Even	if	I	had	a	horse	,	I	couldn't	make	Bindon	in	time	.
甚至	如果	我	有	一个	马	,	我	不能	制作	宾顿	在	时间	.

即使我有匹马，我也来不及赶到宾顿。

[its] [tuː] [deɪz] [raʊnd] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [baɪ] [treɪl] .

It's	two	days	round	the	gorge	by	trail	.
它是	二	天	圆形的	这	峡谷	经过	踪迹	.

沿着步道环绕峡谷需要两天时间。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪz][noʊ][juːz] [naʊ] — [aɪ][lɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [sɪns] [læst] [naɪt] .

A	horse	is	no	use	now	—	I	lost	too	much	time	since	last	night	.
一个	马	是	不	使用	现在	—	我	丢失的	也	很多	时间	自从	最后的	夜晚	.

现在骑马也没用了——从昨晚到现在，我浪费了太多时间。

[aɪ][kɑːnt] [gɪt][tuː; tə][bɪn'dɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][raɪd][ðə; ði] [treɪl] . "

I	can't	git	to	Bindon	to	-	morrow	in	time	,	if	I	ride	the	trail	.	"
我	不能	git	到	宾顿	到	-	明天	在	时间	,	如果	我	骑	这	踪迹	.	"

如果我骑车走这条路，明天肯定来不及赶到宾顿了。

" [ðə; ði]['rɪvər] ?
" The river ?
" 这 河 ?

“那条河？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] .
" she asked abruptly .
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] .
" It's the only way .
" 它是 这 仅有的 方式 .

这是唯一的办法。

[ˌaɪ 'ti:] [kʌts] [ɔ:f] ['fɪfti] [maɪl] .
It cuts off fifty mile .
它 削减 离开 五十 英里 .

它截断了五十英里的路程。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
That's why I come to you .
那就是 为什么 我 来 到 你 .

这就是我来找你的原因。

" [ʃi:; ʃi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['trʌbld] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [glæns] [fel] [ɑ:n] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] ['nɜ:rvəsli] .
" She frowned a little , her face became troubled , and her glance fell on his arm nervously .
" 她 皱眉 一个 小的 , 她 脸 成为 麻烦 , 和 她 瞥一眼 跌倒 在 他的 手臂 紧张地 .

她微微皱眉，脸上露出忧虑的神色，目光紧张地落在他的手臂上。

" ['hwʌtəv] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ?
" What've I got to do with it ?
" 什么 我 得到 到 做 和 它 ?

“这跟我有什么关系？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:rpli] .
" she asked almost sharply .
" 她 问 几乎 尖锐地 .

她几乎是尖锐地问道。

" ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ,
" Even if this was all right ,
" 甚至 如果 这 曾是 全部 正确的 ,

“即使这一切都没问题，

" — [hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] — " [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðə; ði]['ræpɪdz][ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] .
" — he touched the wounded arm — " I couldn't take the rapids in a canoe .
" — 他 感动 这 受伤 手臂 — " 我 不能 拿 这 急流 在 一个 独木舟 .

“——他摸了摸受伤的胳膊——”我划独木舟过不了急流。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðem; ðəm] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [deθ] .
I don't know them , an ' it would be sure death .
我 不 知道 他们 , 一个 - 它 会 是 当然 死亡 .

我不认识他们，而且那肯定会要了我的命。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [wɜːrst] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][æt; ət][bɪn'dɑːn] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] —

That's	not	the	worst	,	for	there's	a	man	at	Bindon	would	lose	his	life	—	p'r'aps
那就是	不是	这	最差	,	为了	有	一个	男人	在	宾顿	会	失去	他的	生活	—	p'r'aps

['twenti] [men] — [aɪ] [də'noʊ] ;

twenty	men	—	I	dunno	;
二十	男人	—	我	不知道	;

那还不是最糟糕的，因为在宾顿，有人会丧命——大概二十个人——我不知道；

[bʌt; bət][wʌn][mæn] [ʃʊr] .

but	one	man	sure	.
但	一	男人	当然	.

但有一个人肯定。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪts] [goʊ][ɔːr] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

To	-	morrow	,	it's	go	or	stay	with	him	.
到	-	明天	,	它是	去	或者	停留	和	他	.

明天，要么跟他走，要么留他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] — [lɔːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] ! — [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] ['jɪrz] [bæk] .

He	was	good	—	Lord	,	but	he	was	good	!	—	to	my	little	gal	years	back	.
他	曾是	好的	—	主	,	但	他	曾是	好的	!	—	到	我的	小的	女孩	年	后退	.

多年前，他对我女儿很好——天哪，他真的很好！

[ʃiːd] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] [wen] [hiː; hi] [seɪvd] [hɜːr; hər] , ['rɪskɪn] - [hɪz; ɪz] [oʊn]

She'd	only	been	married	to	me	a	year	when	he	saved	her	,	riskin	'	his	own
棚	仅有的	到过	已婚	到	我	一个	年	什么时候	他	已保存	她	,	风险	-	他的	自己的

[laɪf] .

life	.
生活	.

她和我结婚才一年，他就冒着生命危险救了她。

[noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] .

No	one	else	had	the	pluck	.
不	一	别的	有	这	采摘	.

其他人都没有这个胆量。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] , ['oʊnli] ['twenti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æn; ən] - ['prɪti] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

My	little	gal	,	only	twenty	she	was	,	an	'	pretty	as	a	picture	,
我的	小的	女孩	,	仅有的	二十	她	曾是	,	一个	-	漂亮的	作为	一个	图片	,

我的小姑娘，才二十岁，漂亮得像一幅画。

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['faɪər] [broʊk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

an	'	me	fifty	miles	away	when	the	fire	broke	out	in	the	hotel	where	she	was	.
一个	-	我	五十	英里	离开	什么时候	这	火	打破	出去	在	这	酒店	在哪里	她	曾是	.

而我当时在五十英里之外，她所在的酒店发生火灾时，我正好在现场。

['hiːd] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə] [hel] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [frend] , [æn; ən] - [hiː; hi] [seɪvd] [maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] .

He'd	have	gone	down	to	hell	for	a	friend	,	an	'	he	saved	my	little	gal	.
他会	有	已消失	向下	到	地狱	为了	一个	朋友	,	一个	-	他	已保存	我的	小的	女孩	.

他为了朋友甘愿下地狱，他救了我的小女儿。

[aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] ['æftər] [ðæt] .

I	had	her	for	five	years	after	that	.
我	有	她	为了	五	年	后	那	.

之后我又和她相处了五年。

[ðæts] [waɪ] [aɪ][gɑːt][tuː; tə][gɪt][tuː; tə][bɪn'dɑːn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

That's	why	I	got	to	git	to	Bindon	to	-	morrow	.
那就是	为什么	我	得到	到	git	到	宾顿	到	-	明天	.

这就是为什么我明天要去宾顿的原因。

[ɪf] [aɪ][dəunt] , [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

If	I	don't	,	I	don't	want	to	see	to	-	morrow	.
如果	我	不	,	我	不	想	到	看	到	-	明天	.

如果我不这样做，我宁愿不要明天。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ðiˌ]['rɪvər][tuː; tə] - [naɪt] .

I	got	to	go	down	the	river	to	-	night	.
我	得到	到	去	向下	这	河	到	-	夜晚	.

我今晚要去河边走走。

" [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] .

"	She	knew	what	he	was	going	to	ask	her	.
"	她	知道	什么	他	曾是	去	到	问	她	.

她知道他要问她什么。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ɔːl][ðə; ðiˌ] [nɔːrθ] [nuː] ,

She	knew	he	was	thinking	what	all	the	North	knew	,
她	知道	他	曾是	思维	什么	全部	这	北	知道	,

她知道他心里想的，正是整个北方都知道的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðiˌ][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðiˌ][dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz][ɪn][ə; eɪ] [kə'nuː] ,

that	she	was	the	first	person	to	take	the	Dog	Nose	Rapids	in	a	canoe	,
那	她	曾是	这	第一的	人	到	拿	这	狗	鼻子	急流	在	一个	独木舟	,

她是第一个划独木舟穿越狗鼻急流的人。

[daʊn] [ðə; ðiˌ] [greɪt] ['rɪvər] [skers] [ə; eɪ] ['stoʊnz] - [θroʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] ;

down	the	great	river	scarce	a	stone's	-	throw	from	her	door	;
向下	这	伟大的	河	稀少	一个	石头的	-	扔	从	她	门	;

沿着大河而下，离她家门口只有几步之遥；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] ['meni] [taɪmz] .

and	that	she	had	done	it	in	safety	many	times	.
和	那	她	有	完毕	它	在	安全	许多	时代	.

而且她曾多次安全地完成过这项任务。

[nɑːt][ɪn][ɔːl][ðə; ðiˌ] [west] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l] [huː] [kʊd; kəd]

Not	in	all	the	West	and	North	were	there	a	half	-	dozen	people	who	could
不是	在	全部	这	西方	和	北	是	那里	一个	一半	-	打	人们	WHO	可以

[teɪk] [ə; eɪ] [kə'nuː] [tuː; tə][bɪn'dɑːn] ,

take	a	canoe	to	Bindon	,
拿	一个	独木舟	到	宾顿	,

整个西部和北部地区，能划独木舟去宾顿的人恐怕连五六个都不到。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] .

and	they	were	not	here	.
和	他们	是	不是	这里	.

他们当时不在这里。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə]['pæd(ə)l][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðiˌ] [swɪft] [striːm]

She	knew	that	he	meant	to	ask	her	to	paddle	him	down	the	swift	stream
她	知道	那	他	意思是	到	问	她	到	桨	他	向下	这	迅速	溪流

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɜːrdərəs] ['rɑːks] ,

with	its	murderous	rocks	,
和	它是	杀人犯	岩石	,

她知道他是想让她划着独木舟带他顺着湍急的溪流而下，溪流两岸遍布致命的岩石。

[tuː; tə][bɪn'dɑːn] .

to	Bindon	.
到	宾顿	.

到宾顿。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] .

She	glanced	at	the	white	petticoat	on	the	chair	,	and	her	lips	tightened	.
她	瞥了一眼	在	这	白色的	衬裙	在	这	椅子	,	和	她	嘴唇	收紧	.

她瞥了一眼椅子上的白色衬裙，嘴唇抿紧了。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [tə'mɑːroʊ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɪr] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

To	-	morrow	-	tomorrow	was	as	much	to	her	here	as	it	would	be
到	-	明天	-	明天	曾是	作为	很多	到	她	这里	作为	它	会	是

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

to	this	man	before	her	,
到	这	男人	前	她	,

明天——对她而言，明天和对眼前这个男人而言一样重要。

[ɔːr][ðə; ði][mæn][hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [æt; ət][bɪn'dɑːn] .

or	the	man	he	would	save	at	Bindon	.
或者	这	男人	他	会	节省	在	宾顿	.

或者他在宾顿救下的那个人。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

"	What	do	you	want	?
"	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hɑːrdnɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	she	asked	,	hardening	her	heart	.
"	她	问	,	硬化	她	心	.

她咬紧牙关问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?

"	Can't	you	see	?
"	不能	你	看	?

你难道看不出来吗?

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː] [hɪr] [tɪl] [tə'naɪt] .

I	want	you	to	hide	me	here	till	tonight	.
我	想	你	到	隐藏	我	这里	直到	今晚	.

我希望你把我藏在这里直到今晚。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [pleɪn] ['gɔɪn] - [æz; əz][baɪ] [deɪ] .

There's	a	full	moon	,	an	'	it	would	be	as	plain	goin	'	as	by	day	.
有	一个	满的	月亮	,	一个	-	它	会	是	作为	清楚的	去	-	作为	经过	天	.

月亮又圆又亮，出行就像白天一样轻松。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ʌp] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

They	told	me	about	you	up	North	,	and	I	said	to	myself	,
他们	讲述	我	关于	你	向上	北	,	和	我	说	到	我	,

他们跟我提起过你在北方的事，我心想：

- [ɪf] [aɪ][gɪt][tuː; tə] ['dʒeni] [lɔːŋ] , [æn; ən] - [tel] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [maɪ] [frend] [æt; ət][bɪn'dɑːn] ,

'	If	I	git	to	Jenny	Long	,	an	'	tell	her	about	my	friend	at	Bindon	,
-	如果	我	git	到	珍妮	长的	,	一个	-	告诉	她	关于	我的	朋友	在	宾顿	,

“如果我能见到珍妮·朗，并告诉她我在宾顿的朋友的事，

[æn; ən] - [maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] , [ʃiːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][bɪn'dɑːn][ɪn] [taɪm] . -

an	'	my	little	gal	,	she'll	take	me	down	to	Bindon	in	time	.	'
一个	-	我的	小的	女孩	,	壳	拿	我	向下	到	宾顿	在	时间	.	-

我的小姑娘，她迟早会带我去宾顿的。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [det] [ɪf] [ʃiːd] ['evər][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] .

My	little	gal	would	have	paid	her	own	debt	if	she'd	ever	had	the	chance	.
我的	小的	女孩	会	有	有薪酬的	她	自己的	债务	如果	棚	曾经	有	这	机会	.

我的小女儿如果有机会的话，一定会自己还清债务。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] — [ʃiːz] ['laɪɪŋ] [ʌp] [ɑːn] ['meɪzi] ['maʊnt(ə)n] .

She	didn't	—	she's	lying	up	on	Mazy	Mountain	.
她	没有	—	她是	说谎	向上	在	迷宫	山	.

她没有——她躺在迷宫山上。

[bʌt; bət] [wʌn] - [duː] [ə; eɪ] [lɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

But	one	woman'll	do	a	lot	for	the	sake	of	another	woman	.
但	一	-	做	一个	很多	为了	这	清酒	的	其他	女士	.

但一个女人会为了另一个女人做很多事。

[seɪ] , [juːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

Say	,	you'll	do	it	,	won't	you	?
说	,	你会	做	它	,	惯于	你	?

你说你会做的，对吧?

[ɪf] [aɪ] [dəunt] [gɪt] [ðer; ðər] [baɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] , [its] [noʊ] [gʊd] .

If	I	don't	git	there	by	to	-	morrow	noon	,	it's	no	good	.
如果	我	不	git	那里	经过	到	-	明天	中午	,	它是	不	好的	.

如果我明天中午之前到不了那里，那就没办法了。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['ænsər] .

"	She	would	not	answer	.
"	她	会	不是	回答	.

她没有回答。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [nuː] .

He	was	asking	more	than	he	knew	.
他	曾是	问	更多的	比	他	知道	.

他问的问题超出了他的理解范围。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['sækrifaɪst] ?

Why	should	she	be	sacrificed	?
为什么	应该	她	是	牺牲	?

为什么要牺牲她?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːr; hər] ['duːti] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] " ['lɪt(ə)l] ['gælz] [det] , " [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ðɪ] [mæn] [æt; ət]

Was	it	her	duty	to	pay	the	"	little	gal's	debt	,	"	to	save	the	man	at
曾是	它	她	责任	到	支付	这	"	小的	女孩们	债务	,	"	到	节省	这	男人	在

[bɪn'dɑːn] ?

Bindon	?
宾顿	?

她是否有义务偿还"小女孩的债"，去拯救宾顿的那个人?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [greɪt] [deɪ] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] .

To	-	morrow	was	to	be	the	great	day	in	her	own	life	.
到	-	明天	曾是	到	是	这	伟大的	天	在	她	自己的	生活	.

明天将是她生命中最重要的一天。

[ðə; ðɪ] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	one	man	in	all	the	world	was	coming	to	marry	her	to	-	morrow	.
这	一	男人	在	全部	这	世界	曾是	未来	到	结婚	她	到	-	明天	.

全世界唯一一个男人明天就要来娶她了。

['æftər] [fɔːr] ['jɪrz] - ['weɪtɪŋ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['kwɑːrəl] [ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm]

After	four	years	'	waiting	,	after	a	bitter	quarrel	in	which	both	had	been	to	blame
后	四	年	-	等待	,	后	一个	苦的	争吵	在	哪个	两个都	有	到过	到	责备

,

,

,

经过四年的等待，经过一场双方都有过错的激烈争吵，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maɪnɪŋ] [taʊn] [ʌv; əv] ['sɛlbi] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] -

he	was	coming	from	the	mining	town	of	Selby	to	marry	her	to	-
他	曾是	未来	从	这	矿业	镇	的	塞尔比	到	结婚	她	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

他明天将从矿业小镇塞尔比来娶她。

" [wʌt] [wɪl] ['hæpən] ?

"	What	will	happen	?
"	什么	将要	发生	?

将会发生什么?

[waɪ] [wɪl] [jʊr; jər] [frend] [luːz] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][get][tuː; tə][bɪn'dɑːn] ? "

Why	will	your	friend	lose	his	life	if	you	don't	get	to	Bindon	?	"
为什么	将要	你的	朋友	失去	他的	生活	如果	你	不	得到	到	宾顿	?	"

如果你没能到达宾顿，你的朋友为什么会丧命?

" [baɪ] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [baɪ] [twelv] [ə'klɔk, əu-] [nuːn] ; [ðæts] [ðə; ði][plɑːt] ; [ðæts] [wʌt] [ðeɪv]

"	By	noon	to	-	morrow	,	by	twelve	o'clock	noon	;	that's	the	plot	;	that's	what	they've
"	经过	中午	到	-	明天	,	经过	十二	点钟	中午	;	那就是	这	阴谋	;	那就是	什么	他们有

[skiːmd] .

schemed	.
策划	.

“明天中午，也就是十二点钟之前；这就是他们的计划；这就是他们的阴谋。”

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [aɪ] [hɜːrd] .

Three	days	ago	,	I	heard	.
三	天	前	,	我	听到	.

三天前我听说的。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][mæn] [friː] [frʌm; frəm] ['trʌb(ə)l] [nɔːrθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ,

I	got	a	man	free	from	trouble	North	—	he	was	no	good	,
我	得到	一个	男人	自由的	从	麻烦	北	—	他	曾是	不	好的	,

我从北方救回了一个摆脱麻烦的男人——但他一无是处。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃæns] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm] [friː] .

but	I	thought	he	ought	to	have	another	chance	,	and	I	got	him	free	.
但	我	想法	他	应该	到	有	其他	机会	,	和	我	得到	他	自由的	.

但我认为他应该再获得一次机会，所以我让他重获自由。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət][bɪn'dɑːn] .

He	told	me	of	what	was	to	be	done	at	Bindon	.
他	讲述	我	的	什么	曾是	到	是	完毕	在	宾顿	.

他告诉我宾顿那边要做什么。

[ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [straɪk] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] ,

There'd	been	a	strike	in	the	mine	,
那里	到过	一个	罢工	在	这	矿	,

矿上发生了罢工。

[æn; ən] - [maɪ] [frend] [hæd; həd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ] ['nʌkl] - ['dʌstəz] [ɑːn] .

an	'	my	friend	had	took	it	in	hand	with	knuckle	-	dusters	on	.
一个	-	我的	朋友	有	采取	它	在	手	和	指关节	-	除尘器	在	.

我的朋友戴着指节铜套，把它拿了过来。

[hiː; hi] ['iznt] [ðə; ði][kaɪnd][tuː; tə] [fel] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] .

He	isn't	the	kind	to	fell	a	tree	with	a	jack	-	knife	.
他	不是	这	种类	到	跌倒	一个	树	和	一个	杰克	-	刀	.

他可不是那种会用折叠刀砍树的人。

[ðen] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['straɪkɝz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] — [ðeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

Then	three	of	the	strikers	that	had	been	turned	away	—	they	was	the
然后	三	的	这	前锋	那	有	到过	转向	离开	—	他们	曾是	这

['rɪŋliːdər] — [ðeɪ] [leɪd][ə; eɪ][plæn]['ðætɪd] [meɪk] [ðə; ði]['dev(ə)l] [sɪk] .

ringleaders	—	they	laid	a	plan	that'd	make	the	devil	sick	.
头目	—	他们	铺设	一个	计划	那样的话	制作	这	魔鬼	生病的	.

然后，被拒之门外的三名罢工者——他们是主谋——制定了一个连魔鬼都会感到恶心的计划。

[ðeɪv] [pʊt] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪn][ðə; ði] [maɪn] , [æn; ən] - [taɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

They've	put	a	machine	in	the	mine	,	an	-	timed	it	,
他们有	放	一个	机器	在	这	矿	,	一个	-	定时	它	,

他们把一台机器放进了矿井里，并设定了启动时间。

[æn; ən] - ['itl] [goʊ] [ɔːf] [wen] [maɪ] [frend] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [æt; ət] [nuːn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

an	-	it'll	go	off	when	my	friend	comes	out	of	the	mine	at	noon	to	-	morrow	.
一个	-	它将	去	离开	什么时候	我的	朋友	来	出去	的	这	矿	在	中午	到	-	明天	.

明天中午我朋友从矿井出来的时候，它就会响。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]

"	Her	face	was	pale	now	,	and	her	eyes	had	a	look	of	pain	and
"	她	脸	曾是	苍白	现在	,	和	她	眼睛	有	一个	看	的	疼痛	和

['hɔːrər] .

horror	.
恐怖	.

“她脸色苍白，眼神中充满了痛苦和恐惧。”

[hɜːr; hər][mæn] — [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪn]

Her	man	—	him	that	she	was	to	marry	—	was	the	head	of	a	mine
她	男人	—	他	那	她	曾是	到	结婚	—	曾是	这	头	的	一个	矿

['ɔːlsoʊ][æt; ət] ['sɛlbi] ,

also	at	Selby	,
还	在	塞尔比	,

她未来的丈夫——也是塞尔比一家矿的矿长——

['fɔːrti] [maɪlz] [bɪ'jɑːnd] [bɪn'dɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][plɑːt] [keɪm] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

forty	miles	beyond	Bindon	,	and	the	horrible	plot	came	home	to	her	with
四十	英里	超过	宾顿	,	和	这	可怕	阴谋	来了	家	到	她	和

['pɪrsɪŋ] [sɪg'nɪfɪkəns] .

piercing	significance	.
冲孔	意义	.

距离宾顿四十英里，这起可怕的阴谋对她来说意义非凡。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['wɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , " [tuː; tə][goʊ] [laɪk] [ðæt] ,

"	Without	a	second's	warning	,	"	he	urged	,	"	to	go	like	that	,
"	没有	一个	秒	警告	,	"	他	敦促	,	"	到	去	喜欢	那	,

“连一秒钟的警告都没有，”他催促道，“就那样走。”

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][gæl] ,

the	man	that	was	so	good	to	my	little	gal	,
这	男人	那	曾是	所以	好的	到	我的	小的	女孩	,

那个对我女儿非常好的男人，

[æn; ən] - [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - ['ʌðər] [tuː] , .

an	-	me	with	a	chance	to	save	him	,	an	-	others	too	,	p'r'aps	.
一个	-	我	和	一个	机会	到	节省	他	,	一个	-	其他的	也	,	p'r'aps	.

而我则有机会拯救他，或许还能拯救其他人。

[juː; jʊ][wəʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] .

You	won't	let	it	be	.
你	惯于	让	它	是	.

你不会让它发生的。

[seɪ] , [aɪm] - - [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Say	,	I'm	pinnin	'	my	faith	to	you	.
说	,	我是	-	-	我的	信仰	到	你	.

我把我的希望寄托在你身上。

[aɪm] —

I'm	—
我是	—

我是-

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [swei] .

"	Suddenly	he	swayed	.
"	突然	他	摇摆	.

他突然摇晃了一下。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪm; ɪm] , [held] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] .

She	caught	him	,	held	him	,	and	lowered	him	gently	in	a	chair	.
她	捕捉	他	,	握住	他	,	和	降低	他	轻轻地	在	一个	椅子	.

她接住了他，扶着他，轻轻地把他放到椅子上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Presently	he	opened	his	eyes	.
目前	他	打开	他的	眼睛	.

他这才睁开了眼睛。

" [its] [wɑːnt][oʊ] - [fuːd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	want	o	'	food	,	I	suppose	,	"	he	said	.
"	它是	想	o	-	食物	,	我	认为	,	"	他	说	.

“我想是因为缺食物吧，”他说。

" [ɪf] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [miːt] — [aɪ][mʌst; məst] [kiːp] [ʌp] .

"	If	you've	got	a	bit	of	bread	and	meat	—	I	must	keep	up	.
"	如果	你已经	得到	一个	少量	的	面包	和	肉	—	我	必须	保持	向上	.

“如果你有面包和肉——我必须跟上。”

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌbərd] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

"	She	went	to	a	cupboard	,	but	suddenly	turned	towards	him	again	.
"	她	去	到	一个	橱柜	,	但	突然	转向	向	他	再次	.

她走到橱柜前，但突然又转过身来看着他。

[hɜːr; hər] [ɪrz] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌndəbjʃ] .

Her	ears	had	caught	a	sound	outside	in	the	underbush	.
她	耳朵	有	捕捉	一个	声音	外部	在	这	灌木丛下	.

她耳朵听到外面灌木丛下传来声音。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæf] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	had	heard	also	,	and	he	half	staggered	to	his	feet	.
他	有	听到	还	,	和	他	一半	交错	到	他的	脚	.

他也听到了，踉跄着站了起来。

" [kwɪk] - [ɪn] [hɪr] !

"	Quick	-	in	here	!
"	快的	-	在	这里	!

“快进来！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] , [pʊʃt] [hɪm; ɪm][ˌɪn'saɪd] .

"	she	said	,	and	,	opening	a	door	,	pushed	him	inside	.
"	她	说	,	和	,	开幕	一个	门	,	推动	他	里面	.

“她说着，打开一扇门，把他推进了里面。”

" [laɪ] [daʊn] [ɑːn][maɪ][bed] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['vɪtəlz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

"	Lie	down	on	my	bed	,	and	I'll	bring	you	vittles	as	quick	as	I	can	,
"	说谎	向下	在	我的	床	,	和	患病的	带来	你	食物	作为	快的	作为	我	能	,

“你躺到我的床上，我会尽快给你送饭。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪərnɪŋ] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['aɪərn] ,
Then she shut the door , turned to the ironing - board , and took up the iron ,
然后 她 关闭 这 门 , 转向 到 这 熨烫 - 木板 , 和 采取 向上 这 铁 ,

然后她关上门，转身走向熨衣板，拿起熨斗。

[æz; əz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
as the figure of a man darkened the doorway .
作为 这 数字 的 一个 男人 变暗 这 门口 .

一个男人的身影出现在门口，显得有些阴暗。

" [hə'loʊ] , ['dʒɪni] , ['fɪksɪn] - [ʌp][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Hello , Jinny , fixin ' up for to - morrow ?
" 你好 , 金妮 , 修复 - 向上 为了 到 - 明天 ?

“你好，金妮，明天要出门了吗？”

" [ðə; ði][mæn] [sed] , ['stepɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd][sʌm; səm]
" the man said , stepping inside , with a rifle under his arm and some
" 这 男人 说 , 步进 里面 , 和 一个 步枪 在下面 他的 手臂 和 一些
['pɪdʒɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
pigeons in his hand .
鸽子 在 他的 手 .

“那人说着，走了进去，胳膊下夹着一支步枪，手里拿着几只鸽子。”

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [glæns] .
She nodded and gave him an impatient , scrutinising glance .
她 点头 和 给予 他 一个 不耐烦 , 仔细审查 瞥一眼 .

她点点头，不耐烦地、审视地看了他一眼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fætʃuəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] .
His face had a fatuous kind of smile .
他的 脸 有 一个 昏庸 种类 的 微笑 .

他脸上挂着一种傻笑。

" [bɪn] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['draɪli] , [dʒəːkiŋ][hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði]
" Been celebrating the pigeons ? " she asked drily , jerking her head towards the
" 到过 庆祝 这 鸽子 ? " 她 问 干巴巴地 , 抽搐 她 头 向 这
[tuː] [bɜːrdz] ,
two birds ,
二 鸟类 ,

“你们在庆祝鸽子节吗？”她冷冷地问道，同时朝那两只鸽子的方向甩了甩头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['iːdn] [skaɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] .
which she had seen drop from her Eden skies a short time before .
哪个 她 有 已见 降低 从 她 伊甸园 天空 一个 短的 时间 前 .

不久前，她曾亲眼目睹它从伊甸园的天空坠落。

" [aɪ]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [swɪg][ʌv; əv] ['wɪski] , ['ɑːnɪst] ['ɪndʒən] !
" I only had one swig of whiskey , honest Injun !
" 我 仅有的 有 一 啜饮 的 威士忌酒 , 诚实的 印第安人 !

“我只喝了一小口威士忌，老实的印第安人！”

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" he answered .
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ] [spoʊ̯z] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ded] - [biːt] .

"	I	s'pose	I	might	have	waited	till	to	-	morrow	,	but	I	was	dead	-	beat	.
"	我	假设	我	可能	有	等待	直到	到	-	明天	,	但	我	曾是	死的	-	打	.

“我本可以等到明天，但我实在太懒了。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ber] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] ['tɛnˌmaɪl] [riːtʃ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd] .

I	got	a	bear	over	by	the	Tenmile	Reach	,	and	I	was	tired	.
我	得到	一个	熊	超过	经过	这	十英里	抵达	,	和	我	曾是	疲劳的	.

我在十英里河段附近遇到了一头熊，当时我很累。

[aɪ] [eɪnt] [soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] , ['enihaʊ] , [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] !

I	ain't	so	young	as	I	used	to	be	,	and	,	anyhow	,	what's	the	good	!
我	不是	所以	年轻的	作为	我	用过的	到	是	,	和	,	无论如何	,	是什么	这	好的	!

我不再像以前那么年轻了，而且，再说，这有什么好处呢!

[wɒts] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What's	ahead	of	me	?
是什么	前方	的	我	?

前方会是什么?

[jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][gɪt] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [wiː; wi] [bɪn] [tə'geðər] ,

You're	going	to	git	married	to	-	morrow	after	all	these	years	we	bin	together	,
你是	去	到	git	已婚	到	-	明天	后	全部	这些	年	我们	垃圾桶	一起	,

你们在一起这么多年后，明天就要结婚了。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['sɛlbi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [wer] [aɪ][wəʊnt] [siː] [juː; jʊ] ,

and	you're	going	down	to	Selby	from	the	mountains	,	where	I	won't	see	you	,
和	你是	去	向下	到	塞尔比	从	这	山脉	,	在哪里	我	惯于	看	你	,

你要从山上下山去塞尔比，那我就见不到你了。

[nɑːt][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [bluː] [muːn] .

not	once	in	a	blue	moon	.
不是	一次	在	一个	蓝色的	月亮	.

绝非罕见。

['oʊnli] [ðæt] [oʊld] ['trɑːləp] , ['mʌðər] ['mæsi] , [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː] . "

Only	that	old	trollop	,	Mother	Massy	,	to	look	after	me	.	"
仅有的	那	老的	荡妇	,	母亲	大	,	到	看	后	我	.	"

只有那个老妓女，玛西老妈，会照顾我。

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['sɛlbi] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

"	Come	down	to	Selby	and	live	there	.
"	来	向下	到	塞尔比	和	居住	那里	.

“来塞尔比住吧。”

[juːl] [biː; bi] ['welkəm] [baɪ][dʒeɪk][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

You'll	be	welcome	by	Jake	and	me	.
你会	是	欢迎	经过	杰克	和	我	.

杰克和我都会欢迎你的。

" [hiː; hi] [stʊd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] , ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	He	stood	his	gun	in	the	corner	and	,	swinging	the	pigeons	in	his	hand	,
"	他	站立	他的	枪	在	这	角落	和	,	摇摆	这	鸽子	在	他的	手	,

他把枪放在角落里，手里挥舞着鸽子，

[sed] : " [ˌem 'iː][lɪv; laɪv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ?

said	:	"	Me	live	out	of	the	mountains	?
说	:	"	我	居住	出去	的	这	山脉	?

他说：“我住在山外吗？”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Don't	you	know	better	than	that	?
不	你	知道	更好的	比	那	?

难道你还不明白吗?

[aɪ] ['kudnt] [briːð] ; [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [briːð] .

I	couldn't	breathe	;	and	I	wouldn't	want	to	breathe	.
我	不能	呼吸	;	和	我	不会	想	到	呼吸	.

我无法呼吸；而且我也不想呼吸。

[aɪv] [gɑːt][maɪ] [ʃæk] [hɪr] , [aɪ][gɑːt][maɪ][fɜːr] ['bɪznəs] ,

I've	got	my	shack	here	,	I	got	my	fur	business	,
我已经	得到	我的	窝棚	这里	,	我	得到	我的	毛皮	商业	,

我在这儿有间小屋，我在这儿经营着我的皮草生意。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [stɪl] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɪski] [ʌp] [nɔːrθ] !

and	they're	still	fond	of	whiskey	up	North	!
和	它们是	仍然	喜爱	的	威士忌酒	向上	北	!

北方人仍然很喜欢威士忌!

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] [stɪl] ['fɑːrðər] [ʌp] [ðə; ði]

"	He	chuckled	to	himself	,	as	he	thought	of	the	illicit	still	farther	up	the
"	他	轻笑	到	他自己	,	作为	他	想法	的	这	非法	仍然	更远	向上	这

['maʊnt(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

mountain	behind	them	.
山	在后面	他们	.

“他想到他们身后山上更远处的非法之地，不禁轻笑出声。

" [aɪ] [meɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [ænd; ənd] [aɪv] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][baɪ] ,

"	I	make	enough	to	live	on	,	and	I've	put	a	few	dollars	by	,
"	我	制作	足够的	到	居住	在	,	和	我已经	放	一个	很少	美元	经过	,

“我收入足够生活，而且还存了点钱。”

[ðoʊ] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['æftər] [aɪv] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

though	I	won't	have	so	many	after	to	-	morrow	,	after	I've	given	you	a	little
尽管	我	惯于	有	所以	许多	后	到	-	明天	,	后	我已经	给定	你	一个	小的

[paɪl] , ['dʒɪni] . "

pile	,	Jinny	.	"
桩	,	金妮	.	"

不过明天之后我就不会有那么多了，因为我已经给你留了一小堆，金妮。

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪk'spekt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	P'r'aps	there	won't	be	any	to	-	morrow	,	as	you	expect	,	"	she	said	slowly	.
"	p'r'aps	那里	惯于	是	任何	到	-	明天	,	作为	你	预计	,	"	她	说	缓慢地	.

“或许明天就不会有，正如你所料，”她缓缓说道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['stɑːrtɪd] .

The	old	man	started	.
这	老的	男人	开始	.

老人开口了。

" [wʌt] , [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒeɪk] [eint] ['kwɑːrəld] [ə'gen] ?

"	What	,	you	and	Jake	ain't	quarrelled	again	?
"	什么	,	你	和	杰克	不是	争吵	再次	?

什么？你和杰克又没吵架?

[juː; jʊ] [eint] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ?

You	ain't	broke	it	off	at	the	last	moment	,	same	as	before	?
你	不是	打破	它	离开	在	这	最后的	片刻	,	相同的	作为	前	?

你这次没像以前那样在最后一刻提出分手吧?

[juː; jʊ] [eint] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][dʒeɪk] ?

You	ain't	had	a	letter	from	Jake	?
你	不是	有	一个	信	从	杰克	?

你还没收到杰克的来信吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɛrbæk] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

"	He	looked	at	the	white	petticoat	on	the	chairback	,	and	shook	his	head	in
"	他	看起来	在	这	白色的	衬裙	在	这	椅背	,	和	摇晃	他的	头	在

[bɪ'wɪldərmənt] .

bewilderment	.
困惑	.

他看着椅背上的白色衬裙，困惑地摇了摇头。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['letər] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I've	had	no	letter	,	"	she	answered	.
"	我已经	有	不	信	,	"	她	回答	.

“我没有收到信，”她回答说。

" [aɪv] [hæd; həd][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['sɛlbi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	I've	had	no	letter	from	Selby	for	a	month	.
"	我已经	有	不	信	从	塞尔比	为了	一个	月	.

“我已经一个月没有收到塞尔比的来信了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['setld] [ðen] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['raɪtɪŋ] ,

It	was	all	settled	then	,	and	there	was	no	good	writing	,
它	曾是	全部	定居	然后	,	和	那里	曾是	不	好的	写作	,

当时一切都已成定局，也没有什么好的作品了。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] .

when	he	was	coming	to	-	morrow	with	the	minister	and	the	licence	.
什么时候	他	曾是	未来	到	-	明天	和	这	部长	和	这	执照	.

他明天要带着部长和许可证来。

[huː] [duː][juː; jʊ] - [biː; bi]['poʊstmən][frʌm; frəm] ['sɛlbi] [hɪr] ?

Who	do	you	think'd	be	postman	from	Selby	here	?
WHO	做	你	-	是	邮差	从	塞尔比	这里	?

你觉得谁会是来自塞尔比的邮递员呢?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][ten]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][send][ðə; ði][læst] ['letər] . "

It	must	have	cost	him	ten	dollars	to	send	the	last	letter	.	"
它	必须	有	成本	他	十	美元	到	发送	这	最后的	信	.	"

他寄最后一封信肯定花了十美元。

" [ðen] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

"	Then	what's	the	matter	?
"	然后	是什么	这	事情	?

“那到底出了什么问题？”

[aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] ['ɝːdʒd] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

I	don't	understand	,	"	the	old	man	urged	querulously	.
我	不	理解	,	"	这	老的	男人	敦促	抱怨地	.

“我不明白，”老人抱怨道。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [noʊ] [mɔːr]

He	did	not	want	her	to	marry	and	leave	him	,	but	he	wanted	no	more
他	做过	不是	想	她	到	结婚	和	离开	他	,	但	他	通缉	不	更多的

['trʌblz] ;

troubles	;
麻烦	;

他不想让她结婚离开他，但他也不想再惹麻烦；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['relɪʃ] ['biːɪŋ] [æskt] ['ɔːkwərd] ['kwestʃənz] [baɪ] ['evri] [ˌmaʊntn'ɪr] [hiː; hi] [met] ,

he	did	not	relish	being	asked	awkward	questions	by	every	mountaineer	he	met	,
他	做过	不是	尽情享用	存在	问	尴尬的	问题	经过	每一个	登山	他	遇见	,

他并不喜欢被遇到的每个登山者问一些尴尬的问题。

[æz; əz][tuː; tə] [waɪ] ['dʒeni] [lɔːŋ] ['dɪdnt] ['mæri] [dʒeɪk] ['lɔːsn] .

as	to	why	Jenny	Long	didn't	marry	Jake	Lawson	.
作为	到	为什么	珍妮	长的	没有	结婚	杰克	劳森	.

至于珍妮·朗为什么没有嫁给杰克·劳森。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['mærid] [tə'mɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] ,

"	There's	only	one	way	that	I	can	be	married	tomorrow	,	"	she	said	at	last	,
"	有	仅有的	一	方式	那	我	能	是	已婚	明天	,	"	她	说	在	最后的	,

“我明天能结婚只有一种方法，”她最后说道。

" [ænd; ənd] [ðæts] [baɪ][juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [ðə; ði][dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz][tuː; tə][bɪn'dɑːn][tuː; tə] -

"	and	that's	by	you	taking	a	man	down	the	Dog	Nose	Rapids	to	Bindon	to	-
"	和	那就是	经过	你	采取	一个	男人	向下	这	狗	鼻子	急流	到	宾顿	到	-

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

“那就是你今晚带一个人顺着狗鼻子急流漂到宾顿。”

" [hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dʌm'faʊndɪd] .

"	He	dropped	the	pigeons	on	the	floor	,	dumbfounded	.
"	他	掉落	这	鸽子	在	这	地面	,	目瞪口呆	.

他目瞪口呆地把鸽子扔在了地上。

" [wʌt] [ɪn] —

"	What	in	—
"	什么	在	—

“什么——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ɪn] [ʃɪr] [ˌɪnkə'pæsəti] , [tuː; tə][goʊ] ['fɜːrðər] .

"	He	stopped	short	,	in	sheer	incapacity	,	to	go	further	.
"	他	停止	短的	,	在	透明	无能力	,	到	去	更远	.

“他因完全无力而止步不前。”

['dʒeni] [hæd; həd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊlli]

Jenny	had	not	always	been	easy	to	understand	,	but	she	was	wholly
珍妮	有	不是	总是	到过	简单的	到	理解	,	但	她	曾是	完全

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [naʊ] .

incomprehensible	now	.
难以理解	现在	.

珍妮以前就不是那么容易理解的，但现在她完全让人无法理解。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət]

She	picked	up	the	pigeons	and	was	about	to	speak	,	but	she	glanced	at
她	挑选	向上	这	鸽子	和	曾是	关于	到	说话	,	但	她	瞥了一眼	在

[ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ,

the	bedroom	door	,
这	卧室	门	,

她抱起鸽子，正要开口说话，却瞥了一眼卧室的门。

[wer] [hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['vɪzɪtər] [hæd; həd] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd]

where	her	exhausted	visitor	had	stretched	himself	on	her	bed	,	and
在哪里	她	筋疲力尽的	游客	有	拉伸	他自己	在	她	床	,	和

['bekənd] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə] [ə'nʌðər] [ruːm] .

beckoned	her	uncle	to	another	room	.
招手	她	叔叔	到	其他	房间	.

她疲惫的访客躺在她的床上，招手示意她的叔叔去另一个房间。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['vɪtəlz] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	There's	a	plate	of	vittles	ready	for	you	in	there	,	"	she	said	.
"	有	一个	盘子	的	食物	准备好	为了	你	在	那里	,	"	她	说	.

“里面有一份食物给你准备了，”她说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [iːt] .

"	I'll	tell	you	as	you	eat	.
"	患病的	告诉	你	作为	你	吃	.

“我边吃边告诉你。”

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði] ['trəufiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	followed	her	into	the	little	living	-	room	adorned	by	the	trophies	of	his
"	他	随后	她	进入	这	小的	活的	-	房间	装饰	经过	这	奖杯	的	他的

['ɜːrliər] [ə'tʃiːvmənts] [wɪð; wɪθ] [gʌn] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] ,

earlier	achievements	with	gun	and	rifle	,
早些时候	成就	和	枪	和	步枪	,

他跟着她走进那间小小的客厅，客厅里摆放着他早年用枪和步枪取得的战利品。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [wer] [sʌm; səm] [fuːd] [leɪ] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt]

and	sat	down	at	the	table	,	where	some	food	lay	covered	by	a	clean	white
和	卫星	向下	在	这	桌子	,	在哪里	一些	食物	躺	涵盖	经过	一个	干净的	白色的

[klɔːθ] .

cloth	.
布	.

然后他们在桌旁坐了下来，桌边放着一些食物，上面盖着一块干净的白布。

" [noʊ] [wʌnl] ['evər] [lʊk] ['æftər][ˌem 'iː][æz; əz] [juːv] [dʌn] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	one'll	ever	look	after	me	as	you've	done	,	Jinny	,	"	he	said	,
"	不	一个会	曾经	看	后	我	作为	你已经	完毕	,	金妮	,	"	他	说	,

“金妮，再也不会有人像你一样照顾我了，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [klɔːθ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['pælətəb(ə)l] [dɪʃ] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

as	he	lifted	the	cloth	and	saw	the	palatable	dish	ready	for	him	.
作为	他	抬起	这	布	和	锯	这	可口的	盘子	准备好	为了	他	.

他掀开布，看到一道美味佳肴已经摆在眼前。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə'gen] [ə'baʊt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] .

Then	he	remembered	again	about	to	-	morrow	and	the	Dog	Nose	Rapids	.
然后	他	记得	再次	关于	到	-	明天	和	这	狗	鼻子	急流	.

然后他又想起了明天和狗鼻急流的事。

" [wɒts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , ['dʒɪni] ?

"	What's	it	all	about	,	Jinny	?
"	是什么	它	全部	关于	,	金妮	?

“金妮，这到底是怎么回事？”

[wɒts] [ðæt] [ə'baʊt] [maɪ] [kə'nuːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə]

What's	that	about	my	canoeing	a	man	down	to
是什么	那	关于	我的	划独木舟	一个	男人	向下	到

那件事是关于我划独木舟把一个人弄倒的吗?

[bɪn'dɑːn] ? "

Bindon	?	"
宾顿	?	"

宾顿?

" [iːt] , ['ʌŋk(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [mɔːr] ['sɔːftli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] ,

"	Eat	,	uncle	,	"	she	said	more	softly	than	she	had	yet	spoken	,
"	吃	,	叔叔	,	"	她	说	更多的	轻轻	比	她	有	然而	说	,

“叔叔，吃吧。”她用比之前更柔和的声音说道。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] [tuː; tə]

for	his	words	about	her	care	of	him	had	brought	a	moisture	to
为了	他的	字	关于	她	关心	的	他	有	带来	一个	水分	到

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

因为他关于她照顾他的话语，让她眼眶湿润了。

" [aɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I'll be back in a minute and tell you all about it . "
" 患病的 是 后退 在 一个 分钟 和 告诉 你 全部 关于 它 . "

“我马上回来，把事情的来龙去脉都告诉你们。”

" [wel] , [its] [ə'baʊt] [tʊk] [ə'weɪ] [maɪ] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Well , it's about took away my appetite , " he said .
" 出色地 , 它是 关于 采取 离开 我的 食欲 , " 他 说 .

“嗯，它几乎让我没了胃口，”他说。

" [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['sɪŋkɪŋ] .
" I feel a kind of sinking .
" 我 感觉 一个 种类 的 下沉 .

我感觉自己好像在下沉。

" [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ]
" He took from his pocket a bottle , poured some of its contents into a
" 他 采取 从 他的 口袋 一个 瓶子 , 倾倒 一些 的 它是 内容 进入 一个
[tɪn] [kʌp] ,
tin cup ,
锡 杯子 ,

他从口袋里掏出一个瓶子，倒了一些里面的东西到锡杯里，

[ænd; ənd][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .
and drank it off .
和 喝 它 离开 .

然后喝掉了。

" [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['kudnt] [teɪk] [ə; eɪ][mæn] [daʊn] [tuː; tə][bɪn'dɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" No , I suppose you couldn't take a man down to Bindon , " she said ,
" 不 , 我 认为 你 不能 拿 一个 男人 向下 到 宾顿 , " 她 说 ,

“不，我想你不可能带个男人去宾顿吧，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz][hænd] ['tremblɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][kʌp] .
as she saw his hand trembling on the cup .
作为 她 锯 他的 手 发抖 在 这 杯子 .

她看到他的手在杯子上颤抖。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [ə'gen] .
Then she turned and entered the other room again .
然后 她 转向 和 进入 这 其他 房间 再次 .

然后她转身又进了另一个房间。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌbərd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [hiːpt] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd] ,
Going to the cupboard , she hastily heaped a plate with food , and ,
去 到 这 橱柜 , 她 草草 堆积如山 一个 盘子 和 食物 , 和 ,

她走到橱柜前，匆匆地往盘子里盛了满满一盘食物，然后.....

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪpər] [ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ][peɪl] [nɪr] [baɪ] ,
taking a dipper of water from a pail near by ,
采取 一个 杓 的 水 从 一个 桶 靠近 经过 ,

从附近的桶里舀一勺水，

[ʃiː; ʃi] ['entərd] [hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [pleɪst] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn][ə; eɪ]
she entered her bedroom hastily and placed what she had brought on a
她 进入 她 卧室 草草 和 放置 什么 她 有 带来 在 一个
[smɔːl] ['teɪbl] ,
small table ,
小的 桌子 ,

她匆匆走进卧室，把带来的东西放在一张小桌子上。

[æz; əz][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .

as	her	visitor	rose	slowly	from	the	bed	.
作为	她	游客	玫瑰	缓慢地	从	这	床	.

她的访客缓缓从床上起身。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] ['dʒestʃər] .

He	was	about	to	speak	,	but	she	made	a	protesting	gesture	.
他	曾是	关于	到	说话	,	但	她	制成	一个	抗议	手势	.

他正要开口，但她却做了个抗议的手势。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [jet] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	can't	tell	you	anything	yet	,	"	she	said	.
"	我	不能	告诉	你	任何事物	然而	,	"	她	说	.

“我现在还不能告诉你任何事，”她说。

" [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ?

"	Who	was	it	come	?
"	WHO	曾是	它	来	?

“是谁来了？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] . "

"	My	uncle	—	I'm	going	to	tell	him	.	"
"	我的	叔叔	—	我是	去	到	告诉	他	.	"

“我要告诉我叔叔。”

" [ðə; ði] [men] ['æftər][ˌem 'iː] [meɪ] [gɪt] [hɪr] ['eni] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ['æŋkʃəsli] .

"	The	men	after	me	may	git	here	any	minute	,	"	he	urged	anxiously	.
"	这	男人	后	我	可能	git	这里	任何	分钟	,	"	他	敦促	焦虑地	.

“后面的人随时可能到，”他焦急地催促道。

" [ðeid] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['flʌʃɪŋ] ['slaɪtli] .

"	They'd	not	be	coming	into	my	room	,	"	she	answered	,	flushing	slightly	.
"	他们会	不是	是	未来	进入	我的	房间	,	"	她	回答	,	冲洗	轻微地	.

“他们不会进我的房间的，”她回答道，脸颊微微泛红。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər] [tɪl] [wiː; wi][stɑːrt] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	Can't	you	hide	me	down	by	the	river	till	we	start	?	"	he	asked	,
"	不能	你	隐藏	我	向下	经过	这	河	直到	我们	开始	?	"	他	问	,

“能不能先把我藏在河边，等我们出发后再走？”他问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['iːgərli] ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

his	eyes	eagerly	searching	her	face	.
他的	眼睛	急切地	搜索	她	脸	.

他的眼睛急切地在她脸上搜寻。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [geɪv] [noʊ] [saɪn] .

He	was	assuming	that	she	would	take	him	down	the	river	:	but	she	gave	no	sign	.
他	曾是	假设	那	她	会	拿	他	向下	这	河	:	但	她	给予	不	符号	.

他以为她会带他顺流而下，但她却没有任何反应。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['hiːl] [teɪk] [juː; jʊ][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	I've	got	to	see	if	he'll	take	you	first	,	"	she	answered	.
"	我已经	得到	到	看	如果	地狱	拿	你	第一的	,	"	她	回答	.

“我得先看看他愿不愿意要你，”她回答道。

" [hiː; hi] — [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [tɑːm] ['sæŋər] ?

"	He	—	your	uncle	,	Tom	Sanger	?
"	他	—	你的	叔叔	,	汤姆	桑格	?

“他——你的叔叔，汤姆·桑格？”

[hiː; hi] [drɪŋks] , [aɪv] [hɜːrd] .

He	drinks	,	I've	heard	.
他	饮料	,	我已经	听到	.

我听说他喝酒。

['hiːd] ['nevər] [gɪt][tuː; tə]

He'd	never	git	to
他会	绝不	git	到

他永远也到不了那里。

[bɪn'dɑːn] .

Bindon	.
宾顿	.

宾顿。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	She	did	not	reply	directly	to	his	words	.
"	她	做过	不是	回复	直接地	到	他的	字	.

她没有直接回应他的话。

" [aɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] .

"	I'll	come	back	and	tell	you	.
" 患病的		来	后退	和	告诉	你	.

“我会回来告诉你。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pleɪs] [juː; jʊ][kʊd; kəd][haɪd][baɪ][ðə; ðɪ]['rɪvər] [wer] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][faɪnd][juː; jʊ] ,

There's	a	place	you	could	hide	by	the	river	where	no	one	could	ever	find	you	,
有	一个	地方	你	可以	隐藏	经过	这	河	在哪里	不	一	可以	曾经	寻找	你	,

河边有个地方你可以躲起来，那里谁也找不到你。

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	she	said	,	and	left	the	room	.
"	她	说	,	和	左边	这	房间	.

她说完便离开了房间。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

As	she	stepped	out	,	she	saw	the	old	man	standing	in	the	doorway	of	the	other
作为	她	步	出去	,	她	锯	这	老的	男人	常设	在	这	门口	的	这	其他

[ruːm] .

room	.
房间	.

她走出去时，看见老人站在隔壁房间的门口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['petrɪfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

His	face	was	petrified	with	amazement	.
他的	脸	曾是	石化	和	惊愕	.

他脸上满是惊愕。

" [huː] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðæt] [ruːm] , ['dʒɪni] ?

"	Who	you	got	in	that	room	,	Jinny	?
"	WHO	你	得到	在	那	房间	,	金妮	?

“金妮，你把谁带进那个房间了？”

[wʌt] [mæn][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðæt] [ruːm] ?

What	man	you	got	in	that	room	?
什么	男人	你	得到	在	那	房间	?

你把哪个男人带进那个房间了？

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] .
I heard a man's voice .
我 听到 一个 男人的 嗓音 .

我听到一个男人的声音。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][oʊ] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪn] ['tɑːkən] - [ə'baʊt] [noʊ] ['wɛdɪn] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
Is it because o ' him that you bin talkin ' about no weddin ' to - morrow ?
是 它 因为 o - 他 那 你 垃圾桶 谈话 - 关于 不 婚礼 - 到 - 明天 ?

是不是因为他，你才一直说明天不结婚了？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][wʌn][oʊ] - [ðə; ði] ['ʌðər] [kʌm] [bæk] , ['pʌtɪn] - [juː; jʊ][ɔːf][dʒeɪk] [ə'gen] ?
Is it one o ' the others come back , puttin ' you off Jake again ?
是 它 一 o - 这 其他的 来 后退 , 普丁 - 你 离开 杰克 再次 ?

是不是其他人又回来了，让你再次对杰克失去兴趣了？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] ['faɪər][æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrdz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ]
" Her eyes flashed fire at his first words , and her breast heaved with
" 她 眼睛 闪光灯 火 在 他的 第一的 字 , 和 她 胸部 喘息 和
['æŋgər] ,
anger ,
愤怒 ,

“他开口第一句话，她眼中就燃起了怒火，胸口也因愤怒而剧烈起伏。”

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] .
but suddenly she became composed again and motioned him to a chair .
但 突然 她 成为 由 再次 和 示意 他 到 一个 椅子 .

但她突然又镇定下来，示意他坐到椅子上。

" [juː; jʊ] [iːt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" You eat , and I'll tell you all about it , Uncle Tom , " she said ,
" 你 吃 , 和 患病的 告诉 你 全部 关于 它 , 叔叔 汤姆 , " 她 说 ,

“你吃吧，我把事情的来龙去脉都告诉你，汤姆叔叔，”她说。

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɔːlsoʊ] ,
and , seating herself at the table also ,
和 , 座位 她自己 在 这 桌子 还 ,

她也坐到了桌旁，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][bɪn'dɑːn] .
she told him the story of the man who must go to Bindon .
她 讲述 他 这 故事 的 这 男人 WHO 必须 去 到 宾顿 .

她给他讲了那个必须去宾顿的人的故事。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [blɪŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪ'ðaʊt]
When she had finished , the old man blinked at her for a minute without
什么时候 她 有 完成的 , 这 老的 男人 眨眼 在 她 为了 一个 分钟 没有
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ,

说完后，老人眨了眨眼，沉默地看了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] :
then he said slowly :
然后 他 说 缓慢地 :

然后他缓缓说道：

" [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] - [baʊt] ['trʌb(ə)l] [daʊn] [æt; ət][bɪn'dɑːn] - [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ]
" I heard something ' bout trouble down at Bindon yisterday from a Hudson's Bay
" 我 听到 某物 - 回合 麻烦 向下 在 宾顿 - 从 一个 哈德逊的 湾
[mæn]['gɔɪn] - [nɔːrθ] ,
man goin ' North ,
男人 去 - 北 ,

“我昨天从一个哈德逊湾公司的人那里听说，宾顿那边出了点麻烦，他要去北方。”

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

but	I	didn't	take	it	in	.
但	我	没有	拿	它	在	.

但我没听进去。

[juːv] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][oʊ] - [sens] , ['dʒɪni] , [æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] ['telɪn] - [ðə; ðɪ] [truːθ] ,

You've	got	a	lot	o	'	sense	,	Jinny	,	an	'	if	you	think	he's	tellin	'	the	truth	,
你已经	得到	一个	很多	o	-	感觉	,	金妮	,	一个	-	如果	你	思考	他是	告诉	-	这	真相	,

金妮，你很有见地，如果你认为他说的是真话，

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][goʊz] ; [bʌt; bət] [ɪts] [æz; əz][bɪg][ə; eɪ]['mɪksəp][æz; əz][ə; eɪ]['læriət][ɪn][ə; eɪ] [stɪrz] [hɔːrnz] .

why	,	it	goes	;	but	it's	as	big	a	mixup	as	a	lariat	in	a	steer's	horns	.
为什么	,	它	去	;	但	它是	作为	大的	一个	混战	作为	一个	套索	在	一个	牛的	角	.

为什么呢？但这就像用套索套住牛角一样，完全是个错误。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][haɪd][hɪm; ɪm] [ʃʊr] , [huː'evər] [hiː; hi][ɪz] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wʊdnt] [hænd][æn; ən]['eskɪmoʊ] ['oʊvər] ,

You've	got	to	hide	him	sure	,	whoever	he	is	,	for	I	wouldn't	hand	an	Eskimo	over	,
你已经	得到	到	隐藏	他	当然	,	谁	他	是	,	为了	我	不会	手	一个	爱斯基摩人	超过	,

你一定要把他藏起来，不管他是谁，因为我连个爱斯基摩人都不会交出去。

[ɪf] [aɪ'd]['teɪkən][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [hoʊm] [wʌns] ; [wɪə(r)] ['maʊnt(ə)n] ['piːp(ə)l] .

if	I'd	taken	him	in	my	home	once	;	we're	mountain	people	.
如果	ID	已采取	他	在	我的	家	一次	;	是	山	人们	.

如果我曾经把他接到我家住过一次；我们是山里人。

[ə; eɪ][mæn] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] [fɔːr; fər] [hɔːrs] - [stiːlɪn] - , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

A	man	ought	to	be	hung	for	horse	-	stealin	'	,	but	this	was	different	.
一个	男人	应该	到	是	悬挂	为了	马	-	偷窃	-	,	但	这	曾是	不同的	.

偷马的人应该被绞死，但这起案件不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]['mænz] [laɪf] ,

He	was	doing	it	to	save	a	man's	life	,
他	曾是	正在做	它	到	节省	一个	男人的	生活	,

他这样做是为了救人的命。

[æn; ən] - [ðæt] [mæn][æt; ət][bɪn'dɑːn][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gæl] , [æn; ən] - [ʃiːz] [ded] .

an	'	that	man	at	Bindon	was	good	to	his	little	gal	,	an	'	she's	dead	.
一个	-	那	男人	在	宾顿	曾是	好的	到	他的	小的	女孩	,	一个	-	她是	死的	.

宾顿的那个男人对他的小姑娘很好，可她却死了。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] [fə'lɑːsəfər] .

"	He	moved	his	head	from	side	to	side	with	the	air	of	a	sentimental	philosopher	.
"	他	已搬	他的	头	从	边	到	边	和	这	空气	的	一个	感伤的	哲学家	.

他像个多愁善感的哲学家一样，左右摇晃着脑袋。

[hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ]['vænəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

He	had	all	the	vanity	of	a	man	who	had	been	a	success	in	a	small	,
他	有	全部	这	虚荣	的	一个	男人	WHO	有	到过	一个	成功	在	一个	小的	,

他有着小有成就者特有的虚荣心，

[ʃruːd] , ['kʌlpəb(ə)l] [weɪ] — [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [ɪ'veɪdɪd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪski] - [stɪl] ?

shrewd	,	culpable	way	—	had	he	not	evaded	the	law	for	thirty	years	with	his	whiskey	-	still	?
精明	,	有罪的	方式	—	有	他	不是	躲避	这	法律	为了	三十	年	和	他的	威士忌酒	-	仍然	?

狡猾而可耻的方式——他不是靠着私酿酒作坊逃避法律制裁长达三十年了吗？

" [aɪ] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi] [felt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	know	how	he	felt	,	"	he	continued	.
"	我	知道	如何	他	毛毡	,	"	他	持续	.

“我知道他的感受，”他继续说道。

" [wen] ['betsi] [daɪd] — [wiː; wi][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] ['mærid] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [krɔːld]

"	When	Betsy	died	—	we	was	only	four	years	married	—	I	could	have	crawled
"	什么时候	贝齐	死亡	—	我们	曾是	仅有的	四	年	已婚	—	我	可以	有	爬行

['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] - [hoʊl][æn; ən] - [daɪd][ðer; ðər] .

into	a	knot	-	hole	an	'	died	there	.
进入	一个	结	-	洞	一个	-	死亡	那里	.

“贝齐去世的时候——我们才结婚四年——我当时真想钻进树洞里死去。”

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪni] , [bʌt; bət] " — [hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] — "

You	got	to	save	him	,	Jinny	,	but	"	—	he	came	suddenly	to	his	feet	—	"
你	得到	到	节省	他	,	金妮	,	但	"	—	他	来了	突然	到	他的	脚	—	"

[hiː; hi] [eɪnt] [seɪf] [hɪr] .

he	ain't	safe	here	.
他	不是	安全的	这里	.

金妮，你一定要救他，但是——”他突然站了起来——“他在这里不安全。”

[ðeɪ] [maɪt] [kʌm] ['eni] ['mɪnɪt] , [ɪf] [ðeɪv] [gɑːt] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] .

They	might	come	any	minute	,	if	they've	got	back	on	his	trail	.
他们	可能	来	任何	分钟	,	如果	他们有	得到	后退	在	他的	踪迹	.

如果他们已经重新追踪到他，他们随时都可能赶到。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] .

I'll	take	him	up	the	gorge	.
患病的	拿	他	向上	这	峡谷	.

我会带他穿过峡谷。

[juː; jʊ] [noʊ] [wer] . "

You	know	where	.	"
你	知道	在哪里	.	"

你知道在哪儿。

" [juː; jʊ] [sɪt] [stɪl] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	You	sit	still	,	Uncle	Tom	,	"	she	rejoined	.
"	你	坐	仍然	,	叔叔	汤姆	,	"	她	重新加入	.

“你别动，汤姆叔叔，”她回答道。

" [liːv] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Leave	him	where	he	is	a	minute	.
"	离开	他	在哪里	他	是	一个	分钟	.

让他待在那儿一会儿。

[ðeəz; ðəz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [fɜːrst] .

There's	things	must	be	settled	first	.
有	事物	必须	是	定居	第一的	.

有些事情必须先解决。

[ðeɪ] [eɪnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [biː; bi] [ðeɪ] ?

They	ain't	going	to	look	for	him	in	my	bedroom	,	be	they	?
他们	不是	去	到	看	为了	他	在	我的	卧室	,	是	他们	?

他们不会去我卧室找他吧?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] .

"	The	old	man	chuckled	.
"	这	老的	男人	轻笑	.

老人轻笑了一声。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] - [ɪm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I'd	like	to	see	'	em	at	it	.
"	ID	喜欢	到	看	-	呃	在	它	.

“我很想看看他们怎么做。”

[juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['tempər] , ['dʒɪni] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː] , [eɪ] ?

You	got	a	temper	,	Jinny	;	and	you	got	a	pistol	too	,	eh	?
你	得到	一个	脾气	,	金妮	;	和	你	得到	一个	手枪	也	,	嗯	?

金妮，你脾气很暴躁，而且你还有把手枪，是吧?

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə'gen] .

"	He	chuckled	again	.
"	他	轻笑	再次	.

他又轻笑了一声。

" [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

"	As	good	a	shot	as	any	in	the	mountains	.
"	作为	好的	一个	射击	作为	任何	在	这	山脉	.

“枪法堪比山里任何一位神枪手。”

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] ['dærɪn] - - [ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] .

I	can	see	you	darin	'	'	em	to	come	on	.
我	能	看	你	达林	-	-	呃	到	来	在	.

我看得出你是在挑衅他们上前。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [dʒeɪk] [kʌm] ,

But	what	if	Jake	come	,
但	什么	如果	杰克	来	,

但如果杰克来了呢?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [jʊr; jər] ['bedruːm; 'bedrʊm] " — [hiː; hi] [waɪpt] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv]

and	he	found	a	man	in	your	bedroom	"	—	he	wiped	the	tears	of
和	他	成立	一个	男人	在	你的	卧室	"	—	他	擦拭	这	眼泪	的

['læftər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] — " [waɪ] ,

laughter	from	his	eyes	—	"	why	,
笑声	从	他的	眼睛	—	"	为什么	,

“然后他发现你卧室里有个男人”——他擦了擦眼角的笑泪——“为什么，

['dʒɪni] — !

Jinny	—	!
金妮	—	!

金妮——!

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['æŋgər] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	stopped	short	,	for	there	was	anger	in	her	face	.
"	他	停止	短的	,	为了	那里	曾是	愤怒	在	她	脸	.

他猛地停住脚步，因为她脸上带着怒气。

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	I	don't	want	to	hear	any	more	of	that	.
"	我	不	想	到	听到	任何	更多的	的	那	.

我不想再听到这些了。

[aɪ] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [snæpt] [aʊt] .

I	do	what	I	want	to	do	,	"	she	snapped	out	.
我	做	什么	我	想	到	做	,	"	她	啪啪	出去	.

“我做我想做的事，”她厉声说道。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dʌn] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ; [bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][gɪt][hɪm; ɪm][ʌp]
" Well , well , you always done what you wanted ; but we got to git him up
" 出色地 , 出色地 , 你 总是 完毕 什么 你 通缉 ; 但 我们 得到 到 git 他 向上
[ðə; ði] [hɪlz] ,
the hills ,
这 丘陵 ,

“好吧，好吧，你总是随心所欲；但我们得把他弄上山去。”

[tɪl] [its] [ʃʊr] [ðeə(r)] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [gɔːn] [bæk] .
till it's sure they're out o ' the mountains and gone back .
直到 它是 当然 它们是 出去 o - 这 山脉 和 已消失 后退 .

直到确定他们已经离开山区返回为止。

['itl] [biː; bi] [deɪz] , [mɛ'bi] . "
It'll be days , mebbe . "
它将 是 天 , 也许 . "

可能要过几天吧。

" ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] , [juːv] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Uncle Tom , you've took too much to drink , " she answered .
" 叔叔 汤姆 , 你已经 采取 也 很多 到 喝 , " 她 回答 .

“汤姆叔叔，你喝太多了，”她回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'membər] ['hiːz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][bɪn'dɑːn][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [nuːn] .
" You don't remember he's got to be at Bindon by to - morrow noon .
" 你 不 记住 他是 得到 到 是 在 宾顿 经过 到 - 明天 中午 .

“你不记得他明天中午之前必须到宾顿吗？”

['hiːz] [gɑːt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] [ðen] . "
He's got to save his friend by then . "
他是 得到 到 节省 他的 朋友 经过 然后 . "

他必须在那之前救出他的朋友。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][tuː; tə] - [naɪt] ?
Who's going to take him down the river to - night ?
谁是 去 到 拿 他 向下 这 河 到 - 夜晚 ?

今晚谁来带他顺流而下?

[jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
You're goin ' to be married to - morrow .
你是 去 - 到 是 已婚 到 - 明天 .

你明天就要结婚了。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'nuː] .
If you like , you can give him the canoe .
如果 你 喜欢 , 你 能 给 他 这 独木舟 .

如果你愿意，可以把独木舟送给他。

['itl] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [nɔːr][hɪm; ɪm] ['niːðər] ! "
It'll never come back , nor him neither ! "
它将 绝不 来 后退 , 也不 他 两者都不 ! "

它永远不会回来了，他也永远不会回来了！

" [juːv] [bɪn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [sə'dʒestɪvliˌsəg'dʒestɪvli] .
" You've been down with me , " she responded suggestively .
" 你已经 到过 向下 和 我 , " 她 回应 暗示性地 .

“你跟我在一起过，”她意味深长地回答道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [went] [daʊn] [wʌns] [baɪ] [jɔːr'self] .
" And you went down once by yourself .
" 和 你 去 向下 一次 经过 你自己 .

你曾独自一人下去过一次。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [aɪ] [eint] [bɪn] [soʊ] [wel] [ðɪs] ['sʌmər] .
" I ain't been so well this summer .
" 我 不是 到过 所以 出色地 这 夏天 .

“我这个夏天身体不太好。”

[maɪ] [saɪt] [eint] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
My sight ain't what it was .
我的 视线 不是 什么 它 曾是 .

我的视力不如以前了。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðə; ði] ['rækɪt] [æz; əz] [aɪ] [wʌns] [kʊd; kəd] .
I can't stand the racket as I once could .
我 不能 站立 这 球拍 作为 我 一次 可以 .

我再也无法像以前那样忍受噪音了。

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪm] ['gɛtɪn] - [oʊld] .
' Pears to me I'm gettin ' old .
- 梨 到 我 我是 获得 - 老的 .

我觉得我老了。

[noʊ] , [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ðem; ðəm] ['ræpɪdz] , ['dʒɪni] , [nɑːt][fɔːr; fər] [wʌn] ['froʊz(ə)n] ['mɪnɪt] .
No , I couldn't take them rapids , Jinny , not for one frozen minute .
不 , 我 不能 拿 他们 急流 , 金妮 , 不是 为了 一 冷冻 分钟 .

不，我受不了那些急流，金妮，一分钟都受不了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːst] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ɪts] ['kʌlər] .
" She looked at him with trouble in her eyes , and her face lost some of its colour .
" 她 看起来 在 他 和 麻烦 在 她 眼睛 , 和 她 脸 丢失的 一些 的 它是 颜色 .

她眼神忧虑地看着他，脸色也变得有些苍白。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ɪts] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
She was fighting back the inevitable , even as its shadow fell upon her .
她 曾是 斗争 后退 这 不可避免的 , 甚至 作为 它是 阴影 跌倒 之上 她 .

即使命运的阴影已经笼罩在她身上，她仍在与不可避免的命运抗争。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][daɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] — [bloʊn] [ʌp] ,
" You wouldn't want a man to die , if you could save him , Uncle Tom — blown up ,
" 你 不会 想 一个 男人 到 死 , 如果 你 可以 节省 他 , 叔叔 汤姆 — 吹 向上 ,

“如果能救他，你肯定不希望他死，汤姆叔叔——被炸死的。”

[sent] [tuː; tə] ['kɪŋdəm] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['wɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] ;
sent to Kingdom Come without any warning at all ;
发送 到 王国 来 没有 任何 警告 在 全部 ;

毫无预警地被送往天国；

[ænd; ənd][pər'hæps]['hiːz][gɑːt][ðem; ðəm][ðæt] [lʌv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][soʊ]['bjuːtɪf(ə)l] . "

and	perhaps	he's	got	them	that	love	him	—	and	the	world	so	beautiful	.	"
和	也许	他是	得到	他们	那	爱	他	—	和	这	世界	所以	美丽的	.	"

或许他拥有爱他的人——以及这美好的世界。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [naɪs]['daɪɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [wen] [its] [ɔːl] [sʌn] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti]

"	Well	,	it	ain't	nice	dyin	'	in	the	summer	,	when	it's	all	sun	,	and	there's	plenty
"	出色地	,	它	不是	好的	垂死	-	在	这	夏天	,	什么时候	它是	全部	太阳	,	和	有	很多

['evriwer] ;

everywhere	;
到处	;

“唉，夏天死可不好受，到处都是阳光，到处都是阳光；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

but	there's	no	one	to	go	down	the	river	with	him	.
但	有	不	一	到	去	向下	这	河	和	他	.

但是没有人陪他一起顺流而下。

[wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?

What's	his	name	?
是什么	他的	姓名	?

他叫什么名字?

" [hɜːr; hər] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

"	Her	struggle	was	over	.
"	她	斗争	曾是	超过	.

她的斗争结束了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɝːdʒd][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɪn] ['veri] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr'self][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

She	had	urged	him	,	but	in	very	truth	she	was	urging	herself	all	the	time	,
她	有	敦促	他	,	但	在	非常	真相	她	曾是	敦促	她自己	全部	这	时间	,

她曾劝说他，但实际上她一直在劝说自己。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði][æks][ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

bringing	herself	to	the	axe	of	sacrifice	.
带来	她自己	到	这	斧头	的	牺牲	.

甘愿赴死。

" [hɪz; ɪz] ['neɪmz] ['dɪŋgli] .

"	His	name's	Dingley	.
"	他的	名字	丁格利	.

他的名字叫丁格利。

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [daʊn] [tuː; tə][bɪn'dɑːn] .

I'm	going	down	the	river	with	him	—	down	to	Bindon	.
我是	去	向下	这	河	和	他	—	向下	到	宾顿	.

我要和他一起顺流而下——到宾顿去。

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [maʊθ] ['oʊpənd][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] .

"	The	old	man's	mouth	opened	in	blank	amazement	.
"	这	老的	男人的	嘴	打开	在	空白的	惊愕	.

老人惊讶得张大了嘴巴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bliŋkt] ['helpləsli] .

His	eyes	blinked	helplessly	.
他的	眼睛	眨眼	无助地	.

他无助地眨了眨眼。

" [wʌt] [juː; jʊ]['tɑːkən] - [ə'baʊt] , ['dʒɪni] !

"	What	you	talkin	'	about	,	Jinny	!
"	什么	你	谈话	-	关于	,	金妮	!

“你在说什么呢，金妮！”

['dʒeɪks] ['kʌmɪn] - [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , [æn; ən] - [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [æt; ət] [nuːn]

Jake's	comin	'	up	with	the	minister	,	an	'	you're	goin	'	to	be	married	at	noon
杰克的	即将到来	-	向上	和	这	部长	,	一个	-	你是	去	-	到	是	已婚	在	中午

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

to	-	morrow	.	"
到	-	明天	.	"

杰克会和牧师一起过来，你们明天中午就要结婚了。

" [aɪm] ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [hɪm; ɪm] " — [ʃiː; ʃi] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] [hed] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['dɪŋgli]

"	I'm	takin	'	him	"	—	she	jerked	her	head	towards	the	room	where	Dingley
"	我是	拿	-	他	"	—	她	猛地一抖	她	头	向	这	房间	在哪里	丁格利

[wʌz; wəz] — " [daʊn] [dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] [tuː; tə] - [naɪt] .

was	—	"	down	Dog	Nose	Rapids	to	-	night	.
曾是	—	"	向下	狗	鼻子	急流	到	-	夜晚	.

“我今晚要带他去狗鼻子急流漂流。”她朝丁格利所在的房间猛地一甩头，“去狗鼻子急流漂流。”

['hiːz] ['rɪskt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [frend] , ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ðæts] [ded] [æn; ən] - [gɔːn] ,

He's	risked	his	life	for	his	friend	,	thinkin	'	of	her	that's	dead	an	'	gone	,
他是	冒险	他的	生活	为了	他的	朋友	,	思考	-	的	她	那就是	死的	一个	-	已消失	,

他为了朋友冒着生命危险，心中却想着那个已经去世的人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['mænz] [laɪf] .

and	a	man's	life	is	a	man's	life	.
和	一个	男人的	生活	是	一个	男人的	生活	.

男人的生命就是男人的生命。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['dʒeɪks] [laɪf] [ɪn] ['deɪndʒər] , ['hwʌtɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv]

If	it	was	Jake's	life	in	danger	,	what'd	I	think	of	a	woman	that	could	save
如果	它	曾是	杰克的	生活	在	危险	,	什么	我	思考	的	一个	女士	那	可以	节省

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

如果杰克的生命危在旦夕，我会怎么看待一个能救他的女人?

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ? "

and	didn't	?	"
和	没有	?	"

难道没有吗?

" [juː; jʊ] [broʊk] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [dʒeɪk] ['lɔːsn] — [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Onct	you	broke	off	with	Jake	Lawson	—	the	day	before	you	was	to	be
"	仅限	你	打破	离开	和	杰克	劳森	—	这	天	前	你	曾是	到	是

['mærid] ;

married	;
已婚	;

“就在你和杰克·劳森分手的那天——你们原定结婚的前一天；

[æn; ən] - [its] [tʊk] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [æn; ən] - [ə'griː] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] [splaɪst] .

an	'	it's	took	years	to	make	up	an	'	agree	again	to	be	spliced	.
一个	-	它是	采取	年	到	制作	向上	一个	-	同意	再次	到	是	拼接	.

他们花了多年时间才和好，并再次同意进行拼接。

[ɪf] [dʒeɪk] [kʌmz] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɪr] , [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːl] [duː]

If	Jake	comes	here	to	-	morrow	,	and	you	ain't	here	,	what	do	you	think	he'll	do
如果	杰克	来	这里	到	-	明天	,	和	你	不是	这里	,	什么	做	你	思考	地狱	做

?

?
?

如果杰克明天来这里，而你不在，你觉得他会怎么做?

[ðə; ði] ['neɪbərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪn] - [fɔːr; fər] ['fɪfti] [maɪlz] [raʊnd] , [tuː] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ʌp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

The	neighbours	are	comin	'	for	fifty	miles	round	,	two	is	comin	'	up	a	hundred
这	邻居	是	即将到来	-	为了	五十	英里	圆形的	,	二	是	即将到来	-	向上	一个	百

[maɪlz] ,

miles	,
英里	,

方圆五十英里内的邻居们正在赶来，还有两个邻居从一百英里外赶来。

[æn; ən] - [juː; jʊ] [kɑːnt] — ['dʒɪni] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

an	'	you	can't	—	Jinny	,	you	can't	do	it	.
一个	-	你	不能	—	金妮	,	你	不能	做	它	.

你不能——金妮，你做不到。

[aɪ] [bɪn] [sɪk] [ʌv; əv] ['ænsərɪn] - ['kwestʃənz] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] - [baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [dʒeɪk] ,

I	bin	sick	of	answerin	'	questions	all	these	years	'	bout	you	and	Jake	,
我	垃圾桶生病的		的	回答	-	问题	全部	这些	年	-	回合	你	和	杰克	,

这些年来，我早就厌倦了回答关于你和杰克的问题。

[æn; ən] - [aɪ] [eint] ['gɔɪn] - [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

an	'	I	ain't	goin	'	through	it	again	.
一个	-	我	不是	去	-	通过	它	再次	.

我不想再经历一次了。

[aɪv] [toʊld] [mɔːr] [laɪz] [ðæn; ðən] [ðeəz; ðəz] [strɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [tɪk] .

I've	told	more	lies	than	there's	straws	in	a	tick	.
我已经	讲述	更多的	谎言	比	有	吸管	在	一个	打钩	.

我撒过的谎比蜱虫嘴里的吸管还多。

" [ʃiː; ʃi] [fleɪmd] [aʊt] .

"	She	flamed	out	.
"	她	火焰	出去	.

她彻底失败了。

" [ðen] [teɪk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [jɔːr'self] — [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] ['mænz] [wɜːrk] .

"	Then	take	him	down	the	river	yourself	—	a	man	to	do	a	man's	work	.
"	然后	拿	他	向下	这	河	你自己	—	一个	男人	到	做	一个	男人的	工作	.

“那就亲自带他顺流而下——让一个男人去做一个男人该做的事。”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈfiəd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] ?

Are	you	afeard	to	take	the	risk	?
是	你	害怕	到	拿	这	风险	?

你害怕承担风险吗?

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	He	held	out	his	hands	slowly	and	looked	at	them	.
"	他	握住	出去	他的	双手	缓慢地	和	看起来	在	他们	.

他缓缓伸出双手，看着它们。

[ðeɪ] [ʃʊk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

They	shook	a	little	.
他们	摇晃	一个	小的	.

他们微微颤抖了一下。

" [jes] , ['dʒɪni] , " [hiː; hi] [sed] ['sædli] , " [aɪm] [əˈfiəd] .

"	Yes	,	Jinny	,	"	he	said	sadly	,	"	I'm	afeard	.
"	是的	,	金妮	,	"	他	说	令人遗憾的是	,	"	我是	害怕	.

“是的，金妮，”他悲伤地说，“我害怕。”

[aɪ] [eint] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] .

I	ain't	what	I	was	.
我	不是	什么	我	曾是	.

我已不再是以前的我了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , ['dʒɪni] .

I	made	a	mistake	,	Jinny	.
我	制成	一个	错误	,	金妮	.

金妮，我犯了个错误。

[aɪv] [tʊk] [tuː] [mʌtʃ] ['wɪski] .

I've	took	too	much	whiskey	.
我已经	采取	也	很多	威士忌酒	.

我威士忌喝多了。

[aɪm]['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .

I'm	older	than	I	ought	to	be	.
我是	老	比	我	应该	到	是	.

我的年龄比实际年龄要大。

[aɪ] ['ɔtnt] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪski] - [stɪl] , [æn; ən] - [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]

I	oughtn't	never	to	have	had	a	whiskey	-	still	,	an	'	I	wouldn't	have
我	不应该	绝不	到	有	有	一个	威士忌酒	-	仍然	,	一个	-	我	不会	有

[drʌŋk] [soʊ] [mʌtʃ] .

drunk	so	much	.
醉	所以	很多	.

我真不该拥有威士忌蒸馏器，那样我就不会喝那么多酒了。

[aɪ][gɑːt] ['mʌni] — ['mʌni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['dʒɪni] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] - [dʒeɪk] ,

I	got	money	—	money	for	you	,	Jinny	,	for	you	an	'	Jake	,
我	得到	钱	—	钱	为了	你	,	金妮	,	为了	你	一个	-	杰克	,

我有钱——给你的钱，金妮，给你和杰克的钱。

[bʌt; bət] [aɪv] [lɔːst] [wʌt] [aɪl] ['nevər] [gɪt] [bæk] .

but	I've	lost	what	I'll	never	git	back	.
但	我已经	丢失的	什么	患病的	绝不	git	后退	.

但我失去了永远也找不回来的东西。

[aɪm] [ə'fiəd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I'm	afeard	to	go	down	the	river	with	him	.
我是	害怕	到	去	向下	这	河	和	他	.

我不敢和他一起顺流而下。

[aɪ'd][goʊ] [smæʃ] [ɪn][ðə; ði][dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] .

I'd	go	smash	in	the	Dog	Nose	Rapids	.
ID	去	粉碎	在	这	狗	鼻子	急流	.

我真想去狗鼻急流里闯一劫。

[aɪ][gɑːt][noʊ] [nɜːrv] .

I	got	no	nerve	.
我	得到	不	神经	.

我没那个胆量。

[aɪ] [kɑːnt] [hʌnt] [ðə; ði] ['grɪzli] ['eni] [mɔːr] , [nɔːr][ðə; ði]['puːmə] , ['dʒɪni] .

I	can't	hunt	the	grizzly	any	more	,	nor	the	puma	,	Jinny	.
我	不能	打猎	这	灰熊	任何	更多的	,	也不	这	彪马	,	金妮	.

金妮，我再也不能猎杀灰熊，也不能猎杀美洲狮了。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] ['kɑːmən] ['ʃuːtɪn] - , [naʊ] [ænd; ənd] [ˌhens'fɔːrθ] , [eɪ'menˌɑː'men] !

I	got	to	keep	to	common	shootin	'	,	now	and	henceforth	,	amen	!
我	得到	到	保持	到	常见的	射击	-	,	现在	和	今后	,	阿门	!

我以后只能继续用普通的枪法了，阿门!

[noʊ] , [aɪ'd][goʊ] [smæʃ] [ɪn][dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] .

No	,	I'd	go	smash	in	Dog	Nose	Rapids	.
不	,	ID	去	粉碎	在	狗	鼻子	急流	.

不，我会去狗鼻急流里横冲直撞。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪm'pʌlsɪvli] .
" She caught his hands impulsively .
" 她 捕捉 他的 双手 冲动地 .

她下意识地抓住了他的手。

" [dəunt][juː; jʊ][fret] , ['ʌŋk(ə)l][tɑːm] .
" Don't you fret , Uncle Tom .
" 不 你 烦恼 , 叔叔 汤姆 .

“别担心，汤姆叔叔。”

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juːv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] ,
You've bin a good uncle to me , and you've bin a good friend ,
你已经 垃圾桶 一个 好的 叔叔 到 我 , 和 你已经 垃圾桶 一个 好的 朋友 ,

你一直是我的好叔叔，也是我的好朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [eint] [ðə; ði][fɜːrst] [ðæts] [faʊnd] ['wɪski] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
and you ain't the first that's found whiskey too much for him .
和 你 不是 这 第一的 那就是 成立 威士忌酒 也 很多 为了 他 .

而且你不是第一个觉得威士忌对他来说太烈的人。

[juː; jʊ] [eint] [gɑːt][æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .
You ain't got an enemy in the mountains .
你 不是 得到 一个 敌人 在 这 山脉 .

你在山里没有敌人。

[waɪ] , [aɪv] [gɑːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] — "
Why , I've got two or three — "
为什么 , 我已经 得到 二 或者 三 — "

我这儿有两三个——”

" [ʃʌks] !
" Shucks !
" 呸 !

“哎呀！”

['wɪmɪn] — ['oʊnli] ['wɪmɪn] [huːz] [boʊz] [left] - [ɪm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər][juː; jʊ] .
Women — only women whose beaux left ' em to follow after you .
女性 — 仅有的 女性 谁 美男子 左边 - 呃 到 跟随 后 你 .

女人——只有那些被追求者抛弃，追随你的女人。

[ðæts] ['nʌθɪŋ] , [æn; ən] - [ðeɪl] [biː; bi][jʊr; jər] [frendz] [fæst] [ɪ'nʌf] ['æftər] [jʊə(r)] ['mærid]
That's nothing , an ' they'll be your friends fast enough after you're married
那就是 没有什么 , 一个 - 他们会 是 你的 朋友们 快速地 足够的 后 你是 已婚
[tə'mɑːroʊ] . "
tomorrow . "
明天 . "

那算什么，等你明天结婚后，他们很快就会成为你的朋友。

" [aɪ] [eint] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" I ain't going to be married to - morrow .
" 我 不是 去 到 是 已婚 到 - 明天 .

“我明天不会结婚。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][bɪn'dɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .
I'm going down to Bindon to - night .
我是 去 向下 到 宾顿 到 - 夜晚 .

我今晚要去宾顿。

[ɪf] ['dʒeɪks][mæd] , [ðen] [its] [ɔ:l]['oʊvər] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [bi:; bi] [mɔ:r] ['trʌb(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn]
If Jake's mad , then it's all over , and there'll be more trouble among the women
如果 杰克的 疯狂的 , 然后 它是 全部 超过 , 和 将会 是 更多的 麻烦 之中 这 女性
[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 .

如果杰克生气了，那就一切都完了，这里的女人们之间会有更多的麻烦。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] .
" By this time they had entered the other room .
" 经过 这 时间 他们 有 进入 这 其他 房间 .

这时，他们已经进入了另一个房间。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [sɔ:] [ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .
The old man saw the white petticoat on the chair .
这 老的 男人 锯 这 白色的 衬裙 在 这 椅子 .

老人看见椅子上的白色衬裙。

" [noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] ['petɪkoʊt] [laɪk] [ðæt] , ['dʒɪni] .
" No woman in the mountains ever had a petticoat like that , Jinny .
" 不 女士 在 这 山脉 曾经 有 一个 衬裙 喜欢 那 , 金妮 .

“金妮，山里的女人从来没有穿过那样的衬裙。”

['ɪtəd] [meɪk] [ə; eɪ] [dres] , [its] [ðæt] ['prɪti] [æn; ən] - [ni:t] .
It'd make a dress , it's that pretty an ' neat .
它会 制作 一个 裙子 , 它是 那 漂亮的 一个 - 整洁的 .

它做成一件连衣裙肯定很漂亮，也很精致。

['gɑ:li] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ju:; jʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [skɜ:rt]['oʊvər] ,
Golly , I'd like to see it on you , with the blue skirt over ,
发誓 , ID 喜欢 到 看 它 在 你 , 和 这 蓝色的 裙子 超过 ,

天哪，真想看看你穿上它，再配上那条蓝色裙子。

[ænd; ənd][dʒʌst] [hɪtʃt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "
and just hitched up a little . "
和 只是 搭便车 向上 一个 小的 . "

然后稍微骑了一下。

" [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] — [ʃʌt] [ʌp] !
" Oh , shut up — shut up !
" 哦 , 关闭 向上 — 关闭 向上 !

“哦，闭嘴——闭嘴！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði] ['petɪkoʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pʊt]
" she said in sudden anger , and caught up the petticoat as though she would put
" 她 说 在 突然 愤怒 , 和 捕捉 向上 这 衬裙 作为 尽管 她 会 放
[ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ;
it away ;
它 离开 ;

“她突然生气地说，然后拿起衬裙，好像要把它收起来似的；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , ['nɜ:rvəs]
but presently she laid it down again and smoothed it with quick , nervous
但 目前 她 铺设 它 向下 再次 和 平滑 它 和 快的 , 紧张的
['fɪŋgərz] .
fingers .
手指 .

但随后她又把它放回原处，用快速而紧张的手指抚平了它。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [sens] [ænd; ənd] [li:v] [maɪ] [kloʊðz] [ə'loʊn] ?
" Can't you talk sense and leave my clothes alone ?
" 不能 你 讲话 感觉 和 离开 我的 衣服 独自的 ?

“你就不能讲点道理，别碰我的衣服吗？”

[ɪf] [dʒeɪk] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt] [hɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] ,

If	Jake	comes	,	and	I'm	not	here	,	and	he	wants	to	make	a	fuss	,
如果	杰克	来	,	和	我是	不是	这里	,	和	他	想要	到	制作	一个	大惊小怪	,

如果杰克来了，而我不在家，他又想闹事，

[ænd; ənd] [spɔɪl] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][wəʊnt] [weɪt] , [juː; jʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ['petɪkoʊt] .

and	spoil	everything	,	and	won't	wait	,	you	give	him	this	petticoat	.
和	剧透	一切	,	和	惯于	等待	,	你	给	他	这	衬裙	.

把一切都搞砸了，等不及了，你把这条衬裙给他。

[juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

You	put	it	in	his	arms	.
你	放	它	在	他的	武器	.

你把它放在他怀里。

[aɪ] [bet] [juːl] [hæv; həv][ðə; ði] [læf] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

I	bet	you'll	have	the	laugh	on	him	.
我	赌注	你会	有	这	笑	在	他	.

我敢打赌，你会笑到最后。

['hiːz] [gɑːt][ə; eɪ] ['tempər] . "

He's	got	a	temper	.	"
他是	得到	一个	脾气	.	"

他脾气很暴躁。

" - [juː; jʊ] , ['dʒɪni] , [dɪr] , - [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['læfɪŋ] .

"	So've	you	,	Jinny	,	dear	,	so've	you	,	"	said	the	old	man	,	laughing	.
"	-	你	,	金妮	,	亲爱的	,	-	你	,	"	说	这	老的	男人	,	笑	.

“你也是，金妮，亲爱的，你也是，”老人笑着说。

" [jʊə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] , [seɪm] [æz; əz]['evər] — [seɪm] [æz; əz]['evər] .

"	You're	goin	'	to	have	your	own	way	,	same	as	ever	—	same	as	ever	.
"	你是	去	-	到	有	你的	自己的	方式	,	相同的	作为	曾经	—	相同的	作为	曾经	.

“你还是会一意孤行，和以前一样——和以前一样。”

" [iː]

"	II
"	二

“二

[ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['waɪtnəs] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] ,

A	moon	of	exquisite	whiteness	silvering	the	world	,
一个	月亮	的	精美的	白人	镀银	这	世界	,

一轮洁白无瑕的月亮，为世界镀上了一层银光。

['meɪkɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪtaɪm] ,

making	shadows	on	the	water	as	though	it	were	sunlight	and	the	daytime	,
制作	阴影	在	这	水	作为	尽管	它	是	阳光	和	这	白天	,

在水面上投下阴影，仿佛阳光普照，如同白昼一般。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['spektrəl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['endləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv]['pɑːplər] [triːz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,

giving	a	spectral	look	to	the	endless	array	of	poplar	trees	on	the	banks	,
给予	一个	光谱	看	到	这	无尽的	大批	的	白杨	树木	在	这	银行	,

给河岸上无尽的白杨树增添了一丝幽灵般的色彩。

['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] .

glittering	on	the	foam	of	the	rapids	.
闪闪发光	在	这	泡沫	的	这	急流	.

在湍急的水流泡沫上闪闪发光。

[ðə; ði] ['spæŋgəlɪŋ] [stɑ:rz] [meɪd] [ðə; ði] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] [laɪk] [sʌm; səm] ['gɔ:rdʒəs] ['tʃænsl] [ɪn] [ə; eɪ]

The	spangling	stars	made	the	arch	of	the	sky	like	some	gorgeous	chancel	in	a
这	闪闪发光	明星	制成	这	拱	的	这	天空	喜欢	一些	华丽的	圣坛	在	一个

[kə'θi:drəl] [æz; əz] [væst] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] .

cathedral	as	vast	as	life	and	time	.
大教堂	作为	广阔的	作为	生活	和	时间	.

繁星点点，将天空装点成一道拱形，宛如一座宏伟教堂中华丽的圣坛，其浩瀚无垠如同生命和时间一般。

[laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] - [gɜ:rl] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [teɪst]

Like	the	day	which	was	ended	,	in	which	the	mountain	-	girl	had	found	a	taste
喜欢	这	天	哪个	曾是	结束	,	在	哪个	这	山	-	女孩	有	成立	一个	品尝

[ʌv; əv] ['i:dn] ,

of	Eden	,
的	伊甸园	,

就像刚刚结束的那一天，山中少女尝到了伊甸园的滋味，

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:] ['seɪkrɪd] [fɔ:r; fər] ['mɔ:rt(ə)l] [straɪf] .

it	seemed	too	sacred	for	mortal	strife	.
它	似乎	也	神圣	为了	凡人	冲突	.

它似乎太过神圣，不该卷入凡人的纷争。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [naɪt] - [bɜ:rd] ,

Now	and	again	there	came	the	note	of	a	night	-	bird	,
现在	和	再次	那里	来了	这	笔记	的	一个	夜晚	-	鸟	,

偶尔会传来夜鸟的鸣叫声，

[ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frɑ:g] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ;

the	croak	of	a	frog	from	the	shore	;
这	发牢骚	的	一个	青蛙	从	这	支撑	;

岸边传来青蛙的叫声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [sə'ri:n] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['bju:ti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praɪ'mi:v(ə)l] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ɔ:l] .

but	the	serene	stillness	and	beauty	of	the	primeval	North	was	over	all	.
但	这	安详	寂静	和	美丽	的	这	原始	北	曾是	超过	全部	.

但北方原始的宁静和美丽才是最重要的。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] ['æftər] ['sʌnset] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l] [bɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ,

For	two	hours	after	sunset	it	had	all	been	silent	and	brooding	,
为了	二	小时	后	日落	它	有	全部	到过	沉默的	和	沉思	,

日落后的两个小时里，一切都静悄悄的，气氛阴沉沉的。

[ænd; ənd] [ðen] [tu:] ['fɪgjərz] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər] .

and	then	two	figures	appeared	on	the	bank	of	the	great	river	.
和	然后	二	数据	出现	在	这	银行	的	这	伟大的	河	.

然后，大河岸边出现了两个人影。

[ə; eɪ] [kə'nu:] [wʌz; wəz] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [pʊʃt] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ðə; ði]

A	canoe	was	softly	and	hastily	pushed	out	from	its	hidden	shelter	under	the
一个	独木舟	曾是	轻轻	和	草草	推动	出去	从	它是	隐	庇护所	在下面	这

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [bæŋk] ,

overhanging	bank	,
悬垂	银行	,

一艘独木舟被轻轻地、匆忙地从河岸下隐蔽的掩体中推出来。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['nɔɪzləsli] ['pædld] [aʊt] [tu:; tə] [ˌmɪd'stri:m] , ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜ:rənt]

and	was	noiselessly	paddled	out	to	midstream	,	dropping	down	the	current
和	曾是	无声	划桨	出去	到	中游	,	下降	向下	这	当前的

['mi:nwaɪl] .

meanwhile	.
同时	.

然后悄无声息地划到河中央，同时顺流而下。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʒeni] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [mʌst; məst][get][tuː; tə][bɪnˈdɑːn] .

It	was	Jenny	Long	and	the	man	who	must	get	to	Bindon	.
它	曾是	珍妮	长的	和	这	男人	WHO	必须	得到	到	宾顿	.

那是珍妮·朗和那个必须去宾顿的男人。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] , [wen] [ðə; ðɪ] [muːn] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd] [fʊl] , [tuː; tə]

They	had	waited	till	nine	o'clock	,	when	the	moon	was	high	and	full	,	to
他们	有	等待	直到	九	点钟	,	什么时候	这	月亮	曾是	高的	和	满的	,	到

[ˈventʃər] [fɔːrθ] .

venture	forth	.
风险投资	前进	.

他们等到九点钟，月亮又高又圆的时候，才冒险出发。

[ðen] [ˈdɪŋgli] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] , [hæd; həd][dʒɔɪnd]

Then	Dingley	had	dropped	from	her	bedroom	window	,	had	joined
然后	丁格利	有	掉落	从	她	卧室	窗户	,	有	加入

[hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [triːz] ,

her	under	the	trees	,
她	在下面	这	树木	,

然后丁格利从她卧室的窗户跳了下来，来到树下和她待在一起。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][sped] [əˈweɪ] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['mænz] ['hʌntərz] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] ,

and	they	had	sped	away	,	while	the	man's	hunters	,	who	had	come	suddenly	,
和	他们	有	加速	离开	,	尽管	这	男人的	猎人	,	WHO	有	来	突然	,

他们迅速逃离，而追捕那人的猎人却突然赶到。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['dʒeni] [kʊd; kəd] [get] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [wɜːr; wər] [kəˈraʊzɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd] .

and	before	Jenny	could	get	him	away	into	the	woods	,	were	carousing	inside	.
和	前	珍妮	可以	得到	他	离开	进入	这	树林	,	是	狂欢	里面	.

珍妮还没来得及把他带进树林里，他们就在屋里寻欢作乐了。

[ðiːz] [hæd; həd] [trækt] [ðer; ðər][mæn] [bæk] [tuː; tə][tɑːm] ['sæŋərz] [haʊs] ,

These	had	tracked	their	man	back	to	Tom	Sanger's	house	,
这些	有	已追踪	他们的	男人	后退	到	汤姆	桑格的	房子	,

他们一路追踪凶手，最终在汤姆·桑格的家中找到了他。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪnˈkredʒələs] [ðæt] ['dʒeni] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɑːt]

and	at	first	they	were	incredulous	that	Jenny	and	her	uncle	had	not
和	在	第一的	他们	是	难以置信	那	珍妮	和	她	叔叔	有	不是

[siːn] [hɪm; ɪm] .

seen	him	.
已见	他	.

起初他们难以置信珍妮和她叔叔竟然没有见过他。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

They	had	prepared	to	search	the	house	,
他们	有	准备	到	搜索	这	房子	,

他们已做好搜查房屋的准备。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ðɪ] [lætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] ;

and	one	had	laid	his	finger	on	the	latch	of	her	bedroom	door	;
和	一	有	铺设	他的	手指	在	这	闩锁	的	她	卧室	门	;

其中一人将手指放在了她卧室门的门闩上；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flerd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['æŋgər] [ðæt] ,

but	she	had	flared	out	with	such	anger	that	,
但	她	有	喇叭口	出去	和	这样的	愤怒	那	,

但她当时怒火中烧，以至于

['maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [prɪ'per] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

mindful	**of**	**the**	**supper**	**she**	**had**	**already**	**begun**	**to**	**prepare**	**for**	**them**	**,**	**they**
正念	的	这	晚餐	她	有	已经	开始	到	准备	为了	他们	,	他们

[hæd; həd] [dɪ'sɪstɪd] ,

had	**desisted**	**,**
有	停止	,

他们想到她已经开始为他们准备晚餐，便作罢了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪski] - [dʒʌg] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɔ:t] [aʊt] [dɪ'stræktɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**the**	**whiskey**	**-**	**jug**	**which**	**the**	**old**	**man**	**brought**	**out**	**distracted**	**their**	**attention**	**.**
和	这	威士忌酒	-	水壶	哪个	这	老的	男人	带来	出去	愣	他们的	注意力	.

老人拿出的威士忌酒壶分散了他们的注意力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] , [noʊn] [æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [klænsi:z] , [hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

One	**of**	**their**	**number**	**,**	**known**	**as**	**the**	**Man**	**from**	**Clancey's**	**,**	**had**	**,**	**however**	**,**
一	的	他们的	数字	,	已知	作为	这	男人	从	克兰西	,	有	,	然而	,

他们当中有一人，被称为“克兰西先生”，却有……

[bɪn] [ˌaʊt'saɪd] [wen] ['dɪŋgli] [hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [si:n]

been	**outside**	**when**	**Dingley**	**had**	**dropped**	**from**	**the**	**window**	**,**	**and**	**had**	**seen**
到过	外部	什么时候	丁格利	有	掉落	从	这	窗户	,	和	有	已见

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

him	**from**	**a**	**distance**	**.**
他	从	一个	距离	.

丁格利从窗户掉下来时，我正在外面，远远地看到了他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['gɪv(ə)n][ðə; ði][ə'lɑ:rm] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptʃər] [baɪ]

He	**had**	**not**	**given**	**the**	**alarm**	**,**	**but**	**had**	**followed**	**,**	**to**	**make**	**the**	**capture**	**by**
他	有	不是	给定	这	警报	,	但	有	随后	,	到	制作	这	捕获	经过

[hɪm'self] .

himself	**.**
他自己	.

他没有发出警报，而是尾随其后，独自一人将敌人抓获。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv] [laɪf][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

But	**Jenny**	**had**	**heard**	**the**	**stir**	**of**	**life**	**behind**	**them**	**,**	**and**	**had**	**made**	**a**
但	珍妮	有	听到	这	搅拌	的	生活	在后面	他们	,	和	有	制成	一个

[ʃɑ:rp] ['di:tʊr] ,

sharp	**detour**	**,**
锋利的	車輛改道	,

但珍妮听到了身后的动静，便猛地绕了过去。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [aʊt] [ɪn] [mɪd] - [stri:m] [bɪ'fɔ:r]

so	**that**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**shore**	**and**	**were**	**out**	**in**	**mid**	**-**	**stream**	**before**
所以	那	他们	有	达到	这	支撑	和	是	出去	在	中	-	溪流	前

[ðer; ðər] ['trækər] [gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

their	**tracker**	**got**	**to**	**the**	**river**	**.**
他们的	追踪器	得到	到	这	河	.

因此，当他们的追踪者到达河边时，他们已经到达了岸边，并且游到了河中央。

[ðen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] , [bʌt; bət] ['dʒeni] ['oʊnli] [bent] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər]

Then	**he**	**called**	**to**	**them**	**to**	**return**	**,**	**but**	**Jenny**	**only**	**bent**	**a**	**little**	**lower**
然后	他	称为	到	他们	到	返回	,	但	珍妮	仅有的	弯曲	一个	小的	降低

[ænd; ənd] ['pædld] [ɑ:n] ,

and	**paddled**	**on**	**,**
和	划桨	在	,

然后他喊他们回来，但珍妮只是弯下腰，继续划水。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪf] ['tʃæn(ə)l] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [smɔːl] ['ræpɪdz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

guiding	the	canoe	towards	the	safe	channel	through	the	first	small	rapids	leading
指导	这	独木舟	向	这	安全的	渠道	通过	这	第一的	小的	急流	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] .

to	the	great	Dog	Nose	Rapids	.
到	这	伟大的	狗	鼻子	急流	.

引导独木舟驶入安全航道，穿过通往大狗鼻急流的第一个小急流。

[ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] ,

A	rifle	-	shot	rang	out	,
一个	步枪	-	射击	响铃	出去	,

一声枪响划破夜空。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] " [pɪŋd] " ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['splɪntəd] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	a	bullet	"	pinged	"	over	the	water	and	splintered	the	side	of	the
和	一个	子弹	"	ping 了	"	超过	这	水	和	破碎的	这	边	的	这

[kə'nuː] [wer] ['dɪŋgli] [sæt] .

canoe	where	Dingley	sat	.
独木舟	在哪里	丁格利	卫星	.

一颗子弹"嗖"地一声飞过水面，击碎了丁格利坐着的独木舟侧面。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kɑːmli] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] [reɪzd] [ə'gen] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][stɜːr] ,

He	looked	calmly	back	,	and	saw	the	rifle	raised	again	,	but	did	not	stir	,
他	看起来	平静地	后退	,	和	锯	这	步枪	提高	再次	,	但	做过	不是	搅拌	,

他平静地回头看了一眼，看到步枪再次举了起来，但他没有动弹。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['dʒɛniːz] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] .

in	spite	of	Jenny's	warning	to	lie	down	.
在	尽管如此	的	珍妮的	警告	到	说谎	向下	.

尽管珍妮警告她要躺下。

" ['hiːl] [nɑːt]['faɪər][ɑːn][juː; jʊ][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	He'll	not	fire	on	you	so	long	as	he	can	draw	a	bead	on	me	,
"	地狱	不是	火	在	你	所以	长的	作为	他	能	画	一个	珠子	在	我	,

“只要他能瞄准我，他就不会向你开枪。”

" [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	he	said	quietly	.
"	他	说	悄悄	.

他平静地说。

[ə'gen] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [ræŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊlɪt] [sæŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] .

Again	a	shot	rang	out	,	and	the	bullet	sang	past	his	head	.
再次	一个	射击	响铃	出去	,	和	这	子弹	唱	过去的	他的	头	.

又一声枪响，子弹从他头顶呼啸而过。

" [ɪf] [hiː; hi] [hɪts] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [ɑːn][tuː; tə][bɪn'dɑːn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	If	he	hits	me	,	you	go	straight	on	to	Bindon	,	"	he	continued	.
"	如果	他	点击量	我	,	你	去	直的	在	到	宾顿	,	"	他	持续	.

“如果他打我，你就直接去宾顿，”他继续说道。

" ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	Never	mind	about	me	.
"	绝不	头脑	关于	我	.

“别在意我。”

[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [maɪn] .

Go	to	the	Snowdrop	Mine	.
去	到	这	雪花莲	矿	.

前往雪花矿山。

[get] [ðer; ðər] [baɪ] [twelv] [əˈklɔk, əu-] , [ænd; ənd] [wɔːrn] [ðem; ðəm] .

Get	**there**	**by**	**twelve**	**o'clock**	**,**	**and**	**warn**	**them**	**.**
得到	那里	经过	十二	点钟	,	和	警告	他们	.

中午十二点前到达那里，并警告他们。

[dəunt] [stɑːp] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] —

Don't	**stop**	**a**	**second**	**for**	**me**	**—**
不	停止	一个	第二	为了	我	—

别为我停顿一秒——

" [ˈsʌd(ə)nli] [θriː] [ʃɑːts] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] — [tɑːm] [ˈsæŋərz] [haʊs] [hæd; həd] [ˈemptid] [ɪtˈself]

"	**Suddenly**	**three**	**shots**	**rang**	**out**	**in**	**succession**	**—**	**Tom**	**Sanger's**	**house**	**had**	**emptied**	**itself**
"	突然	三	镜头	响铃	出去	在	演替	—	汤姆	桑格的	房子	有	清空	本身

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrɪvər] — [ænd; ənd] [ˈdɪŋgli] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ˌeksklə'meɪʃn] .

on	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**—**	**and**	**Dingley**	**gave**	**a**	**sharp**	**exclamation**	**.**
在	这	银行	的	这	河	—	和	丁格利	给予	一个	锋利的	感叹	.

“突然，三声枪响接连响起——汤姆·桑格的房子里的人都跑到了河岸边——丁格利发出了一声尖锐的惊呼。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [ðeɪv] [hɪt][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [its] [ðə; ði] [seɪm] [ɑːrm][æz; əz] [bɪˈfɔːr] , " [hiː; hi] [grauld] .

"	They've	hit	me	,	but	it's	the	same	arm	as	before	,	"	he	growled	.
"	他们有	打	我	,	但	它是	这	相同的	手臂	作为	前	,	"	他	咆哮	.

“他们打了我，但还是跟以前一样的胳膊，”他低声说道。

" [ðeɪ] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][ˌem ˈiː] .

"	They	got	no	right	to	fire	at	me	.
"	他们	得到	不	正确的	到	火	在	我	.

他们没有权利向我开枪。

[its] [nɑːt][ðə; ði] [lɔː] .

It's	not	the	law	.
它是	不是	这	法律	.

这不是法律规定。

[daunt][stɑːp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hæf][tɜːrn] [raʊnd] .

Don't	stop	,	"	he	added	quickly	,	as	he	saw	her	half	turn	round	.
不	停止	,	"	他	额外	迅速地	,	作为	他	锯	她	一半	转动	圆形的	.

“别停，”他看到她半转过身来，连忙补充道。

[naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

Now	there	were	loud	voices	on	the	shore	.
现在	那里	是	大声	声音	在	这	支撑	.

岸边传来嘈杂的人声。

[oʊld][tɑːm] ['sæŋər] [wʌz; wəz] ['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [ðæt] ['faɪərd] [ə'gen] ,

Old	Tom	Sanger	was	threatening	to	shoot	the	first	man	that	fired	again	,
老的	汤姆	桑格	曾是	威胁	到	射击	这	第一的	男人	那	被解雇	再次	,

老汤姆·桑格威胁说，谁要是再开枪，他就毙了谁。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	he	would	have	kept	his	word	.
和	他	会	有	保留	他的	单词	.

他本会信守诺言的。

" [huː] [juː; jʊ]['faɪrɪn] - [æt; ət] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Who	you	firin	'	at	?	"	he	shouted	.
"	WHO	你	开火	-	在	?	"	他	喊叫	.

“你们在向谁开枪？”他喊道。

" [ðæts] [maɪ] [niːs] , ['dʒɪni] [lɔːŋ] , [æn; ən] - [juː; jʊ] [let] [ðæt] [boʊt] [ə'loʊn] .

"	That's	my	niece	,	Jinny	Long	,	an	'	you	let	that	boat	alone	.
"	那就是	我的	侄女	,	金妮	长的	,	一个	-	你	让	那	船	独自的	.

“那是我侄女金妮·朗，你别碰那艘船。”

[ðɪs] [eint] [ðə; ði][lænd][oʊ] - [lɪntʃ] [lɔː] .

This	ain't	the	land	o	'	lynch	law	.
这	不是	这	土地	o	-	私刑	法律	.

这里不是私刑之地。

['dɪŋgli] [eint] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][dʒeɪl] .

Dingley	ain't	escaped	from	gaol	.
丁格利	不是	逃脱	从	监狱	.

丁格利并没有越狱。

[juː; jʊ][gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə]['faɪər][æt; ət][hɪm; ɪm] . "

You	got	no	right	to	fire	at	him	.	"
你	得到	不	正确的	到	火	在	他	.	"

你没有权利向他开枪。

" [noʊ][wʌn]['evər] [went] [daʊn] [dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz][æt; ət] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [klænsiːz]

"	No	one	ever	went	down	Dog	Nose	Rapids	at	night	,	"	said	the	Man	from	Clancey's
"	不	一	曾经	去	向下	狗	鼻子	急流	在	夜晚	,	"	说	这	男人	从	克兰西

,

,

,

“从来没有人晚上去狗鼻子急流漂流，”克兰西店里的男人说道。

[huːz] [ʃɑːt] [hæd; həd][gɑːt] - [ɑːrm] .

whose	shot	had	got	Dingley's	arm	.
谁	射击	有	得到	-	手臂	.

是谁的射门击中了丁格利的胳膊。

" [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	There	ain't	a	chance	of	them	doing	it	.
"	那里	不是	一个	机会	的	他们	正在做	它	.

“他们绝对不可能做到。”

[noʊ] [wʌnz] ['evər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

No	one's	ever	done	it	.
不	一个人的	曾经	完毕	它	.

从来没有人这样做过。

" [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['ræpɪdz] [naʊ] ,

"	The	two	were	in	the	roaring	rapids	now	,
"	这	二	是	在	这	咆哮	急流	现在	,

“两人此刻身处湍急的河水中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [foʊm] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪshɔːrs] .

and	the	canoe	was	jumping	through	the	foam	like	a	racehorse	.
和	这	独木舟	曾是	跳	通过	这	泡沫	喜欢	一个	赛马	.

独木舟像赛马一样在泡沫中跳跃。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kə'nuː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði][hæf] - [gluːm]

The	keen	eyes	on	the	bank	watched	the	canoe	till	it	was	lost	in	the	half	-	gloom
这	敏锐的	眼睛	在	这	银行	观看	这	独木舟	直到	它	曾是	丢失的	在	这	一半	-	愁云

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][fɜːrst]['ræpɪdz] ,

below	the	first	rapids	,
以下	这	第一的	急流	,

岸边那些目光敏锐的人一直注视着独木舟，直到它消失在第一段急流下方的昏暗光线中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][tɑːm] ['sæŋərz] [haʊs] .

and	then	they	went	slowly	back	to	Tom	Sanger's	house	.
和	然后	他们	去	缓慢地	后退	到	汤姆	桑格的	房子	.

然后他们慢慢地回到了汤姆·桑格的家。

" [soʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [klænsiːz] .

"	So	there'll	be	no	wedding	to	-	morrow	,	"	said	the	Man	from	Clancey's	.
"	所以	将会	是	不	婚礼	到	-	明天	,	"	说	这	男人	从	克兰西	.

“所以明天不会有婚礼了，”克兰西家的男人说道。

" ['fjuːnərəlz] , [mɔːr] ['laɪkli] , " [drɔːld] [ə'nʌðər] .

"	Funerals	,	more	likely	,	"	drawled	another	.
"	葬礼	,	更多的	可能	,	"	拖长音	其他	.

“更有可能是葬礼，”另一个人慢吞吞地说。

" ['dʒɪni] ['lɔŋz] [ɪn] [ðæt] [kə'nuː] , [æn; ən] - [ʃiː; ʃi] - [dʌz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

"	Jinny	Long's	in	that	canoe	,	an	'	she	ginerally	does	what	she	wants	to	,
"	金妮	朗的	在	那	独木舟	,	一个	-	她	-	做	什么	她	想要	到	,

“金妮·朗在那艘独木舟里，她通常想做什么就做什么。”

" [sed] [tɑːm] ['sæŋər] ['seɪdʒli] .

"	said	Tom	Sanger	sagely	.
"	说	汤姆	桑格	睿智地	.

“汤姆·桑格睿智地说道。”

" [wel] , [wiː; wi] [dʌn] ['aʊər; ɑːr] [best] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [get] [tuː; tə] [bɪn'dɑːn] , " [sed] [ə'nʌðər] .

"	Well	,	we	done	our	best	,	and	now	I	hope	they'll	get	to	Bindon	,	"	said	another	.
"	出色地	,	我们	完毕	我们的	最好的	,	和	现在	我	希望	他们会	得到	到	宾顿	,	"	说	其他	.

“我们已经尽力了，现在我希望他们能到达宾顿，”另一个人说道。

['sæŋər] [pæst] [ðə; ði] [dʒʌg] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['friːli] .

Sanger	passed	the	jug	to	him	freely	.
桑格	通过了	这	水壶	到	他	自由	.

桑格毫不犹豫地把水壶递给了他。

[ðen] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [draʊnd] [ɪn] [dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['wedɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] .

Then	they	sat	down	and	talked	of	the	people	who	had	been	drowned	in	Dog	Nose	Rapids	and	of	the	last	wedding	in	the	mountains	.
然后	他们	卫星	向下	和	谈话	的	这	人们	WHO	有	到过	溺水	在	狗	鼻子	急流	和	的	这	最后的	婚礼	在	这	山脉	.

然后他们坐下来，谈论了在狗鼻急流中溺亡的人们，以及在山上举行的最后一场婚礼。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [klænsiːz] [hæd; həd] [sed] ,

It	was	as	the	Man	from	Clancey's	had	said	,
它	曾是	作为	这	男人	从	克兰西	有	说	,

正如克兰西百货公司的那位男士所说，

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [gɔːn] [daʊn] [dɔːg] [noʊz] ['ræpɪdz] [ɪn] [ðə; ði] ['naɪtˌtaɪm] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊ] [wʌn]

no	one	had	ever	gone	down	Dog	Nose	Rapids	in	the	nighttime	,	and	probably	no	one
不	一	有	曾经	已消失	向下	狗	鼻子	急流	在	这	夜间	,	和	大概	不	一

从来没有人晚上走过狗鼻急流，而且可能也没有人.....

[bʌt; bət] ['dʒeni] [lɔːŋ] [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Jenny	Long	would	have	ventured	it	.
但	珍妮	长的	会	有	冒险	它	.

但珍妮·朗会冒险这么做。

['dɪŋgli] [hæd; həd] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ] ['perələs] [tæsk] [hæd; həd] [bɪn] [set] [hɪz; ɪz] ['reskjuːər] .

Dingley	had	had	no	idea	what	a	perilous	task	had	been	set	his	rescuer	.
丁格利	有	有	不	主意	什么	一个	危险的	任务	有	到过	放	他的	救援人员	.

丁格利完全不知道他的救命恩人面临着多么危险的任务。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðə; ði]['æŋgri] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ræpɪdz] ['floʊtɪd] [ʌp] - [striːm] [tuː; tə]

It	was	only	when	the	angry	roar	of	the	great	rapids	floated	up	-	stream	to
它	曾是	仅有的	什么时候	这	生气的	吼	的	这	伟大的	急流	漂浮	向上	-	溪流	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

只有当湍急的河水发出愤怒的咆哮声从上游传到他们耳中时，

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['vɑːljəm] [tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] ['tʌmblɪŋ] ['wɔːtərz] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] ,

increasing	in	volume	till	they	could	see	the	terror	of	tumbling	waters	just	below	,
增加	在	体积	直到	他们	可以	看	这	恐怖	的	翻滚	水	只是	以下	,

声音越来越大，直到他们能看到下方翻滚的激流带来的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'nuː] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] [swɪft] ,

and	the	canoe	shot	forward	like	a	snake	through	the	swift	,
和	这	独木舟	射击	向前	喜欢	一个	蛇	通过	这	迅速	,

独木舟像蛇一样在湍急的水流中疾驰而去。

[smuːð] ['kɜːrənt] [wɪtʃ] [wʊd] [swiːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][væst]['kɔːldrən] ,

smooth	current	which	would	sweep	them	into	the	vast	caldron	,
光滑的	当前的	哪个	会	扫	他们	进入	这	广阔的	甑	,

平稳的水流会将它们卷入巨大的坩埚中，

[ðæt] [hiː; hi] ['riəlaizd][ðə; ði]['terəb(ə)l]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['entərpraɪz] .

that	he	realised	the	terrible	hazard	of	the	enterprise	.
那	他	意识到	这	糟糕的	冒险	的	这	企业	.

他意识到这项事业的巨大风险。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌoʊvər'hed] [wen] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['rɑːks]

The	moon	was	directly	overhead	when	they	drew	upon	the	race	of	rocks
这	月亮	曾是	直接地	开销	什么时候	他们	画	之上	这	种族	的	岩石

[ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ['wɔːtər][ænd; ənd][foʊm] .

and	fighting	water	and	foam	.
和	斗争	水	和	泡沫	.

当他们与岩石、湍急的水流和泡沫搏斗时，月亮正高悬在头顶。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃædoʊd] [ʃɔːr] ,

On	either	side	only	the	shadowed	shore	,
在	任何一个	边	仅有的	这	阴影	支撑	,

两侧只有阴影笼罩的岸边，

[fər'seɪkən] [baɪ][ðə; ði]['reɪsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [rəumd] [ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [hɪr] — [nɑːt]

forsaken	by	the	races	which	had	hunted	and	roamed	and	ravaged	here	—	not
被遗弃的	经过	这	种族	哪个	有	猎杀	和	漫游	和	饱受蹂躏	这里	—	不是

[ə; eɪ] [laɪt] ,

a	light	,
一个	光	,

这里曾是狩猎、游荡和蹂躏之地，如今却被那些种族遗弃——一丝光亮也没有。

[nɔːr] ['eni] [saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɔːr][ðə; ði] ['frendlinəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

nor	any	sign	of	life	,	or	the	friendliness	of	human	presence	to	make	their
也不	任何	符号	的	生活	,	或者	这	友善	的	人类	在场	到	制作	他们的

[ˌaɪsə'leɪʃn] [les] [kəm'pliːt] ,

isolation	less	complete	,
隔离	较少的	完全的	,

既没有任何生命迹象，也没有任何人类存在的友善，这使得他们的孤立感不那么强烈。

[ðer; ðər]['deɪndʒər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʃerd] [baɪ] ['feloʊ] - ['mɔːtəlz] .

their	danger	,	as	it	were	,	shared	by	fellow	-	mortals	.
他们的	危险	,	作为	它	是	,	共享	经过	同伴	-	凡人	.

他们的危险，仿佛也是其他凡人共同面临的危险。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [braɪt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] ['pɜːrfɪkt] ['paɪlətɪdʒ] .

Bright	**as**	**the**	**moon**	**was**	**,**	**it**	**was**	**not**	**bright**	**enough**	**for**	**perfect**	**pilotage**	**.**
明亮的	作为	这	月亮	曾是	,	它	曾是	不是	明亮的	足够的	为了	完美的	引航	.

月亮虽然明亮，但亮度不足以提供完美的导航。

['nevər] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [waɪt] [men] [hæd; həd] [ðiːz] ['ræpɪdz] [bɪn] ['rɪdn] [æt; ət] ['naɪtˌtaɪm]

Never	**in**	**the**	**history**	**of**	**white**	**men**	**had**	**these**	**rapids**	**been**	**ridden**	**at**	**nighttime**
绝不	在	这	历史	的	白色的	男人	有	这些	急流	到过	骑	在	夜间

.

:

.

在白人历史上，从来没有人在夜间冲过这些急流。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [daʊn] [ðə; ði] [fluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ['kɜːrənt] ,

As	**they**	**sped**	**down**	**the**	**flume**	**of**	**the**	**deep**	**,**	**irresistible**	**current**	**,**
作为	他们	加速	向下	这	水槽	的	这	深的	,	无法抗拒	当前的	,

当他们沿着湍急深邃的水流飞速向下漂流时，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [lɔːntʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['dʒeni] ['riəlaizd] [haʊ]

and	**were**	**launched**	**into**	**the**	**trouble**	**of**	**rocks**	**and**	**water**	**,**	**Jenny**	**realised**	**how**
和	是	发射	进入	这	麻烦	的	岩石	和	水	,	珍妮	意识到	如何

[greɪt] [ðer; ðər]['perəl][wʌz; wəz] ,

great	**their**	**peril**	**was**	**,**
伟大的	他们的	危险	曾是	,

当他们被抛入岩石和水流的困境中时，珍妮才意识到他们有多危险。

[ænd; ənd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] [lʊkt] [æt; ət] ['naɪtˌtaɪm] [frʌm; frəm] ['deɪtaɪm]

and	**how**	**different**	**the**	**track**	**of**	**the**	**waters**	**looked**	**at**	**nighttime**	**from**	**daytime**
和	如何	不同的	这	追踪	的	这	水	看起来	在	夜间	从	白天

.

:

.

夜间水流的轨迹与白天看起来有多么不同。

['aʊtˌlaɪnz] [siːmd] ['mɝːdʒd] , ['rɑːks] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] , ['hwɜːlˌpuːlz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

Outlines	**seemed**	**merged**	**,**	**rocks**	**did**	**not**	**look**	**the**	**same**	**,**	**whirlpools**	**had**	**a**	**different**
概述	似乎	合并	,	岩石	做过	不是	看	这	相同的	,	漩涡	有	一个	不同的

['vɔːrteks] ,

vortex	**,**
涡流	,

轮廓似乎融合在一起，岩石看起来不一样，漩涡的涡旋也不同。

['aɪləndz] [ʌv; əv] [stoʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [kənˌfɪgjə'reɪʃ(ə)n] .

islands	**of**	**stone**	**had**	**a**	**new**	**configuration**	**.**
岛屿	的	石头	有	一个	新的	配置	.

石头岛屿呈现出新的格局。

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ɑːn] , ['ləːtʃɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] , ['pɪrsɪŋ] [ə; eɪ]['broʊkən] [wɔːl] [ʌv; əv] [weɪv] [ænd; ənd] [spreɪ]

As	**they**	**sped**	**on**	**,**	**lurching**	**,**	**jumping**	**,**	**piercing**	**a**	**broken**	**wall**	**of**	**wave**	**and**	**spray**
作为	他们	加速	在	,	踉跄跄	,	跳	,	冲孔	一个	破碎的	墙	的	海浪	和	喷

[laɪk] [ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ] ,

like	**a**	**torpedo**	**,**
喜欢	一个	鱼雷	,

它们高速向前疾驰，颠簸跳跃，像鱼雷一样刺穿破碎的浪花和水雾墙。

['ʃuːtɪŋ] [æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʃɪr] [fɔːl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][rɪ'laɪ][ɑːn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ['ræðər]

shooting	**an**	**almost**	**sheer**	**fall**	**,**	**she**	**came**	**to**	**rely**	**on**	**a**	**sense**	**of**	**intuition**	**rather**
射击	一个	几乎	透明	落下	,	她	来了	到	依靠	在	一个	感觉	的	直觉	相当

[ðæn; ðən] ['meməri] ,

than	**memory**	**,**
比	记忆	,

在拍摄几乎垂直的悬崖时，她开始依靠直觉而不是记忆。

[fɔːr; fər] [naɪt] [hæd; həd] [trænsˈfɔːmd] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

for	night	had	transformed	the	waters	.
为了	夜晚	有	转变	这	水	.

夜幕降临，水面发生了变化。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [ɪˈskeɪpt] [ˈiːðər] .

Not	a	sound	escaped	either	.
不是	一个	声音	逃脱	任何一个	.

四周一片寂静。

[ðə; ði][mæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʊmən] ;

The	man	kept	his	eyes	fixed	on	the	woman	;
这	男人	保留	他的	眼睛	固定的	在	这	女士	;

男人的目光始终锁定在女人身上；

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [skænd] [ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [ˈpæθweɪ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [diːp] - [set][ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] ,

the	woman	scanned	the	dreadful	pathway	with	eyes	deep	-	set	and	burning	,
这	女士	扫描	这	可怕	路径	和	眼睛	深的	-	放	和	燃烧	,

[ˈrezəluːt] , [ˈvɪdʒɪlənt] ,

resolute	,	vigilant	,
坚决	,	警惕的	,

女人目光深邃而灼热，目光坚定而警惕地扫视着那条可怕的小路。

[ænd; ənd] [jet] [dɪˈfaɪənt] [tuː] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [træpt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [træk] [ʌv; əv]

and	yet	defiant	too	,	as	though	she	had	been	trapped	into	this	track	of
和	然而	桀骜不驯	也	,	作为	尽管	她	有	到过	被困	进入	这	追踪	的

[ˈdeɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

然而她也带着一丝反抗的神情，仿佛她已被困在这条危险的道路上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪˈðaʊt] [greɪt] [hoʊp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [təˈmerəti] [ænd; ənd]

and	was	fighting	without	great	hope	,	but	with	the	temerity	and
和	曾是	斗争	没有	伟大的	希望	,	但	和	这	鲁莽	和

[ˌnɑːnʃəˈlɑːns] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .

nonchalance	of	despair	.
漫不经心	的	绝望	.

他虽无太大希望，却依然抱有绝望的勇气和漠然。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ˈɔːlmoʊst] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [əˈgen]

Her	arms	were	bare	to	the	shoulder	almost	,	and	her	face	was	again
她	武器	是	裸	到	这	肩膀	几乎	,	和	她	脸	曾是	再次

[ænd; ənd] [əˈgen] [drentʃt] ;

and	again	drenched	;
和	再次	湿透了	;

她的双臂几乎裸露到肩膀，脸上也总是湿透；

[bʌt; bət] [ˈsekənd] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈsekənd] ,

but	second	succeeded	second	,
但	第二	成功了	第二	,

但第二个成功了，

[ˈmɪnɪt] [ˈfɑːloʊd] [ˈmɪnɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [tɜːrn][ə; eɪ][ˈmænz] [her] [greɪ] , [ænd; ənd]

minute	followed	minute	in	a	struggle	which	might	well	turn	a	man's	hair	grey	,	and
分钟	随后	分钟	在	一个	斗争	哪个	可能	出色地	转动	一个	男人的	头发	灰色的	,	和

[naʊ] ,

now	,
现在	,

一分一秒地过去，这场搏斗足以让男人的头发都白了，而现在，

[æt; ət][læst] - [haʊ] ['meni] ['aʊərz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst]['ɪntuː] [ðɪs] [den][ʌv; əv]

at	last	-	how	many	hours	was	it	since	they	had	been	cast	into	this	den	of
在	最后的	-	如何	许多	小时	曾是	它	自从	他们	有	到过	投掷	进入	这	丹	的

['rɔːrɪŋ] ['wɔːtərz] !

roaring	waters	!
咆哮	水	!

终于——他们被扔进这咆哮的水域已经多少个小时了！

— [æt; ət][læst] , ['sʌd(ə)nli] , ['oʊvər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɔːl] , [ænd; ənd] [hɪr] [smuːð] ['wɔːtərz] [ə'gen] , [smuːð]

—	at	last	,	suddenly	,	over	a	large	fall	,	and	here	smooth	waters	again	,	smooth
—	在	最后的	,	突然	,	超过	一个	大的	落下	,	和	这里	光滑的	水	再次	,	光滑的

[ænd; ənd] [ʌn'trʌbld] ,

and	untroubled	,
和	平静无波	,

——最后，突然间，越过一个大瀑布，这里又变得平静了，平静而无波澜。

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] .

and	strong	and	deep	.
和	强的	和	深的	.

而且强劲有力，意蕴深远。

[ðen] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðen] , [dɪd][ə; eɪ][wɜːrd] [ɪ'skeɪp] ['iːðər] ;

Then	,	and	only	then	,	did	a	word	escape	either	;
然后	,	和	仅有的	然后	,	做过	一个	单词	逃脱	任何一个	;

直到那时，才有人吐露了一个字；

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][hæd; həd] [pæst] [θruː] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] ,

but	the	man	had	passed	through	torture	and	unavailing	regret	,
但	这	男人	有	通过了	通过	酷刑	和	徒劳无功	后悔	,

但这个人曾遭受酷刑和徒劳的悔恨，

[fɔːr; fər][hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [gɜːrl]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	he	realised	that	he	had	had	no	right	to	bring	this	girl	into	such	a
为了	他	意识到	那	他	有	有	不	正确的	到	带来	这	女孩	进入	这样的	一个

[faɪt] .

fight	.
斗争	.

因为他意识到自己没有权利把这个女孩卷入这样的争斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [frend] [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][æt; ət][bɪn'dɑːn] .

It	was	not	her	friend	who	was	in	danger	at	Bindon	.
它	曾是	不是	她	朋友	WHO	曾是	在	危险	在	宾顿	.

在宾顿遇到危险的不是她的朋友。

[hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['rɪskt] [wɪ'ðaʊt] [duː] ['wɔːrənt] .

Her	life	had	been	risked	without	due	warrant	.
她	生活	有	到过	冒险	没有	到期的	保证	.

她的生命在没有正当理由的情况下被置于危险之中。

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , [ɔːr][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [æskt] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	I	didn't	know	,	or	I	wouldn't	have	asked	it	,	"	he	said	in	a	low	voice	.
"	我	没有	知道	,	或者	我	不会	有	问	它	,	"	他	说	在	一个	低的	嗓音	.

“我不知道，否则我就不会问了，”他低声说道。

" [lɔːrd] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] — [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] ['hɜːrd(ə)l][fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [ðæt]

"	Lord	,	but	you	are	a	wonder	—	to	take	that	hurdle	for	no	one	that
"	主	,	但	你	是	一个	想知道	—	到	拿	那	栏	为了	不	一	那

[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

belonged	to	you	,
属于	到	你	,

“主啊，你真是奇妙——你为不属于你的人承担了那道难关，

[ænd; ənd][tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [juːv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	to	do	it	as	you've	done	it	.
和	到	做	它	作为	你已经	完毕	它	.

并且按照你之前的方式去做。

[ðɪs] [ˈkʌntri] [wɪl] [raɪz][tuː; tə][juː; jʊ] .

This	country	will	rise	to	you	.
这	国家	将要	上升	到	你	.

这个国家终将为你而崛起。

" [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][ˈreɪdʒɪŋ][ˈræpɪdz][fɑːr][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʃʌdəd] .

"	He	looked	back	on	the	raging	rapids	far	behind	,	and	he	shuddered	.
"	他	看起来	后退	在	这	愤怒	急流	远的	在后面	,	和	他	颤抖	.

他回头望向远处汹涌的激流，不禁打了个寒颤。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kloʊz] [kɔːl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɪsˈteɪk] .

"	It	was	a	close	call	,	and	no	mistake	.
"	它	曾是	一个	关闭	称呼	,	和	不	错误	.

“真是千钧一发，绝无失误。”

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fʊt] [ʌv; əv] [daʊn] - [juː; jʊ] - [goʊ] [ˈfɪfti] [taɪmz] .

We	must	have	been	within	a	foot	of	down	-	you	-	go	fifty	times	.
我们	必须	有	到过	之内	一个	脚	的	向下	-	你	-	去	五十	时代	.

我们至少有五十次差点就摔倒在地。

[bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][læst][ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ænd; ənd][gɪt][ðer; ðər] .

But	it's	all	right	now	,	if	we	can	last	it	out	and	git	there	.
但	它是	全部	正确的	现在	,	如果	我们	能	最后的	它	出去	和	git	那里	.

但现在一切都还好，只要我们能坚持下去，到达目的地。

" [əˈgen] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

"	Again	he	glanced	back	,	then	turned	to	the	girl	.
"	再次	他	瞥了一眼	后退	,	然后	转向	到	这	女孩	.

他又回头看了一眼，然后转向那个女孩。

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [ˈprɪti] [sɪk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

"	It	makes	me	pretty	sick	to	look	at	it	,	"	he	continued	.
"	它	制作	我	漂亮的	生病的	到	看	在	它	,	"	他	持续	.

“看着就让我感到恶心，”他继续说道。

" [aɪ] [bɪn] [θruː] [ə; eɪ][lɑːt] , [bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz] [ʃɑːrp] [ˈpræktɪs] [æz; əz][aɪ][wɑːnt] . "

"	I	bin	through	a	lot	,	but	that's	as	sharp	practice	as	I	want	.	"
"	我	垃圾桶	通过	一个	很多	,	但	那就是	作为	锋利的	实践	作为	我	想	.	"

“我扔掉的东西很多，但这就是我想要的那种精明做法了。”

" [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌem ˈiː][baɪnd][ʌp][jʊr; jər][ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] .

"	Come	here	and	let	me	bind	up	your	arm	,	"	she	answered	.
"	来	这里	和	让	我	绑定	向上	你的	手臂	,	"	她	回答	.

“过来，让我帮你包扎一下胳膊，”她回答道。

" [ðeɪ] [hɪt][juː; jʊ] — [ðə; ði] [sniːks] !

"	They	hit	you	—	the	sneaks	!
"	他们	打	你	—	这	潜行者	!

“他们打你——那些潜行者！”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈbliːdɪŋ] [mʌtʃ] ?

Are	you	bleeding	much	?
是	你	出血	很多	?

你出血很多吗?

" [hiː; hi] [keɪm] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈkerfəli] ,

"	He	came	near	her	carefully	,
"	他	来了	靠近	她	小心	,

他小心翼翼地靠近她，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ðə; ði][bɪg] [kə'nuː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['ɪntuː]['kwaɪətər]['wɔːtər] .

as	she	got	the	big	canoe	out	of	the	current	into	quieter	water	.
作为	她	得到	这	大的	独木舟	出去	的	这	当前的	进入	更安静	水	.

她把大独木舟从湍急的水流中划到较为平静的水域。

[ʃiː; ʃi] [wɪpt] [ðə; ði][skɑːrf][frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nek] ,

She	whipped	the	scarf	from	about	her	neck	,
她	鞭打	这	围巾	从	关于	她	脖子	,

她一把扯下脖子上的围巾。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] [rɪpt] [ʌp][ðə; ði] [siːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sliːv] .

and	with	his	knife	ripped	up	the	seam	of	his	sleeve	.
和	和	他的	刀	撕裂	向上	这	接缝	的	他的	袖子	.

他用刀划开了袖子的缝线。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] .

Her	face	was	alive	with	the	joy	of	conflict	and	elated	with	triumph	.
她	脸	曾是	活	和	这	喜悦	的	冲突	和	欣喜若狂	和	胜利	.

她的脸上洋溢着战斗的喜悦和胜利的喜悦。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] .

Her	eyes	were	shining	.
她	眼睛	是	灼灼	.

她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [beɪðd] [ðə; ði] [wuːnd] — [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] ['fleʃi] [pɑːrt][ʌv; əv]

She	bathed	the	wound	—	the	bullet	had	passed	clean	through	the	fleshy	part	of
她	洗澡	这	伤口	—	这	子弹	有	通过了	干净的	通过	这	肉质的	部分	的

[ðə; ði][ɑːrm] — [ænd; ənd] [ðen] ['kerfəli] [taɪd] [ðə; ði][skɑːrf] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] .

the	arm	—	and	then	carefully	tied	the	scarf	round	it	over	her	handkerchief	.
这	手臂	—	和	然后	小心	系	这	围巾	圆形的	它	超过	她	手帕	.

她清洗了伤口——子弹穿过了手臂的肉质部分——然后小心地用围巾包住伤口，外面还包着手帕。

" [aɪ] [ges] [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	guess	it's	as	good	as	a	man	could	do	it	,	"	she	said	at	last	.
"	我	猜测	它是	作为	好的	作为	一个	男人	可以	做	它	,	"	她	说	在	最后的	.

“我想这已经是男人能做到的最好程度了，”她最后说道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['dɑːktər] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

"	As	good	as	any	doctor	,	"	he	rejoined	.
"	作为	好的	作为	任何	医生	,	"	他	重新加入	.

“和任何医生一样好，”他回答道。

" [aɪ] ['wɔznt] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ɑːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wasn't	talking	of	your	arm	,	"	she	said	.
"	我	不是	说	的	你的	手臂	,	"	她	说	.

“我说的不是你的胳膊，”她说。

" - [kɔːrs] [nɑːt] .

"	-	Course	not	.
"	-	课程	不是	.

“当然不是。”

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Excuse	me	.
原谅	我	.

打扰一下。

[juː; jʊ][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ʌv; əv][ðem; ðəm]['ræpɪdz] ,

You	was	talkin	'	of	them	rapids	,
你	曾是	谈话	-	的	他们	急流	,

你刚才说的是那些急流，

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

and	I've	got	to	say	there	ain't	a	man	that	could	have	done	it	and
和	我已经	得到	到	说	那里	不是	一个	男人	那	可以	有	完毕	它	和

[kʌm] [θruː] [laɪk] [juː; jʊ] .

come	through	like	you	.
来	通过	喜欢	你	.

我必须说，没有哪个男人能像你一样做到这一切并取得成功。

[aɪ] [ges] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['mæriz] [juːl] [get] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [lʌk] . "

I	guess	the	man	that	marries	you'll	get	more	than	his	share	of	luck	.	"
我	猜测	这	男人	那	结婚	你会	得到	更多的	比	他的	分享	的	运气	.	"

我想娶你的男人一定会非常幸运。

" [aɪ][wɑːnt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [hɜːr; hər]['pæd(ə)l] [ə'gen] ,

"	I	want	none	of	that	,	"	she	said	sharply	,	and	picked	up	her	paddle	again	,
"	我	想	没有任何	的	那	,	"	她	说	尖锐地	,	和	挑选	向上	她	桨	再次	,

“我一点也不想那样，”她厉声说道，然后又拿起桨。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['flæʃɪŋ] ['æŋgər] .

her	eyes	flashing	anger	.
她	眼睛	闪烁	愤怒	.

她眼中闪过一丝怒火。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	took	a	pistol	from	his	pocket	and	offered	it	to	her	.
他	采取	一个	手枪	从	他的	口袋	和	提供	它	到	她	.

他从口袋里掏出一把手枪，递给了她。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm][baɪ] [wʌt] [aɪ] [sed] .

"	I	didn't	mean	any	harm	by	what	I	said	.
"	我	没有	意思是	任何	伤害	经过	什么	我	说	.

“我并没有恶意。”

[teɪk] [ðɪs] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][wəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [maɪ'self] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] .

Take	this	if	you	think	I	won't	know	how	to	behave	myself	,	"	he	urged	.
拿	这	如果	你	思考	我	惯于	知道	如何	到	表现	我	,	"	他	敦促	.

“如果你觉得我不知道该如何管教自己，那就拿着这个吧，”他催促道。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	flung	up	her	head	a	little	.
她	扔	向上	她	头	一个	小的	.

她微微抬起头。

" [aɪ] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	knew	what	I	was	doing	before	I	started	,	"	she	said	.
"	我	知道	什么	我	曾是	正在做	前	我	开始	,	"	她	说	.

“在开始之前我就知道自己在做什么，”她说。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

"	Put	it	away	.
"	放	它	离开	.

把它收起来。

[haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən][wiː; wi][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] ? "

How	far	is	it	,	and	can	we	do	it	in	time	?	"
如何	远的	是	它	,	和	能	我们	做	它	在	时间	?	"

还有多远？我们能及时完成吗？

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [aʊt] , [wiː; wi][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

"	If	you	can	hold	out	,	we	can	do	it	;
"	如果	你	能	抓住	出去	,	我们	能	做	它	;

“只要你能坚持下去，我们就能做到；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [eint] [dɑːn] [jet] ,

but	it	means	going	all	night	and	all	morning	;	and	it	ain't	dawn	yet	,
但	它	方法	去	全部	夜晚	和	全部	早晨	;	和	它	不是	黎明	然而	,

但这意味着要熬夜到第二天早上；而现在天还没亮呢。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ʃɑːt] .

by	a	long	shot	.
经过	一个	长的	射击	.

远远超过这个数字。

" [dɑːn] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'pɪriəs]

"	Dawn	came	at	last	,	and	the	mist	of	early	morning	,	and	the	imperious
"	黎明	来了	在	最后的	,	和	这	薄雾	的	早期的	早晨	,	和	这	专横

[ænd; ənd] [dɪ'spelɪŋ] [sʌn] ;

and	dispelling	sun	;
和	驱散	太阳	;

“黎明终于来临，清晨的薄雾散去，取而代之的是威严而驱散阴霾的太阳；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [fuːd] [æz; əz] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [ɑːn] ,

and	with	mouthfuls	of	food	as	they	drifted	on	,
和	和	一口一口	的	食物	作为	他们	漂移	在	,

他们嘴里塞满了食物，一边漂浮一边吃着东西。

[ðə; ði] [tuː] [fɪkst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪn'dɑːn] .

the	two	fixed	their	eyes	on	the	horizon	beyond	which	lay	Bindon	.
这	二	固定的	他们的	眼睛	在	这	地平线	超过	哪个	躺	宾顿	.

两人目光投向地平线，地平线尽头便是宾顿。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [reɪs] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][laɪf][ɔːr]

And	now	it	seemed	to	the	girl	as	though	this	race	to	save	a	life	or
和	现在	它	似乎	到	这	女孩	作为	尽管	这	种族	到	节省	一个	生活	或者

['meni] [laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

many	lives	was	the	one	thing	in	existence	.
许多	生活	曾是	这	一	事物	在	存在	.

现在，在女孩看来，这场拯救生命（或许多生命）的竞赛似乎成了世间唯一存在的事情。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['petɪkoʊt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

To	-	morrow	was	to	-	day	,	and	the	white	petticoat	was	lying	in	the	little
到	-	明天	曾是	到	-	天	,	和	这	白色的	衬裙	曾是	说谎	在	这	小的

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

house	in	the	mountains	,
房子	在	这	山脉	,

明天就是今天，那件白色衬裙静静地躺在山里的小屋里。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dɪstəns] [ɔːf] ,

and	her	wedding	was	an	interminable	distance	off	,
和	她	婚礼	曾是	一个	没完没了	距离	离开	,

她的婚礼遥遥无期，

[soʊ][hæd; həd] [ðɪs] [əd'ventʃər] [drɔːn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ɪts] [rɪsks] [ænd; ənd] [tɔɪlz] [ænd; ənd] ['hægərd]

so	had	this	adventure	drawn	her	into	its	risks	and	toils	and	haggard
所以	有	这	冒险	绘制	她	进入	它是	风险	和	辛勤劳作	和	枯槁

[ɪg'zɔːstʃən] .

exhaustion	.
疲惫	.

于是，这场冒险将她卷入了其中的风险、艰辛和疲惫不堪之中。

[eɪt] , [naɪn] , [ten] , [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] .

Eight	,	nine	,	ten	,	eleven	o'clock	came	,	and	then	they	saw	signs	of	settlement	.
八	,	九	,	十	,	十一	点钟	来了	,	和	然后	他们	锯	标志	的	沉降	.

八点、九点、十点、十一点到了，然后他们看到了定居点的迹象。

['haʊzɪz] [ə'pɪrd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə'pɑːn][ðə; ði][bæŋks] ,

Houses	**appeared**	**here**	**and**	**there**	**upon**	**the**	**banks**	**,**
房屋	出现	这里	和	那里	之上	这	银行	,

河岸边零星地出现了一些房屋，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɔːrsmən] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət]

and	**now**	**and**	**then**	**a**	**horseman**	**watched**	**them**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**but**
和	现在	和	然后	一个	骑手	观看	他们	从	这	支撑	,	但

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [pɔːz] .

they	**could**	**not**	**pause**	**.**
他们	可以	不是	暂停	.

不时有骑马的人从岸边看着他们，但他们不能停下来。

[bɪn'dɑːn] — [bɪn'dɑːn] — [bɪn'dɑːn] — [ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [maɪn] [æt; ət][bɪn'dɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] -

Bindon	**—**	**Bindon**	**—**	**Bindon**	**—**	**the**	**Snowdrop**	**Mine**	**at**	**Bindon**	**,**	**and**	**a**	**death**	**-**
宾顿	—	宾顿	—	宾顿	—	这	雪花莲	矿	在	宾顿	,	和	一个	死亡	-

['diːlɪŋ] [mə'ʃiːn] [taɪmd] [tuː; tə][duː][ɪts] ['dedli] [wɜːrk] ,

dealing	**machine**	**timed**	**to**	**do**	**its**	**deadly**	**work**	**,**
处理	机器	定时	到	做	它是	致命	工作	,

宾顿——宾顿——宾顿——宾顿的雪花莲矿，以及一台定时执行致命任务的死亡机器，

[wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [vwɑː'jaːʒɜːrz] .

were	**before**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**voyageurs**	**.**
是	前	这	眼睛	的	这	二	旅行者	.

就在两位旅行者的眼前。

[hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][bɪn'dɑːn][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] .

Half	**-**	**past**	**eleven**	**,**	**and**	**the**	**town**	**of**	**Bindon**	**was**	**just**	**beyond**	**them**	**.**
一半	-	过去的	十一	,	和	这	镇	的	宾顿	曾是	只是	超过	他们	.

十一点半，宾顿镇就在他们前方不远处。

[ə; eɪ] ['kwɔːrtər][tuː; tə] [twelv] ,

A	**quarter**	**to**	**twelve**	**,**
一个	四分之一	到	十二	,

差一刻十二点

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [ðer; ðər] [kə'nuː] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]

and	**they**	**had**	**run**	**their**	**canoe**	**into**	**the**	**bank**	**beyond**	**which**	**were**	**the**
和	他们	有	跑步	他们的	独木舟	进入	这	银行	超过	哪个	是	这

['smәʊkˌstæks] [ænd; ənd] ['tʃɪmniz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] .

smokestacks	**and**	**chimneys**	**of**	**the**	**mine**	**.**
烟囱	和	烟囱	的	这	矿	.

他们的独木舟撞到了河岸上，河岸的另一边就是矿井的烟囱和烟道。

[bɪn'dɑːn][wʌz; wəz] ['piːsfəli] [pər'sʊ] [ɪts] [weɪ] ,

Bindon	**was**	**peacefully**	**pursuing**	**its**	**way**	**,**
宾顿	曾是	和平地	追求	它是	方式	,

宾顿平静地走着自己的路，

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [gruːps] [ʌv; əv]['straɪkɜ-z] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [ri'zjuːmd]

though	**here**	**and**	**there**	**were**	**little**	**groups**	**of**	**strikers**	**who**	**had**	**not**	**resumed**
尽管	这里	和	那里	是	小的	团体	的	前锋	WHO	有	不是	恢复

[wɜːrk] .

work	**.**
工作	.

虽然仍有一些小团体的罢工者尚未复工。

['dɪŋgli] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ['skræmbld] [ʌp][ðə; ði][bæŋk] .

Dingley	**and**	**the**	**girl**	**scrambled**	**up**	**the**	**bank**	**.**
丁格利	和	这	女孩	打乱	向上	这	银行	.

丁格利和女孩爬上了河岸。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] , [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑ:n] .

Trembling	**with**	**fatigue**	**,**	**they**	**hastened**	**on**	**.**
发抖	和	疲劳	,	他们	加快	在	.

他们疲惫不堪，但还是加快了脚步。

[ðə; ði][mæn] [dru:] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pædld] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['aʊərz] ,

The	**man**	**drew**	**ahead**	**of**	**her**	**,**	**for**	**she**	**had**	**paddled**	**for**	**fifteen**	**hours**	**,**
这	男人	画	前方	的	她	,	为了	她	有	划桨	为了	十五	小时	,

那人游到了她前面，因为她已经划了十五个小时了。

['præktɪkli] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [si:md] [tu:; tə] [raɪz] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

practically	**without**	**ceasing**	**,**	**and**	**the**	**ground**	**seemed**	**to**	**rise**	**up**	**at**	**her**	**.**
几乎	没有	停止	,	和	这	地面	似乎	到	上升	向上	在	她	.

几乎不停地，地面仿佛在她面前隆起。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][hɪm; ɪm][stɑ:p] .

But	**she**	**would**	**not**	**let**	**him**	**stop**	**.**
但	她	会	不是	让	他	停止	.

但她不让他停下来。

[hi:; hi] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [maɪn] , [ænd; ənd] ['entərd] , ['ʃaʊtɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	**hurried**	**on**	**,**	**reached**	**the**	**mine**	**,**	**and**	**entered**	**,**	**shouting**	**the**	**name**	**of**	**his**
他	慌忙	在	,	达到	这	矿	,	和	进入	,	喊叫	这	姓名	的	他的

[frend] .

friend	**.**
朋友	.

他匆匆赶到矿井，冲了进去，一边喊着朋友的名字。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [twelv] .

It	**was**	**seven**	**minutes**	**to**	**twelve**	**.**
它	曾是	七	分钟	到	十二	.

当时距离十二点还有七分钟。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] ,

A	**moment**	**later**	**,**
一个	片刻	之后	,

片刻之后，

[ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][men] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðæt]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] [wer] ['dɪŋgli]

a	**half**	**-**	**dozen**	**men**	**came**	**rushing**	**from**	**that**	**portion**	**of**	**the**	**mine**	**where**	**Dingley**
一个	一半	-	打	男人	来了	匆忙	从	那	部分	的	这	矿	在哪里	丁格利

[hæd; həd] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wʌz; wəz] [pleɪst] ,

had	**been**	**told**	**the**	**machine**	**was**	**placed**	**,**
有	到过	讲述	这	机器	曾是	放置	,

六个人从矿井的那个区域冲了出来，丁格利之前被告知机器就放在那里。

[ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [hed] [wʌz; wəz] ['lɔ:sn] , [ðə; ði][mæn][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] .

and	**at**	**their**	**head**	**was**	**Lawson**	**,**	**the**	**man**	**he**	**had**	**come**	**to**	**save**	**.**
和	在	他们的	头	曾是	劳森	,	这	男人	他	有	来	到	节省	.

而走在最前面的是劳森，他正是来拯救那个人的。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['heɪsnd] [ɑ:n][tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [gru:] [feɪnt] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst]

The	**girl**	**hastened**	**on**	**to**	**meet**	**them**	**,**	**but**	**she**	**grew**	**faint**	**and**	**leaned**	**against**
这	女孩	加快	在	到	见面	他们	,	但	她	生长	头晕的	和	倾斜	反对

[ə; eɪ] [tri:] ,

a	**tree**	**,**
一个	树	,

女孩加快脚步迎上去，但突然感到一阵眩晕，便靠在了一棵树上。

[skers] ['kɑ:nʃəs] .

scarce	**conscious**	**.**
稀少	有意识的	.

意识淡薄。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['vɔɪsɪz] .

She	was	roused	by	voices	.
她	曾是	唤醒	经过	声音	.

她被人声吵醒了。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] [ðæt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] .

"	No	,	it	wasn't	me	,	it	wasn't	me	that	done	it	;	it	was	a	girl	.
"	不	,	它	不是	我	,	它	不是	我	那	完毕	它	;	它	曾是	一个	女孩	.

“不，不是我，不是我做的；是一个女孩做的。”

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] — ['dʒeni] [lɔːŋ] !

Here	she	is	—	Jenny	Long	!
这里	她	是	—	珍妮	长的	!

她来了——珍妮·朗!

[juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [θæŋk] [hɜːr; hər] , [dʒeɪk] .

You	got	to	thank	her	,	Jake	.
你	得到	到	感谢	她	,	杰克	.

杰克，你得感谢她。

" [dʒeɪk] ! [dʒeɪk] !

"	Jake	!	Jake	!
"	杰克	!	杰克	!

“杰克！杰克！”

[ðə; ði][gɜːrl] [əˈweɪkənd] [tuː; tə] [fʊl] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [naʊ] .

The	girl	awakened	to	full	understanding	now	.
这	女孩	觉醒	到	满的	理解	现在	.

女孩现在完全明白了。

[dʒeɪk] — [wʌt]

Jake	—	what
杰克	—	什么

杰克——什么

[dʒeɪk] ?

Jake	?
杰克	?

杰克?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ðen] ['stʌmbld] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

She	looked	,	then	stumbled	forward	with	a	cry	.
她	看起来	,	然后	踉跄	向前	和	一个	哭	.

她看了一眼，然后踉跄着向前跑去，同时发出了一声哭喊。

" [dʒeɪk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][dʒeɪk] !

"	Jake	—	it	was	my	Jake	!
"	杰克	—	它	曾是	我的	杰克	!

“杰克——那是我的杰克！”

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	she	faltered	.
"	她	犹豫不决	.

她犹豫了。

[ðə; ði] [maɪn] - [bɔːs] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

The	mine	-	boss	caught	her	in	his	arms	.
这	矿	-	老板	捕捉	她	在	他的	武器	.

矿主一把将她抱在怀里。

" [juː; jʊ] , ['dʒeni] !

"	You	,	Jenny	!
"	你	,	珍妮	!

“你，珍妮！”

[its] [juː; jʊ] [ðæts] [seɪvd] [ˌem ˈiː] !
It's you that's saved me !
它是 你 那就是 已保存 我 !

是你救了我!

" ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['rʌmb(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] ['θʌndər] ,
" Suddenly there was a rumble as of thunder ,
" 突然 那里 曾是 一个 隆隆 作为 的 雷 ,

突然传来一声隆隆的雷声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [stoʊn] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] [maɪn] .
and a cloud of dust and stone rose from the Snowdrop Mine .
和 一个 云 的 灰尘 和 石头 玫瑰 从 这 雪花莲 矿 .

雪花矿井升起一阵尘土和石块云。

[ðə; ði] [maɪn] - [bɔːs] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði]['gɝːlz] [weɪst] .
The mine - boss tightened his arm round the girl's waist .
这 矿 - 老板 收紧 他的 手臂 圆形的 这 女孩们 腰部 .

矿主将手臂搂紧了女孩的腰。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [mɪst] , [θruː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ] , ['dʒeni] , " [hiː; hi] [sed] .
" That's what I missed , through him and you , Jenny , " he said .
" 那就是 什么 我 错过 , 通过 他 和 你 , 珍妮 , " 他 说 .

“这就是我错过的，通过他和你，珍妮，”他说。

" [wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] , [ænd; ənd][nɑːt][æt; ət] ['sɛlbi] , [dʒeɪk] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" What was you doing here , and not at Selby , Jake ? " she asked .
" 什么 曾是 你 正在做 这里 , 和 不是 在 塞尔比 , 杰克 ? " 她 问 .

她问道：“杰克，你为什么在这里，而不是在塞尔比？”

" [ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] - [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] . "
" They sent for me - to stop the trouble here . "
" 他们 发送 为了 我 - 到 停止 这 麻烦 这里 . "

“他们派人来找我，是为了阻止这里的骚乱。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
" But what about our wedding to - day ? " she asked with a frown .
" 但 什么 关于 我们的 婚礼 到 - 天 ? " 她 问 和 一个 皱眉 .

“可是我们今天的婚礼怎么办？”她皱着眉头问道。

" [ə; eɪ][mæn] [went] [frʌm; frəm] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] ,
" A man went from here with a letter to you three days ago ,
" 一个 男人 去 从 这里 和 一个 信 到 你 三 天 前 ,

三天前，有人从这里给你送了一封信。

" [hiː; hi] [sed] , " ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] .
" he said , " asking you to come down here and be married .
" 他 说 , " 问 你 到 来 向下 这里 和 是 已婚 .

他说：“请你下来和我们结婚。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][gɑːt] [drʌŋk] , [ɔːr][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
I suppose he got drunk , or had an accident , and didn't reach you .
我 认为 他 得到 醉 , 或者 有 一个 事故 , 和 没有 抵达 你 .

我猜他可能是喝醉了，或者出了意外，所以没能联系上你。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['niːdɪd] [hɪr] — ['kudnt] [tel] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . "
I was needed here — couldn't tell what would happen . "
我 曾是 需要 这里 — 不能 告诉 什么 会 发生 . "

我需要来这里——谁也不知道会发生什么。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['hæpənd] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['dɪŋgli] , " [ænd; ənd]['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði][end]

"	It	has	happened	out	all	right	,	"	said	Dingley	,	"	and	this'll	be	the	end
"	它	有	发生	出去	全部	正确的	,	"	说	丁格利	,	"	和	这将	是	这	结尾

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

“事情已经发生了，”丁格利说，“这件事就到此为止吧。”

[juː; jʊ][gɑːt][ðem; ðəm]['maɪnərz]['sɑːlɪd] [naʊ] .

You	got	them	miners	solid	now	.
你	得到	他们	矿工	坚硬的	现在	.

你现在把那些矿工都牢牢控制住了。

[ðə; ði] - [iːt] ['hʌmb(ə)l][paɪ]['æftər][tuː; tə] - [deɪ] . "

The	strikers'll	eat	humble	pie	after	to	-	day	.	"
这	-	吃	谦逊的	馅饼	后	到	-	天	.	"

今天过后，罢工者们就得好好反省一下了。

" [wiːl] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ðə; ði][maɪn] - [bɔːs] [sed] ,

"	We'll	be	married	to	-	day	,	just	the	same	,	"	the	mine	-	boss	said	,
"	出色地	是	已婚	到	-	天	,	只是	这	相同的	,	"	这	矿	-	老板	说	,

“我们今天照常结婚，”矿主说道。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [sʌm; səm] ['brændi] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .

as	he	gave	some	brandy	to	the	girl	.
作为	他	给予	一些	白兰地	到	这	女孩	.

他给了女孩一些白兰地。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	the	girl	shook	her	head	.
但	这	女孩	摇晃	她	头	.

但女孩摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnz] .

She	was	thinking	of	a	white	petticoat	in	a	little	house	in	the	mountains	.
她	曾是	思维	的	一个	白色的	衬裙	在	一个	小的	房子	在	这	山脉	.

她想象着自己穿着白色衬裙，坐在山间小屋里。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	I'm	not	going	to	be	married	to	-	day	,	"	she	said	decisively	.
"	我是	不是	去	到	是	已婚	到	-	天	,	"	她	说	果断地	.

“我今天不会结婚，”她斩钉截铁地说。

" [wel] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] [ðə; ði] [maɪn] - [bɔːs] .

"	Well	,	to	-	morrow	,	"	said	the	mine	-	boss	.
"	出色地	,	到	-	明天	,	"	说	这	矿	-	老板	.

“嗯，明天吧，”矿长说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ə'gen] .

But	the	girl	shook	her	head	again	.
但	这	女孩	摇晃	她	头	再次	.

但女孩再次摇了摇头。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tə'mɑːroʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	To	-	day	is	tomorrow	,	"	she	answered	.
"	到	-	天	是	明天	,	"	她	回答	.

“今天就是明天，”她回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [weɪt] , [dʒeɪk] .

"	You	can	wait	,	Jake	.
"	你	能	等待	,	杰克	.

你可以等，杰克。

[aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [hoʊm] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .
I'm going back home to be married .
我是 去 后退 家 到 是 已婚 .

我要回家结婚了。

" [kwəpɛl]
" QU'APPELLE
" 奎阿佩尔

“QU'APPELLE

([huː] [kɔːlz] ?)
(Who calls ?)
(WHO 呼叫 ?)

（谁打电话？）

" [bʌt; bət][aɪm] [waɪt] ; [aɪm][nɑːt][æn; ən]['ɪndiən] .
" But I'm white ; I'm not an Indian .
" 但 我是 白色的 ; 我是 不是 一个 印度 .

“但我其实是白人；我不是印度人。”

[maɪ]['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] .
My father was a white man .
我的 父亲 曾是 一个 白色的 男人 .

我父亲是白人。

[aɪv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl] .
I've been brought up as a white girl .
我已经 到过 带来 向上 作为 一个 白色的 女孩 .

我从小就被当作白人女孩抚养长大。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [waɪt] ['gɝːlz] ['skuːlɪŋ] .
I've had a white girl's schooling .
我已经 有 一个 白色的 女孩们 学校教育 .

我接受的是白人女孩的教育。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]
" Her eyes flashed as she sprang to her feet and walked up and down
" 她 眼睛 闪光灯 作为 她 弹簧 到 她 脚 和 步行 向上 和 向下
[ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
the room for a moment ,
这 房间 为了 一个 片刻 ,

她双眼一闪，猛地站起身来，在房间里来回踱步了一会儿。

[ðen] [stʊd] [stɪl] , ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , — [ə; eɪ][dɑːrk] - [feɪst] , [pɑːk] - [mɑːrkt] ['wʊmən] ,
then stood still , facing her mother , — a dark - faced , pock - marked woman ,
然后 站立 仍然 , 面向 她 母亲 , — 一个 黑暗的 - 面对 , 麻子 - 标记 女士 ,
[wɪð; wɪθ] ['hevi] , ['sɑːmnələnt] [aɪz] ,
with heavy , somnolent eyes ,
和 重的 , 嗜睡 眼睛 ,

然后她静静地站着，面对着她的母亲——一个面色黝黑、满脸麻子、眼神沉重而昏昏欲睡的女人。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
and waited for her to speak .
和 等待 为了 她 到 说话 .

然后等着她开口说话。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sʌlənli] —
The reply came slowly and sullenly —
这 回复 来了 缓慢地 和 闷闷不乐地 —

回复缓慢而沉闷地传来——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blækfʊt] ['wʊmən] .

"	I	am	a	Blackfoot	woman	.
"	我	是	一个	黑脚族	女士	.

我是黑脚族女性。

[aɪ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [breɪvz] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

I	lived	on	the	Muskwat	River	among	the	braves	for	thirty	years	.
我	居住地	在	这	-	河	之中	这	勇士们	为了	三十	年	.

我在马斯克瓦特河畔与勇士们一起生活了三十年。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] ['bʌfəloʊ] .

I	have	killed	buffalo	.
我	有	被杀	水牛	.

我猎杀过野牛。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] ['bætlz] .

I	have	seen	battles	.
我	有	已见	战斗	.

我曾亲历战争。

[men] , [tuː] ,

Men	,	too	,
男人	,	也	,

男人也一样。

[aɪ][hæv; həv] [kɪld] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [krept] [ɪn][ɑːn]['aʊər; ɑːr]

I	have	killed	when	they	came	to	steal	our	horses	and	crept	in	on	our
我	有	被杀	什么时候	他们	来了	到	偷	我们的	马匹	和	悄悄地爬	在	在	我们的

['lɑːdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [ðə; ði] ['kriːz] !

lodges	in	the	night	-	the	Crees	!
旅馆	在	这	夜晚	-	这	克里斯	!

当他们偷走我们的马匹，并在夜里潜入我们的住所时，我杀死了他们——克里人！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['blækfʊt] .

I	am	a	Blackfoot	.
我	是	一个	黑脚族	.

我是黑脚族人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blækfʊt] ['wʊmən] .

You	are	the	daughter	of	a	Blackfoot	woman	.
你	是	这	女儿	的	一个	黑脚族	女士	.

你是黑脚族女人的女儿。

[noʊ]['medɪs(ə)n][kæn; kən] [kjʊr] [ðæt] .

No	medicine	can	cure	that	.
不	药品	能	治愈	那	.

没有药物可以治愈这种病。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] .

You	have	no	sense	.
你	有	不	感觉	.

你毫无常识。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] .

You	are	not	white	.
你	是	不是	白色的	.

你不是白人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] .

They	will	not	have	you	.
他们	将要	不是	有	你	.

他们不会要你的。

[sɪt] [daʊn] .

Sit	down	.
坐	向下	.

坐下。

" [ðə; ði]['gɝːlz] ['hænsəm] [feɪs] [flʌʃt] ; [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv]

"	The	girl's	handsome	face	flushed	;	she	threw	up	her	hands	in	an	agony	of
"	这	女孩们	英俊的	脸	酡	;	她	扔	向上	她	双手	在	一个	痛苦	的

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

“女孩漂亮的脸蛋涨红了；她痛苦地举起双手表示抗议。”

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['æŋgər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] [brest] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

A	dreadful	anger	was	in	her	panting	breast	,	but	she	could	not	speak	.
一个	可怕	愤怒	曾是	在	她	喘息	胸部	,	但	她	可以	不是	说话	.

她胸中怒火翻腾，喘息不止，却说不出话来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

She	seemed	to	choke	with	excess	of	feeling	.
她	似乎	到	呛	和	过量的	的	感觉	.

她似乎被过多的情感哽咽了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

For	an	instant	she	stood	still	,	trembling	with	agitation	,
为了	一个	立即的	她	站立	仍然	,	发抖	和	搅动	,

她愣住了，浑身颤抖，显然是惊慌失措。

[ðen] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [kaʊtʃ] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['dɪə(r).skɪn] [ænd; ənd]

then	she	sat	down	suddenly	on	a	great	couch	covered	with	soft	deerskins	and
然后	她	卫星	向下	突然	在	一个	伟大的	长椅	涵盖	和	柔软的	鹿皮	和

['bʌfəloʊ] [roʊbz] .

buffalo	robes	.
水牛	长袍	.

然后她突然坐到一张铺着柔软鹿皮和水牛皮的大沙发上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɑːmbər][bʌt; bət] ['straɪkɪŋ]

There	was	deep	in	her	the	habit	of	obedience	to	this	sombre	but	striking
那里	曾是	深的	在	她	这	习惯	的	服从	到	这	阴沉	但	引人注目

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

她内心深处养成了服从这位外表冷峻但气质出众的女性的习惯。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːld] ['fɜːrmli] , ['ɔːlmoʊst] [ə'presɪvli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'voʊltɪd]

She	had	been	ruled	firmly	,	almost	oppressively	,	and	she	had	not	yet	revolted
她	有	到过	裁决	牢牢	,	几乎	压迫性的	,	和	她	有	不是	然而	反抗

.

:
.

她一直受到严酷的统治，几乎是压迫性的，但她还没有反抗。

['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] ,

Seated	on	the	couch	,	she	gazed	out	of	the	window	at	the	flying	snow	,
坐着	在	这	长椅	,	她	凝视	出去	的	这	窗户	在	这	飞行	雪	,

她坐在沙发上，凝视着窗外飞舞的雪花。

[hɜːr; hər] [breɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]['faɪər][fɔːr; fər] [θɔːt] ,

her	brain	too	much	on	fire	for	thought	,
她	脑	也	很多	在	火	为了	想法	,

她脑子一片混乱，无法思考。

['pæʃ(ə)n] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌls] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪð] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [jʌŋ] ['bɑːdi] ,

passion	beating	like	a	pulse	in	all	her	lithe	and	graceful	young	body	,
热情	殴打	喜欢	一个	脉冲	在	全部	她	轻盈	和	优美	年轻的	身体	,

激情如同脉搏般在她轻盈优雅的年轻身躯中跳动。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər] ['oʊnli] ['twenti] ['jɪrz] .

which	had	known	the	storms	of	life	and	time	for	only	twenty	years	.
哪个	有	已知	这	暴风雨	的	生活	和	时间	为了	仅有的	二十	年	.

它经历了人生和时间的风风雨雨，仅仅活了二十年。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃriːkt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [snoʊ] [swept] [pæst] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['blaɪndɪŋ] [drɪft] ,

The	wind	shrieked	and	the	snow	swept	past	in	clouds	of	blinding	drift	,
这	风	尖叫	和	这	雪	扫荡	过去的	在	云	的	失明	漂移	,

狂风怒吼，雪花如云般飞舞，形成一片片刺目的雪堆。

[kəm'pliːtli] ['haɪdɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪt] [ðə; ði] [taʊn] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,

completely	hiding	from	sight	the	town	below	them	,
完全地	隐藏	从	视线	这	镇	以下	他们	,

他们完全遮挡住了下方城镇的视线，

[huːz] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪlt] [ɪt'self] ['meni] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [roʊdz]

whose	civilisation	had	built	itself	many	habitations	and	was	making	roads
谁	文明	有	建造	本身	许多	居住地	和	曾是	制作	道路

[ænd; ənd] [striːts] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] - [braʊn] [pleɪn] ,

and	streets	on	the	green	-	brown	plain	,
和	街道	在	这	绿色的	-	棕色的	清楚的	,

他们的文明在绿褐色的平原上建造了许多住所，并修建了道路和街道。

[wer] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [hæd; həd] [stæmpt] [ænd; ənd] ['striːmd] [ænd; ənd] ['θʌndəd] [nɑːt] [lɔːŋ]

where	herds	of	buffalo	had	stamped	and	streamed	and	thundered	not	long
在哪里	畜群	的	水牛	有	盖章	和	流媒体	和	雷鸣	不是	长的

[ə'goʊ] .

ago	.
前	.

不久前，这里还曾是成群野牛奔腾咆哮的地方。

[ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ə'weɪ] ,

The	town	was	a	mile	and	a	half	away	,
这	镇	曾是	一个	英里	和	一个	一半	离开	,

小镇距离这里一英里半，

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,

and	these	two	were	alone	in	a	great	circle	of	storm	,
和	这些	二	是	独自的	在	一个	伟大的	圆圈	的	风暴	,

而这两个人却孤零零地置身于巨大的风暴漩涡之中。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['bætlɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tempɪst] [wɪtʃ] [maɪt] [jet] [ˌoʊvər'teɪk] [hɜːr; hər] ,

one	of	them	battling	against	a	tempest	which	might	yet	overtake	her	,
一	的	他们	战斗	反对	一个	暴风雨	哪个	可能	然而	超过	她	,

其中一人正在与可能最终将她吞噬的风暴搏斗，

[ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [feɪs] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] ,

against	which	she	had	set	her	face	ever	since	she	could	remember	,
反对	哪个	她	有	放	她	脸	曾经	自从	她	可以	记住	,

她从记事起就一直对这种景象抱有敌意。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [tuː; tə] [ˈvaɪələns] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [daɪd] [tuː] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] —

though	it	had	only	come	to	violence	since	her	father	died	two	years	before	—
尽管	它	有	仅有的	来	到	暴力	自从	她	父亲	死亡	二	年	前	—

[ə; eɪ] [ˈkerləs] ,

a	careless	,
一个	粗心	,

虽然暴力事件的发生仅仅是因为她父亲两年前去世——一个粗心大意的人，

[strɔːŋ] , [ˈwɪlfl] [waɪt] [mæn] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] [laɪf] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] ,

strong	,	wilful	white	man	,	who	had	lived	the	Indian	life	for	many	years	,
强的	,	故意	白色的	男人	,	WHO	有	居住地	这	印度	生活	为了	许多	年	,

一个强壮、固执的白人男子，曾多年过着印第安人的生活。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [ˈswɑːloʊd] [æt; ət] [læst] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv][ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] [ˈstriːmɪŋ]

but	had	been	swallowed	at	last	by	the	great	wave	of	civilisation	streaming
但	有	到过	吞咽	在	最后的	经过	这	伟大的	海浪	的	文明	流媒体

[ˈwestwərd] [ænd; ənd] [ˈnɔːrθwərd] ,

westward	and	northward	,
向西	和	向北	,

但最终还是被文明向西向北涌来的巨浪所吞没。

[ˈwaɪpɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɪndiən] , [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] , [ˈfaɪtɪŋ] ,

wiping	out	the	game	and	the	Indian	,	and	overwhelming	the	rough	,	fighting	,
擦拭	出去	这	游戏	和	这	印度	,	和	压倒	这	粗糙的	,	斗争	,

[ˈhʌntɪŋ] , [ˌpaɪəˈnɪr] [laɪf] .

hunting	,	pioneer	life	.
打猎	,	先锋	生活	.

消灭了游戏和印第安人，并摧毁了艰苦、战斗、狩猎的拓荒者生活。

[ˈdʒoʊəl] [ˈrɛntən] [hæd; həd] [meɪd] [ˈmʌni] , [baɪ] [gʊd] [lʌk] [ˈtʃiːfli] ,

Joel	Renton	had	made	money	,	by	good	luck	chiefly	,
乔尔	伦顿	有	制成	钱	,	经过	好的	运气	主要	,

乔尔·伦顿发了财，主要靠运气。

[ˈhævɪŋ] [held] [lænd] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] ,

having	held	land	here	and	there	which	he	had	got	for	nothing	,
拥有	握住	土地	这里	和	那里	哪个	他	有	得到	为了	没有什么	,

他零零散散地拥有一些土地，而这些土地都是他一分钱都没花的。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðen] [ˈɔːlmoʊst] [fərˈgɑːtn] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wen] [riˈmaindid] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	had	then	almost	forgotten	about	it	,	and	,	when	reminded	of	it	,
和	有	然后	几乎	被遗忘的	关于	它	,	和	,	什么时候	提醒	的	它	,

之后他几乎忘记了这件事，直到有人提醒他时，

[stɪl] [held] [ɑːn] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈfaɪənt] [ˈstʌbərnnəs] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [pəˈzesiz] [ɪmˈprɑːvɪdənt]

still	held	on	to	it	with	that	defiant	stubbornness	which	often	possesses	improvident
仍然	握住	在	到	它	和	那	桀骜不驯	固执	哪个	经常	拥有	不谨慎的

[ænd; ənd] [ˈkerləs] [ˈneɪtʃɚz] .

and	careless	natures	.
和	粗心	自然	.

仍然紧紧抓住它不放，带着那种不顾后果、粗心大意的性格中常见的顽固不化。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːəl] [ˈbɪznəs] [ˈɪnstɪŋkt] ,

He	had	never	had	any	real	business	instinct	,
他	有	绝不	有	任何	真实的	商业	本能	,

他从来没有真正的商业头脑。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['swægər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði][lænd][hiː; hi][held] [ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] ['ɔfɚz] [ʌv; əv]

and	to	swagger	a	little	over	the	land	he	held	and	to	treat	offers	of
和	到	昂首阔步	一个	小的	超过	这	土地	他	握住	和	到	对待	优惠	的

['pɜːrtʃəs] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laʊd] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][kə'pæsəti][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

purchase	with	contempt	was	the	loud	assertion	of	a	capacity	he	did	not
购买	和	鄙视	曾是	这	大声	断言	的	一个	容量	他	做过	不是

[pə'zes] .

possess	.
具有	.

在他拥有的土地上趾高气扬地走来走去，对购买要约嗤之以鼻，这是在大声宣示他并不具备的能力。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['stʌbərn] ['vænəti] ,

So	it	was	that	stubborn	vanity	,
所以	它	曾是	那	固执的	虚荣	,

所以，正是那份固执的虚荣心作祟。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æŋgri]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði]['predʒədɪs] [felt][baɪ][ðə; ði] [nuː] ['piːp(ə)l]

beneath	which	was	his	angry	protest	against	the	prejudice	felt	by	the	new	people
下面	哪个	曾是	他的	生气的	反对	反对	这	偏见	毛毡	经过	这	新的	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] ['mærid] [æn; ən] ['ɪndiən] ,

of	the	West	for	the	white	pioneer	who	married	an	Indian	,
的	这	西方	为了	这	白色的	先锋	WHO	已婚	一个	印度	,

其背后是他对西部新移民对娶了印第安女子的白人拓荒者所抱有的偏见的愤怒抗议。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ðə; ði] ['ɪndiən] [laɪf] ,

and	lived	the	Indian	life	,
和	居住地	这	印度	生活	,

过上了印度人的生活，

— [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɑːmpɪtəns] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hoʊm]

—	so	it	was	that	this	gave	him	competence	and	a	comfortable	home
—	所以	它	曾是	那	这	给予	他	权限	和	一个	舒服的	家

['æftər][ðə; ði][oʊld]['treɪdər][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] .

after	the	old	trader	had	been	driven	out	by	the	railway	and	the	shopkeeper	.
后	这	老的	商	有	到过	驱动	出去	经过	这	铁路	和	这	店主	.

——因此，在老商人被铁路和店主赶走后，这给了他能力和舒适的家。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst][lænd][hiː; hi][soʊld][hiː; hi][sent] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [skuːl] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn]

With	the	first	land	he	sold	he	sent	his	daughter	away	to	school	in	a	town
和	这	第一的	土地	他	卖	他	发送	他的	女儿	离开	到	学校	在	一个	镇

['fɑːrðər] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

farther	east	and	south	,
更远	东方	和	南	,

他用卖掉的第一块地的钱，把女儿送到更东更南边的一个小镇上学。

[wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [kræmpt] [ænd; ənd]

where	she	had	been	brought	in	touch	with	a	life	that	at	once	cramped	and
在哪里	她	有	到过	带来	在	触碰	和	一个	生活	那	在	一次	狭窄	和

[ə'træktɪd] [hɜːr; hər] ;

attracted	her	;
吸引	她	;

在那里，她接触到了一种既令她感到压抑又深深吸引她的生活；

[wer] , [tuː] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃɪl] [ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l]['ɑːstrəsɪzəm] ,

where	,	too	,	she	had	felt	the	first	chill	of	racial	ostracism	,
在哪里	,	也	,	她	有	毛毡	这	第一的	寒意	的	种族	排斥	,

在那里，她也第一次感受到了种族排斥的寒意。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['praʊdli] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , [hɜːr; hər] ['wɛpənz] ['biːɪŋ] ['tælənt] ,

and	had	proudly	fought	it	to	the	end	,	her	weapons	being	talent	,
和	有	自豪地	战斗	它	到	这	结尾	,	她	武器	存在	天赋	,

['ɪndəstri] ,

industry	,
行业	,

她骄傲地战斗到了最后一刻，她的武器是才华和勤奋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt] , [dɪ'faɪənt][æm'bɪʃ(ə)n] .

and	a	hot	,	defiant	ambition	.
和	一个	热的	,	桀骜不驯	志向	.

以及一种炽热而桀骜不驯的雄心壮志。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['bɪtər] , ['ɔːlmoʊst][hæf] - ['sʌlən] , ['strʌg(ə)l] ,

There	had	been	three	years	of	bitter	,	almost	half	-	sullen	,	struggle	,
那里	有	到过	三	年	的	苦的	,	几乎	一半	-	忧郁	,	斗争	,

此前三年，他们经历了痛苦的、近乎阴郁的斗争。

['laɪtnd] [baɪ][wʌn] [swiːt] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] [huːz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɪns] [drɔːn] [ɪn]

lightened	by	one	sweet	friendship	with	a	girl	whose	face	she	had	since	drawn	in
轻度	经过	一	甜的	友谊	和	一个	女孩	谁	脸	她	有	自从	绘制	在

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['poʊzɪz][ɑːn] [streɪ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

a	hundred	different	poses	on	stray	pieces	of	paper	,
一个	百	不同的	姿势	在	流浪	件	的	纸	,

一段美好的友谊照亮了她的生活，她与一位女孩建立了友谊，之后她把女孩的脸画了上百次，画在了各种零碎的纸片上。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] , [wel] - ['laɪtɪd] ['ætɪk] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] [fɔːr; fər] ['aʊərz]

on	the	walls	of	the	big	,	well	-	lighted	attic	to	which	she	retreated	for	hours
在	这	墙壁	的	这	大的	,	出色地	-	照明	阁楼	到	哪个	她	撤退	为了	小时

['evri] [deɪ] ,

every	day	,
每一个	天	,

在她每天都要待上几个小时的那间宽敞明亮的阁楼的墙壁上，

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

when	she	was	not	abroad	on	the	prairies	,
什么时候	她	曾是	不是	国外	在	这	草原	,

当她不在草原上的时候，

['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['poʊni] [ðæt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði] ['piː^ən] [tʃiːf] , [aɪs] ['breɪkər] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

riding	the	Indian	pony	that	her	uncle	the	Piegan	Chief	,	Ice	Breaker	,	had	given
骑术	这	印度	小马	那	她	叔叔	这	皮根	首席	,	冰	断路器	,	有	给定

[hɜːr; hər] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

her	years	before	.
她	年	前	.

她骑着她叔叔皮根族酋长"破冰者"多年前送给她的印第安小马。

[θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [daɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['refjuːdʒ]

Three	years	of	struggle	,	and	then	her	father	had	died	,	and	the	refuge
三	年	的	斗争	,	和	然后	她	父亲	有	死亡	,	和	这	避难所

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [vekst] ,

for	her	vexed	,
为了	她	烦恼	,

三年的挣扎之后，她的父亲去世了，她苦苦寻求的避难所也变得岌岌可危。

[dɪ'faɪənt] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

defiant	heart	was	gone	.
桀骜不驯	心	曾是	已消失	.

那颗不屈的心已经消失了。

[waɪl] [hiː; hi] [lɪvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][əˈfɜːrm][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] ['dɔːtər] ,

While	he	lived	she	could	affirm	the	rights	of	a	white	man's	daughter	,
尽管	他	居住地	她	可以	确认	这	权利	的	一个	白色的	男人的	女儿	,

在她父亲在世时，她可以维护白人女儿的权利。

[ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː] [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [west]

the	rights	of	the	daughter	of	a	pioneer	who	had	helped	to	make	the	West
这	权利	的	这	女儿	的	一个	先锋	WHO	有	帮助	到	制作	这	西方

;

;

;

一位曾参与西部开发的先驱者的女儿的权利；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [preɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [gloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	her	pride	in	him	had	given	a	glow	to	her	cheek	and	a
和	她	自豪	在	他	有	给定	一个	辉光	到	她	脸颊	和	一个

[sprɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][step] [wɪtʃ] [druː] ['evri] [aɪ] .

spring	to	her	step	which	drew	every	eye	.
春天	到	她	步	哪个	画	每一个	眼睛	.

她对他的骄傲使她脸颊泛红，步伐轻快，吸引了所有人的目光。

[ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [striːt] [ʌv; əv] ['pɔːrtɪdʒ] [lɑː] [droʊm] [men] [wʊd] [stɑːp][ðer; ðər] ['træfɪkɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	chief	street	of	Portage	la	Drome	men	would	stop	their	trafficking	and
在	这	首席	街道	的	波蒂奇	拉	德罗姆	男人	会	停止	他们的	贩运	和

['wɪmɪn] [nʌdʒ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] ,

women	nudge	each	other	when	she	passed	,
女性	轻推	每个	其他	什么时候	她	通过了	,

在波尔塔格拉德罗姆的主要街道上，当她经过时，男人们会停止贩卖人口，女人们会互相推搡。

[ænd; ənd] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['ɪntrəst] , [ɪk'saɪtɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and	wherever	she	went	she	stirred	interest	,	excited	admiration	,
和	无论	她	去	她	搅拌	兴趣	,	兴奋的	钦佩	,

她所到之处，都引起了人们的兴趣，激发了人们的钦佩之情。

[ɔːr] [ə'raʊzd] ['predʒədɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['predʒədɪs] [dɪd][nɑːt] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

or	aroused	prejudice	—	but	the	prejudice	did	not	matter	so	long	as	her	father	,
或者	被唤醒	偏见	—	但	这	偏见	做过	不是	事情	所以	长的	作为	她	父亲	,

['dʒoʊəl] ['rɛntən] , [lɪvd] .

Joel	Renton	,	lived	.
乔尔	伦顿	,	居住地	.

或者引起了偏见——但只要她的父亲乔尔·伦顿还活着，这种偏见就无关紧要了。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meni] — ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][dræŋk] [tuː] [mʌtʃ] ,

Whatever	his	faults	,	and	they	were	many	—	sometimes	he	drank	too	much	,
任何	他的	故障	,	和	他们	是	许多	—	有时	他	喝	也	很多	,

[ænd; ənd] [swɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

and	swore	a	great	deal	,
和	发誓	一个	伟大的	交易	,

无论他有什么缺点，而且他的缺点确实很多——有时他酗酒，而且经常爆粗口，

[ænd; ənd] ['bulid] [ænd; ənd] ['stɔrmd] — [ʃiː; ʃi] [bliŋkt] [æt; ət][ðem; ðəm][ɔːl] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	bullied	and	stormed	—	she	blinked	at	them	all	,	for	he	was	of
和	被欺凌	和	暴风雨	—	她	眨眼	在	他们	全部	,	为了	他	曾是	的

[ðə; ði] ['kɔŋkərɪŋ] [reɪs] ,

the	conquering	race	,
这	征服	种族	,

她对他们所有人眨了眨眼，因为他们都是征服者。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [huː] [hæd; həd] [slept] [ɪn] [waɪt] [ʃiːts] [ænd; ənd] ['iːtn] [ɔːf] [waɪt] ['teɪbəlˌklɔːθs] ,

a	white	man	who	had	slept	in	white	sheets	and	eaten	off	white	tablecloths	,
一个	白色的	男人	WHO	有	睡着了	在	白色的	纸张	和	吃	离开	白色的	桌布	,

一个睡在白床单上、用白桌布吃饭的白人男子

[ænd; ənd] [juːst] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk] , [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] ;

and	used	a	knife	and	fork	,	since	he	was	born	;
和	用过的	一个	刀	和	叉	,	自从	他	曾是	出生	;

他从出生起就使用刀叉；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][hæd; həd][sɔːft] ['petɪkəʊts] [ænd; ənd] [faɪn]

and	the	women	of	his	people	had	had	soft	petticoats	and	fine
和	这	女性	的	他的	人们	有	有	柔软的	衬裙	和	美好的

['stɑːkɪŋz] ,

stockings	,
长筒袜	,

他族中的妇女们都穿着柔软的衬裙和精致的长袜。

[ænd; ənd][sɪlk] [gaʊnz] [fɔːr; fər] ['festl] [deɪz] , [ænd; ənd] ['feðərd] [hæts][ʌv; əv] ['velvɪt] , [ænd; ənd] [ʃuːz]

and	silk	gowns	for	festal	days	,	and	feathered	hats	of	velvet	,	and	shoes
和	丝绸	礼服	为了	节日	天	,	和	羽毛	帽子	的	天鹅绒	,	和	鞋

[ʌv; əv] ['pɑːlɪʃt] ['leðər] ,

of	polished	leather	,
的	抛光	皮革	,

还有节日穿的丝绸长袍、天鹅绒羽毛帽和擦得锃亮的皮鞋。

['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] , [bæk] [θruː] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

always	and	always	,	back	through	many	generations	.
总是	和	总是	,	后退	通过	许多	几代人	.

一直以来，世世代代都是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [hɜːr; hər] [hed] [haɪ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] ,

She	had	held	her	head	high	,	for	she	was	of	his	women	,
她	有	握住	她	头	高的	,	为了	她	曾是	的	他的	女性	,

她昂首挺胸，因为她是他的女人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər] [raɪts] [ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [kleɪmz] .

of	the	women	of	his	people	,	with	all	their	rights	and	all	their	claims	.
的	这	女性	的	他的	人们	,	和	全部	他们的	权利	和	全部	他们的	索赔	.

他的人民中的妇女，以及她们的一切权利和诉求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [tɪl] [ðæt] ['stɔːrmi] [deɪ] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] ,

She	had	held	it	high	till	that	stormy	day	—	just	such	a	day	as	this	,
她	有	握住	它	高的	直到	那	暴风雨	天	—	只是	这样的	一个	天	作为	这	,

她一直高举着它，直到那个暴风雨来临的日子——就像今天这样的日子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv] [snoʊ] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] — [wen] [ðeɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn] [aʊt]

with	the	surf	of	snow	breaking	against	the	house	—	when	they	carried	him	in	out
和	这	冲浪	的	雪	打破	反对	这	房子	—	什么时候	他们	携带	他	在	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['tɜːrmɔɪl] [ænd; ənd] [snoʊ] ,

of	the	wild	turmoil	and	snow	,
的	这	荒野	动荡	和	雪	,

伴随着雪浪拍打着房子——当他们把他从混乱的雪地里抬进来时，

['leɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [wer] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sæt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['laɪfləs]

laying	him	on	the	couch	where	she	now	sat	,	and	her	head	fell	on	his	lifeless
躺下	他	在	这	长椅	在哪里	她	现在	卫星	,	和	她	头	跌倒	在	他的	无生命

[brest] ,

breast	,
胸部	,

她把他放在自己刚才坐着的沙发上，头靠在他冰冷的胸膛上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	she	cried	out	to	him	in	vain	to	come	back	to	her	.
和	她	哭	出去	到	他	在	徒劳	到	来	后退	到	她	.

她徒劳地呼喊他回到她身边。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wɜːrld] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [stɪl] [held] [haɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ætɪk] - [ruːm] ,

Before	the	world	her	head	was	still	held	high	,	but	in	the	attic	-	room	,
前	这	世界	她	头	曾是	仍然	握住	高的	,	但	在	这	阁楼	-	房间	,

在世人面前，她依然昂首挺胸，但在阁楼房间里，

[ænd; ənd] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɛəriz] [fɑːr] [əˈweɪ] , [wer] ['oʊnli] [ðə; ði] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] [ɔːr] [ðə; ði] ['preri] - [hen]

and	out	on	the	prairies	far	away	,	where	only	the	coyote	or	the	prairie	-	hen
和	出去	在	这	草原	远的	离开	,	在哪里	仅有的	这	郊狼	或者	这	草原	-	母鸡

[sɔː] ,

saw	,
锯	,

在遥远的草原上，只有郊狼或草原母鸡才能看到它们。

[hɜːr; hər] [hed] [druːpt] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːmbər]

her	head	drooped	,	and	her	eyes	grew	heavy	with	pain	and	sombre
她	头	下垂	,	和	她	眼睛	生长	重的	和	疼痛	和	阴沉

['proʊtest] .

protest	.
反对	.

她低下了头，眼中充满了痛苦和沉重的抗议。

[wʌns] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] ,

Once	in	an	agony	of	loneliness	,
一次	在	一个	痛苦	的	孤独	,

曾经在孤独的煎熬中，

[ænd; ənd] ['kruːəli] [hɜːrt] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [slaɪt] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði]

and	cruelly	hurt	by	a	conspicuous	slight	put	upon	her	at	the	Portage	by	the
和	残酷地	伤害	经过	一个	显眼的	轻微	放	之上	她	在	这	波蒂奇	经过	这

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

wife	of	the	Reeve	of	the	town	,
妻子	的	这	里夫	的	这	镇	,

她在港口受到镇长夫人的明显轻蔑，深受伤害。

[huː] [hæd; həd] ['dɔtɚz] [tweɪn] [ʌv; əv] [pjʊr] [waɪt] [blʌd] [gɑːt] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [bɑːr] [ʌv; əv]

who	had	daughters	twain	of	pure	white	blood	got	from	behind	the	bar	of
WHO	有	女儿们	马克·吐温	的	纯的	白色的	血	得到	从	在后面	这	酒吧	的

[ə; eɪ] [səˈluːn] [ɪn] ['wɪnɪpeg] ,

a	saloon	in	Winnipeg	,
一个	酒吧	在	温尼伯	,

有两个女儿，血统纯正，是从温尼伯一家酒吧的吧台后面弄来的。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [frɔːst] [bɪˈloʊ] ['zɪroʊ] ,

she	had	thrown	open	her	window	at	night	with	the	frost	below	zero	,
她	有	抛掷	打开	她	窗户	在	夜晚	和	这	霜	以下	零	,

夜里，气温骤降至零度以下，她却猛地打开了窗户。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [hɜːr; hər] [θɪn] ['naɪtdres] ,

and	stood	in	her	thin	nightdress	,
和	站立	在	她	薄的	睡衣	,

她穿着单薄的睡衣站在那里，

['kreɪvɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðə; ði] [koʊld] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [suːn] .

craving	the	death	which	she	hoped	the	cold	would	give	her	soon	.
渴望	这	死亡	哪个	她	希望	这	寒冷的	会	给	她	很快	.

她渴望死亡，希望寒冷能尽快带给她死亡。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'veild] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪdn] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]

It	had	not	availed	,	however	,	and	once	again	she	had	ridden	out	in	a
它	有	不是	已利用	,	然而	,	和	一次	再次	她	有	骑	出去	在	一个

['blɪzərd] [tuː; tə][daɪ] ,

blizzard	to	die	,
暴风雪	到	死	,

然而，这一切都无济于事，她又一次冒着暴风雪骑马外出，最终丧命。

[bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][mæn][lɔːst][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

but	had	come	upon	a	man	lost	in	the	snow	,
但	有	来	之上	一个	男人	丢失的	在	这	雪	,

但他却遇到了一个在雪地里迷路的人，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['mɪzəri] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [fʊl]

and	her	own	misery	had	passed	from	her	,	and	her	heart	,	full
和	她	自己的	苦难	有	通过了	从	她	,	和	她	心	,	满的

[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [pleɪnzmən] ,

of	the	blood	of	plainsmen	,
的	这	血	的	平原人	,

她自身的苦难已然消逝，而她的心中，却满溢着平原居民的鲜血。

[hæd; həd] [dʌn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][fɔːr; fər][ɪt'self] .

had	done	for	another	what	it	would	not	do	for	itself	.
有	完毕	为了	其他	什么	它	会	不是	做	为了	本身	.

它为别人做了它自己不会做的事。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] , [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] ['pɔːrtɪdʒ]

The	Indian	in	her	had	,	with	strange	,	sure	instinct	,	found	its	way	to	Portage
这	印度	在	她	有	,	和	奇怪的	,	当然	本能	,	成立	它是	方式	到	波蒂奇

[lɑː] [droʊm] ,

la	Drome	,
拉	德罗姆	,

她身上的印度血统，凭借着一种奇特而坚定的直觉，找到了通往德龙港的路。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][wʌn] [fʊt] ['froʊz(ə)n] , [ɑːn][hɜːr; hər]['poʊni] , [ʃiː; ʃi] ['wɔːkɪŋ]

the	man	with	both	hands	and	one	foot	frozen	,	on	her	pony	,	she	walking
这	男人	和	两个都	双手	和	一	脚	冷冻	,	在	她	小马	,	她	步行

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,

at	his	side	,
在	他的	边	,

那个双手和一只脚都冻僵的男人，骑着她的小马，走在他身边。

['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [wʌn] , [nɑːt] [tuː] , [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [deɪ] .

only	conscious	that	she	had	saved	one	,	not	two	,	lives	that	day	.
仅有的	有意识的	那	她	有	已保存	一	,	不是	二	,	生活	那	天	.

她当时只意识到自己那天救了一条命，而不是两条。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sʌtʃ] [deɪ] ,

Here	was	another	such	day	,
这里	曾是	其他	这样的	天	,

又是这样一天。

[hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz][ðə; ði][stɔːrm][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði]

here	again	was	the	storm	in	her	heart	which	had	driven	her	into	the
这里	再次	曾是	这	风暴	在	她	心	哪个	有	驱动	她	进入	这

[pleɪnz] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ,

plains	that	other	time	,
平原	那	其他	时间	,

她心中的风暴再次袭来，就像上次驱使她逃到平原上的风暴一样。

[ænd; ənd] [hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['tempɪst] [ʌv; əv] [waɪt] [deθ] [ˌaʊt'saɪd] .

and	here	again	was	that	tempest	of	white	death	outside	.
和	这里	再次	曾是	那	暴风雨	的	白色的	死亡	外部	.

外面再次出现了那场白色死亡风暴。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [sens] .

"	You	have	no	sense	.
"	你	有	不	感觉	.

你真是没脑子。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] .

You	are	not	white	.
你	是	不是	白色的	.

你不是白人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] .

They	will	not	have	you	.
他们	将要	不是	有	你	.

他们不会要你的。

[sɪt] [daʊn] —

Sit	down	—
坐	向下	—

坐下-

" [ðə; ði][wɜːrdz][hæd; həd]['fɔːlən][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['dedli] ['smʌðər] .

"	The	words	had	fallen	on	her	ears	with	a	cold	,	deadly	smother	.
"	这	字	有	倒下	在	她	耳朵	和	一个	寒冷的	,	致命	窒息	.

“这些话像冰冷的致命窒息般传入她的耳中。”

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['stɪld] [ðə; ði][waɪld] ['pʌlsɪz] [ɪn][hɜːr; hər] ,

There	came	a	chill	upon	her	which	stilled	the	wild	pulses	in	her	,
那里	来了	一个	寒意	之上	她	哪个	静止	这	荒野	脉冲	在	她	,

一阵寒意袭来，让她原本狂野的脉搏也随之平静下来。

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [rɔbd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [drɔːn] [lʊk] [tuː; tə]

which	suddenly	robbed	the	eyes	of	their	brightness	and	gave	a	drawn	look	to
哪个	突然	被抢劫	这	眼睛	的	他们的	亮度	和	给予	一个	绘制	看	到

[ðə; ði] [feɪs] .

the	face	.
这	脸	.

这突然使眼睛失去了光彩，脸上露出憔悴的神情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [waɪt] .

"	You	are	not	white	.
"	你	是	不是	白色的	.

你不是白人。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] , ['pɔːlin] .

They	will	not	have	you	,	Pauline	.
他们	将要	不是	有	你	,	宝琳	.

他们不会放过你的，宝琳。

" [ðə; ði]['ɪndiən] ['mʌðər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [groʊn] [stɪl]

"	The	Indian	mother	repeated	the	words	after	a	moment	,	her	eyes	grown	still
"	这	印度	母亲	重复	这	字	后	一个	片刻	,	她	眼睛	生长	仍然

[mɔːr] ['gluːmi] ;

more	gloomy	;
更多的	阴沉	;

“过了一会儿，这位印度母亲重复了一遍这些话，她的眼神更加阴沉了；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][taɪd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ['muːvɪŋ] .

for	in	her	,	too	,	there	was	a	dark	tide	of	passion	moving	.
为了	在	她	,	也	,	那里	曾是	一个	黑暗的	潮	的	热情	移动	.

因为在她体内，也有一股黑暗的激情在涌动。

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [aʊt'lɪvd] ['jɪrz] [ðɪs] [gɜːrl][hæd; həd]['evər] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] ['fɑːðər] ['ræðər]

In	all	the	outlived	years	this	girl	had	ever	turned	to	the	white	father	rather
在	全部	这	活得更久	年	这	女孩	有	曾经	转向	到	这	白色的	父亲	相当

[ðæn; ðən][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

than	to	her	,
比	到	她	,

在漫长的岁月里，这个女孩始终都更倾向于她的白人父亲，而不是她自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'loʊn] .

and	she	had	been	left	more	and	more	alone	.
和	她	有	到过	左边	更多的	和	更多的	独自的	.

她越来越孤单了。

[hɜːr; hər][mæn][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,

Her	man	had	been	kind	to	her	,	and	she	had	been	a	faithful	wife	,
她	男人	有	到过	种类	到	她	,	和	她	有	到过	一个	忠实	妻子	,

她的男人对她很好，她也一直是个忠贞的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ri'zentid] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæf] - [briːd] [tʃaɪld] ,

but	she	had	resented	the	natural	instinct	of	her	half	-	breed	child	,
但	她	有	怨恨	这	自然的	本能	的	她	一半	-	品种	孩子	,

但她却对混血孩子的天性感到厌恶。

['ɔːlmoʊst] [waɪt] [hɜːr'self][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] ,

almost	white	herself	and	with	the	feelings	and	ways	of	the	whites	,
几乎	白色的	她自己	和	和	这	情怀	和	方式	的	这	白人	,

她几乎是白人，并且拥有白人的情感和行为方式。

[tuː; tə][tɜːrn] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [gaɪd] ,

to	turn	always	to	her	father	,	as	though	to	a	superior	guide	,
到	转动	总是	到	她	父亲	,	作为	尽管	到	一个	优越的	指导	,

她总是转向父亲，仿佛转向一位更高级的导师。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəti] .

to	a	higher	influence	and	authority	.
到	一个	更高	影响	和	权威	.

拥有更高的影响力和权威。

[wʌz; wəz][nɑːt][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['blækfʊt] [ænd; ənd] ['piː^ən] [tʃiːfs] [θruː]

Was	not	she	herself	the	descendant	of	Blackfoot	and	Piegan	chiefs	through
曾是	不是	她	她自己	这	后裔	的	黑脚族	和	皮根	酋长们	通过

[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['rʊlər] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] ?

generations	of	rulers	and	warriors	?
几代人	的	统治者	和	战士	?

她本人不也是黑脚族和皮根族酋长的后裔吗？她的祖先世世代代都是统治者和战士。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] ['piː^ən] [ænd; ənd] ['blækfʊt] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [veɪnz] ?

Was	there	not	Piegan	and	Blackfoot	blood	in	the	girl's	veins	?
曾是	那里	不是	皮根	和	黑脚族	血	在	这	女孩们	静脉	?

这女孩的血管里难道没有皮根人和黑脚人的血统吗?

[mʌst; məst]['oʊnli][ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [blʌd] [biː; bi] ['rekənd] [wen] [ðeɪ] [meɪd] [ʌp][ðer; ðər] ['deɪli]

Must	only	the	white	man's	blood	be	reckoned	when	they	made	up	their	daily
必须	仅有的	这	白色的	男人的	血	是	估计	什么时候	他们	制成	向上	他们的	日常的

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd] ['bæləns] [ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

account	and	balanced	the	books	of	their	lives	,
帐户	和	均衡	这	图书	的	他们的	生活	,

难道在他们计算每日账目、平衡人生时，只有白人的鲜血才应该被计算在内吗?

['kredɪt] [ænd; ənd] ['detər] , — [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][kaɪnd][ækt] , [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ,

credit	and	debtor	,	—	misunderstanding	and	kind	act	,	neglect	and	tenderness	,
信用	和	债务人	,	—	误解	和	种类	行为	,	忽视	和	压痛	,

[rɪ'pruːf] [ænd; ənd] [preɪz] ,

reproof	and	praise	,
责备	和	称赞	,

债权与债务人，误会与善意，忽视与温柔，责备与赞扬，

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] , ['æŋgər][ænd; ənd] [kə'res] , — [tuː; tə][biː; bi][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]

gentleness	and	impulse	,	anger	and	caress	,	—	to	be	set	down	in	the
温柔	和	冲动	,	愤怒	和	抚摸	,	—	到	是	放	向下	在	这

[ˌevər'læstɪŋ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ?

everlasting	record	?
永恒	记录	?

温柔与冲动，愤怒与爱抚——这些都将被载入永恒的史册吗?

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði]['ɪndiən] ['ɔːlweɪz] [gɪv] [wei] — ['ɪndiən]['hæbɪts] , ['ɪndiən] [dɪ'zaɪɜ-z] , [ðə; ði]['ɪndiən]

Why	must	the	Indian	always	give	way	—	Indian	habits	,	Indian	desires	,	the	Indian
为什么	必须	这	印度	总是	给	方式	—	印度	习惯	,	印度	欲望	,	这	印度

[wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

way	of	doing	things	,
方式	的	正在做	事物	,

为什么印度人总是要让步——印度人的习惯、印度人的欲望、印度人的做事方式?

[ðə; ði] ['ɪndiən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['ɪndiən] [fuːd] , ['ɪndiən] ['medɪs(ə)n] ?

the	Indian	point	of	view	,	Indian	food	,	Indian	medicine	?
这	印度	观点	的	看法	,	印度	食物	,	印度	药品	?

印度的观点、印度食物、印度医学?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][bæd] , [ænd; ənd]['oʊnli] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [waɪt] [laɪf] [gʊd] ?

Was	it	all	bad	,	and	only	that	which	belonged	to	white	life	good	?
曾是	它	全部	坏的	,	和	仅有的	那	哪个	属于	到	白色的	生活	好的	?

难道一切都是坏的，只有白人的生活才是好的吗?

" [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['pɔːlin] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [æt; ət][læst] .

"	Look	at	your	face	in	the	glass	,	Pauline	,	"	she	added	at	last	.
"	看	在	你的	脸	在	这	玻璃	,	宝琳	,	"	她	额外	在	最后的	.

“看看镜子里的自己，宝琳，”她最后补充道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [ðə; ði] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪts] .

"	You	are	good	-	looking	,	but	it	isn't	the	good	looks	of	the	whites	.
"	你	是	好的	-	寻找	,	但	它	不是	这	好的	看起来	的	这	白人	.

“你长得不错，但不是白人那种好看的长相。”

[ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃiːftənɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	lodge	of	a	chieftainess	is	the	place	for	you	.
这	小屋	的	一个	女酋长	是	这	地方	为了	你	.

女酋长的住所很适合你。

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [preɪz] [ænd; ənd] ['ɑːnər] ; [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [waɪts] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]

There	you	would	have	praise	and	honour	;	among	the	whites	you	are	only	a
那里	你	会	有	称赞	和	荣誉	;	之中	这	白人	你	是	仅有的	一个

[hæf] - [briːd] .

half	-	breed	.
一半	-	品种	.

在那里你会得到赞扬和荣誉；在白人眼中，你只是个混血儿。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] ?

What	is	the	good	?
什么	是	这	好的	?

好处是什么?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf] [aʊt][ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - ['rɪvər] — [ʌp] [bɪ'jɑːnd] .

Let	us	go	back	to	the	life	out	there	beyond	the	Muskwat	River	—	up	beyond	.
让	我们	去	后退	到	这	生活	出去	那里	超过	这	-	河	—	向上	超过	.

让我们回到马斯克瓦特河以西——更远的地方——的生活。

[ðer; ðər][ɪz] ['hʌntɪŋ] [stɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['trʌblz] .

There	is	hunting	still	,	a	little	,	and	the	world	is	quiet	,	and	nothing	troubles	.
那里	是	打猎	仍然	,	一个	小的	,	和	这	世界	是	安静的	,	和	没有什么	麻烦	.

狩猎活动依然有，虽然不多，世界一片宁静，没有什么烦心事。

['oʊnli][ðə; ði][waɪld][dɔːg] [bɑːks] [æt; ət] [naɪt] ,

Only	the	wild	dog	barks	at	night	,
仅有的	这	荒野	狗	树皮	在	夜晚	,

只有野狗才会在夜里吠叫。

[ɔːr][ðə; ði] [wʊlf] [snɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [ðer; ðər][ɪz] ['sɪŋɪŋ] .

or	the	wolf	sniffs	at	the	door	and	all	day	there	is	singing	.
或者	这	狼	嗅嗅	在	这	门	和	全部	天	那里	是	歌唱	.

或者狼在门前嗅来嗅去，然后整天都有歌声响起。

['sʌmwer] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - [ðə; ði] [fiːsts] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][men] [bɪld]

Somewhere	out	beyond	the	Muskwat	the	feasts	go	on	,	and	the	old	men	build
某处	出去	超过	这	-	这	盛宴	去	在	,	和	这	老的	男人	建造

[ðə; ði] [greɪt] [fairz] ,

the	great	fires	,
这	伟大的	火灾	,

在麝香河以北的某个地方，宴会仍在继续，老人们燃起了熊熊篝火。

[ænd; ənd] [tel] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði][wɪnd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði]

and	tell	tales	,	and	call	the	wind	out	of	the	north	,	and	make	the
和	告诉	故事	,	和	称呼	这	风	出去	的	这	北	,	和	制作	这

['θʌndər] [spiːk] ;

thunder	speak	;
雷	说话	;

讲述故事，召唤北方的风，让雷声说话；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [raɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hʌnt] [ɔːr][goʊ] [aʊt] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ,

and	the	young	men	ride	to	the	hunt	or	go	out	to	battle	,
和	这	年轻的	男人	骑	到	这	打猎	或者	去	出去	到	战斗	,

年轻男子们骑马去打猎或上战场，

[ænd; ənd] [bɪld] ['lɑːdʒɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɔtɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ; [ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn][hæz; həz]

and	build	lodges	for	the	daughters	of	the	tribe	;	and	each	man	has
和	建造	旅馆	为了	这	女儿们	的	这	部落	;	和	每个	男人	有

[hɪz; ɪz] ['wʊmən] ,

his	woman	,
他的	女士	,

并为部落的女儿们建造住所；每个男人都有自己的妻子，

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər] [brest] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] ,

and	each	woman	has	in	her	breast	the	honour	of	the	tribe	,
和	每个	女士	有	在	她	胸部	这	荣誉	的	这	部落	,

每个女人的胸中都怀有部落的荣耀。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [fɪl] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	the	little	ones	fill	the	lodge	with	laughter	.
和	这	小的	一个	充满	这	小屋	和	笑声	.

孩子们的笑声充满了整个小木屋。

[laɪk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] [ɪz] ['evri] [haʊs] , [wɔːrm] [ænd; ənd] [smɔːl] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd]

Like	a	pocket	of	deerskin	is	every	house	,	warm	and	small	and	full	of	good
喜欢	一个	口袋	的	鹿皮	是	每一个	房子	,	温暖的	和	小的	和	满的	的	好的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

每间房子都像一个鹿皮口袋，温暖、小巧，里面装满了美好的东西。

[haɪ] - [jaɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] !

Hai	-	yai	,	what	is	this	life	to	that	!
嗨	-	雅伊	,	什么	是	这	生活	到	那	!

海亚，这人生跟那人生比起来算什么！

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [hed] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ɔːl] ,

There	you	will	be	head	and	chief	of	all	,
那里	你	将要	是	头	和	首席	的	全部	,

在那里，你将成为所有人的首领和统治者。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ɪz] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['hɔːrsɪz] ; [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

for	there	is	money	enough	for	a	thousand	horses	;	and	your	father	was
为了	那里	是	钱	足够的	为了	一个	千	马匹	;	和	你的	父亲	曾是

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

a	white	man	,
一个	白色的	男人	,

因为有足够的钱买一千匹马；而且你的父亲是白人。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ruːlz] .

and	these	are	the	days	when	the	white	man	rules	.
和	这些	是	这	天	什么时候	这	白色的	男人	规则	.

而如今，正是白人统治的时代。

[laɪk] [klaʊdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ʌv; əv] [men] , [ænd; ənd] [wʌn] [reɪs] ['raɪzɪz] [ænd; ənd]

Like	clouds	before	the	sun	are	the	races	of	men	,	and	one	race	rises	and
喜欢	云	前	这	太阳	是	这	种族	的	男人	,	和	一	种族	上升	和

[ə'nʌðər] [fɔːlz] .

another	falls	.
其他	瀑布	.

就像太阳前的云朵一样，人类的各个种族也各有不同，一个种族崛起，另一个种族衰落。

[hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [læst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

Here	you	are	not	first	,	but	last	;	and	the	child	of	the	white	father	and
这里	你	是	不是	第一的	,	但	最后的	;	和	这	孩子	的	这	白色的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

在这里，你不是第一个，而是最后一个；你是白人父母的孩子，

[ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] [æz; əz] [ðə; ði] [dɜːrt] [ðæt] [flaɪz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hɔrsəz] [hiːlz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]

though	they	be	as	the	dirt	that	flies	from	a	horse's	heels	,	it	is	before	you
尽管	他们	是	作为	这	污垢	那	苍蝇	从	一个	马匹	高跟鞋	,	它	是	前	你

.

:
.

即便它们像马蹄扬起的尘土一样，也依然在你眼前。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['blækfʊt] .

Your	mother	is	a	Blackfoot	.
你的	母亲	是	一个	黑脚族	.

你母亲是黑脚族人。

" [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['meni] ['pɔːzɪz] , [ðə; ði]['gɝːlz] [muːd] [tʃeɪndʒd] ,

"	As	the	woman	spoke	slowly	and	with	many	pauses	,	the	girl's	mood	changed	,
"	作为	这	女士	辐	缓慢地	和	和	许多	停顿	,	这	女孩们	情绪	已更改	,

“随着女人说话缓慢且停顿频繁，女孩的情绪也发生了变化，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ][streɪndʒ] , [dɑːrk] [lʊk] [diːpər] [ðæn; ðən]['æŋgər] .

and	there	came	into	her	eyes	a	strange	,	dark	look	deeper	than	anger	.
和	那里	来了	进入	她	眼睛	一个	奇怪的	,	黑暗的	看	更深	比	愤怒	.

她的眼中闪过一丝奇怪的、阴沉的神色，比愤怒还要深沉。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪtʃ] ['stɪld] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [brest]

She	listened	with	a	sudden	patience	which	stilled	the	agitation	in	her	breast
她	听着	和	一个	突然	耐心	哪个	静止	这	搅动	在	她	胸部

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][rɪ'dʒɪdəti][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪgjər] .

and	gave	a	little	touch	of	rigidity	to	her	figure	.
和	给予	一个	小的	触碰	的	刚性	到	她	数字	.

她突然变得耐心起来，这平息了她胸中的躁动，也让她的身形略显僵硬。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld][stɔːrm] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] ['greɪvli] ['setld] [ɑːn][hɜːr; hər]

Her	eyes	withdrew	from	the	wild	storm	without	and	gravely	settled	on	her
她	眼睛	退出	从	这	荒野	风暴	没有	和	严重地	定居	在	她

['mʌðɝz] [feɪs] ,

mother's	face	,
母亲的	脸	,

她的目光从外面狂风暴雨中移开，严肃地落在母亲的脸上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmənz] [læst] [wɜːrdz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [pɪrst] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]

and	with	the	Indian	woman's	last	words	understanding	pierced	,	but	did	not
和	和	这	印度	女性的	最后的	字	理解	穿孔	,	但	做过	不是

[dɪ'spel] ,

dispel	,
打消	,

印度妇女的遗言刺破了人们的理解，但并未消除这种理解。

[ðə; ði]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	sombre	and	ominous	look	in	her	eyes	.
这	阴沉	和	不祥的	看	在	她	眼睛	.

她眼神阴沉而凶险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

There	was	silence	for	a	moment	,
那里	曾是	沉默	为了	一个	片刻	,

一阵沉默后，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['iːvnli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] .

and	then	she	spoke	almost	as	evenly	as	her	mother	had	done	.
和	然后	她	辐	几乎	作为	均匀地	作为	她	母亲	有	完毕	.

然后，她说话的语气几乎和她母亲一样平静。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] .

"	I	will	tell	you	everything	.
"	我	将要	告诉	你	一切	.

我会把一切都告诉你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [truːθ] .

You	are	my	mother	,	and	I	love	you	;	but	you	will	not	see	the	truth	.
你	是	我的	母亲	,	和	我	爱	你	;	但	你	将要	不是	看	这	真相	.

你是我的母亲，我爱你；但你不会明白真相。

[wen] [maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ,

When	my	father	took	you	from	the	lodges	and	brought	you	here	,
什么时候	我的	父亲	采取	你	从	这	旅馆	和	带来	你	这里	,

当我父亲把你从旅馆带到这里时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən][laɪf] .

it	was	the	end	of	the	Indian	life	.
它	曾是	这	结尾	的	这	印度	生活	.

这是印度人生命的终结。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

It	was	for	you	to	go	on	with	him	,	but	you	would	not	go	.
它	曾是	为了	你	到	去	在	和	他	,	但	你	会	不是	去	.

你本该和他一起走，但你却不愿去。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [sɔː] ,

I	was	young	,	but	I	saw	,
我	曾是	年轻的	,	但	我	锯	,

我当时年纪还小，但我看到了，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	I	said	that	in	all	things	I	would	go	with	him	.
和	我	说	那	在	全部	事物	我	会	去	和	他	.

我说过，无论做什么事我都会和他在一起。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] , [bʌt; bət][æt; ət] [skuːl] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

I	did	not	know	that	it	would	be	hard	,	but	at	school	,	at	the	very	first	,
我	做过	不是	知道	那	它	会	是	难的	,	但	在	学校	,	在	这	非常	第一的	,

我当时并不知道会这么难，但在学校里，一开始，

[aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

I	began	to	understand	.
我	开始	到	理解	.

我开始明白了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] , [ə; eɪ] [frentʃ] [gɜːrl] — [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [sed] [tuː; tə]

There	was	only	one	,	a	French	girl	—	I	loved	her	—	a	girl	who	said	to
那里	曾是	仅有的	一	,	一个	法语	女孩	—	我	喜爱	她	—	一个	女孩	WHO	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

只有一个，一个法国女孩——我爱她——一个对我说：

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [æz; əz] ['eniwʌn] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

'	You	are	as	white	as	I	am	,	as	anyone	,	and	your	heart	is	the	same	,
-	你	是	作为	白色的	作为	我	是	,	作为	任何人	,	和	你的	心	是	这	相同的	,

“你和我一样白，和任何人一样白，你的心也和我一样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] . -

and	you	are	beautiful	.	'
和	你	是	美丽的	.	-

你很漂亮。

[jes] , [mə'nɛt] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Yes	,	Manette	said	I	was	beautiful	.
是的	,	马内特	说	我	曾是	美丽的	.

是的，玛内特说我很漂亮。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['mɪsti] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər]

"	She	paused	a	moment	,	a	misty	,	far	-	away	look	came	into	her	eyes	,	her
"	她	暂停	一个	片刻	,	一个	蒙蒙	,	远的	-	离开	看	来了	进入	她	眼睛	,	她

['fɪŋgərz] [klɑːspt] [ænd; ənd] [ʌn'klæspt] ,

fingers	clasped	and	unclasped	,
手指	紧握	和	解开	,

她停顿了一下，眼神迷离而遥远，手指交握又松开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

and	she	added	:
和	她	额外	:

她还补充道：

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] , ['dʒuːliːən] , — [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] , — [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt] [mə'nɛt] ,

"	And	her	brother	,	Julien	,	—	he	was	older	,	—	when	he	came	to	visit	Manette	,
"	和	她	兄弟	,	朱利安	,	—	他	曾是	老	,	—	什么时候	他	来了	到	访问	马内特	,

“还有她的哥哥朱利安——他年纪比她大——当他来看望玛内特时，

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːl] [waɪt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	spoke	to	me	as	though	I	was	all	white	,	and	was	good	to	me	.
他	辐	到	我	作为	尽管	我	曾是	全部	白色的	,	和	曾是	好的	到	我	.

他跟我说话就像我是个白人一样，而且对我很好。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [fər'gɑːtn] , ['nevər] .

I	have	never	forgotten	,	never	.
我	有	绝不	被遗忘的	,	绝不	.

我从未忘记，从未忘记。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] .

It	was	five	years	ago	,	but	I	remember	him	.
它	曾是	五	年	前	,	但	我	记住	他	.

虽然已经是五年前的事了，但我仍然记得他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mə'nɛt] — [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mə'nɛt] .

He	was	tall	and	strong	,	and	as	good	as	Manette	—	as	good	as	Manette	.
他	曾是	高的	和	强的	,	和	作为	好的	作为	马内特	—	作为	好的	作为	马内特	.

他身材高大强壮，而且和马内特一样优秀——和马内特一样优秀。

[aɪ] [lʌvd] [mə'nɛt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

I	loved	Manette	,	but	she	suffered	for	me	,	for	I	was	not	like	the	others	,
我	喜爱	马内特	,	但	她	遭受	为了	我	,	为了	我	曾是	不是	喜欢	这	其他的	,

我爱玛内特，但她却为我受苦，因为我和其他人不一样。

[ænd; ənd][maɪ] [weɪz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] — [ðen] .

and	my	ways	were	different	—	then	.
和	我的	方式	是	不同的	—	然后	.

而我当时的行事方式与现在不同。

[aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [ʌp][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ðɪ] - [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪz] ,

I	had	lived	up	there	on	the	Warais	among	the	lodges	,
我	有	居住地	向上	那里	在	这	-	之中	这	旅馆	,

我曾住在瓦莱斯山上的那些小屋里，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [θɪŋz] — ['oʊnli][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðər] ,

and	I	had	not	seen	things	—	only	from	my	father	,
和	我	有	不是	已见	事物	—	仅有的	从	我的	父亲	,

我并没有亲眼见过这些事——只是从我父亲那里听说的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən] ['ɪndiən] [weɪ] .

and	he	did	so	much	in	an	Indian	way	.
和	他	做过	所以	很多	在	一个	印度	方式	.

而且他做了很多具有印度特色的事情。

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][daɪ] ; [ænd; ənd][wʌns] —

So	I	was	sick	at	heart	,	and	sometimes	I	wanted	to	die	;	and	once	—
所以	我	曾是	生病的	在	心	,	和	有时	我	通缉	到	死	;	和	一次	—

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mə'nɛt] ,

But	there	was	Manette	,
但	那里	曾是	马内特	,

所以，我内心痛苦不堪，有时甚至想死；有一次——但还有曼内特，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [pleɪ] [tə'geðər] ,

and	she	would	laugh	and	sing	,	and	we	would	play	together	,
和	她	会	笑	和	唱歌	,	和	我们	会	玩	一起	,

她会笑着唱歌，我们会一起玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [spiːk] [frentʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	I	would	speak	French	and	she	would	speak	English	,
和	我	会	说话	法语	和	她	会	说话	英语	,

我会说法语，她会说英语。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['ɪndiən] [weɪz] .

and	I	learned	from	her	to	forget	the	Indian	ways	.
和	我	学习	从	她	到	忘记	这	印度	方式	.

我从她身上学到了要忘记印度人的习俗。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

What	were	they	to	me	?
什么	是	他们	到	我	?

它们对我来说算什么?

[aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

I	had	loved	them	when	I	was	of	them	,	but	I	came	on	to	a
我	有	喜爱	他们	什么时候	我	曾是	的	他们	,	但	我	来了	在	到	一个

['betər] [laɪf] .

better	life	.
更好的	生活	.

我曾经深爱着他们，但我后来过上了更好的生活。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [laɪf][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [laɪf][æz; əz][ðə; ði]['pɑːˌfleʃ, pɑː'fleʃ] [paʊtʃ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] .

The	Indian	life	is	to	the	white	life	as	the	parfleche	pouch	to	—	to	this	.
这	印度	生活	是	到	这	白色的	生活	作为	这	皮尔弗莱奇	小袋	到	—	到	这	.

印度人的生活之于白人的生活，就像皮囊之于此。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['sɪlvər] [meʃ] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	She	laid	her	hand	upon	a	purse	of	delicate	silver	mesh	hanging	at	her
"	她	铺设	她	手	之上	一个	钱包	的	精美的	银	网	绞刑	在	她

[weɪst] .

waist	.
腰部	.

她将手放在挂在腰间的精致银色网状钱包上。

" [wen] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] , [juː; jʊ] ['kænɑːt][stɑːp] .

"	When	your	eyes	are	opened	you	must	go	on	,	you	cannot	stop	.
"	什么时候	你的	眼睛	是	打开	你	必须	去	在	,	你	不能	停止	.

“当你睁开双眼时，你必须继续前进，你不能停下来。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['goʊɪŋ] [bæk] .

There	is	no	going	back	.
那里	是	不	去	后退	.

没有回头路了。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['mænz][wɜːrld] ,

When	you	have	read	of	all	there	is	in	the	white	man's	world	,
什么时候	你	有	读	的	全部	那里	是	在	这	白色的	男人的	世界	,

当你读完白人世界里的一切之后，

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

when	you	have	seen	,	then	there	is	no	returning	.
什么时候	你	有	已见	,	然后	那里	是	不	返回	.

一旦看过，就无法回头了。

[juː; jʊ] [meɪ] [end][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

You	may	end	it	all	,	if	you	wish	,	in	the	snow	,	in	the	river	,
你	可能	结尾	它	全部	,	如果	你	希望	,	在	这	雪	,	在	这	河	,

如果你愿意，你可以在雪地里，在河里结束这一切。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

but	there	is	no	returning	.
但	那里	是	不	返回	.

但是没有回头路了。

[ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] — [ɑː] , [ɪf] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [hɜːrd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] — !

The	lodge	of	a	chief	—	ah	,	if	my	father	had	heard	you	say	that	—	!
这	小屋	的	一个	首席	—	啊	,	如果	我的	父亲	有	听到	你	说	那	—	!

酋长的住所——啊，如果我父亲听到你这么说——！

" [ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['ʃɪftɪd] ['hevɪli] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ðen] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [lʊk]

"	The	Indian	woman	shifted	heavily	in	her	chair	,	then	shrank	away	from	the	look
"	这	印度	女士	转移	重度	在	她	椅子	,	然后	缩小	离开	从	这	看

[fɪkst] [ɑːn][hɜːr; hər] .

fixed	on	her	.
固定的	在	她	.

“那位印度妇女在椅子上沉重地挪动了一下身子，然后畏缩地躲开了那道注视着她的目光。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət][sæŋk] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [tʃer] ,

Once	or	twice	she	made	as	if	she	would	speak	,	but	sank	down	in	the	great	chair	,
一次	或者	两次	她	制成	作为	如果	她	会	说话	,	但	沉没	向下	在	这	伟大的	椅子	,

她曾一两次装作要说话的样子，但却颓然地瘫坐在大椅子上。

['helpləs] [ænd; ənd] [dɪsˈmeɪd] .

helpless	and	dismayed	.
无助	和	沮丧	.

无助和沮丧。

" [ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] !

"	The	lodge	of	a	chief	!
"	这	小屋	的	一个	首席	!

“酋长的住所！”

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [kənˈtɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['bɪtər] [vɔɪs] .

"	the	girl	continued	in	a	low	,	bitter	voice	.
"	这	女孩	持续	在	一个	低的	,	苦的	嗓音	.

“女孩用低沉而苦涩的声音继续说道。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ?

"	What	is	the	lodge	of	a	chief	?
"	什么	是	这	小屋	的	一个	首席	?

酋长的住所是什么?

[ə; eɪ]['smoʊki]['faɪər] , [ə; eɪ][pɑːt] , [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [skɪnz] , [ˌeɪˌaɪˈeɪtʃ] - [jiː] !

A	smoky	fire	,	a	pot	,	a	bed	of	skins	,	aih	-	yi	!
一个	烟	火	,	一个	锅	,	一个	床	的	皮肤	,	艾赫	-	易	!

一堆烟雾缭绕的篝火，一口锅，一张兽皮床，哎呀呀！

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['indiəns][wɜːr; wər] ['mɪljənz] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [hed] [ʌv; əv][ɔːl] ,

If	the	lodges	of	the	Indians	were	millions	,	and	I	could	be	head	of	all	,
如果	这	旅馆	的	这	印度人	是	百万	,	和	我	可以	是	头	的	全部	,

如果印第安人的部落有数百万个，而我能成为所有部落的首领，

[ænd; ənd] [ruːl] [ðə; ði][lænd] ,

and	rule	the	land	,
和	规则	这	土地	,

并统治这片土地，

[jet] [wʊd] [aɪ] ['ræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [waɪt] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [mæn] ,

yet	would	I	rather	be	a	white	girl	in	the	hut	of	her	white	man	,
然而	会	我	相当	是	一个	白色的	女孩	在	这	小屋	的	她	白色的	男人	,

但我宁愿做个住在白人丈夫小屋里的白人女孩吗?

['strʌglɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪli] [bred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [swiːp] [ðə; ði] ['bʌfələʊ] [aʊt] ,

struggling	for	daily	bread	among	the	people	who	sweep	the	buffalo	out	,
挣扎	为了	日常的	面包	之中	这	人们	WHO	扫	这	水牛	出去	,

在那些负责清理野牛的人们中间，为了糊口而挣扎求生。

[bʌt; bət]['oʊpən] [ʌp] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɪv; laɪv] [wer]

but	open	up	the	land	with	the	plough	,	and	make	a	thousand	live	where
但	打开	向上	这	土地	和	这	犁	,	和	制作	一个	千	居住	在哪里

[wʌn] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] .

one	lived	before	.
一	居住地	前	.

但要用犁开垦土地，使一千人住在以前只有一个人住的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [piːs] [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] ['mʌðər] , [piːs] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [soʊl] [goʊz]

It	is	peace	you	want	,	my	mother	,	peace	and	solitude	,	in	which	the	soul	goes
它	是	和平	你	想	,	我的	母亲	,	和平	和	孤独	,	在	哪个	这	灵魂	去

[tuː; tə] [sliːp] .

to	sleep	.
到	睡觉	.

母亲，你想要的是和平，和平与宁静，让灵魂得以安眠。

[jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [draʊz] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

Your	days	of	hope	are	over	,	and	you	want	to	drowse	by	the	fire	.
你的	天	的	希望	是	超过	,	和	你	想	到	困倦	经过	这	火	.

你的希望之日已逝，你只想在火堆旁安然入睡。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [waɪt] [menz] ['sɪtiz] [groʊ] ,

I	want	to	see	the	white	men's	cities	grow	,
我	想	到	看	这	白色的	男士	城市	生长	,

我想看到白人的城市发展壮大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːmiz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [plauz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːpəz]

and	the	armies	coming	over	the	hill	with	the	ploughs	and	the	reapers
和	这	军队	未来	超过	这	爬坡道	和	这	犁	和	这	收割者

[ænd; ənd][ðə; ði] ['moʊər] ,

and	the	mowers	,
和	这	割草机	,

军队带着犁、收割机和割草机从山上下来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [belts] [ænd; ənd] ['endʒɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['fæktriz; 'fæktəriz] ,

and	the	wheels	and	the	belts	and	engines	of	the	great	factories	,
和	这	车轮	和	这	腰带	和	发动机	的	这	伟大的	工厂	,

还有大工厂里的轮子、传送带和发动机，

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['wʊmənz] [laɪf] ['spredɪŋ] ['evriwer] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz]

and	the	white	woman's	life	spreading	everywhere	;	for	I	am	a	white	man's
和	这	白色的	女性的	生活	传播	到处	;	为了	我	是	一个	白色的	男人的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

白人女性的生活遍及各地；因为我是白人的女儿。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [bəuθ] ['ɪndiən] [ænd; ənd] [waɪt] .

I	can't	be	both	Indian	and	white	.
我	不能	是	两个都	印度	和	白色的	.

我不可能既是印度人又是白人。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kʌts] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lænd] [grəuz] [dɑːrk] .

I	will	not	be	like	the	sun	when	the	shadow	cuts	across	it	and	the	land	grows	dark	.
我	将要	不是	是	喜欢	这	太阳	什么时候	这	阴影	削减	穿过	它	和	这	土地	生长	黑暗的	.

我不会像太阳一样，当阴影遮蔽了它，大地陷入黑暗。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [hæf] - [briːd] .

I	will	not	be	half	-	breed	.
我	将要	不是	是	一半	-	品种	.

我不会做混血儿。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪt] [ɔːr] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['ɪndiən] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [waɪt] , [waɪt] ['oʊnli] .

I	will	be	white	or	I	will	be	Indian	;	and	I	will	be	white	,	white	only	.
我	将要	是	白色的	或者	我	将要	是	印度	;	和	我	将要	是	白色的	,	白色的	仅有的	.

我要么是白人，要么是印度人；我只能是白人，绝无例外。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [waɪt] , [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] [waɪt] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [fiːl] ,

My	heart	is	white	,	my	tongue	is	white	,	I	think	,	I	feel	,
我的	心	是	白色的	,	我的	舌头	是	白色的	,	我	思考	,	我	感觉	,

我的心是白色的，我的舌头是白色的，我想，我感觉，

[æz; əz] [waɪt] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ænd; ənd] [fiːl] .

as	white	people	think	and	feel	.
作为	白色的	人们	思考	和	感觉	.

就像白人那样思考和感受。

[wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] , [aɪ] [wɪʃ] ; [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [aɪ] [lɪv; laɪv] ; [æz; əz] [waɪt] ['wɪmɪn] [dres] , [aɪ] [dres] .

What	they	wish	,	I	wish	;	as	they	live	,	I	live	;	as	white	women	dress	,	I	dress	:
什么	他们	希望	,	我	希望	;	作为	他们	居住	,	我	居住	;	作为	白色的	女性	裙子	,	我	裙子	.

她们的愿望，我也希望如此；她们的生活方式，我也过着；白人女性的穿着，我也穿。

" [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [dɑːrk] [red] [skɜːrt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] ,

"	She	involuntarily	drew	up	the	dark	red	skirt	she	wore	,
"	她	不由自主	画	向上	这	黑暗的	红色的	裙子	她	穿着	,

她不由自主地撩起了身上那条深红色的裙子，

['ʃoʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [faɪn] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] [æz; əz]

showing	a	white	petticoat	and	a	pair	of	fine	stockings	on	an	ankle	as
显示	一个	白色的	衬裙	和	一个	一对	的	美好的	长筒袜	在	一个	踝	作为

['ʃeɪpli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪt] ['wɪmɪn] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

shapely	as	she	had	ever	seen	among	all	the	white	women	she	knew	.
优美	作为	她	有	曾经	已见	之中	全部	这	白色的	女性	她	知道	.

她露出一条白色衬裙和一双精致的长袜，脚踝上的曲线优美，在她认识的所有白人女性中，这是她见过的最漂亮的。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

She	drew	herself	up	with	pride	,
她	画	她自己	向上	和	自豪	,

她骄傲地挺直了身子。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [iːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['wʊmənz] [kən'venʃ(ə)n]

and	her	body	had	a	grace	and	ease	which	the	white	woman's	convention
和	她	身体	有	一个	优雅	和	舒适	哪个	这	白色的	女性的	习俗

[hæd; həd][nɑːt] [kræmpt] .

had	not	cramped	.
有	不是	狭窄	.

她的身姿优雅从容，丝毫没有受到白人女性习俗的束缚。

[jet] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['prəutests] , [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] .

Yet	,	with	all	her	protests	,	no	one	would	have	thought	her	English	.
然而	,	和	全部	她	抗议活动	,	不	一	会	有	想法	她	英语	.

然而，尽管她百般辩解，没有人会认为她是英国人。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['spænɪʃ] , [ɔːr][ɪ'tæliən] , [ɔːr][ruː'meiniən; rəu-] , [ɔːr][slæv] ,

She	might	have	been	Spanish	,	or	Italian	,	or	Roumanian	,	or	Slav	,
她	可能	有	到过	西班牙语	,	或者	意大利语	,	或者	罗马尼亚	,	或者	斯拉夫	,

她可能是西班牙人、意大利人、罗马尼亚人或斯拉夫人。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪndiən] [blʌd] [ʃoʊd] [ɪn] ['pjʊrli] ['ɪndiən] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [ænd; ənd]

though	nothing	of	her	Indian	blood	showed	in	purely	Indian	characteristics	,	and
尽管	没有什么	的	她	印度	血	显示	在	纯粹	印度	特征	,	和

['sʌmθɪŋ] ['spɑːkld] [ɪn][hɜːr; hər] ,

something	sparkled	in	her	,
某物	闪闪发光	在	她	,

虽然她身上丝毫没有印度血统的典型特征，而且她身上还闪烁着某种光芒，

[geɪv] [ə; eɪ] ['reɪdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ɪn]

gave	a	radiance	to	her	face	and	figure	which	the	storm	and	struggle	in
给予	一个	辐射	到	她	脸	和	数字	哪个	这	风暴	和	斗争	在

[hɜːr; hər][dɪd][nɑːt] ['smʌðər] .

her	did	not	smother	.
她	做过	不是	窒息	.

她的脸上和身躯散发着光彩，即使是她内心的风暴和挣扎也无法掩盖这种光彩。

[ðə; ði] [waɪt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['pɔːrtɪdʒ] [lɑː] [droʊm] [wɜːr; wər] [tuː] [blaɪnd] , [tuː] ['predʒədɪst] ,

The	white	women	of	Portage	la	Drome	were	too	blind	,	too	prejudiced	,
这	白色的	女性	的	波蒂奇	拉	德罗姆	是	也	瞎的	,	也	有偏见的	,

德龙港的白人妇女太盲目，太有偏见了。

[tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] [waɪt] [men] [kʊd; kəd][duː]['lɪt(ə)l] ,

to	see	all	that	she	really	was	,	and	admiring	white	men	could	do	little	,
到	看	全部	那	她	真的	曾是	,	和	钦佩	白色的	男人	可以	做	小的	,

要看清她真正的为人，那些仰慕她的白人男性却无能为力。

[fɔːr; fər] ['pɔːlin] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [met] [hɜːr; hər]

for	Pauline	would	have	nothing	to	do	with	them	till	the	women	met	her
为了	宝琳	会	有	没有什么	到	做	和	他们	直到	这	女性	遇见	她

[ˌæbsə'luːtli] [æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] ;

absolutely	as	an	equal	;
绝对地	作为	一个	平等的	;

因为宝琳不会与她们有任何瓜葛，直到这些女性完全把她当作平等的人看待；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [hæfbriːdz] ,

and	from	the	other	halfbreeds	,
和	从	这	其他	混血儿	,

以及其他混血儿，

[huː] [ˌɪntə'mæriːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['loʊər] [pleɪs]
who intermarried with each other and were content to take a lower place
WHO 近亲结婚 和 每个 其他 和 是 内容 到 拿 一个 降低 地方
[ðæn; ðən][ðə; ði] [pjʊr] [waɪts] ,
than the pure whites ,
比 这 纯的 白人 ,

他们彼此通婚，甘愿接受比纯种白人更低的地位。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə'luːf] , [seɪv] [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ɪl] [ɔːr][ɪn] ['trʌb(ə)l] .
she held aloof , save when any of them was ill or in trouble .
她 握住 超然 , 节省 什么时候 任何 的 他们 曾是 患病的或者 在 麻烦 .

她总是冷漠疏离，只有当他们生病或遇到麻烦时才会伸出援手。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [kleɪm] [ʌv; əv] [reɪs] ,
Then she recognised the claim of race ,
然后 她 已确认 这 宣称 的 种族 ,

然后她意识到这是种族歧视的说法。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [ænd; ənd][sɔːft] ['ɪmpʌlsɪz] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] .
and came to their doors with pity and soft impulses to help them .
和 来了 到 他们的 门 和 遗憾 和 柔软的 冲动 到 帮助 他们 .

他们怀着怜悯和怜悯之心来到他们家门口，想要帮助他们。

[frentʃ] [ænd; ənd] [skɑːtʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [hæf] - [briːdz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
French and Scotch and English half - breeds , as they were ,
法语 和 苏格兰威士忌 和 英语 一半 - 品种 , 作为 他们 是 ,

他们是法国、苏格兰和英国的混血儿，就像他们原本那样。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪt] [fɔːr; fər][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][hæf] - ['ɪndiən] ,
they understood how she was making a fight for all who were half - Indian ,
他们 理解 如何 她 曾是 制作 一个 斗争 为了 全部 WHO 是 一半 - 印度 ,

他们明白她是在为所有拥有印度血统的人而战。

[hæf] - [waɪt] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ]
half - white , and watched her with a furtive devotion , acknowledging
一半 - 白色的 , 和 观看 她 和 一个 鬼鬼祟祟 虔诚 , 承认
[hɜːr; hər] [suː'pɪriər] [pleɪs] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
her superior place , and proud of it .
她 优越的 地方 , 和 自豪的 的 它 .

他一半是白人，带着一种偷偷的崇拜之情注视着她，承认她优越的地位，并为此感到自豪。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] ['stʌbərnnəs] .
" I will not stay here , " said the Indian mother with sullen stubbornness .
" 我 将要 不是 停留 这里 , " 说 这 印度 母亲 和 忧郁 固执 .

“我不会留在这里，”这位印度母亲带着愠怒和固执说道。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] - .
" I will go back beyond the Warais .
" 我 将要 去 后退 超过 这 - .

“我将回到瓦莱人之前的地方。”

[maɪ][laɪf][ɪz][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
My life is my own life , and I will do what I like with it .
我的 生活 是 我的 自己的 生活 , 和 我 将要 做 什么 我 喜欢 和 它 .

我的生活由我做主，我想怎么做就怎么做。

" [ðə; ði][gɜːrl] ['stɑːrtɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'keɪm] [kəm'poʊzd] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .
" The girl started , but became composed again on the instant .
" 这 女孩 开始 , 但 成为 由 再次 在 这 立即的 .

“女孩吓了一跳，但立刻又镇定下来。”

" [ɪz][jʊr; jər][laɪf][ɔːl][jʊr; jər][oʊn] , ['mʌðər] ?
" Is your life all your own , mother ?
" 是 你的 生活 全部 你的 自己的 , 母亲 ?

“母亲，你的生活完全由你自己掌控吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][maɪ][oʊn] [wɪl] .
" I did not come into the world of my own will .
" 我 做过 不是 来 进入 这 世界 的 我的 自己的 将要 .

“我并非自愿来到这个世界。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɔːl] [waɪt] [ɔːr][ɔːl] ['ɪndiən] .
If I had I would have come all white or all Indian .
如果 我 有 我 会 有 来 全部 白色的 或者全部 印度 .

如果我那样做，我就会变成全白人或者全印第安人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , [gʊd] [ɔːr][bæd] — [ɪz][jʊr; jər][laɪf][ɔːl][jʊr; jər][oʊn] ? "
I am your daughter , and I am here , good or bad — is your life all your own ? "
? "

我是你的女儿，无论好坏，我都在这里——你的生活真的完全由你自己掌控吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] [ænd; ənd] [steɪ] [hɪr] , [wen] [aɪ][goʊ] .
" You can marry and stay here , when I go .
" 你 能 结婚 和 停留 这里 , 什么时候 我 去 .

“我走后，你可以结婚留在这里。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['twenti] .
You are twenty .
你 是 二十 .

你二十岁。

[aɪ][hæd; həd][maɪ][mæn] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
I had my man , your father , when I was seventeen .
我 有 我的 男人 , 你的 父亲 , 什么时候 我 曾是 十七 .

我十七岁的时候就有了我的男人，也就是你的父亲。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['mæri] .
You can marry .
你 能 结婚 .

你可以结婚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] .
There are men .
那里 是 男人 .

有男人。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['mʌni] .
You have money .
你 有 钱 .

你有钱。

[ðeɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði] [rest] .
They will marry you — and forget the rest .
他们 将要 结婚 你 — 和 忘记 这 休息 .

他们会娶你——然后把其他事都忘掉。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ðə; ði][gɜːrl] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]

"	With	a	cry	of	rage	and	misery	the	girl	sprang	to	her	feet	and
"	和	一个	哭	的	愤怒	和	苦难	这	女孩	弹簧	到	她	脚	和

['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərdz] ,

started	forwards	,
开始	前进	,

“女孩愤怒而悲痛地叫了一声，猛地站起身来，向前跑去。”

[bʌt; bət] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['heɪsti] ['nɔkiŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['æskɪŋ]

but	stopped	suddenly	at	sound	of	a	hasty	knocking	and	a	voice	asking
但	停止	突然	在	声音	的	一个	仓促	敲门	和	一个	嗓音	问

[æd'mɪt(ə)ns] .

admittance	.
准入	.

但听到一阵急促的敲门声和请求进入的声音后，他突然停了下来。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['bɪrdɪd] , [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [mæn] [stept] [ˌɪn'saɪd] , ['ʃeɪkɪŋ]

An	instant	later	,	a	huge	,	bearded	,	broad	-	shouldered	man	stepped	inside	,	shaking
一个	立即的	之后	,	一个	巨大的	,	留着胡子的	,	广阔	-	肩部	男人	步	里面	,	摇晃

[hɪm'self] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ,

himself	free	of	the	snow	,
他自己	自由的	的	这	雪	,

片刻之后，一个身材魁梧、蓄着胡须、肩膀宽阔的男人走了进来，抖落身上的积雪。

['læfɪŋ] [hæf] - ['ʃiːpɪʃli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

laughing	half	-	sheepishly	as	he	did	so	,
笑	一半	-	羞怯地	作为	他	做过	所以	,

他一边这样做，一边半是羞涩地笑着。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːr] - [kæp][ænd; ənd] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ker] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd]

and	laying	his	fur	-	cap	and	gloves	with	exaggerated	care	on	the	wide
和	躺下	他的	毛皮	-	帽	和	手套	和	夸张的	关心	在	这	宽的

['wɪndoʊ] - [sɪl] .

window	-	sill	.
窗户	-	窗台	.

他夸张地将皮帽和手套放在宽阔的窗台上。

" [dʒɑːn] ['æləwei] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	John	Alloway	,	"	said	the	Indian	woman	in	a	voice	of	welcome	,	and	with	a
"	约翰	阿洛威	,	"	说	这	印度	女士	在	一个	嗓音	的	欢迎	,	和	和	一个

['braɪtnɪŋ] [aɪ] ,

brightening	eye	,
提亮	眼睛	,

“约翰·阿洛威，”那位印度妇女用欢迎的语气说道，眼中闪过一丝光芒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

for	it	would	seem	as	though	he	came	in	answer	to	her	words	of	a
为了	它	会	似乎	作为	尽管	他	来了	在	回答	到	她	字	的	一个

[fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

few	moments	before	.
很少	时刻	前	.

因为他似乎是为了回应她刚才说的话而来的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['ɪnstɪŋkt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaind] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪzɪt] ,

With	a	mother's	instinct	she	had	divined	at	once	the	reason	for	the	visit	,
和	一个	母亲的	本能	她	有	神谕	在	一次	这	原因	为了	这	访问	,

凭借母亲的直觉，她立刻猜到了来访的原因。

[ðoʊ] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [θɔːt] [krɔːst] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

though	no	warning	thought	crossed	the	mind	of	the	girl	,
尽管	不	警告	想法	交叉	这	头脑	的	这	女孩	,

虽然女孩的脑海中没有闪过任何警告的念头，

[huː] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['riːəl] —

who	placed	a	chair	for	their	visitor	with	a	heartiness	which	was	real	—
WHO	放置	一个	椅子	为了	他们的	游客	和	一个	热情	哪个	曾是	真实的	—

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [frʌm; frəm] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ə; eɪ] [jɪr]

was	not	this	the	white	man	she	had	saved	from	death	in	the	snow	a	year
曾是	不是	这	这	白色的	男人	她	有	已保存	从	死亡	在	这	雪	一个	年

[ə'goʊ] ?

ago	?
前	?

他热情地为来访者摆放了一把椅子——这不就是一年前她在雪地里救下的那个白人吗?

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sɔːft] [tɔːrdz] [ðə; ði] [laɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

Her	heart	was	soft	towards	the	life	she	had	kept	in	the	world	.
她	心	曾是	柔软的	向	这	生活	她	有	保留	在	这	世界	.

她对她在这个世界上保留的生命充满怜悯。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ðə; ði]['æŋgər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

She	smiled	at	him	,	all	the	anger	gone	from	her	eyes	,
她	微笑	在	他	,	全部	这	愤怒	已消失	从	她	眼睛	,

她对他笑了笑，眼中的怒气全都消失了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['tendər] [æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	there	was	almost	a	touch	of	tender	anxiety	in	her	voice	as	she
和	那里	曾是	几乎	一个	触碰	的	投标	焦虑	在	她	嗓音	作为	她

[sed] " [wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['blɪzərd] ?

said	"	What	brought	you	out	in	this	blizzard	?
说	"	什么	带来	你	出去	在	这	暴风雪	?

她的声音里几乎带着一丝温柔的焦虑，问道："是什么让你在暴风雪中出来了？"

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] .

It	wasn't	safe	.
它	不是	安全的	.

这并不安全。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] .

It	doesn't	seem	possible	you	got	here	from	the	Portage	.
它	不	似乎	可能的	你	得到	这里	从	这	波蒂奇	.

你不可能从波蒂奇来到这里。

" [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ræntʃmən] [ænd; ənd] [ˌɔːkʃə'nɪr] [læft] ['tʃɪrəli] .

"	The	huge	ranchman	and	auctioneer	laughed	cheerily	.
"	这	巨大的	牧场主	和	拍卖	笑了	兴高采烈地	.

这位身材魁梧的牧场主兼拍卖师开怀大笑。

" [wʌns] [lɔːst] , [twaɪs] [get][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , , ,

"	Once	lost	,	twice	get	there	,	"	he	exclaimed	,	with	a	quizzical	toss	of	the	head
"	一次	丢失的	,	两次	得到	那里	,	"	他	惊呼	,	和	一个	疑惑的	折腾	的	这	头

"迷失一次，就能两次到达那里，"他疑惑地甩了甩头，大声说道。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

thinking	he	had	said	a	good	thing	.
思维	他	有	说	一个	好的	事物	.

他以为自己说了句好话。

" [its] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [lɔːst] [aʊt] [bæk] " — [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ]

"	It's	a	year	ago	to	the	very	day	that	I	was	lost	out	back	"	—	he	jerked	a
"	它是	一个	年	前	到	这	非常	天	那	我	曾是	丢失的	出去	后退	"	—	他	猛地一抖	一个

[θʌm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] — " [ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː][ɪn] ;

thumb	over	his	shoulder	—	"	and	you	picked	me	up	and	brought	me	in	;
拇指	超过	他的	肩膀	—	"	和	你	挑选	我	向上	和	带来	我	在	;

“就在一年前的今天，我在后院迷路了”——他用拇指指了指肩膀后面——“你把我捡起来带了进来；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [kʌm] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ænd; ənd]

and	what	was	I	to	do	but	come	out	on	the	anniversary	and
和	什么	曾是	我	到	做	但	来	出去	在	这	周年纪念日	和

[seɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ?

say	thank	you	?
说	感谢	你	?

我还能做什么呢？除了在周年纪念日出来道谢之外？

[aɪ'd] [fɪkst] [ʌp] [ɔːl] [jɪr] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] ,

I'd	fixed	up	all	year	to	come	to	you	,	and	I	wasn't	to	be	stopped	,
ID	固定的	向上全部	年	到	来	到	你	,	和	我	不是	到	是	停止	,	

我整整一年都在为来见你做准备，谁也阻止不了我。

- [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][fɜːrst] [met] ,

'	cause	it	was	like	the	day	we	first	met	,
-	原因	它	曾是	喜欢	这	天	我们	第一的	遇见	,

因为感觉就像我们初次见面那天一样，

[oʊld] - ['hɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪps] [ʌv; əv] [frɔːst] ,

old	Coldmaker	hitting	the	world	with	his	whips	of	frost	,
老的	-	击中	这	世界	和	他的	鞭子	的	霜	,

老冷锋挥舞着他的冰霜鞭子席卷世界，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['blæŋkits] [ʌv; əv] [snoʊ] ['oʊvər][ðə; ði][waɪld] [west] . "

and	shaking	his	ragged	blankets	of	snow	over	the	wild	west	.	"
和	摇晃	他的	破烂不堪	毯子	的	雪	超过	这	荒野	西方	.	"

他抖落身上那层破旧的雪毯，飘向狂野的西部。

" [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	Just	such	a	day	,	"	said	the	Indian	woman	after	a	pause	.
"	只是	这样的	一个	天	,	"	说	这	印度	女士	后	一个	暂停	.

“就是这样的一天，”印度妇女顿了顿说道。

['pɔːlin] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['vɪzɪtər] ,

Pauline	remained	silent	,	placing	a	little	bottle	of	cordial	before	their	visitor	,
宝琳	剩余	沉默的	,	放置	一个	小的	瓶子	的	亲切	前	他们的	游客	,

宝琳沉默不语，将一小瓶甜酒放在来访者面前。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .

with	which	he	presently	regaled	himself	,	raising	his	glass	with	an	air	.
和	哪个	他	目前	盛宴	他自己	,	提高	他的	玻璃	和	一个	空气	.

他随即举杯畅饮，神态自若。

" ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] !

"	Many	happy	returns	to	us	both	!
"	许多	快乐的	返回	到	我们	两个都	!

祝我们俩生日快乐！

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['lɪkər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [smækt] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	he	said	,	and	threw	the	liquor	down	his	throat	,	smacked	his	lips	,
"	他	说	,	和	扔	这	酒	向下	他的	喉	,	猛击	他的	嘴唇	,

“他说着，一口气把酒灌进喉咙，咂了咂嘴。”

[ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [bɪrd] [laɪk][sʌm; səm][væst]

and	drew	his	hand	down	his	great	moustache	and	beard	like	some	vast
和	画	他的	手	向下	他的	伟大的	胡子	和	胡须	喜欢	一些	广阔的

['ænɪm(ə)l] ['wɑːʃɪŋ] [ɪts] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔː] .

animal	washing	its	face	with	its	paw	.
动物	洗涤	它是	脸	和	它是	爪子	.

他用手抚摸着浓密的胡须，就像一头巨大的动物用爪子洗脸一样。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][æt; ət] [iːz] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

Smiling	and	yet	not	at	ease	,	he	looked	at	the	two	women	and
微笑	和	然而	不是	在	舒适	,	他	看起来	在	这	二	女性	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] ,

nodded	his	head	encouragingly	,
点头	他的	头	令人鼓舞的是	,

他面带微笑，但内心却并不自在，他看着两位女士，鼓励地点了点头。

[bʌt; bət] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɔːr][fɔːr; fər][ðem; ðəm][hiː; hi][kʊd; kəd]

but	whether	the	encouragement	was	for	himself	or	for	them	he	could
但	无论	这	鼓励	曾是	为了	他自己	或者	为了	他们	他	可以

[nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

not	have	told	.
不是	有	讲述	.

但他无法判断这种鼓励是给自己的还是给他们的。

[hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

His	last	words	,	however	,	had	altered	the	situation	.
他的	最后的	字	,	然而	,	有	已修改	这	情况	.

然而，他的遗言改变了局面。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [kɔːt] [æt; ət][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][ðem; ðəm] [wɪtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] .

The	girl	had	caught	at	a	suggestion	in	them	which	startled	her	.
这	女孩	有	捕捉	在	一个	建议	在	他们	哪个	惊慌	她	.

女孩被他们话里的一个暗示吓了一跳。

[ðɪs] [rʌf] [waɪt] [pleɪnzmən] [wʌz; wəz] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ]

This	rough	white	plainsman	was	come	to	make	love	to	her	,	and	to	say
这	粗糙的	白色的	平原人	曾是	来	到	制作	爱	到	她	,	和	到	说

— [wʌt] ?

—	what	?
—	什么	?

这个粗犷的白人平原男子来和她做爱，然后说——什么?

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] , [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ʌv; əv][hɜːr; hər]

He	was	at	once	awkward	and	confident	,	afraid	of	her	,	of	her
他	曾是	在	一次	尴尬的	和	自信的	,	害怕的	的	她	,	的	她

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

他既笨拙又自信，既害怕她，害怕她的优雅。

[greɪs] , ['bjuːti] , [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [jet] ['kɑːnfɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

grace	,	beauty	,	and	education	,	and	yet	confident	in	the	advantage	of	his
优雅	,	美丽	,	和	教育	,	和	然而	自信的	在	这	优势	的	他的

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他举止优雅、容貌俊美、学识渊博，却又对自己地位的优势充满自信。

[ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ['bendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [gɜːrl] .

a	white	man	bending	to	a	half	-	breed	girl	.
一个	白色的	男人	弯曲	到	一个	一半	-	品种	女孩	.

一个白人男子弯腰向一个混血女孩示意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'miːnər]

He	was	not	conscious	of	the	condescension	and	majesty	of	his	demeanour
他	曾是	不是	有意识的	的	这	居高临下	和	威严	的	他的	风度

, [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

,	but	it	was	there	,
,	但	它	曾是	那里	,

他并未意识到自己举止中的傲慢和威严，但那确实存在。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'tuːtərd] [wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tuː] [ə'pærənt] [tuː; tə]

and	his	untutored	words	and	ways	must	make	it	all	too	apparent	to
和	他的	未经训练的	字	和	方式	必须	制作	它	全部	也	明显	到

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

他那未经教化的言行举止，想必会让女孩非常清楚地察觉到这一点。

[ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [meɪd] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] [traɪ'ʌmfənt] [ænd; ənd] [hju'milieitid] .

The	revelation	of	the	moment	made	her	at	once	triumphant	and	humiliated	.
这	启示	的	这	片刻	制成	她	在	一次	凯	和	受辱	.

那一刻的揭露让她既感到胜利的喜悦，又感到羞辱的屈辱。

[ðɪs] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] ;

This	white	man	had	come	to	make	love	to	her	,	that	was	apparent	;
这	白色的	男人	有	来	到	制作	爱	到	她	,	那	曾是	明显	;

这个白人男子显然是来和她发生性关系的；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] , [ˌʌngrə'mætɪkl] , [kruːd] , [ænd; ənd] [rʌf] , [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd]

but	that	he	,	ungrammatical	,	crude	,	and	rough	,	should	think	he	had
但	那	他	,	语法错误	,	原油	,	和	粗糙的	,	应该	思考	他	有

[bʌt; bət][tuː; tə][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,

but	to	put	out	his	hand	,
但	到	放	出去	他的	手	,

但他却认为，自己只要伸出手，就能达到目的，而他这个人语法错误百出、粗鲁无礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn] [huːm] ['evri] ['sʌt(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['delɪkət] [rɪ'spɑːns] ,

and	she	in	whom	every	subtle	emotion	and	influence	had	delicate	response	,
和	她	在	谁	每一个	微妙的	情感	和	影响	有	精美的	回复	,

她对每一种微妙的情绪和影响都有着细腻的反应。

[huːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] [weɪz] [wɜːr; wər][æz; əz][fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][æz; əz] [deɪ] [frʌm; frəm]

whose	words	and	ways	were	as	far	removed	from	his	as	day	from
谁	字	和	方式	是	作为	远的	已移除	从	他的	作为	天	从

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

他们的言行举止与他截然不同，就像白天与黑夜一样。

[wʊd] [flai][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [brɔːt] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .

would	fly	to	him	,	brought	the	flush	of	indignation	to	her	cheek	.
会	飞	到	他	,	带来	这	冲洗	的	愤慨	到	她	脸颊	.

他会飞奔向他，这让她脸颊泛起了愤怒的红晕。

[ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [toʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [nɑːd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] :

She	responded	to	his	toast	with	a	pleasant	nod	,	however	,	and	said	:
她	回应	到	他的	吐司	和	一个	令人愉快的	点头	,	然而	,	和	说	:

她友好地点头回应了他的祝酒词，并说道：

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪld] ['stɔrmz] , [ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['meni]

"	But	if	you	will	keep	coming	in	such	wild	storms	,	there	will	not	be	many
"	但	如果	你	将要	保持	未来	在	这样的	荒野	暴风雨	,	那里	将要	不是	是	许多

[ˌænə'vɝːsɝiːz] .

anniversaries	.
周年纪念日	.

“但是，如果你继续这样狂风暴雨般地来，就不会有很多周年纪念日了。”

" ['læfɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə'nʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['lɪkər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	Laughing	,	she	poured	out	another	glass	of	liquor	for	him	.
"	笑	,	她	倾倒	出去	其他	玻璃	的	酒	为了	他	.

她笑着又给他倒了一杯酒。

" [wel] , [naʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp]

"	Well	,	now	,	p'r'aps	you're	right	,	and	so	the	only	thing	to	do	is	not	to	keep
"	出色地	,	现在	,	p'r'aps	你是	正确的	,	和	所以	这	仅有的	事物	到	做	是	不是	到	保持

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“好吧，或许你是对的，所以唯一的办法就是不要再来了。”

[bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] — [steɪ] [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

but	to	stay	—	stay	right	where	you	are	.
但	到	停留	—	停留	正确的	在哪里	你	是	.

但要留下——就待在原地。

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] [kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə]

"	The	Indian	woman	could	not	see	her	daughter's	face	,	which	was	turned	to
"	这	印度	女士	可以	不是	看	她	女儿的	脸	,	哪个	曾是	转向	到

[ðə; ði]['faɪər] ,

the	fire	,
这	火	,

“这位印度妇女看不到她女儿的脸，因为她的女儿正对着火堆。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [smaɪld] [æt; ət][dʒɑːn] ['æləwei] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed]

but	she	herself	smiled	at	John	Alloway	,	and	nodded	her	head
但	她	她自己	微笑	在	约翰	阿洛威	,	和	点头	她	头

[ə'pruːvɪŋli] .

approvingly	.
赞许地	.

但她本人却对约翰·阿洛威微笑，并赞许地点了点头。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] .

Here	was	the	cure	for	her	own	trouble	and	loneliness	.
这里	曾是	这	治愈	为了	她	自己的	麻烦	和	孤独	.

这就是她治愈自身烦恼和孤独的良方。

['pɔːlin] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [huː] [lɪvd] [ɪn] ['dɪfrənt] [wɜːrld] ,

Pauline	and	she	,	who	lived	in	different	worlds	,
宝琳	和	她	,	WHO	居住地	在	不同的	世界	,

宝琳和她，生活在不同的世界里，

[ænd; ənd] [jet] [wɜːr; wər] [taɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][kən'troʊl] ,

and	yet	were	tied	to	each	other	by	circumstances	they	could	not	control	,
和	然而	是	系	到	每个	其他	经过	情况	他们	可以	不是	控制	,

然而，他们却因无法控制的境遇而联系在一起。

[wʊd] [iːtʃ] [wɜːrk] [aʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['destəni] ['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] ['neɪtʃər] , [sɪns] [dʒɑːn] ['æləwei]

would	each	work	out	her	own	destiny	after	her	own	nature	,	since	John	Alloway
会	每个	工作	出去	她	自己的	命运	后	她	自己的	自然	,	自从	约翰	阿洛威

[hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ] - [wuː] .

had	come	a	-	wooing	.
有	来	一个	-	求爱	.

既然约翰·阿洛威已经来追求她们，她们每个人都将按照自己的本性去创造自己的命运。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['pɔːlin] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] ,

She	would	go	back	on	the	Warais	,	and	Pauline	would	remain	at	the	Portage	,
她	会	去	后退	在	这	-	,	和	宝琳	会	保持	在	这	波蒂奇	,

她将乘瓦莱斯号返回，而宝琳将留在波蒂奇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第二卷。(Northern Lights, Volume 2.)
第3/6页

[ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [mæn] .

a	white	woman	with	her	white	man	.
一个	白色的	女士	和	她	白色的	男人	.

一位白人女性和她的白人男性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['smoʊki][fairz][ɪn][ðə; ði] ['hʌdld] ['lɑːdʒɪz] ;

She	would	go	back	to	the	smoky	fires	in	the	huddled	lodges	;
她	会	去	后退	到	这	烟	火灾	在	这	蜷缩着	旅馆	;

她会回到那些挤在一起的小屋里，回到烟雾缭绕的篝火旁；

[tuː; tə][ðə; ði]['venɪsn,venɪzn] [stuː] [ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [dæns] ; [tuː; tə][ðə; ði] [fiːsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	the	venison	stew	and	the	snake	dance	;	to	the	feasts	of	the
到	这	鹿肉	炖	和	这	蛇	舞蹈	;	到	这	盛宴	的	这

['medɪs(ə)n] [men] ,

Medicine	Men	,
药品	男人	,

去享用鹿肉炖菜和蛇舞；去参加巫医的盛宴，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [sliːps] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪntɜ-z] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	the	long	sleeps	in	the	summer	days	,	and	the	winter's	tales	,
和	这	长的	睡觉	在	这	夏天	天	,	和	这	冬天的	故事	,

还有夏日里的长眠，以及冬日里的故事。

[ænd; ənd][biː; bi][æt; ət] [rest] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ;

and	be	at	rest	among	her	own	people	;
和	是	在	休息	之中	她	自己的	人们	;

在她自己的人民中间安息；

[ænd; ənd] ['pɔːlin] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'vendʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [prænsɪŋ] [riːv] ,

and	Pauline	would	have	revenge	of	the	wife	of	the	prancing	Reeve	,
和	宝琳	会	有	复仇	的	这	妻子	的	这	轻快地跳跃	里夫	,

宝琳要向那个趾高气扬的管家的妻子报仇。

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [fər'get] [huː] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

and	perhaps	the	people	would	forget	who	her	mother	was	.
和	也许	这	人们	会	忘记	WHO	她	母亲	曾是	.

或许人们会忘记她的母亲是谁。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] ['flaɪɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] ['slʌgɪʃ] [maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [muːvd]

With	these	thoughts	flying	through	her	sluggish	mind	,	she	rose	and	moved
和	这些	想法	飞行	通过	她	迟缓	头脑	,	她	玫瑰	和	已搬

['hevɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

heavily	from	the	room	,
重度	从	这	房间	,

这些念头在她迟钝的脑海中飞速闪过，她起身沉重地走出了房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [æt; ət] ['æləwei] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] ,

with	a	parting	look	of	encouragement	at	Alloway	,	as	though	to	say	,
和	一个	离别	看	的	鼓励	在	阿洛威	,	作为	尽管	到	说	,

临别时，他鼓励地看了阿洛威一眼，仿佛在说：

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ɪz][boʊld][ɪz] ['ʃʊrɪst] .

a	man	that	is	bold	is	surest	.
一个	男人	那	是	大胆的	是	最可靠的	.

胆大的人最有把握。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , ['pɔːlin] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] ,

With	her	back	to	the	man	,	Pauline	watched	her	mother	leave	the	room	,
和	她	后退	到	这	男人	,	宝琳	观看	她	母亲	离开	这	房间	,

宝琳背对着那个男人，看着母亲离开房间。

[sɔː] [ðə; ði] [lʊk] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['æləwei] .

saw	the	look	she	gave	Alloway	.
锯	这	看	她	给予	阿洛威	.

看到了她看向阿洛威的眼神。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['æləwei] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

When	the	door	was	closed	she	turned	and	looked	Alloway	in	the	eyes	.
什么时候	这	门	曾是	关闭	她	转向	和	看起来	阿洛威	在	这	眼睛	.

门关上后，她转过身，直视着阿洛威的眼睛。

" [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	How	old	are	you	?
"	如何	老的	是	你	?

“你今年多大?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[hiː; hi] [stɜːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ['nɜːrvəsli] .

He	stirred	in	his	seat	nervously	.
他	搅拌	在	他的	座位	紧张地	.

他不安地在座位上动了动。

" [waɪ] , ['fɪfti] , [ə'baʊt] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

"	Why	,	fifty	,	about	,	"	he	answered	with	confusion	.
"	为什么	,	五十	,	关于	,	"	他	回答	和	困惑	.

“大概五十吧，”他困惑地回答道。

" [ðen] [juːl] [biː; bi] [waɪz] [nɑːt][tuː; tə][goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌænə'vɝːsɝiːz] [ɪn] ['blɪzərdz] ,

"	Then	you'll	be	wise	not	to	go	looking	for	anniversaries	in	blizzards	,
"	然后	你会	是	明智的	不是	到	去	寻找	为了	周年纪念日	在	暴风雪	,

“那么你最好不要在暴风雪中寻找纪念日。”

[wen] [ðeə(r)] [fjuː] [æt; ət][ðə; ði][best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] [smaɪl] .

when	they're	few	at	the	best	,	"	she	said	with	a	gentle	and	dangerous	smile	.
什么时候	它们是	很少	在	这	最好的	,	"	她	说	和	一个	温和的	和	危险的	微笑	.

“即便数量再多，也寥寥无几，”她带着温柔而危险的微笑说道。

" ['fɪfti] - [waɪ] , [aɪm][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][moʊst] [men] [ʌv; əv] ['θɜːrti] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ]

"	Fifty	-	why	,	I'm	as	young	as	most	men	of	thirty	,	"	he	responded	with
"	五十	-	为什么	,	我是	作为	年轻的	作为	最多	男人	的	三十	,	"	他	回应	和

[æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [læf] .

an	uncertain	laugh	.
一个	不确定	笑	.

“五十岁了，我感觉自己和大多数三十岁的男人一样年轻，”他笑着回答，语气中带着一丝不确定。

" [aɪd][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['snoʊɪŋ] ['pɪtʃfɔːrk] [ænd; ənd] [tʃeɪn]

"	I'd	have	come	here	to	-	day	if	it	had	been	snowing	pitchforks	and	chain
"	ID	有	来	这里	到	-	天	如果	它	有	到过	下雪了	干草叉	和	链

- ['laɪtnɪŋ] .

-	lightning	.
-	闪电	.

“就算今天下着雪，劈着链状闪电，我也会来这里。”

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪ] [wʊd] .

I	made	up	my	mind	I	would	.
我	制成	向上	我的	头脑	我	会	.

我下定决心要这么做。

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ðæts] [ded] [ʃʊr] ; [ænd; ənd] [aɪ'd] [biː; bi] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] :

You	saved	my	life	,	that's	dead	sure	;	and	I'd	be	down	among	the	:
你	已保存	我的	生活	,	那就是	死的	当然	;	和	ID	是	向下	之中	这	:

你救了我的命，这一点毋庸置疑；否则我可能就落得个悲惨的下场：

[moʊlz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðæt] ['piːˆən] ['poʊni] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

moles	if	it	wasn't	for	you	and	that	Piegan	pony	of	yours	.
鼹鼠	如果	它	不是	为了	你	和	那	皮根	小马	的	你的	.

要不是你和你那匹皮根小马，鼹鼠早就死了。

['piːˆən] ['pəuniz] [ɑːr; ər] ['wʌndɚz] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] - [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [wei] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

Piegan	ponies	are	wonders	in	a	storm	-	seem	to	know	their	way	by	instinct	.
皮根	小马	是	奇迹	在	一个	风暴	-	似乎	到	知道	他们的	方式	经过	本能	.

皮根小马在暴风雨中表现出色——似乎凭本能就知道该往哪走。

[juː; jʊ] , [tuː] — [waɪ] , [aɪ] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪnz] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] ,

You	,	too	—	why	,	I	bin	on	the	plains	all	my	life	,
你	,	也	—	为什么	,	我	垃圾桶	在	这	平原	全部	我的	生活	,

你也一样——哎，我一辈子都生活在平原上，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['beɪbi] [ðæt] [deɪ] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [waɪ] , [juː; jʊ] [hæd; həd]

and	was	no	better	than	a	baby	that	day	;	but	you	—	why	,	you	had
和	曾是	不	更好的	比	一个	婴儿	那	天	;	但	你	—	为什么	,	你	有

['piːˆən] [ɪn] [juː; jʊ] ,

Piegan	in	you	,
皮根	在	你	,

那天他就像个婴儿一样；但你——你可是有皮根血统的啊，

[waɪ] , [jes] —

why	,	yes	—
为什么	,	是的	—

是的——

" [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tʃekt] [baɪ] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

"	He	stopped	short	for	a	moment	,	checked	by	the	look	in	her	face	,
"	他	停止	短的	为了	一个	片刻	,	已检查	经过	这	看	在	她	脸	,

他愣了一下，被她脸上的表情吓了一跳。

[ðen] [went] ['blaɪndli] [ɑːn] : " [ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] ['blækfʊt] [ɪn] [juː; jʊ] , [tuː] ;

then	went	blindly	on	:	"	And	you've	got	Blackfoot	in	you	,	too	;
然后	去	盲目地	在	:	"	和	你已经	得到	黑脚族	在	你	,	也	;

然后又盲目地继续说道："而且你身上也有黑脚族的血统；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dʒʌst] [felt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [tɔːr'neɪdoʊ] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ðə; ði] [blaɪnd] ['preri]

and	you	just	felt	your	way	through	the	tornado	and	over	the	blind	prairie
和	你	只是	毛毡	你的	方式	通过	这	龙卷风	和	超过	这	瞎的	草原

[laɪk] [ə; eɪ] ,

like	a	,
喜欢	一个	,

你就像一只摸索着穿过龙卷风，越过茫茫的草原一样，

[bɜːrd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɪlz] .

bird	reaching	for	the	hills	.
鸟	到达	为了	这	丘陵	.

鸟儿伸向山丘。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] - [ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [stiəz]

It	was	as	easy	to	you	as	picking	out	a	moverick	in	a	bunch	of	steers
它	曾是	作为	简单的	到	你	作为	挑选	出去	一个	-	在	一个	束	的	牛

[tuː; tə][ˌem ˈiː] .

to	me	.
到	我	.

对你来说这就像在一群牛里挑出一只小牛一样容易，对我来说就像在一群牛里挑出一只小牛一样容易。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wʌz; wəz]['duːɪŋ][ɑːn][ðə; ði] ['preri] [ðæt]['terəb(ə)l][deɪ]

But	I	never	could	make	out	what	you	was	doing	on	the	prairie	that	terrible	day
但	我	绝不	可以	制作	出去	什么	你	曾是	正在做	在	这	草原	那	糟糕的	天

.

:
.

但我始终没能弄明白那天你在草原上究竟在做什么。

[aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz] .

I've	thought	of	it	a	hundred	times	.
我已经	想法	的	它	一个	百	时代	.

我考虑过一百遍了。

[wʌt] [wʌz; wəz][juː; jʊ]['duːɪŋ] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [tʃiːk] [tuː; tə][æsk] ? "

What	was	you	doing	,	if	it	ain't	cheek	to	ask	?	"
什么	曾是	你	正在做	, 如果		它	不是	脸颊	到	问	?	"

冒昧问一句，你当时在干什么?

" [aɪ][wʌz; wəz]['traɪɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][laɪf] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['dwelɪŋ] [ɑːn]

"	I	was	trying	to	lose	a	life	,	"	she	answered	quietly	,	her	eyes	dwelling	on
"	我	曾是	尝试	到	失去	一个	生活	,	"	她	回答	悄悄	,	她	眼睛	住宅	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

“我当时想夺走一条生命，”她平静地回答，目光停留在他的脸上。

[jet] [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

yet	not	seeing	him	;	for	it	all	came	back	on	her	,
然而	不是	看到	他	;	为了	它	全部	来了	后退	在	她	,

然而她却不见他；因为这一切都回到了她身上。

[ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tempɪst] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [ˌevər'mɔːr] .

the	agony	which	had	driven	her	out	into	the	tempest	to	be	lost	evermore	.
这	痛苦	哪个	有	驱动	她	出去	进入	这	暴风雨	到	是	丢失的	越来越	.

那份痛苦驱使她冲入风暴之中，从此永远迷失。

[hiː; hi] [læft] .

He	laughed	.
他	笑了	.

他笑了。

" [wel] , [naʊ] , [ðæts] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðæts] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] ['spiːkɪŋ] [sɑːr'kæstɪk] .

"	Well	,	now	,	that's	good	,	"	he	said	;	"	that's	what	they	call	speaking	sarcastic	.
"	出色地	,	现在	,	那就是	好的	,	"	他	说	;	"	那就是	什么	他们	称呼	请讲	讽刺的	.

“嗯，这很好，”他说；“这就是所谓的讽刺。”

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [luːz] , [ə; eɪ] [laɪf] ;

You	was	out	to	save	,	and	not	to	lose	,	a	life	;
你	曾是	出去	到	节省	,	和	不是	到	失去	,	一个	生活	;

你的目的是救人，而不是害人；

[ðæt] [wʌz; wəz] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

that	was	proved	to	the	satisfaction	of	the	court	.
那	曾是	已证实	到	这	满意	的	这	法庭	.

这一点已得到法庭的证实。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [tuː; tə] [hɪm'self] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɪti] , [ænd; ənd]

"	He	paused	and	chuckled	to	himself	,	thinking	he	had	been	witty	,	and
"	他	暂停	和	轻笑	到	他自己	,	思维	他	有	到过	机智	,	和

[kən'tɪnjuːd] :

continued	:
持续	:

他停顿了一下，自顾自地轻笑了一声，觉得自己说得很有幽默感，然后继续说道：

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːrt] ,

"	And	I	was	that	court	,
"	和	我	曾是	那	法庭	,

“而我就是那个法庭上的人，”

[ænd; ənd][maɪ]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [det] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [juː; jʊ] [seɪvd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

and	my	judgment	was	that	the	debt	of	that	life	you	saved	had	to	be
和	我的	判断	曾是	那	这	债务	的	那	生活	你	已保存	有	到	是

[peɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [wʌn] ['kælɪndər] [jɪr] ,

paid	to	you	within	one	calendar	year	,
有薪酬的	到	你	之内	一	日历	年	,

我的判断是，你救的那条命所欠下的债必须在一年内偿还给你。

[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði]['juːʒuəl][pər] [sent] [fɔːr; fər]['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz][ɑːn] [gʊd] [sɪ'kjʊrəti] .

with	interest	at	the	usual	per	cent	for	mortgages	on	good	security	.
和	兴趣	在	这	通常	每	中心	为了	抵押贷款	在	好的	安全	.

利率按有良好抵押物的抵押贷款的通常利率计算。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	my	judgment	,	and	there's	no	appeal	from	it	.
那	曾是	我的	判断	,	和	有	不	上诉	从	它	.

这是我的判决，没有上诉的余地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [greɪt] [ˌdʒʌ'stɪniən][ɪn] [ðɪs] [keɪs] . "

I	am	the	great	Justinian	in	this	case	. "
我	是	这	伟大的	查士丁尼	在	这	案件	. "

在这件事上，我就是伟大的查士丁尼。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [seɪv] ['ɛniːbədiːz] [laɪf] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['kɔːrdʒəl] [ə'weɪ] ,

"	Did	you	ever	save	anybody's	life	?	"	she	asked	,	putting	the	bottle	of	cordial	away	,
"	做过	你	曾经	节省	任何人的	生活	?	"	她	问	,	推杆	这	瓶子	的	亲切	离开	,

“你救过谁的命吗？”她一边问，一边把那瓶甜酒收起来。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .

as	he	filled	his	glass	for	the	third	time	.
作为	他	已填	他的	玻璃	为了	这	第三	时间	.

他第三次给自己倒满杯子。

" [twaɪs] ['sɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd] [wʌns] - - [ðə; ði] ['ɑːnərz] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]

"	Twice	certain	,	and	once	dividin	'	the	honours	,	"	he	answered	,	pleased	at	the
"	两次	肯定	,	和	一次	-	-	这	荣誉	,	"	他	回答	,	高兴	在	这

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

“两次确定，一次平分荣誉，”他回答道，对这个问题感到高兴。

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][get] ['eni] [peɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ?

"	And	did	you	expect	to	get	any	pay	,	with	or	without	interest	?
"	和	做过	你	预计	到	得到	任何	支付	,	和	或者	没有	兴趣	?

“你期望获得任何报酬吗，无论是否包含利息？”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	she	added	.
"	她	额外	.

她补充道。

" [ˌem 'iː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I never thought of it again .
我 绝不 想法 的 它 再次 .

我之后再也没想起过这件事。

[bʌt; bət] [jes] — [baɪ][goʊl] , [aɪ][dɪd] !
But yes — by gol , I did !
但 是的 — 经过 戈尔 , 我 做过 !

但是，没错——天哪，我做到了!

[wʌn] [keɪs] [wʌz; wəz] ['fʌni] , [æz; əz] ['fʌni] [kæn; kən][biː; bi] .
One case was funny , as funny can be .
一 案件 曾是 有趣的 , 作为 有趣的 能 是 .

其中一个案例非常滑稽，滑稽到极致。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riki] ['(h)wɔːtn] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] - ['rɪvər] .
It was Ricky Wharton over on the Muskwat River .
它 曾是 瑞奇 沃顿商学院 超过 在 这 - 河 .

是里奇·沃顿在马斯克瓦特河那边。

[aɪ] [seɪvd] [hɪz; ɪz][laɪf] [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər][ænd; ənd] [sed]
I saved his life right enough , and he came to me a year after and said
我 已保存 他的 生活 正确的 足够的 , 和 他 来了 到 我 一个 年 后 和 说
,
,
,

我救了他的命，这倒也说得通。一年后他来找我说：

[juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ][laɪf] , [naʊ] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
You saved my life , now what are you going to do with it ?
你 已保存 我的 生活 , 现在 什么 是 你 去 到 做 和 它 ?

你救了我的命，现在你打算怎么处置它?

[aɪm]['stoʊni] [broʊk] .
I'm stony broke .
我是 石质的 打破 .

我身无分文。

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [seɪvd]
I owe a hundred dollars , and I wouldn't be owing it if you hadn't saved
我 欠 一个 百 美元 , 和 我 不会 是 欠款 它 如果 你 之前没有 已保存
[maɪ][laɪf] .
my life .
我的 生活 .

我欠了一百美元，如果不是你救了我的命，我就不会欠这笔钱了。

[wen] [juː; jʊ] [seɪvd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][wʌz; wəz][faɪv] [hʌndɚd] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] ,
When you saved it I was five hunderd to the good ,
什么时候 你 已保存 它 我 曾是 五 一百 到 这 好的 ,

你救下它的时候，我还有五百多块钱。

[ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv] [left] [ðæt] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
and I'd have left that much behind me .
和 ID 有 左边 那 很多 在后面 我 .

我本可以把那么多东西留在身后。

[naʊ] [aɪm][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['seɪvɪŋ] [maɪ][laɪf] ;

Now	I'm	on	the	rocks	,	because	you	insisted	on	saving	my	life	;
现在	我是	在	这	岩石	,	因为	你	坚持	在	保存	我的	生活	;

现在我处境艰难，因为你坚持要救我的命；

[ænd; ənd][juː; jʊ][dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

and	you	just	got	to	take	care	of	me	.	'
和	你	只是	得到	到	拿	关心	的	我	.	-

你只需要照顾我。

[aɪ] - [ɪn'sɪstɪd] ! -

I	'	insisted	!	'
我	-	坚持	!	-

我坚持！

[wel] , [ðæt] [nɑːkt] [ˌem 'iː] ['sɪli] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][ɑːn] — [bleɪm] [ˌem 'iː] ,

Well	,	that	knocked	me	silly	,	and	I	took	him	on	—	blame	me	,
出色地	,	那	敲门	我	愚蠢的	,	和	我	采取	他	在	—	责备	我	,

哎呀，那可把我打得晕头转向，我跟他拼了——都怪我！

[ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [kiːp] ['rɪki] [ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] , [tɪl] [hiː; hi] [went] [nɔːrθ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][goʊld] .

if	I	didn't	keep	Ricky	a	whole	year	,	till	he	went	north	looking	for	gold	.
如果	我	没有	保持	瑞奇	一个	所有的	年	,	直到	他	去	北	寻找	为了	金子	.

如果我不留住瑞奇一整年，直到他去北方淘金。

[get] [peɪ] — [waɪ] , [aɪ] [peɪd] !

Get	pay	—	why	,	I	paid	!
得到	支付	—	为什么	,	我	有薪酬的	!

拿到报酬——因为是我付的钱！

['seɪvɪŋ] [laɪf][hæz; həz][ɪts] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] , ['lɪt(ə)l][gæl] . "

Saving	life	has	its	responsibilities	,	little	gal	.	"
保存	生活	有	它是	职责	,	小的	女孩	.	"

小姑娘，救人也是要承担责任的。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [seɪv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm][rɪsk] [jɔːr'self] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [kæn; kən]

"	You	can't	save	life	without	running	some	risk	yourself	,	not	as	a	rule	,	can
"	你	不能	节省	生活	没有	跑步	一些	风险	你自己	,	不是	作为	一个	规则	,	能

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你不可能在不冒任何风险的情况下拯救生命，对吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fəˌmɪli'ærəti] .

"	she	said	,	shrinking	from	his	familiarity	.
"	她	说	,	收缩	从	他的	熟悉	.

“她说着，畏缩了一下，因为他的亲昵举动而感到不舒服。”

" [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Not	as	a	rule	,	"	he	replied	.
"	不是	作为	一个	规则	,	"	他	回复	.

“通常情况下并非如此，”他回答说。

" [juː; jʊ] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][rɪsk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['piːˆən] ['poʊni] . "

"	You	took	on	a	bit	of	risk	with	me	,	you	and	your	Piegan	pony	.	"
"	你	采取	在	一个	少量	的	风险	和	我	,	你	和	你的	皮根	小马	.	"

“你和我还有你的皮根小马一起，冒了点险。”

" [oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] [riˈspɔndid] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,

"	Oh	,	I	was	young	,	"	she	responded	,	leaning	over	the	table	,
"	哦	,	我	曾是	年轻的	,	"	她	回应	,	倾斜	超过	这	桌子	,

“哦，我那时还年轻，”她俯身越过桌子回答道。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ['feɪsɪz][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
and **drawing** **faces** **on** **a** **piece** **of** **paper** **before** **her** **.**
和 绘画 面孔 在 一个 片 的 纸 前 她 .

并在她面前的一张纸上画人脸。

" [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [mɔːr] [rɪsks] , [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] ！ "
" I could take more risks , I was only nineteen ! "
" 我 可以 拿 更多的 风险 , 我 曾是 仅有的 十九 ！ "

“我当时才十九岁，可以承担更多风险！”

" [aɪ][dəunt] [kætʃ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] .
" I don't catch on , " he rejoined .
" 我 不 抓住 在 , " 他 重新加入 .

“我没听懂，”他回答道。

" [ɪf] [its] [ˌsɪks'tiːn] [ɔːr] — "
" If it's sixteen or — "
" 如果 它是 十六 或者 — "

“如果是十六岁或者——”

" [ɔːr] ['fɪfti] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntər'poʊzd] .
" Or fifty , " she interposed .
" 或者 五十 , " 她 插入 .

“或者五十个，”她插嘴道。

" [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
" What difference does it make ?
" 什么 不同之处 做 它 制作 ?

这有什么区别呢?

[ɪf] [jʊə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , [its] [ðə; ði] [seɪm] [æt; ət] [ˌnaɪn'tiːn] [æz; əz] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [vaɪsi] - [vɝːsi] . "
If you're done for , it's the same at nineteen as fifty , and vicey - versey . "
如果 你是 完毕 为了 , 它是 这 相同的 在 十九 作为 五十 , 和 副官 - 诗歌 . "

如果你的人生走到了尽头，那么十九岁和五十岁都一样，反之亦然。

" [noʊ] , [its] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" No , it's not the same , " she answered .
" 不 , 它是 不是 这 相同的 , " 她 回答 .

“不，不一样，”她回答道。

" [juː; jʊ] [liːv] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət] ['fɪfti] . "
" You leave so much more that you want to keep , when you go at fifty . "
" 你 离开 所以 很多 更多的 那 你 想 到 保持 , 什么时候 你 去 在 五十 . "

“五十岁去世的时候，你会留下更多你想保留的东西。”

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] .
" Well , I dunno .
" 出色地 , 我 不知道 .

“嗯，我不知道。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] . "
I never thought of that . "
我 绝不 想法 的 那 . "

我从未想过这一点。

" [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" There's all that has belonged to you .
" 有 全部 那 有 属于 到 你 .

“那里的一切曾经都属于你。”

[juːv] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
You've been married , and have children , haven't you ?
你已经 到过 已婚 , 和 有 孩子们 , 还没有 你 ?

你已经结婚生子了，对吧?

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [fraund] , [ðen] ['streɪtnd] [hɪm'self] .

"	He	started	,	frowned	,	then	straightened	himself	.
"	他	开始	,	皱眉	,	然后	拉直	他自己	.

他猛地一惊，皱了皱眉，然后挺直了身子。

" [aɪ][gɑːt][wʌn][gɜːrl] — [ʃiːz] [iːst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒɜːrkɪli] .

"	I	got	one	girl	—	she's	east	with	her	grandmother	,	"	he	said	jerkily	.
"	我	得到	一	女孩	—	她是	东方	和	她	祖母	,	"	他	说	生硬地	.

“我有一个女儿——她和她祖母在东部，”他生硬地说。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] ; [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [tuː; tə] [liːv] [bɪ'haɪnd][æt; ət] ['fɪfti] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	That's	what	I	said	;	there's	more	to	leave	behind	at	fifty	,	"	she	replied	,
"	那就是	什么	我	说	;	有	更多的	到	离开	在后面	在	五十	,	"	她	回复	,

“我就是这么说的；到了五十岁，可以留下的东西就更多了，”她回答道。

[ə; eɪ] [red] [spɑːt][ɑːn] [iːtʃ] [tʃiːk] .

a	red	spot	on	each	cheek	.
一个	红色的	点	在	每个	脸颊	.

每侧脸颊上都有一块红点。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	was	not	looking	at	him	,
她	曾是	不是	寻找	在	他	,

她没有看他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]

but	at	the	face	of	a	man	on	the	paper	before	her	—	a	young	man
但	在	这	脸	的	一个	男人	在	这	纸	前	她	—	一个	年轻的	男人

[wɪð; wɪθ] [ə'bʌndənt] [her] ,

with	abundant	hair	,
和	丰富	头发	,

但她眼前的纸上却印着一个男人的脸——一个头发浓密的年轻男子，

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃɪn] , [ænd; ənd][bɪg] , ['eləkwənt] [aɪz] ;

a	strong	chin	,	and	big	,	eloquent	eyes	;
一个	强的	下巴	,	和	大的	,	雄辩	眼睛	;

棱角分明的下巴，以及炯炯有神的大眼睛；

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ['meni] [taɪmz] ,

and	all	around	his	face	she	had	drawn	the	face	of	a	girl	many	times	,
和	全部	大约	他的	脸	她	有	绘制	这	脸	的	一个	女孩	许多	时代	,

她在他脸的周围画了很多次女孩的脸，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [mə'nɛt] [ænd; ənd]['dʒuːliːən] .

and	beneath	the	faces	of	both	she	was	writing	Manette	and	Julien	.
和	下面	这	面孔	的	两个都	她	曾是	写作	马内特	和	朱利安	.

在两人的脸庞之下，她分别写着马内特和朱利安。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ['æləwei] .

The	water	was	getting	too	deep	for	John	Alloway	.
这	水	曾是	获得	也	深的	为了	约翰	阿洛威	.

水深超过了约翰·阿洛威的承受能力。

[hiː; hi] ['flaʊndəd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

He	floundered	towards	the	shore	.
他	挣扎	向	这	支撑	.

他挣扎着向岸边游去。

" [aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət][wɜːrdz] , " [hiː; hi] [sed] — " [noʊ] [gʊd] [æt; ət] - ;

"	I'm	no	good	at	words	,	"	he	said	—	"	no	good	at	argyment	;
"	我是	不	好的	在	字	,	"	他	说	—	"	不	好的	在	-	;

“我不擅长言辞，”他说，“不擅长争论；

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ][gɪft][fɔːr; fər] ['stɔːriz] — [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] ,

but	I've	got	a	gift	for	stories	—	round	the	fire	of	a	night	,
但	我已经	得到	一个	礼物	为了	故事	—	圆形的	这	火	的	一个	夜晚	,

但我天生擅长讲故事——在夜晚的篝火旁，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪp][ænd; ənd][ə; eɪ][tɪn]['beɪs(ə)n][ʌv; əv] [tiː] ;

with	a	pipe	and	a	tin	basin	of	tea	;
和	一个	管道	和	一个	锡	盆地	的	茶	;

带着烟斗和一盆锡制茶盆；

[soʊ][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [mætʃ] [juː; jʊ] .

so	I'm	not	going	to	try	and	match	you	.
所以	我是	不是	去	到	尝试	和	匹配	你	.

所以我不会尝试和你比拼。

[juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [æt; ət] ['wɪnɪpeg] .

You've	had	a	good	education	down	at	Winnipeg	.
你已经	有	一个	好的	教育	向下	在	温尼伯	.

你在温尼伯接受了良好的教育。

[tʊk] ['evri] [praɪz] , [ðeɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [skuːl] ,

Took	every	prize	,	they	say	,	and	led	the	school	,
拿	每一个	奖	,	他们	说	,	和	引领	这	学校	,

据说他包揽了所有奖项，并带领学校走向辉煌。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [let][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][let]

though	there	was	plenty	of	fuss	because	they	let	you	do	it	,	and	let
尽管	那里	曾是	很多	的	大惊小怪	因为	他们	让	你	做	它	,	和	让

[juː; jʊ] [steɪ] [ðer; ðər] ,

you	stay	there	,
你	停留	那里	,

虽然因为他们让你这么做，还让你待在那里，所以引起了不少骚动，

['biːɪŋ] [hæf] - ['ɪndiən] .

being	half	-	Indian	.
存在	一半	-	印度	.

有一半印度血统。

[juː; jʊ] ['nevər] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd] , [aɪ] [spoʊz] .

You	never	heard	what	was	going	on	outside	,	I	s'pose	.
你	绝不	听到	什么	曾是	去	在	外部	,	我	假设	.

我想你大概从来没听到外面发生的事情吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌn] [aʊt] .

It	didn't	matter	,	for	you	won	out	.
它	没有	事情	,	为了	你	韩元	出去	.

这都没关系，因为你赢了。

[bleɪmd] ['fuːlɪʃnəs] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [laɪn] [bɪ'twiːn] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [ðæt] [weɪ] .

Blamed	foolishness	,	trying	to	draw	the	line	between	red	and	white	that	way	.
被指责	愚蠢	,	尝试	到	画	这	线	之间	红色的	和	白色的	那	方式	.

被指责为愚蠢，试图用这种方式划分红色和白色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [its] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['straɪkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ɔːl] - [waɪt]

Of	course	,	it's	the	women	always	,	always	the	women	,	striking	out	for	all	-	white
的	课程	,	它是	这	女性	总是	,	总是	这	女性	,	引人注目	出去	为了	全部	-	白色的

[ɔːr] ['nʌθɪŋ] .

or	nothing	.
或者	没有什么	.

当然，总是女性，总是女性，要么全是白人，要么什么都不穿。

[daʊn] [ðer; ðər][æt; ət] ['pɔːrtɪdʒ] [ðeɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] [miːn] , [miːn] [æz; əz][dɜːrt] .

Down	there	at	Portage	they've	treated	you	mean	,	mean	as	dirt	.
向下	那里	在	波蒂奇	他们有	治疗	你	意思是	,	意思是	作为	污垢	.

在波蒂奇那边，他们对你很刻薄，像对待垃圾一样。

[ðə; ði] ['riːvz] [waɪf] — [wel] , [wiːl] [fɪks] [ðæt] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

The	Reeve's	wife	—	well	,	we'll	fix	that	up	all	right	.
这	里夫的	妻子	—	出色地	,	出色地	使固定	那	向上	全部	正确的	.

里夫的妻子——嗯，我们会妥善解决的。

[aɪ] [ges] [dʒɑːn] ['æləwei] [eint] [tuː; tə][biː; bi] [blʌft] .

I	guess	John	Alloway	ain't	to	be	bluffed	.
我	猜测	约翰	阿洛威	不是	到	是	虚张声势	.

看来约翰·阿洛威不是好对付的。

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ɪ'nʌf] .

He	knows	too	much	and	they	all	know	he	knows	enough	.
他	知道	也	很多	和	他们	全部	知道	他	知道	足够的	.

他知道的太多了，而他们都知道他知道的已经足够多了。

[wen] [dʒɑːn] ['æləwei] , - [meɪn] [striːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ræntʃ] [ɑːn][ðə; ði] - , [sez] ,

When	John	Alloway	,	32	Main	Street	,	with	a	ranch	on	the	Katanay	,	says	,
什么时候	约翰	阿洛威	,	-	主要的	街道	,	和	一个	牧场	在	这	-	,	说道	,

约翰·阿洛威住在主街32号，在卡塔奈河畔拥有一座牧场，他说：

- [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] — ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] ['æləwei] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , - [ðeɪl] [get] [aʊt] [ðer; ðər]

'	We're	coming	—	Mr	.	and	Mrs	.	John	Alloway	is	coming	,	'	they'll	get	out	their
-	是	未来	—	先生	.	和	太太	.	约翰	阿洛威	是	未来	,	-	他们会	得到	出去	他们的

[kɑːrdz] [vi'zit] , [aɪ] [ges] .

cards	visite	,	I	guess	.
牌	访问	,	我	猜测	.

"我们来了——约翰·阿洛威先生和太太来了，"我想他们会拿出名片来拜访。

" ['pɔːliːnz] [hed] [bent] ['loʊər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [lə'bɔːriəsli] ['etʃɪŋ] [laɪnz] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz]

"	Pauline's	head	bent	lower	,	and	she	seemed	laboriously	etching	lines	into	the	faces
"	保琳的	头	弯曲	降低	,	和	她	似乎	费力地	蚀刻	线条	进入	这	面孔

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [mə'nɛt] [ænd; ənd]['dʒuːliːən] ,

before	her	—	Manette	and	Julien	,
前	她	—	马内特	和	朱利安	,

"宝琳的头低了下去，她似乎费力地在眼前的人脸上刻画着线条——马内特和朱利安，

['dʒuːliːən][ænd; ənd] [mə'nɛt] ;

Julien	and	Manette	;
朱利安	和	马内特	;

朱利安和马内特；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd] [laɪt] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	there	came	into	her	eyes	the	youth	and	light	and	gaiety	of	the
和	那里	来了	进入	她	眼睛	这	青年	和	光	和	欢乐	的	这

[deɪz] [wen] ['dʒuːliːən] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər]

days	when	Julien	came	of	an	afternoon	and	the	riverside	rang	with	laughter
天	什么时候	朱利安	来了	的	一个	下午	和	这	河边	响铃	和	笑声

;

;

;

她的眼中浮现出当年朱利安午后到来，河边回荡着笑声的青春、光芒和欢乐；

[ðə; ði] ['dɪrɪst] , ['laɪtəst] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [spent] .

the	dearest	,	lightest	days	she	had	ever	spent	.
这	亲爱的	,	最轻	天	她	有	曾经	花费	.

她度过的最美好、最轻松的日子。

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['fɪfti] [went] [ɑːn] ,

The	man	of	fifty	went	on	,
这	男人	的	五十	去	在	,

这位五十岁的男子继续说道：

['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][gɜːrl]['oʊvər] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði]

seeing	nothing	but	a	girl	over	whom	he	was	presently	going	to	throw	the
看到	没有什么	但	一个	女孩	超过	谁	他	曾是	目前	去	到	扔	这

['læsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] ,

lasso	of	his	affection	,
套索	的	他的	感情	,

他眼中只有眼前的女孩，他即将向她抛出他爱的绳索。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['jiːldɪŋ] [ænd; ənd][glæd] , [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ,

and	take	her	home	with	him	,	yielding	and	glad	,	a	white	man	,
和	拿	她	家	和	他	,	屈服	和	高兴的	,	一个	白色的	男人	,

他顺从地、高兴地把她带回家，一个白人男子

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - [briːd] [gɜːrl] — [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hæf] - [briːd] !

and	his	half	-	breed	girl	—	but	such	a	half	-	breed	!
和	他的	一半	-	品种	女孩	—	但	这样的	一个	一半	-	品种	!

还有他那个混血女儿——可真是个混血儿啊！

" [aɪ] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] ['triːtɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi]

"	I	seen	enough	of	the	way	some	of	them	women	treated	you	,	"	he
"	我	已见	足够的	的	这	方式	一些	的	他们	女性	治疗	你	,	"	他

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

“我看够了她们中有些人对待你的方式，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] , [hɜːr; hər][tɜːrn][nekst] .

"	and	I	sez	to	myself	,	Her	turn	next	.
"	和	我	sez	到	我	,	她	转动	下一个	.

我对自己说，接下来轮到她了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt] , [aɪ]['sez] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['æləwei] [peɪz] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

There's	a	way	out	,	I	sez	,	and	John	Alloway	pays	his	debts	.
有	一个	方式	出去	,	我	sez	,	和	约翰	阿洛威	支付	他的	债务	.

我说，总会有出路的，约翰·阿洛威也偿还了他的债务。

[wen] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] [kʌmz] [raʊnd] [aɪl] [pʊt] [θɪŋz] [raɪt] , [aɪ]['sez][tuː; tə][maɪ'self] .

When	the	anniversary	comes	round	I'll	put	things	right	,	I	sez	to	myself	.
什么时候	这	周年纪念日	来	圆形的	患病的	放	事物	正确的	,	我	sez	到	我	.

“等到周年纪念日那天，我一定要把事情处理好，”我对自己说。

[ʃiː; ʃi] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ʃiːl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	saved	my	life	,	and	she	shall	have	the	rest	of	it	,	if	she'll	take	it	,
她	已保存	我的	生活	,	和	她	将	有	这	休息	的	它	,	如果	壳	拿	它	,

她救了我的命，如果她愿意，余生也归她所有。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] ,

and	will	give	a	receipt	in	full	,
和	将要	给	一个	收据	在	满的	,

并会提供全额收据。

[ænd; ənd]['oʊpən][ə; eɪ] [nuː] [ə'kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn][ænd; ənd] ['pɔːlin] ['æləwei] .

and	open	a	new	account	in	the	name	of	John	and	Pauline	Alloway	.
和	打开	一个	新的	帐户	在	这	姓名	的	约翰	和	宝琳	阿洛威	.

并以约翰和宝琳·阿洛威的名义开设一个新账户。

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Catch **it** **?**
抓住 它 ?

接住了吗?

[siː] — ['pɔːlin] ?
See **—** **Pauline** **?**
看 — 宝琳 ?

瞧——宝琳?

" ['sloʊli] [ʃiː; ʃi][gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
" **Slowly** **she** **got** **to** **her** **feet** **.**
" 缓慢地 她 得到 到 她 脚 .

她缓缓站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [ə; eɪ]
There **was** **a** **look** **in** **her** **eyes** **such** **as** **had** **been** **in** **her** **mother's** **a**
那里 曾是 一个 看 在 她 眼睛 这样的 作为 有 到过 在 她 母亲的 一个
['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] ,
little **while** **before** **,**
小的 尽管 前 ,

她眼中闪过一丝神色，和不久前她母亲眼中一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn'tensɪfaɪd] :
but **a** **hundred** **times** **intensified** **:**
但 一个 百 时代 加强 :

但强度提高了百倍:

[ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [laɪf] ,
a **look** **that** **belonged** **to** **the** **flood** **and** **flow** **of** **generations** **of** **Indian** **life** **,**
一个 看 那 属于 到 这 洪水 和 流动 的 几代人 的 印度 生活 ,

那是一种属于印度世代生活洪流的眼神，

[jet] [kən'troʊld] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [waɪt]
yet **controlled** **in** **her** **by** **the** **order** **and** **understanding** **of** **centuries** **of** **white**
然而 受控 在 她 经过 这 命令 和 理解 的 几个世纪 的 白色的
[menz][laɪvz; lɪvz] ,
men's **lives** **,**
男士 生活 ,

然而，她身上却受到几个世纪以来白人男性生活秩序和理解的制约。

[ðə; ði] [pər'veɪsɪv] , ['dɔmineitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [reɪs] .
the **pervasive** **,** **dominating** **power** **of** **race** **.**
这 普遍的 , 占据主导地位 力量 的 种族 .

种族的无处不在、支配一切的力量。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
For **an** **instant** **she** **kept** **her** **eyes** **towards** **the** **window** **.**
为了 一个 立即的 她 保留 她 眼睛 向 这 窗户 .

她目光短暂地停留在窗外。

[ðə; ði] [stɔːrm] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,
The **storm** **had** **suddenly** **ceased** **,**
这 风暴 有 突然 停止 ,

暴风雨突然停止了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['sʌnset] [laɪt] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['dɪstənt] [weɪsts] [ʌv; əv]
and **a** **glimmer** **of** **sunset** **light** **was** **breaking** **over** **the** **distant** **wastes** **of**
和 一个 微光 的 日落 光 曾是 打破 超过 这 遥远 废物 的
[snoʊ] .
snow **.**
雪 .

远处白雪皑皑的荒原上，透出一丝夕阳的余晖。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [det] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [oʊ] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ，

"	You	want	to	pay	a	debt	you	think	you	owe	,	"	she	said	,
"	你	想	到	支付	一个	债务	你	思考	你	欠	,	"	她	说	,

“你想偿还你认为自己欠的债，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ， ['lʌstəlis] [vɔɪs] ， ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .

in	a	strange	,	lustreless	voice	,	turning	to	him	at	last	.
在	一个	奇怪的	,	无光泽	嗓音	,	转弯	到	他	在	最后的	.

她用一种奇怪、毫无生气的声音，终于转向了他。

" [wel] , [juː; jʊ][hæv; həv] [peɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Well	,	you	have	paid	it	.
"	出色地	,	你	有	有薪酬的	它	.

“好吧，你已经付过钱了。”

[juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [riːd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [kiːp] ['ɔːlweɪz] .

You	have	given	me	a	book	to	read	which	I	will	keep	always	.
你	有	给定	我	一个	书	到	读	哪个	我	将要	保持	总是	.

你送给我一本书，我会永远珍藏。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ɪn] [fʊl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [det] . "

And	I	give	you	a	receipt	in	full	for	your	debt	.	"
和	我	给	你	一个	收据	在	满的	为了	你的	债务	.	"

我会给你开具一份完整的欠款收据。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] ['eni] [bʊk] ， " [hiː; hi] ['ænsər] ['deizidli] .

"	I	don't	know	about	any	book	,	"	he	answered	dazedly	.
"	我	不	知道	关于	任何	书	,	"	他	回答	茫然地	.

“我不知道有什么书，”他茫然地回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] . "

"	I	want	to	marry	you	right	away	.	"
"	我	想	到	结婚	你	正确的	离开	.	"

“我想立刻娶你。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] ， " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [sə'dʒestɪvli˛səg'dʒestɪvli] .

"	I	am	sorry	,	but	it	is	not	necessary	,	"	she	replied	suggestively	.
"	我	是	对不起	,	但	它	是	不是	必要的	,	"	她	回复	暗示性地	.

“很抱歉，但没必要，”她意味深长地回答道。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [naʊ] .

Her	face	was	very	pale	now	.
她	脸	曾是	非常	苍白	现在	.

她的脸色变得非常苍白。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] .

"	But	I	want	to	.
"	但	我	想	到	.

但我想要这样做。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [ə; eɪ] [det] .

It	ain't	a	debt	.
它	不是	一个	债务	.

这不是债务。

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

That	was	only	a	way	of	putting	it	.
那	曾是	仅有的	一个	方式	的	推杆	它	.

这只是另一种说法而已。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][maɪ] [waɪf] .

I	want	to	make	you	my	wife	.
我	想	到	制作	你	我的	妻子	.

我想娶你为妻。

[aɪ][gɑːt][sʌm; səm] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði] [west] [sɪt] [ʌp] ,

I	got	some	position	,	and	I	can	make	the	West	sit	up	,
我	得到	一些	位置	,	和	我	能	制作	这	西方	坐	向上	,

我掌握了一些地位，我可以让西方世界刮目相看。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][biː; bi][glæd] .

and	look	at	you	and	be	glad	.
和	看	在	你	和	是	高兴的	.

看看你自己，你应该感到高兴。

" ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər]['æŋgər] [flerd] [aʊt] , [loʊ] [ænd; ənd]['vɪvɪd][ænd; ənd] [fɪrs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz]

"	Suddenly	her	anger	flared	out	,	low	and	vivid	and	fierce	,	but	her	words
"	突然	她	愤怒	喇叭口	出去	,	低的	和	生动	和	凶猛的	,	但	她	字

[wɜːr; wər] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] .

were	slow	and	measured	.
是	慢的	和	测量	.

“突然间，她的怒火爆发了，低沉而强烈，但她的话语却缓慢而有条不紊。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [juː; jʊ] — [nɑːt][wʌn] .

"	There	is	no	reason	why	I	should	marry	you	—	not	one	.
"	那里	是	不	原因	为什么	我	应该	结婚	你	—	不是	一	.

“我没有任何理由要娶你——一个也没有。”

[juː; jʊ] ['ɔːfər] [ˌem 'iː] ['mærɪdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪns] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] .

You	offer	me	marriage	as	a	prince	might	give	a	penny	to	a	beggar	.
你	提供	我	婚姻	作为	一个	王子	可能	给	一个	一分钱	到	一个	乞丐	.

你向我求婚，就像王子施舍乞丐一分钱一样。

[ɪf] [maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] ,

If	my	mother	were	not	an	Indian	woman	,
如果	我的	母亲	是	不是	一个	印度	女士	,

如果我的母亲不是印度女性，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

you	would	not	have	taken	it	all	as	a	matter	of	course	.
你	会	不是	有	已采取	它	全部	作为	一个	事情	的	课程	.

你不会把这一切都视为理所当然。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [waɪt] ['mænz] ['dɔːtər] ,

But	my	father	was	a	white	man	,	and	I	am	a	white	man's	daughter	,
但	我的	父亲	曾是	一个	白色的	男人	,	和	我	是	一个	白色的	男人的	女儿	,

但我父亲是白人，我也是白人的女儿。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ræðər] ['mæri] [æn; ən] ['ɪndiən] ,

and	I	would	rather	marry	an	Indian	,
和	我	会	相当	结婚	一个	印度	,

我宁愿嫁给一个印度人。

[huː] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

who	would	think	me	the	best	thing	there	was	in	the	light	of	the	sun	,
WHO	会	思考	我	这	最好的	事物	那里	曾是	在	这	光	的	这	太阳	,

谁会认为我是阳光下最美好的事物呢?

[ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] .

than	marry	you	.
比	结婚	你	.

比嫁给你还不如。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] [pjʊr] [waɪt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʃʊr] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]

Had	I	been	pure	white	you	would	not	have	been	so	sure	,	you	would	have
有	我	到过	纯的	白色的	你	会	不是	有	到过	所以	当然	,	你	会	有

[æskt] ,

asked	,
问	,

如果我是纯白色的，你就不会那么肯定了，你会问。

[nɑːt] ['ɔːfərd] .

not	offered	.
不是	提供	.

不提供。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	not	obliged	to	you	.
我	是	不是	有义务	到	你	.

我没有义务对你做什么。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][noʊ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	ought	to	go	to	no	woman	as	you	came	to	me	.
你	应该	到	去	到	不	女士	作为	你	来了	到	我	.

你不应该像来找我一样去寻找其他女人。

[siː] , [ðə; ðiː][stɔːrm][hæz; həz] [stɑːpt] .

See	,	the	storm	has	stopped	.
看	,	这	风暴	有	停止	.

你看，暴风雨停了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] .

You	will	be	quite	safe	going	back	now	.
你	将要	是	相当	安全的	去	后退	现在	.

现在回去应该很安全了。

[ðə; ðiː] [snoʊ] [wɪl] [biː; bi] [diːp] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] .

The	snow	will	be	deep	,	perhaps	,	but	it	is	not	far	.
这	雪	将要	是	深的	,	也许	,	但	它	是	不是	远的	.

积雪或许很深，但距离不远。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndoʊ] , [gɑːt][hɪz; ɪz][kæp][ænd; ənd] [glʌvz] , [ænd; ənd] ['hændɪd][ðem; ðəm]

"	She	went	to	the	window	,	got	his	cap	and	gloves	,	and	handed	them
"	她	去	到	这	窗户	,	得到	他的	帽	和	手套	,	和	递交	他们

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她走到窗边，拿起他的帽子和手套，递给了他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [dʌm'faʊndɪd] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

He	took	them	,	dumbfounded	and	overcome	.
他	采取	他们	,	目瞪口呆	和	克服	.

他接过它们，既震惊又不知所措。

" [seɪ] , [aɪ] [eɪnt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] , [mɛ'biː] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] [wel] ,

"	Say	,	I	ain't	done	it	right	,	mebbe	,	but	I	meant	well	,
"	说	,	我	不是	完毕	它	正确的	,	也许	,	但	我	意思是	出色地	,

“也许我做得不对，但我本意是好的。”

[ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

and	I'd	be	good	to	you	and	proud	of	you	,
和	ID	是	好的	到	你	和	自豪的	的	你	,

我会善待你，并为你感到骄傲。

[ænd; ənd][aɪ'd] [lʌv] [juː; jʊ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] ,

and	I'd	love	you	better	than	anything	I	ever	saw	,	"	he	said	shamefacedly	,
和	ID	爱	你	更好的	比	任何事物	我	曾经	锯	,	"	他	说	羞愧地	,

“我会比我见过的任何事物都更爱你，”他羞愧地说。

[bʌt; bət] ['iːgərli] [ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [tuː] .

but	eagerly	and	honestly	too	.
但	急切地	和	诚实地	也	.

但也是热情而真诚的。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] [ðoʊz] [læst] [wɜːrdz][fɜːrst] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Ah	,	you	should	have	said	those	last	words	first	,	"	she	answered	.
"	啊	,	你	应该	有	说	那些	最后的	字	第一的	,	"	她	回答	.

“啊，你应该先说最后那句话的，”她回答道。

" [aɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] . "

"	I	say	them	now	.	"
"	我	说	他们	现在	.	"

“我现在就说出来。”

" [ðeɪ] [kʌm] [tuː] [leɪt] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [leɪt] [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	They	come	too	late	;	but	they	would	have	been	too	late	in	any	case	,	"	she	added	.
"	他们	来	也	晚的	;	但	他们	会	有	到过	也	晚的	在	任何	案件	,	"	她	额外	.

“他们来得太晚了；但无论如何，他们来也来不及了，”她补充道。

" [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [sed] [ðem; ðəm] .

"	Still	,	I	am	glad	you	said	them	.
"	仍然	,	我	是	高兴的	你	说	他们	.

“不过，我很高兴你说了这些话。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	She	opened	the	door	for	him	.
"	她	打开	这	门	为了	他	.

她为他打开了门。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , " [hiː; hi] ['ɝːdʒd] ['hʌmbli] .

"	I	made	a	mistake	,	"	he	urged	humbly	.
"	我	制成	一个	错误	,	"	他	敦促	谦卑地	.

“我犯了个错误，”他谦卑地说道。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['betər] [naʊ] .

"	I	understand	better	now	.
"	我	理解	更好的	现在	.

我现在明白了。

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] ['skuːlɪn] - . "

I	never	had	any	schoolin	'	.	"
我	绝不	有	任何	学校	-	.	"

我从来没上过学。

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['dʒentli] .

"	Oh	,	it	isn't	that	,	"	she	answered	gently	.
"	哦	,	它	不是	那	,	"	她	回答	轻轻地	.

“哦，不是那样的，”她温柔地回答道。

" [ˌgʊd'baɪ] .

"	Goodbye	.
"	再见	.

“再见。

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	Suddenly	he	turned	.
"	突然	他	转向	.

他突然转过身。

" [jʊə(r)] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] ['evər] [biː; bi] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	right	—	it	couldn't	ever	be	,	"	he	said	.
"	你是	正确的	—	它	不能	曾经	是	,	"	他	说	.

“你说得对——这绝不可能，”他说。

" [jʊə(r)] — [jʊə(r)] [greɪt] .

"	You're	—	you're	great	.
"	你是	—	你是	伟大的	.

你——你太棒了。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][maɪ][laɪf] [stɪl] .

And	I	owe	you	my	life	still	.
和	我	欠	你	我的	生活	仍然	.

我至今仍欠你一条命。

" [hiː; hi] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baɪtɪŋ] [er] .

"	He	stepped	out	into	the	biting	air	.
"	他	步	出去	进入	这	咬	空气	.

他走入了刺骨的空气中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['pɔːlin] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

For	a	moment	Pauline	stood	motionless	in	the	middle	of	the	room	,
为了	一个	片刻	宝琳	站立	静止不动	在	这	中间	的	这	房间	,

宝琳一动不动地站在房间中央，过了一会儿才回过神来。

[hɜːr; hər] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kloʊzd] ; [ðen] ,

her	gaze	fixed	upon	the	door	which	had	just	closed	;	then	,
她	目光	固定的	之上	这	门	哪个	有	只是	关闭	;	然后	,

她的目光落在了刚刚关上的门上；然后，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

with	a	wild	gesture	of	misery	and	despair	,
和	一个	荒野	手势	的	苦难	和	绝望	,

带着痛苦和绝望的狂野姿态，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃənət] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .

she	threw	herself	upon	the	couch	in	a	passionate	outburst	of	weeping	.
她	扔	她自己	之上	这	长椅	在	一个	热情的	爆发	的	哭泣	.

她扑倒在沙发上，放声痛哭。

['sɒbz] [ʃʊk] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz] , [klentʃt] [ə'bʌv]

Sobs	shook	her	from	head	to	foot	,	and	her	hands	,	clenched	above
啜泣	摇晃	她	从	头	到	脚	,	和	她	双手	,	紧握	多于

[hɜːr; hər] [hed] , [twɪtʃt] [kən'vʌlsɪvli] .

her	head	,	twitched	convulsively	.
她	头	,	抽搐	痉挛地	.

她浑身抽搐，从头到脚都在颤抖，双手紧紧地攥在头顶，不停地抽搐。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʊkt] [ɪn] ['iːgərli] .

Presently	the	door	opened	and	her	mother	looked	in	eagerly	.
目前	这	门	打开	和	她	母亲	看起来	在	急切地	.

这时门开了，她母亲急切地向里张望。

[æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] ['daːkənd] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

At	what	she	saw	her	face	darkened	and	hardened	for	an	instant	,
在	什么	她	锯	她	脸	变暗	和	硬化	为了	一个	立即的	,

看到眼前的景象，她的脸色瞬间变得阴沉而冷峻。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʌtər] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [gri:f] [ænd; ənd]['ægəni] [kən'vɪnst] [ænd; ənd]

but	then	the	girl's	utter	abandonment	of	grief	and	agony	convinced	and
但	然后	这	女孩们	说出	放弃	的	悲伤	和	痛苦	确信	和

['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər] .

conquered	her	.
征服	她	.

但后来，女孩彻底放弃了悲伤和痛苦，这说服并征服了她。

[sʌm; səm] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:bləm] [wɪtʃ] ['pɔ:lin]

Some	glimmer	of	the	true	understanding	of	the	problem	which	Pauline
一些	微光	的	这	真的	理解	的	这	问题	哪个	宝琳

[ˌreprɪ'zentɪd] [gɑ:t]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ,

represented	got	into	her	heart	,
代表	得到	进入	她	心	,

她心中隐隐约感受到宝琳所代表的问题的真正含义，

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['sʌlən] ['selfɪʃnəs] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd] .

and	drove	the	sullen	selfishness	from	her	face	and	eyes	and	mind	.
和	驾驶	这	忧郁	自私	从	她	脸	和	眼睛	和	头脑	.

驱散了她脸上、眼中和心中阴郁的自私。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['oʊvər] ['hevɪli] [ænd; ənd] , ['sɪŋkɪŋ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [swept] [æn; ən][ɑ:rm] [ə'raʊnd]

She	came	over	heavily	and	,	sinking	upon	her	knees	,	swept	an	arm	around
她	来了	超过	重度	和	,	下沉	之上	她	膝盖	,	扫荡	一个	手臂	大约

[ðə; ði]['gɜ:lz] ['ʃoʊldər] .

the	girl's	shoulder	.
这	女孩们	肩膀	.

她沉重地走过来，跪倒在地，用一只胳膊搂住女孩的肩膀。

[ʃi:; ʃi] ['riəlaizd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

She	realised	what	had	happened	,
她	意识到	什么	有	发生	,

她意识到发生了什么事，

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [baɪ]

and	probably	this	was	the	first	time	in	her	life	that	she	had	ever	come	by
和	大概	这	曾是	这	第一的	时间	在	她	生活	那	她	有	曾经	来	经过

['ɪnstɪŋkt] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] [maɪnd] ,

instinct	to	a	revelation	of	her	daughter's	mind	,
本能	到	一个	启示	的	她	女儿的	头脑	,

这或许是她一生中第一次凭直觉洞悉女儿的心思。

[ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

or	of	the	faithful	meaning	of	incidents	of	their	lives	.
或者	的	这	忠实	意义	的	事件	的	他们的	生活	.

或者他们生活中发生的事件的忠实意义。

" [ju:; jʊ] [sed] [noʊ][tu:; tə][dʒɑ:n] ['æləwei] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ-d] .

"	You	said	no	to	John	Alloway	,	"	she	murmured	.
"	你	说	不	到	约翰	阿洛威	,	"	她	低声说道	.

“你拒绝了约翰·阿洛威，”她低声说道。

[dɪ'faɪəns] [ænd; ənd]['proʊtest] [spoʊk] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz] [hændz] .

Defiance	and	protest	spoke	in	the	swift	gesture	of	the	girl's	hands	.
蔑视	和	反对	辐	在	这	迅速	手势	的	这	女孩们	双手	.

女孩迅速挥动双手，表达了反抗和抗议。

" [ju:; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] [ðæt] [aɪ'd][drɑ:p]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] !

"	You	think	because	he	was	white	that	I'd	drop	into	his	arms	!
"	你	思考	因为	他	曾是	白色的	那	ID	降低	进入	他的	武器	!

“你以为因为他是白人，我就会扑进他的怀里吗！”

[noʊ] — [noʊ] — [noʊ] ! "

No	—	no	—	no	!	"
不	—	不	—	不	!	"

不——不——不!

" [juː; jʊ][dɪd] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][wʌn] .

"	You	did	right	,	little	one	.
"	你	做过	正确的	,	小的	一	.

“你做得对，小家伙。”

" [ðə; ði]['sɒbz] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [siːmd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

"	The	sobs	suddenly	stopped	,	and	the	girl	seemed	to	listen	with	all	her
"	这	啜泣	突然	停止	,	和	这	女孩	似乎	到	听	和	全部	她

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

“抽泣声突然停止了，女孩似乎全身心地在倾听。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['ɪndiən] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr]

There	was	something	in	her	Indian	mother's	voice	she	had	never	heard	before
那里	曾是	某物	在	她	印度	母亲的	嗓音	她	有	绝不	听到	前

— [æt; ət] [liːst] ,

—	at	least	,
—	在	至少	,

她印度母亲的声音里有一种她从未听过的东西——至少，

[nɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,

not	since	she	was	a	little	child	,
不是	自从	她	曾是	一个	小的	孩子	,

自从她还是个小孩子的时候起，就一直如此。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [dɪr] - [skɪn] ['hæmək] [ɪn][ə; eɪ]['tæmɚæk] [triː] [baɪ] ['rɛntənz] [lɑːdʒ] ,

and	swung	in	a	deer	-	skin	hammock	in	a	tamarac	tree	by	Renton's	Lodge	,
和	摇摆	在	一个	鹿	-	皮肤	吊床	在	一个	落叶松	树	经过	伦顿的	小屋	,

然后，他在伦顿旅馆旁的一棵落叶松树上，荡着鹿皮吊床。

[wer] [ðə; ði] [tʃiːfs] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [pɔːzd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ɪts]['ɑːnwərd] [mɑːrtʃ] .

where	the	chiefs	met	,	and	the	West	paused	to	rest	on	its	onward	march	.
在哪里	这	酋长们	遇见	,	和	这	西方	暂停	到	休息	在	它是	向前	行进	.

酋长们在此会面，西方军队也在此稍作休整，继续前进。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [kruːnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] [wʌz; wəz][ɪn]

Something	of	the	accents	of	the	voice	that	crooned	to	her	then	was	in
某物	的	这	口音	的	这	嗓音	那	低吟浅唱	到	她	然后	曾是	在

[ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊnz] [naʊ] .

the	woman's	tones	now	.
这	女性的	音调	现在	.

如今，这位女士的语气中，还能听到当年轻声吟唱的那个声音的某些口音。

" [hiː; hi] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːrd] — [aɪ] [noʊ] .

"	He	offered	it	like	a	lump	of	sugar	to	a	bird	—	I	know	.
"	他	提供	它	喜欢	一个	块	的	糖	到	一个	鸟	—	我	知道	.

“他把它像喂鸟一样喂给鸟儿一块糖——我知道。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [greɪt] [blʌd] — [jes] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

He	didn't	know	that	you	have	great	blood	—	yes	,	but	it	is	true	.
他	没有	知道	那	你	有	伟大的	血	—	是的	,	但	它	是	真的	.

他不知道你拥有优秀的血统——是的，但这是事实。

[maɪ]['mænz] ['grænfɑːðər]

My	man's	grandfather
我的	男人的	祖父

我丈夫的祖父

, [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

,	he	was	of	the	blood	of	the	kings	of	England	.
,	他	曾是	的	这	血	的	这	国王	的	英格兰	.

他拥有英格兰国王的血统。

[maɪ][mæn][hæd; həd][ðə; ði] [pruːf] .

My	man	had	the	proof	.
我的	男人	有	这	证明	.

我的人有证据。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [tʃiːfs] .

And	for	a	thousand	years	my	people	have	been	chiefs	.
和	为了	一个	千	年	我的	人们	有	到过	酋长们	.

一千年来，我的族人一直是酋长。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [blʌd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [west] [laɪk] [jɔːrz] .

There	is	no	blood	in	all	the	West	like	yours	.
那里	是	不	血	在	全部	这	西方	喜欢	你的	.

整个西方世界，没有哪个国家的血统像你一样。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['hevi] , [ænd; ənd][dɑːrk] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ][mæn][ɪz]

My	heart	was	heavy	,	and	dark	thoughts	came	to	me	,	because	my	man	is
我的	心	曾是	重的	,	和	黑暗的	想法	来了	到	我	,	因为	我的	男人	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

我心情沉重，脑海中浮现出许多阴暗的念头，因为我的爱人已经离开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪz][nɑːt][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][æn; ən] ['ɪndiən] ['wʊmən] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	the	life	is	not	my	life	,	and	I	am	only	an	Indian	woman	from	the
和	这	生活	是	不是	我的	生活	,	和	我	是	仅有的	一个	印度	女士	从	这

-

Warais	,
-	,

而这并非我的生活，我只是一个来自瓦莱族的印度女人。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [naʊ] .

and	my	heart	goes	out	there	always	now	.
和	我的	心	去	出去	那里	总是	现在	.

我的心永远牵挂着那里。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [greɪt] ['medɪs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

But	some	great	Medicine	has	been	poured	into	my	heart	.
但	一些	伟大的	药品	有	到过	倾倒	进入	我的	心	.

但我心中已注入了美好的良药。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [sɔː] [juː; jʊ] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] .

As	I	stood	at	the	door	and	saw	you	lying	there	,	I	called	to	the	Sun	.
作为	我	站立	在	这	门	和	锯	你	说谎	那里	,	我	称为	到	这	太阳	.

当我站在门口，看到你躺在那里时，我向太阳呼喊。

- [oʊ] [greɪt] ['spɪrɪt] , - [aɪ] [sed] , - [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ;

'	O	great	Spirit	,	'	I	said	,	'	help	me	to	understand	;
-	哦	伟大的	精神	,	-	我	说	,	-	帮助	我	到	理解	;

“伟大的神灵啊，”我说，“请帮助我理解；

[fɔːr; fər] [ðɪs] [gɜːrl][ɪz][boʊn][ʌv; əv][maɪ][boʊn][ænd; ənd] [fleʃ] [ʌv; əv][maɪ] [fleʃ] ,

for	this	girl	is	bone	of	my	bone	and	flesh	of	my	flesh	,
为了	这	女孩	是	骨	的	我的	骨	和	肉	的	我的	肉	,

因为这女孩是我的骨中骨，肉中肉。

[ænd; ənd]['i:v(ə)l][hæz; həz] [kʌm] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ! -

and	Evil	has	come	between	us	!	'
和	邪恶的	有	来	之间	我们	!	-

邪恶已经介入我们之间!

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['spɪrɪt] [pɔ:d] [ðə; ði]['medɪs(ə)n]['ɪntu:][maɪ]['spɪrɪt] ,

And	the	Sun	Spirit	poured	the	Medicine	into	my	spirit	,
和	这	太阳	精神	倾倒	这	药品	进入	我的	精神	,

太阳神灵将药水注入我的灵魂,

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [klaʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] [naʊ] .

and	there	is	no	cloud	between	us	now	.
和	那里	是	不	云	之间	我们	现在	.

现在我们之间没有任何隔阂了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [si:] .

It	has	passed	away	,	and	I	see	.
它	有	通过了	离开	,	和	我	看	.

它已经过去了,我明白了。

['lɪt(ə)l] [waɪt] [wʌn] , [ðə; ði] [waɪt] [laɪf] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][laɪf] ,

Little	white	one	,	the	white	life	is	the	only	life	,
小的	白色的	一	,	这	白色的	生活	是	这	仅有的	生活	,

小白,白色的生命才是唯一的生命。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [tɪl] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn] [kʌmz] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ]

and	I	will	live	it	with	you	till	a	white	man	comes	and	gives	you	a
和	我	将要	居住	它	和	你	直到	一个	白色的	男人	来	和	给予	你	一个

[waɪt] ['mænz] [hoʊm] .

white	man's	home	.
白色的	男人的	家	.

我会和你一起住在这里,直到一个白人来给你一个白人的房子。

[bʌt; bət][nɑ:t][dʒɑ:n] ['æləwei] — [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kroʊ] [nest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rioʊl] ?

But	not	John	Alloway	—	shall	the	crow	nest	with	the	oriole	?
但	不是	约翰	阿洛威	—	将	这	乌鸦	巢	和	这	黄鹂	?

但约翰·阿洛威却不这么认为——乌鸦能和黄鹂鸟一起筑巢吗?

" [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , ['meʒərd] [vɔɪs] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	As	the	woman	spoke	with	slow	,	measured	voice	,	full	of	the	cadences	of	a
"	作为	这	女士	辐	和	慢的	,	测量	嗓音	,	满的	的	这	节奏	的	一个

[hɑ:rt] [rɪ'vi:lɪŋ] [ɪt'self] ,

heart	revealing	itself	,
心	揭示	本身	,

"当那女人用缓慢而沉稳的声音说话时,语调中充满了袒露心扉的韵律,

[ðə; ði]['gɜ:lz] [breθ] [æt; ət][fɜ:rst] [si:md] [tu:; tə][stɑ:p] , [soʊ] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [leɪ] ; [ðen] ,

the	girl's	breath	at	first	seemed	to	stop	,	so	still	she	lay	;	then	,
这	女孩们	气息	在	第一的	似乎	到	停止	,	所以	仍然	她	躺	;	然后	,

女孩的呼吸起初似乎停止了,她一动不动地躺着;然后,

[æz; əz][ðə; ði] [tru:] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [pæntid] [wɪð; wɪθ]

as	the	true	understanding	of	the	words	came	to	her	,	she	panted	with
作为	这	真的	理解	的	这	字	来了	到	她	,	她	喘息	和

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

当她真正理解了这些话的含义时,她激动得喘不过气来。

[hɜ:r; hər] [brest] [hi:vd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [flʌʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

her	breast	heaved	,	and	the	blood	flushed	her	face	.
她	胸部	喘息	,	和	这	血	酡	她	脸	.

她胸口剧烈起伏,鲜血涌上脸颊。

[wen] [ðə; ðɪ] [sloʊ] [vɔɪs] ['siːst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ruːm] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]

When	**the**	**slow**	**voice**	**ceased**	**,**	**and**	**the**	**room**	**became**	**still**	**,**	**she**	**lay**	**quiet**	**for**	**a**
什么时候	这	慢的	嗓音	停止	,	和	这	房间	成为	仍然	,	她	躺	安静的	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

当缓慢的声音停止，房间里恢复了平静时，她静静地躺了一会儿。

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [θɪŋ] [faɪnd] [sɪ'kjʊr] ['lɑːdʒmənt] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] ; [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ,

letting	**the**	**new**	**thing**	**find**	**secure**	**lodgment**	**in**	**her**	**thought**	**;**	**then**	**,**	**suddenly**	**,**
出租	这	新的	事物	寻找	安全的	提交	在	她	想法	;	然后	,	突然	,

让这件新鲜事在她脑海中扎根；然后，突然间，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

she	**raised**	**herself**	**and**	**threw**	**her**	**arms**	**round**	**her**	**mother**	**in**	**a**	**passion**	**of**
她	提高	她自己	和	扔	她	武器	圆形的	她	母亲	在	一个	热情	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	**.**
感情	.

她站起身，满怀深情地拥抱了母亲。

" - ! [oʊ] ['mʌðər] - !

"	**Lalika**	**!**	**O**	**mother**	**Lalika**	**!**
"	-	!	哦	母亲	-	!

“拉莉卡！哦，拉莉卡母亲！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['tendərli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

"	**she**	**said**	**tenderly**	**,**	**and**	**kissed**	**her**	**again**	**and**	**again**	**.**
"	她	说	温柔地	,	和	亲吻	她	再次	和	再次	.

她温柔地说着，然后一次又一次地亲吻她。

[nɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ðə; ðɪ] - ,

Not	**since**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**long**	**before**	**they**	**left**	**the**	**Warais**	**,**
不是	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	,	长的	前	他们	左边	这	-	,

自从她还是个小女孩的时候，很久以前，在他们离开瓦莱人之前，就再也没有过这样的经历了。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɪndiən] [neɪm] ,

had	**she**	**called**	**her**	**mother**	**by**	**her**	**Indian**	**name**	**,**
有	她	称为	她	母亲	经过	她	印度	姓名	,

她是否曾用母亲的印度名字称呼她?

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['hjuːmərəsli] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ɪn] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] ['hæpi]

which	**her**	**father**	**had**	**humorously**	**taught**	**her**	**to**	**do**	**in**	**those**	**far**	**-**	**off**	**happy**
哪个	她	父亲	有	幽默地	教授	她	到	做	在	那些	远的	-	离开	快乐的

[deɪz] [baɪ][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

days	**by**	**the**	**beautiful**	**,**
天	经过	这	美丽的	,

这是她父亲在那些遥远而美好的时光里，以幽默的方式教她做的，当时她身边围绕着美丽的.....

['sɪŋɪŋ] ['rɪvər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [wʊdz] , [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd] ['æroʊ] ,

singing	**river**	**and**	**the**	**exquisite**	**woods**	**,**	**when**	**,**	**with**	**a**	**bow**	**and**	**arrow**	**,**
歌唱	河	和	这	精美的	树林	,	什么时候	,	和	一个	弓	和	箭	,

歌唱的河流和美丽的树林，当，带着弓箭，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [reɪndʒd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [daɪ'ænə] [huː] [sluː] ['oʊnli][wɪð; wɪθ] [lʌv] .

she	**had**	**ranged**	**a**	**young**	**Diana**	**who**	**slew**	**only**	**with**	**love**	**.**
她	有	范围	一个	年轻的	戴安娜	WHO	一万	仅有的	和	爱	.

她曾与年轻的戴安娜有过一段情缘，戴安娜只因爱而杀戮。

" - , ['mʌðər] - , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ðɪ][oʊld] , [oʊld] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sɔːftli] .

"	**Lalika**	**,**	**mother**	**Lalika**	**,**	**it**	**is**	**like**	**the**	**old**	**,**	**old**	**times**	**,**	**"**	**she**	**added**	**softly**	**.**
"	-	,	母亲	-	,	它	是	喜欢	这	老的	,	老的	时代	,	"	她	额外	轻轻	.

“拉莉卡，拉莉卡妈妈，这就像回到了过去，回到了过去，”她轻声说道。

" [ɑ:] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] ['mætər] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ! "

"	Ah	,	it	does	not	matter	now	,	for	you	understand	!	"
"	啊	,	它	做	不是	事情	现在	,	为了	你	理解	!	"

“啊，现在没关系了，因为你明白！”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ˌɔ:ltə'geðər] , " ['mɜ:mɝd] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['dʒentli] .

"	I	do	not	understand	altogether	,	"	murmured	the	Indian	woman	gently	.
"	我	做	不是	理解	共	,	"	低声说道	这	印度	女士	轻轻地	.

“我不太明白，”印度妇女轻声低语道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [waɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ;

"	I	am	not	white	,	and	there	is	a	different	way	of	thinking	;
"	我	是	不是	白色的	,	和	那里	是	一个	不同的	方式	的	思维	;

“我不是白人，我的思维方式也不同；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hoʊld][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [waɪt] [laɪf] [tə'geðər] .

but	I	will	hold	your	hand	,	and	we	will	live	the	white	life	together	.
但	我	将要	抓住	你的	手	,	和	我们	将要	居住	这	白色的	生活	一起	.

但我会牵着你的手，我们将一起过上美好的白人生活。

" [tʃi:k] [tu:; tə] [tʃi:k] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [kʌm] , [ænd; ənd] , ['æftərwərdz] ,

"	Cheek	to	cheek	they	saw	the	darkness	come	,	and	,	afterwards	,
"	脸颊	到	脸颊	他们	锯	这	黑暗	来	,	和	,	然后	,

“他们脸贴着脸，看着黑暗降临，然后，

[ðə; ði] ['sɪlvər] [mu:n] [sti:l] [ʌp] ['oʊvər][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [wɜ:rld] ,

the	silver	moon	steal	up	over	a	frozen	world	,
这	银	月亮	偷	向上	超过	一个	冷冻	世界	,

银色的月亮悄然升起，笼罩着冰封的世界。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [er] [bɪt] [laɪk] [sti:l] [ænd; ənd] [breɪst] [ðə; ði] [hɑ:rt] [laɪk] [waɪn] .

in	which	the	air	bit	like	steel	and	braced	the	heart	like	wine	.
在	哪个	这	空气	少量	喜欢	钢	和	支撑	这	心	喜欢	葡萄酒	.

空气像钢铁般冰冷，又像美酒般沁人心脾。

[ðen] , [æt; ət][læst] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][naɪn][ə'klɔk, əu-] , ['æftər][hɜ:r; hər] ['kʌstəm] , [ðə; ði] ['ɪndiən]

Then	,	at	last	,	before	it	was	nine	o'clock	,	after	her	custom	,	the	Indian
然后	,	在	最后的	,	前	它	曾是	九	点钟	,	后	她	风俗	,	这	印度

['wʊmən] [went] [tu:; tə][bed] ,

woman	went	to	bed	,
女士	去	到	床	,

最后，不到九点，这位印度妇女按照惯例上床睡觉了。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['bru:dɪŋ] ['pi:sfəli] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] .

leaving	her	daughter	brooding	peacefully	by	the	fire	.
离开	她	女儿	沉思	和平地	经过	这	火	.

留下女儿独自在火堆旁静静地沉思。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['pɔ:lin] [sæt][wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

For	a	long	time	Pauline	sat	with	hands	clasped	in	her	lap	,
为了	一个	长的	时间	宝琳	卫星	和	双手	紧握	在	她	膝	,

宝琳双手交叠放在膝上，久久地坐着。

[hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɔ:sɪŋ] [fleɪmz] ,

her	gaze	on	the	tossing	flames	,
她	目光	在	这	抛掷	火焰	,

她凝视着翻腾的火焰，

[ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd][maɪnd][ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['pɜ:rpəs] .

in	her	heart	and	mind	a	new	feeling	of	strength	and	purpose	.
在	她	心	和	头脑	一个	新的	感觉	的	力量	和	目的	.

她心中涌起一股新的力量和目标感。

[ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] [klɪr] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [deɪ] ,

The	way	before	her	was	not	clear	,	she	saw	no	further	than	this	day	,
这	方式	前	她	曾是	不是	清除	,	她	锯	不	更远	比	这	天	,

她面前的路并不明朗，她只能看到今天这一天。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ;

and	all	that	it	had	brought	;
和	全部	那	它	有	带来	;

以及它所带来的一切；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][wʌn] [ðæt] [hæz; həz] [krɔːst] [ə; eɪ] ['daɪrfəl] [flʌd] [ænd; ənd][faindz][hɜːr'self][ɑːn]

yet	she	was	as	one	that	has	crossed	a	direful	flood	and	finds	herself	on
然而	她	曾是	作为	一	那	有	交叉	一个	雒	洪水	和	发现	她自己	在

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʃɔːr] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kʌntri] ,

a	strange	shore	in	an	unknown	country	,
一个	奇怪的	支撑	在	一个	未知	国家	,

然而，她却像是一个渡过可怕洪水后，发现自己身处异国他乡的陌生海岸的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

with	the	twilight	about	her	,
和	这	暮	关于	她	,

在暮色笼罩下，

[jet] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [pæst] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

yet	with	so	much	of	danger	passed	that	there	was	only	the	thought	of	the
然而	和	所以	很多	的	危险	通过了	那	那里	曾是	仅有的	这	想法	的	这

['moʊmənts] ['seɪfti] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

moment's	safety	round	her	,
瞬间	安全	圆形的	她	,

然而，危险已经过去太多，她现在只想着眼前的安全。

[ðə; ði][kæmp] - ['faɪər][tuː; tə][biː; bi] [lɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['frendli]

the	camp	-	fire	to	be	lit	,	and	the	bed	to	be	made	under	the	friendly
这	营	-	火	到	是	点燃	,	和	这	床	到	是	制成	在下面	这	友好的

[triːz] [ænd; ənd][stɑːrz] .

trees	and	stars	.
树木	和	明星	.

点燃篝火，在绿树成荫、星光璀璨的夜晚铺好床铺。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] [ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed]

For	a	half	-	hour	she	sat	so	,	and	then	,	suddenly	,	she	raised	her	head
为了	一个	一半	-	小时	她	卫星	所以	,	和	然后	,	突然	,	她	提高	她	头

['lɪsnɪŋ] ,

listening	,
聆听	,

她就这样坐了半个小时，然后突然抬起头来倾听。

['liːnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['striːmd] .

leaning	towards	the	window	,	through	which	the	moonlight	streamed	.
倾斜	向	这	窗户	,	通过	哪个	这	月光	流媒体	.

他倚向窗户，月光透过窗户倾泻而入。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [neɪm] [kɔːld] [wɪ'ðaʊt] , [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] — " ['pɔːlin] ! ['pɔːlin] !

She	heard	her	name	called	without	,	distinct	and	strange	—	"	Pauline	!	Pauline	!
她	听到	她	姓名	称为	没有	,	清楚的	和	奇怪的	—	"	宝琳	!	宝琳	!

她听到外面有人在叫她的名字，清晰而陌生——“宝琳！宝琳！”

" ['staːtiŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Starting	up	,	she	ran	to	the	door	and	opened	it	.
"	开始	向上	,	她	跑	到	这	门	和	打开	它	.

她起身跑到门口，打开了门。

[ɔːl] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['kruːəli] [koʊld] .

All	was	silent	and	cruelly	cold	.
全部	曾是	沉默的	和	残酷地	寒冷的	.

四周一片寂静，冷得可怕。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stiːli] [er] .

Nothing	but	the	wide	plain	of	snow	and	the	steely	air	.
没有什么	但	这	宽的	清楚的	的	雪	和	这	钢铁般的	空气	.

除了广袤的雪原和凛冽的空气，什么也没有。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn'tentli] ['lɪsnɪŋ] , [ðə; ði] [red] [gloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪər] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər]

But	as	she	stood	intently	listening	,	the	red	glow	from	the	fire	behind	her
但	作为	她	站立	专注地	聆听	,	这	红色的	辉光	从	这	火	在后面	她

，

，

，

但她站在那里全神贯注地听着，身后的火光泛起了红光，

[ə'gen] [keɪm] [ðə; ði] [kraɪ] — " ['pɔːlin] !

again	came	the	cry	—	"	Pauline	!
再次	来了	这	哭	—	"	宝琳	!

又传来喊声——“宝琳！

" [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	not	far	away	.
"	不是	远的	离开	.

不远。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] [hɑːrd] ,

Her	heart	beat	hard	,
她	心	打	难的	,

她的心跳得很快，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [aʊt] [ɪn]

and	she	raised	her	head	and	called	—	why	was	it	she	should	call	out	in
和	她	提高	她	头	和	称为	—	为什么	曾是	它	她	应该	称呼	出去	在

[ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [nɑːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ?

a	language	not	her	own	?
一个	语言	不是	她	自己的	?

她抬起头喊了起来——为什么她要用一种非母语的语言喊叫呢?

" [kwəpɛl] ? [kwəpɛl] ?

"	Qu'appelle	?	Qu'appelle	?
"	奎阿佩尔	?	奎阿佩尔	?

“Qu'appelle? Qu'appelle?”

" [ænd; ənd] [wʌns] [ə'gen] [ɑːn] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] [keɪm] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ə'piːl] —

"	And	once	again	on	the	still	night	air	came	the	trembling	appeal	—
"	和	一次	再次	在	这	仍然	夜晚	空气	来了	这	发抖	上诉	—

“寂静的夜空中再次传来颤抖的呼喊声——”

" ['pɔːlin] ! "

"	Pauline	!	"
"	宝琳	!	"

“宝琳！”

" [kwəpɛl] ? [kwəpɛl] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðen] ,

"	Qu'appelle	?	Qu'appelle	?	"	she	cried	,	then	,
"	奎阿佩尔	?	奎阿佩尔	?	"	她	哭	,	然后	,

“Qu'appelle? Qu'appelle?”她喊道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gæspɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][ræn] ['fɔːrwərdz] [ɪn]

with	a	gasping	murmur	of	understanding	and	recognition	she	ran	forwards	in
和	一个	喘息	低语	的	理解	和	认出	她	跑	前进	在

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] [naɪt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] .

the	frozen	night	towards	the	sound	of	the	voice	.
这	冷冻	夜晚	向	这	声音	的	这	嗓音	.

她带着理解和认出的喘息低语，在寒冷的夜里朝着声音传来的方向跑去。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tuːɪtɪv] [sens] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [kɔːl] [aʊt] [ɪn] [frentʃ] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt]

The	same	intuitive	sense	which	had	made	her	call	out	in	French	,	without	thought
这	相同的	直觉的	感觉	哪个	有	制成	她	称呼	出去	在	法语	,	没有	想法

[ɔːr] ['riːz(ə)n] ,

or	reason	,
或者	原因	,

正是这种直觉，让她不假思索、毫无理由地用法语喊了出来。

[hæd; həd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːld] ;

had	revealed	to	her	who	it	was	that	called	;
有	揭晓	到	她	WHO	它	曾是	那	称为	;

已经向她透露了打电话的人是谁；

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] ['ʌtəd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

or	was	it	that	even	in	the	one	word	uttered	there	was	the	note	of	a
或者	曾是	它	那	甚至	在	这	一	单词	说出	那里	曾是	这	笔记	的	一个

[vɔɪs] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membər] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wɪð; wɪθ] [mə'nɛt] [æt; ət] ['wɪnɪpeg] ?

voice	always	remembered	since	those	days	with	Manette	at	Winnipeg	?
嗓音	总是	记得	自从	那些	天	和	马内特	在	温尼伯	?

或者，即使在说出的那一个字里，也带着一种自当年在温尼伯与马内特一起生活时就一直记得的声音的音调?

[nɑːt][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['pɔːrtɪdʒ] [lɑː] [droʊm] ,

Not	far	away	from	the	house	,	on	the	way	to	Portage	la	Drome	,
不是	远的	离开	从	这	房子	,	在	这	方式	到	波蒂奇	拉	德罗姆	,

离房子不远，在去往德龙港的路上，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [krə'væs] , [ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðɪs]

but	a	little	distance	from	the	road	,	was	a	crevasse	,	and	towards	this
但	一个	小的	距离	从	这	路	,	曾是	一个	裂缝	,	和	向	这

[ʃiː; ʃi] [sped] ,

she	sped	,
她	加速	,

但离路边不远处有一条裂缝，她朝着裂缝疾驰而去。

[fɔːr; fər] [wʌns] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] [ðer; ðər] .

for	once	before	an	accident	had	happened	there	.
为了	一次	前	一个	事故	有	发生	那里	.

此前从未发生过事故。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [kɔːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sped] — " ['pɔːlin] !

Again	the	voice	called	as	she	sped	—	"	Pauline	!
再次	这	嗓音	称为	作为	她	加速	—	"	宝琳	!

她加速时，那个声音再次响起——“宝琳！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	and	she	cried	out	that	she	was	coming	.
"	和	她	哭	出去	那	她	曾是	未来	.

她喊着说她要来了。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] , [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər] .

Presently	she	stood	above	the	declivity	,	and	peered	over	.
目前	她	站立	多于	这	斜坡	,	和	窥视	超过	.

她现在站在斜坡上方，向下俯瞰。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'ləʊ] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [daʊn]

Almost	**immediately**	**below**	**her**	**,**	**a**	**few**	**feet**	**down**
几乎	立即地	以下	她	,	一个	很少	脚	向下

在她下方几英尺处，几乎就在她脚下。

, [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

,	**was**	**a**	**man**	**lying**	**in**	**the**	**snow**	**.**
,	曾是	一个	男人	说谎	在	这	雪	.

，是一个躺在雪地里的男人。

[hi:; hi][hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'blitəreitid] [roʊd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] [daʊn] [ðə; ði]

He	**had**	**strayed**	**from**	**the**	**obliterated**	**road**	**,**	**and**	**had**	**fallen**	**down**	**the**
他	有	迷路了	从	这	彻底摧毁	路	,	和	有	倒下	向下	这

[krə'væs] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['kru:əli] .

crevasse	**,**	**twisting**	**his**	**foot**	**cruelly**	**.**
裂缝	,	扭曲	他的	脚	残酷地	.

他偏离了那条被毁的道路，掉进了冰缝里，脚被狠狠地扭伤了。

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:ld] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

Unable	**to**	**walk**	**he**	**had**	**crawled**	**several**	**hundred**	**yards**	**in**	**the**	**snow**	**,**
无法	到	走	他	有	爬行	一些	百	码	在	这	雪	,

他无法行走，只能在雪地里爬行几百码。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði]

but	**his**	**strength**	**had**	**given**	**out**	**,**	**and**	**then**	**he**	**had**	**called**	**to**	**the**
但	他的	力量	有	给定	出去	,	和	然后	他	有	称为	到	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

但他已经筋疲力尽，于是他向房子里喊道：

[ɑ:n] [hu:z] [dɑ:rk] ['wɪndoʊz] ['flikəd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

on	**whose**	**dark**	**windows**	**flickered**	**the**	**flames**	**of**	**the**	**fire**	**,**
在	谁	黑暗的	视窗	闪烁	这	火焰	的	这	火	,

在它漆黑的窗户上，火光闪烁。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:] .

the	**name**	**of**	**the**	**girl**	**he**	**had**	**come**	**so**	**far**	**to**	**see**	**.**
这	姓名	的	这	女孩	他	有	来	所以	远的	到	看	.

他千里迢迢前来见的那个女孩的名字。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][peɪn][æt; ət][wʌns] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

With	**a**	**cry**	**of**	**joy**	**and**	**pain**	**at**	**once**	**she**	**recognised**	**him**	**now**	**.**
和	一个	哭	的	喜悦	和	疼痛	在	一次	她	已确认	他	现在	.

她喜极而泣，同时又痛苦地认出了他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [sed] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['dʒu:li:ən] , - ['brʌðər] .

It	**was**	**as**	**her**	**heart**	**had**	**said**	**—**	**it**	**was**	**Julien**	**,**	**Manette's**	**brother**	**.**
它	曾是	作为	她	心	有	说	—	它	曾是	朱利安	,	-	兄弟	.

正如她内心所料——那是朱利安，玛内特的哥哥。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

In	**a**	**moment**	**she**	**was**	**beside**	**him**	**,**	**her**	**arm**	**around**	**his**	**shoulder**	**.**
在	一个	片刻	她	曾是	旁	他	,	她	手臂	大约	他的	肩膀	.

片刻之后，她就来到他身边，手臂搭在他的肩膀上。

" ['pɔ:lin] !

"	**Pauline**	**!**
"	宝琳	!

“宝琳！”

" [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , [ænd; ənd] ['feɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

"	he	said	feebly	,	and	fainted	in	her	arms	.
"	他	说	虚弱地	,	和	昏厥	在	她	武器	.

他虚弱地说着，然后晕倒在她怀里。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ,

An	instant	later	she	was	speeding	to	the	house	,	and	,
一个	立即的	之后	她	曾是	超速	到	这	房子	,	和	,

片刻之后，她便飞快地赶往房子，然后，

['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steiblmən] ,

rousing	her	mother	and	two	of	the	stablemen	,
振奋人心的	她	母亲	和	二	的	这	马厩工人	,

她叫醒了母亲和两个马夫，

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv] ['brændi][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] ['heɪsnd] [bæk] .

she	snatched	a	flask	of	brandy	from	a	cupboard	and	hastened	back	.
她	抢夺	一个	烧瓶	的	白兰地	从	一个	橱柜	和	加快	后退	.

她从橱柜里抓起一瓶白兰地，匆匆往回走去。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər]['dʒuːliːən] [lɑː'broʊsi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

An	hour	later	Julien	Labrosse	lay	in	the	great	sitting	-	room	beside	the	fire	,
一个	小时	之后	朱利安	拉布罗斯	躺	在	这	伟大的	坐着	-	房间	旁	这	火	,

一小时后，朱利安·拉布罗斯躺在宽敞的客厅里，倚着壁炉。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd]['æŋk(ə)l] ['bændɪdʒd] , [ænd; ənd][æt; ət] [iːz] ,

his	foot	and	ankle	bandaged	,	and	at	ease	,
他的	脚	和	踝	包扎	,	和	在	舒适	,

他的脚踝和脚部都缠着绷带，看起来很放松。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

his	face	alight	with	all	that	had	brought	him	there	.
他的	脸	点燃	和	全部	那	有	带来	他	那里	.

他的脸上洋溢着让他走到今天的一切的光芒。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ɪnstɪŋkt] [nuː] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

And	once	again	the	Indian	mother	with	a	sure	instinct	knew	why	he	had
和	一次	再次	这	印度	母亲	和	一个	当然	本能	知道	为什么	他	有

[kʌm] ,

come	,
来	,

这位印度母亲再次凭借敏锐的直觉知道他为什么会来。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [naʊ] [hɜːr; hər][gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪt] ['wʊmənz] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

and	saw	that	now	her	girl	would	have	a	white	woman's	home	,	and	,
和	锯	那	现在	她	女孩	会	有	一个	白色的	女性的	家	,	和	,

她看到女儿现在要住进一个白人女人的家，而且，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][mæn] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [laɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [reɪs] , [waɪt] [ænd; ənd]

for	her	man	,	one	of	the	race	like	her	father's	race	,	white	and
为了	她	男人	,	一	的	这	种族	喜欢	她	父亲的	种族	,	白色的	和

['kɔŋkərɪŋ] .

conquering	.
征服	.

她的男人，和她父亲一样，是白人，而且具有征服精神。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [gɪv] ['trʌb(ə)l] , " ['dʒuːliːən] [sed] , ['læfɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv]

"	I'm	sorry	to	give	trouble	,	"	Julien	said	,	laughing	—	he	had	a	trick	of
"	我是	对不起	到	给	麻烦	,	"	朱利安	说	,	笑	—	他	有	一个	诡计	的

['læfɪŋ] ['laɪtli] ;

laughing	lightly	;
笑	轻轻	;

“很抱歉给您添麻烦了，”朱利安笑着说——他有个轻笑的绝招；

" [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	but	I'll	be	able	to	get	back	to	the	Portage	to	-	morrow	.
"	但	患病的	是	有能力的	到	得到	后退	到	这	波蒂奇	到	-	明天	.

但我明天就能回到波蒂奇了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mʌðər] [sed] , [haʊ'evər] : " [tuː; tə] [pliːz] [jɔːr'self] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [θɪŋ] ,

"	To	this	the	Indian	mother	said	,	however	:	"	To	please	yourself	is	a	great	thing	,
"	到	这	这	印度	母亲	说	,	然而	:	"	到	请	你自己	是	一个	伟大的	事物	,

对此，这位印度母亲却说："取悦自己是一件很棒的事，

[bʌt; bət][tuː; tə] [pliːz] ['ʌðər] [ɪz] ['betər] ;

but	to	please	others	is	better	;
但	到	请	其他的	是	更好的	;

但取悦他人更好；

[ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔːrtɪdʒ] , - -

and	so	you	will	stay	here	till	you	can	walk	back	to	the	Portage	,	M'sieu	'
和	所以	你	将要	停留	这里	直到	你	能	走	后退	到	这	波蒂奇	,	-	-

['dʒuːliːən] . "

Julien	.	"
朱利安	.	"

所以，朱利安先生，您就待在这里，直到您可以走回搬运点为止。"

" [wel] , [aɪv] ['nevər] [bɪn] [soʊ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hiː; hi] [sed] — " ['nevər]

"	Well	,	I've	never	been	so	comfortable	,	"	he	said	—	"	never
"	出色地	,	我已经	绝不	到过	所以	舒服的	,	"	他	说	—	"	绝不

"嗯，我从来没有这么舒服过，"他说——"从来没有。"

[soʊ] — ['hæpi] .

so	—	happy	.
所以	—	快乐的	.

太开心了。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

If	you	don't	mind	the	trouble	!
如果	你	不	头脑	这	麻烦	!

如果你不介意这些麻烦的话！

" [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wʊmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['plezntli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

"	The	Indian	woman	nodded	pleasantly	,	and	found	an	excuse	to	leave	the
"	这	印度	女士	点头	愉快	,	和	成立	一个	原谅	到	离开	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

"那位印度妇女愉快地点了点头，然后找了个借口离开了房间。"

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [pleɪs] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][skræps]

But	before	she	went	she	contrived	to	place	near	his	elbow	one	of	the	scraps
但	前	她	去	她	人为的	到	地方	靠近	他的	弯头	一	的	这	碎屑

[ʌv; əv]['peɪpər][ɑːn] [wɪtʃ] ['pɔːlin] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

of	paper	on	which	Pauline	had	drawn	his	face	,
的	纸	在	哪个	宝琳	有	绘制	他的	脸	,

但在她离开之前，她设法将一张纸片放在他的胳膊肘附近，这张纸片上画着宝琳的脸。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'nɛt] .

with	that	of	Manette	.
和	那	的	马内特	.

与马内特的一样。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd] ['hæpinəs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	brought	a	light	of	hope	and	happiness	into	his	eyes	,
它	带来	一个	光	的	希望	和	幸福	进入	他的	眼睛	,

它让他的眼中充满了希望和喜悦。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði]['peɪpər] ['ʌndər] [ðə; ði][fɜːr] [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

and	he	thrust	the	paper	under	the	fur	robes	of	the	couch	.
和	他	推力	这	纸	在下面	这	毛皮	长袍	的	这	长椅	.

他把纸塞到沙发皮袍下面。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪf] ?

"	What	are	you	doing	with	your	life	?
"	什么	是	你	正在做	和	你的	生活	?

你的人生目标是什么?

" ['pɔːlin] [æskt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːrz][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] .

"	Pauline	asked	him	,	as	his	eyes	sought	hers	a	few	moments	later	.
"	宝琳	问	他	,	作为	他的	眼睛	寻求	她的	一个	很少	时刻	之后	.

“保琳问他，片刻之后，他的目光与她的目光相遇了。”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['iːgərli] ,

"	Oh	,	I	have	a	big	piece	of	work	before	me	,	"	he	answered	eagerly	,
"	哦	,	我	有	一个	大的	片	的	工作	前	我	,	"	他	回答	急切地	,

“哦，我面前还有一项大任务要完成，”他急切地回答道。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃæns] — [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] , [ænd; ənd][aɪm]['oʊnli] ['θɜːrti] !

"	a	great	chance	—	to	build	a	bridge	over	the	St	.	Lawrence	,	and	I'm	only	thirty	!
"	一个	伟大的	机会	—	到	建造	一个	桥	超过	这	英石	.	劳伦斯	,	和	我是	仅有的	三十	!

“这是一个绝佳的机会——在圣劳伦斯河上建造一座桥梁，而我才三十岁！”

[aɪv] [gɑːt][maɪ][stɑːrt] .

I've	got	my	start	.
我已经	得到	我的	开始	.

我的起步阶段开始了。

[ðen] , [aɪv] [meɪd] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] ['sinjəri] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] ,

Then	,	I've	made	over	the	old	Seigneury	my	father	left	me	,
然后	,	我已经	制成	超过	这	老的	领地	我的	父亲	左边	我	,

然后，我把父亲留给我的旧领地重新装修了一遍。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	I'm	going	to	live	in	it	.
和	我是	去	到	居住	在	它	.

我打算住在里面。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] , [wen] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] — ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd][bɪg] , ,

It	will	be	a	fine	place	,	when	I've	done	with	it	—	comfortable	and	big
它	将要	是	一个	美好的	地方	,	什么时候	我已经	完毕	和	它	—	舒服的	和	大的

等我改造完，那将会是个好地方——舒适又宽敞。

[wɪð; wɪθ][oʊld][oʊk] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [diːp] ['faiəpleisiz] ,

with	old	oak	timbers	and	walls	,	and	deep	fireplaces	,
和	老的	橡木	木材	和	墙壁	,	和	深的	壁炉	,

拥有古老的橡木梁柱和墙壁，以及深邃的壁炉，

[ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kwɪnz] , [ænd; ənd][dɑːrk] [red] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ,

and	carvings	done	in	the	time	of	Louis	Quinze	,	and	dark	red	velvet	curtains	for	the	drawingroom	,
和	雕刻	完毕	在	这	时间	的	路易斯	五味子	,	和	黑暗的	红色的	天鹅绒	窗帘	为了	这	客厅	,

还有路易十五时期的雕刻作品，以及客厅的深红色天鹅绒窗帘。

[ænd; ənd] [skɪnz] [ænd; ənd][fəːz] .

and	skins	and	furs	.
和	皮肤	和	毛皮	.

还有兽皮和毛皮。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [skɪnz] [ænd; ənd][fəːz] [laɪk] [ðiːz] [hɪr] .

Yes	,	I	must	have	skins	and	furs	like	these	here	.
是的	,	我	必须	有	皮肤	和	毛皮	喜欢	这些	这里	.

是的，我这里必须有这样的兽皮和毛皮。

" [hiː; hi] [smuːðd] [ðə; ði] [skɪnz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	smoothed	the	skins	with	his	hand	.
"	他	平滑	这	皮肤	和	他的	手	.

他用手抚平了兽皮。

" [məˈnɛt] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Manette	,	she	will	live	with	you	?
"	马内特	,	她	将要	居住	和	你	?

“玛内特，她会和你一起住吗？”

" [ˈpɔːlin] [æskt] .

"	Pauline	asked	.
"	宝琳	问	.

宝琳问道。

" [oʊ] [noʊ] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈwʊdnt] [laɪk] [ðæt] .

"	Oh	no	,	her	husband	wouldn't	like	that	.
"	哦	不	,	她	丈夫	不会	喜欢	那	.

“哦不，她丈夫不会喜欢的。”

[juː; jʊ] [siː] , [məˈnɛt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˈmærid] .

You	see	,	Manette	is	to	be	married	.
你	看	,	马内特	是	到	是	已婚	.

你看，玛内特要结婚了。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	told	me	to	tell	you	all	about	it	.
她	讲述	我	到	告诉	你	全部	关于	它	.

她让我把事情都告诉你。

" [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] - [ˈkɔːrtʃɪp] ,

"	He	told	her	all	there	was	to	tell	of	Manette's	courtship	,
"	他	讲述	她	全部	那里	曾是	到	告诉	的	-	求爱	,

“他把曼内特求婚的经过都告诉了她。”

[ænd; ənd] [ˈædɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwedɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	added	that	the	wedding	would	take	place	in	the	spring	.
和	额外	那	这	婚礼	会	拿	地方	在	这	春天	.

并补充说婚礼将在春季举行。

" [məˈnɛt] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ðə; ði] [liːvz] [fɜːrst] [ˈflɜːrɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz] [kʌm] [bæk] ,

"	Manette	wanted	it	when	the	leaves	first	flourish	and	the	birds	come	back	,
"	马内特	通缉	它	什么时候	这	树叶	第一的	繁荣	和	这	鸟类	来	后退	,

“马内特希望在树叶初绽、鸟儿归来的时候看到它。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈgeɪli] ; " [ænd; ənd][soʊ] [ʃiːz] [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði]

"	he	said	gaily	;	"	and	so	she's	not	going	to	live	with	me	at	the
"	他	说	兴高采烈地	;	"	和	所以	她是	不是	去	到	居住	和	我	在	这

['sinjəri] ,

Seigneury	,
领地	,

“所以她不会和我一起住在领地里，”他兴高采烈地说，“

[juː; jʊ] [siː] .

you	see	.
你	看	.

你看。

[noʊ] , [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [haʊs] , [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prɪns] ,

No	,	there	it	is	,	as	fine	a	house	,	good	enough	for	a	prince	,
不	,	那里	它	是	,	作为	美好的	一个	房子	,	好的	足够的	为了	一个	王子	,

不，就在那儿，那是一栋非常漂亮的房子，足以配得上王子。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][əˈloʊn] , [ənˈles] —

and	I	shall	be	there	alone	,	unless	—
和	我	将	是	那里	独自的	,	除非	—

除非——否则我将独自一人待在那里。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [hɜːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,

"	His	eyes	met	hers	,	and	he	caught	the	light	that	was	in	them	,
"	他的	眼睛	遇见	她的	,	和	他	捕捉	这	光	那	曾是	在	他们	,

“他的目光与她的目光相遇，他捕捉到了她眼中的光芒。”

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈaɪˌlɪdz] [druːpt] [ˈoʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər]

before	the	eyelids	drooped	over	them	and	she	turned	her	head	to	the	fire
前	这	眼睑	下垂	超过	他们	和	她	转向	她	头	到	这	火

.

:
.

随后眼皮耷拉下来，她转头看向火堆。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [tuː] [mʌnθs] [ɔːf] [jet] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] .

"	But	the	spring	is	two	months	off	yet	,	"	he	added	.
"	但	这	春天	是	二	几个月	离开	然而	,	"	他	额外	.

“但春天还有两个月才到，”他补充道。

" [ðə; ði] [sprɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈpʌz(ə)ld] , [jet] [hæf] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	The	spring	?	"	she	asked	,	puzzled	,	yet	half	afraid	to	speak	.
"	这	春天	?	"	她	问	,	困惑	,	然而	一半	害怕的	到	说话	.

“泉水？”她疑惑地问道，但又有些害怕开口。

" [jes] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ˈɪntuː][maɪ] [nuː] [haʊs] [wen] [məˈnɛt] [goʊz][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [nuː] [haʊs] — [ɪn]

"	Yes	,	I'm	going	into	my	new	house	when	Manette	goes	into	her	new	house	—	in
"	是的	,	我是	去	进入	我的	新的	房子	什么时候	马内特	去	进入	她	新的	房子	—	在

[ðə; ði] [sprɪŋ] .

the	spring	.
这	春天	.

“是的，我和玛内特将在春天一起搬进我的新家。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][goʊ][əˈloʊn] [ɪf] —

And	I	won't	go	alone	if	—
和	我	惯于	去	独自的	如果	—

如果——我不会独自前往。

" [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [əˈgen] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz] [ˈhɜːrɪdli] [ænd; ənd] [sed] : " [juː; jʊ][mʌst; məst]

"	He	caught	her	eyes	again	,	but	she	rose	hurriedly	and	said	:	"	You	must
"	他	捕捉	她	眼睛	再次	,	但	她	玫瑰	匆匆	和	说	:	"	你	必须

[sliːp] [naʊ] .

sleep	now	.
睡觉	现在	.

他再次与她目光相遇，但她急忙起身说道：“你现在必须睡觉了。”

[gʊd] - [naɪt] .

Good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

晚安。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .
" She held out her hand .
" 她 握住 出去 她 手 .

她伸出了手。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] [wen] [ɪts] ['kwaɪət] [laɪk] [ðɪs] ,
" Well , I'll tell you the rest to - morrow - to - morrow night when it's quiet like this ,
" 出色地 , 患病的 告诉 你 这 休息 到 - 明天 - 到 - 明天 夜晚 什么时候 它是 安静的 喜欢 这 ,

“好吧，等明天晚上这么安静的时候，我再跟你讲剩下的事。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːrz] [ʃaɪn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
and the stars shine , " he answered .
和 这 明星 闪耀 , " 他 回答 .

“群星闪耀，”他回答道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [laɪk] [ðɪs] — [ɑː] , ['biːn] [suə] , ['pɔːlin] .
" I'm going to have a home of my own like this — ah , bien sur , Pauline .
" 我是 去 到 有 一个 家 的 我的 自己的 喜欢 这 — 啊 , 好 苏尔 , 宝琳 .

“我以后也要拥有像这样的家——啊，当然，宝琳。”

" [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] ['mʌðər] [preɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .
" That night the old Indian mother prayed to the Sun .
" 那 夜晚 这 老的 印度 母亲 祈祷 到 这 太阳 .

“那天晚上，那位印度老母亲向太阳祈祷。”

" [oʊ] [greɪt] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [gɪv] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['medɪs(ə)n] [pɔːd] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] .
" O great Spirit , " she said , " I give thanks for the Medicine poured into my heart .
" 哦 伟大的 精神 , " 她 说 , " 我 给 谢谢 为了 这 药品 倾倒 进入 我的 心 .

“哦，伟大的神灵，”她说，“我感谢你赐予我心灵的良药。”

[biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [maɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [wen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mæn] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [hoʊm] [fɑːr] [ə'weɪ] .
Be good to my white child when she goes with her man to the white man's home far away .
是 好的 到 我的 白色的 孩子 什么时候 她 去 和 她 男人 到 这 白色的 男人的 家 远的 离开 .

当我的白人女儿和她的男人远走他乡时，请善待她。

[oʊ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪz] [ʌv; əv] [maɪ] ['piːp(ə)l] , [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
O great Spirit , when I return to the lodges of my people , be kind to me ,
哦 伟大的 精神 , 什么时候 我 返回 到 这 旅馆 的 我的 人们 , 是 种类 到 我 ,

伟大的神灵啊，当我回到族人的营地时，请善待我。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['loʊnli] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [maɪ] [tʃaɪld] ;
for I shall be lonely ; I shall not have my child ;
为了 我 将 是 孤独 ; 我 将 不是 有 我的 孩子 ;

因为我将孤独终老；我将失去我的孩子；

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hɪr] [maɪ] [waɪt] ['mænz] [vɔɪs] .
I shall not hear my white man's voice .
我 将 不是 听到 我的 白色的 男人的 嗓音 .

我不想再听到白人的声音。

[gɪv] [ˌem 'iː] [gʊd] ['medɪs(ə)n] , [oʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [greɪt] ['fɑːðər] ,
Give me good Medicine , O Sun and great Father ,
给 我 好的 药品 , 哦 太阳 和 伟大的 父亲 ,

赐予我良药，太阳神和伟大的父亲啊！

[tɪl] [maɪ] [driːm] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ][mæn] [kʌmz] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wʌns]

till	my	dream	tells	me	that	my	man	comes	from	over	the	hills	for	me	once
直到	我的	梦	讲述	我	那	我的	男人	来	从	超过	这	丘陵	为了	我	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

直到我的梦告诉我，我的爱人再次从山那边赶来找我。

" [ðə; ði] [steɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [plʌm] - [laɪn]

"	THE	STAKE	AND	THE	PLUMB	-	LINE
"	这	赌注	和	这	垂直	-	线

“木桩与铅垂线”

[ʃiː; ʃi] [went] [əˈgenst] [ɔːl] [gʊd] ['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['mæriŋ] [hɪm; ɪm] ; [ʃiː; ʃi] [kʌt] [hɜːrˈself] [ɔːf] [frʌm; frəm]

She	went	against	all	good	judgment	in	marrying	him	;	she	cut	herself	off	from
她	去	反对	全部	好的	判断	在	结婚	他	;	她	切	她自己	离开	从

[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

her	own	people	,
她	自己的	人们	,

她违背了所有明智的判断嫁给了他；她与自己的族人断绝了关系。

[frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [əˈlʊrɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fɪgjər] .

from	the	life	in	which	she	had	been	an	alluring	and	beautiful	figure	.
从	这	生活	在	哪个	她	有	到过	一个	诱人	和	美丽的	数字	.

她生前是一位魅力四射、容貌姣好的女子。

['wɑːʃɪŋtən] [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd] [tuː] [sʌtʃ] ['siːznz] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ;

Washington	had	never	had	two	such	seasons	as	those	in	which	she	moved	;
华盛顿	有	绝不	有	二	这样的	季节	作为	那些	在	哪个	她	已搬	;

华盛顿从未经历过像她搬家时那样的两个季节；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪpləˈmætɪk] ['sɜːrk(ə)l] [huː] [hæd; həd][hæd; həd] " [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] " [nuː]

for	the	diplomatic	circle	who	had	had	"	the	run	of	the	world	"	knew
为了	这	外交	圆圈	WHO	有	有	"	这	跑步	的	这	世界	"	知道

[hɜːr; hər]['væljuː] ,

her	value	,
她	价值	,

那些曾经“周旋于世界各地”的外交圈人士都深知她的价值。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑːt]['kɑːntent] [wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] .

and	were	not	content	without	her	.
和	是	不是	内容	没有	她	.

没有她，他们就无法满足。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [æmˈbæsədər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ['oʊldər]

She	might	have	made	a	brilliant	match	with	one	ambassador	thirty	years	older
她	可能	有	制成	一个	杰出的	匹配	和	一	大使	三十	年	老

[ðæn; ðən][hɜːrˈself] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [tuː] ;

than	herself	—	she	was	but	twenty	-	two	;
比	她自己	—	她	曾是	但	二十	-	二	;

她或许能和一位比她年长三十岁的大使成就一段佳缘——她当时只有二十二岁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [sɪks] [əˈtætʃiz] [ænd; ənd] ['sekrətəriz] [ʌv; əv] [lɪˈgeɪʃn] [huː]

and	there	were	at	least	six	attaches	and	secretaries	of	legation	who
和	那里	是	在	至少	六	附件	和	秘书	的	使馆	WHO

['entərd] [əˈpɑːn][ə; eɪ] ['tɝnəmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd] ;

entered	upon	a	tournament	for	her	heart	and	hand	;
进入	之上	一个	比赛	为了	她	心	和	手	;

至少有六名使馆随员和秘书为了赢得她的芳心而展开了一场比武；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

but	she	was	not	for	them	.
但	她	曾是	不是	为了	他们	.

但她并不属于他们。

[ɔ:l][hɜ:r; hər][faɪn] ['fækltiz] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd] ['fernəs] , [ʌv; əv]['hɑ:rmləs]['strætədʒi] ,

All	her	fine	faculties	of	tact	and	fairness	,	of	harmless	strategy	,
全部	她	美好的	学院	的	策略	和	公平	,	的	无害	战略	,

她所有优秀的处事技巧、公正无私的处事方式以及无害的策略，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][gɪfts][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hju:mər][wɜ:r; wər] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ki:p]

and	her	gifts	of	wit	and	unexpected	humour	were	needed	to	keep
和	她	礼物	的	有	和	意外	幽默	是	需要	到	保持

[hɜ:r; hər][ˌkævə'liəs]['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði][læst] ;

her	cavaliers	constant	and	hopeful	to	the	last	;
她	骑士	持续的	和	充满希望	到	这	最后的	;

她的机智和出人意料的幽默感，使她的骑士们始终保持忠诚和希望，直到最后一刻；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['nevər] ['fɔ:ltəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][feɪl] .

but	she	never	faltered	,	and	she	did	not	fail	.
但	她	绝不	犹豫不决	,	和	她	做过	不是	失败	.

但她从未动摇，也没有失败。

[ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][oʊld][men] ['braɪtnd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['eɪnʃənt]

The	faces	of	old	men	brightened	when	they	saw	her	,	and	one	or	two	ancient
这	面孔	的	老的	男人	明亮	什么时候	他们	锯	她	,	和	一	或者	二	古老的

['fɪgjərz] [hu:] ,

figures	who	,
数据	WHO	,

老人们看到她时，脸上都露出了笑容，还有一两位老人，

[fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

for	years	,
为了	年	,

多年来，

[hæd; həd] [bɪn] ['seldəm] [si:n] [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [naʊ] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

had	been	seldom	seen	at	social	functions	now	came	when	they	knew	she	was
有	到过	很少	已见	在	社会的	函数	现在	来了	什么时候	他们	知道	她	曾是

[tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt] .

to	be	present	.
到	是	展示	.

她以前很少出现在社交场合，但现在只要知道她会出席，她都会到场。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

There	were	,	of	course	,
那里	是	,	的	课程	,

当然，也存在这种情况。

[ə; eɪ] [fju:] ['wɪmɪn] [hu:] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ]['eni] [meɪl] [frʌm; frəm][naɪn][tu:; tə] ['naɪnti] ;

a	few	women	who	said	she	would	coquette	with	any	male	from	nine	to	ninety	;
一个	很少	女性	WHO	说	她	会	卖弄风情的人	和	任何	男性	从	九	到	九十	;

一些女性表示，她会与任何年龄在 9 岁到 90 岁之间的男性调情；

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [sed] [soʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] ,

but	no	man	ever	said	so	;	and	there	was	none	,	from	first	to	last	,
但	不	男人	曾经	说	所以	;	和	那里	曾是	没有任何	,	从	第一的	到	最后的	,

但从来没有人这样说过；从始至终也没有人这样说过。

[bʌt; bət] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] , [soʊ][hæd; həd]

but	smiled	with	pleasure	at	even	the	mention	of	her	name	,	so	had
但	微笑	和	乐趣	在	甚至	这	提到	的	她	姓名	,	所以	有

[hɜːr; hər] [vɪ'væsəti] ,

her	vivacity	,
她	活泼	,

但即便只是提到她的名字，她也会露出欣喜的笑容，她的活力也正是如此。

[ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] [faɪn] ['sɪmpəθi] ['kɔŋkəd] [ðem; ðəm] .

intelligence	,	and	fine	sympathy	conquered	them	.
智力	,	和	美好的	同情	征服	他们	.

智慧和深厚的同情心征服了他们。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɑːrtɪst][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] .

She	was	a	social	artist	by	instinct	.
她	曾是	一个	社会的	艺术家	经过	本能	.

她天生就是一位社交艺术家。

[ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðeɪ] [ɔːl] ['rɛkəg,naɪzd] [haʊ] [fer] [ænd; ənd][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ;

In	their	hearts	they	all	recognised	how	fair	and	impartial	she	was	;
在	他们的	心	他们	全部	已确认	如何	公平的	和	公正	她	曾是	;

他们内心深处都认可她公正无私的品格；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [mæn][ðə; ði] [best] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm] .

and	she	drew	out	of	every	man	the	best	that	was	in	him	.
和	她	画	出去	的	每一个	男人	这	最好的	那	曾是	在	他	.

她能激发每个男人身上最好的品质。

[ðə; ði] [fjuː] ['wɪmɪn] [huː] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɜːr; hər] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['tʃætəd] ;

The	few	women	who	did	not	like	her	said	that	she	chattered	;
这	很少	女性	WHO	做过	不是	喜欢	她	说	那	她	喋喋不休	;

少数不喜欢她的女人说她爱唠叨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [tɔːk] [baɪ] [swɪft] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr]

but	the	truth	was	she	made	other	people	talk	by	swift	suggestion	or
但	这	真相	曾是	她	制成	其他	人们	讲话	经过	迅速	建议	或者

['delɪkət] [ɪn,terə'geɪʃ(ə)n] .

delicate	interrogation	.
精美的	审讯	.

但事实是，她通过巧妙的暗示或精妙的询问，让其他人开口说话。

['æftər][ðə; ði] [bloʊ] [fel] , ['frɛdi] [hɑːrtsmən] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] [sək'sɪŋktli] , [ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [truːθ]

After	the	blow	fell	,	Freddy	Hartzman	put	the	matter	succinctly	,	and	told	the	truth
后	这	吹	跌倒	,	弗雷迪	哈茨曼	放	这	事情	简洁地	,	和	讲述	这	真相

['feɪθfəli] ,

faithfully	,
忠实	,

打击过后，弗雷迪·哈茨曼言简意赅地陈述了事情经过，并如实讲述了事实。

[wen] [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] ,

when	he	said	,	"	The	first	time	I	met	her	,
什么时候	他	说	,	"	这	第一的	时间	我	遇见	她	,

他说：“我第一次见到她的时候，

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][aɪ'd]['evər] [dʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][toʊld] , [ænd; ənd][ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ;

I	told	her	all	I'd	ever	done	that	could	be	told	,	and	all	I	wanted	to	do	;
我	讲述	她	全部	ID	曾经	完毕	那	可以	是	讲述	,	和	全部	我	通缉	到	做	;

我把所有能说出口的事都告诉了她，还有所有我想做的事；

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [ɔːf] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['dezərt] [pleɪs] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ]

including	a	resolve	to	carry	her	off	to	some	desert	place	and	set	up	a
包括	一个	解决	到	携带	她	离开	到	一些	沙漠	地方	和	放	向上	一个

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] [tuː] .

Kingdom	of	Two	.
王国	的	二	.

其中包括将她带到某个沙漠地方，建立一个二人王国的决心。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	don't	know	how	she	did	it	.
我	不	知道	如何	她	做过	它	.

我不知道她是怎么做到的。

[aɪ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tæp] , [ænd; ənd] [pɔːd] [maɪ'self] [aʊt] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['oʊvər] ,

I	was	like	a	tap	,	and	poured	myself	out	;	and	when	it	was	all	over	,
我	曾是	喜欢	一个	轻敲	,	和	倾倒	我	出去	;	和	什么时候	它	曾是	全部	超过	,

我就像一个水龙头，把自己全部倾泻而出；当一切结束时，

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['tɔːkər] [aɪd] ['evər] [hɜːrd] .

I	thought	she	was	the	best	talker	I'd	ever	heard	.
我	想法	她	曾是	这	最好的	健谈者	ID	曾经	听到	.

我认为她是我听过的最会说话的人。

[bʌt; bət] [jet] [ʃiːd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['lɪs(ə)n] ,

But	yet	she'd	done	nothing	except	look	at	me	and	listen	,
但	然而	棚	完毕	没有什么	除了	看	在	我	和	听	,

但她除了看着我、听我说话之外，什么也没做。

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,

and	put	in	a	question	here	and	there	,
和	放	在	一个	问题	这里	和	那里	,

时不时地提出一些问题，

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] ['æskɪŋ] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [wɑːtʃ] .

that	was	like	a	baby	asking	to	see	your	watch	.
那	曾是	喜欢	一个	婴儿	问	到	看	你的	手表	.

那就像婴儿要看你的手表一样。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪli] - ['flaʊər] , [wʌz; wəz] ['sæli] ['siːˌbrʊk] ,

Oh	,	she	was	a	lily	-	flower	,	was	Sally	Seabrook	,
哦	,	她	曾是	一个	百合	-	花	,	曾是	莎莉	西布鲁克	,

哦，萨莉·西布鲁克就像一朵百合花。

[ænd; ənd] [aɪv] ['nevər] [bɪn] ['sɑːri] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ɔːl] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] !

and	I've	never	been	sorry	I	told	her	all	my	little	story	!
和	我已经	绝不	到过	对不起	我	讲述	她	全部	我的	小的	故事	!

我从不后悔把我的小故事告诉她！

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ˌem 'iː] [gʊd] .

It	did	me	good	.
它	做过	我	好的	.

这对我很有帮助。

[pʊr] ['dɑːrlɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] ['sʌmtaɪmz] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Poor	darling	—	it	makes	me	sick	sometimes	when	I	think	of	it	.
贫穷的	亲爱的	—	它	制作	我	生病的	有时	什么时候	我	思考	的	它	.

可怜的宝贝——我有时一想到这件事就觉得恶心。

[jet] [ʃiːl] [wɪn] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tuː; tə] [wʌn] [ʃiːl] [wɪn] [aʊt] .

Yet	she'll	win	out	all	right	—	a	hundred	to	one	she'll	win	out	.
然而	壳	赢	出去	全部	正确的	—	一个	百	到	一	壳	赢	出去	.

但她肯定会赢——胜算百分之百。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] .

She	was	a	star	.
她	曾是	一个	星星	.

她曾是颗耀眼的明星。

" ['frɛdi] [hɑːrtsmən] [wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['embəsi] [ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] ; [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] ['tʃænsəˌlɛriz]

"	Freddy	Hartzman	was	in	an	embassy	of	repute	;	he	knew	the	chancelleries
"	弗雷迪	哈茨曼	曾是	在	一个	大使馆	的	声誉	;	他	知道	这	总理府

[ænd; ənd]['sælɔːŋz][ʌv; əv] ['meni] [neiʃəns] ,

and	salons	of	many	nations	,
和	沙龙	的	许多	国家	,

“弗雷迪·哈茨曼曾在一家享有盛誉的大使馆工作；他熟悉许多国家的使馆和沙龙，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)lɪst][ænd; ənd] ['ʃruːdɪst] [men] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	was	looked	upon	as	one	of	the	ablest	and	shrewdest	men	in	the
和	曾是	看起来	之上	作为	一	的	这	最有能力	和	最精明的	男人	在	这

[ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] .

diplomatic	service	.
外交	服务	.

他被认为是外交界最有能力、最精明的人之一。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [best] [bʊks] [ɑːn] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [lɔː] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] ,

He	had	written	one	of	the	best	books	on	international	law	in	existence	,
他	有	书面	一	的	这	最好的	图书	在	国际的	法律	在	存在	,

他曾撰写过一本现存最好的国际法著作，

[hiː; hi] [tɔːkt] ['ɪŋglɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l]

he	talked	English	like	a	native	,	he	had	published	a	volume	of	delightful
他	谈话	英语	喜欢	一个	本国的	,	他	有	已发布	一个	体积	的	愉快

[vɜːrs] ,

verse	,
诗	,

他英语说得像母语人士一样流利，他还出版过一本优美的诗集。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] ['sevrəl] ['ʌðər] ,

and	had	omitted	to	publish	several	others	,
和	有	省略	到	发布	一些	其他的	,

并且遗漏了发表其他几篇论文。

[ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] ['sæli] ['siːˌbrʊks] [tʃɑːrmz] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [raɪt]

including	a	tiny	volume	which	Sally	Seabrook's	charms	had	inspired	him	to	write
包括	一个	微小的	体积	哪个	莎莉	西布鲁克	魅力	有	灵感	他	到	写

. : .

其中包括一本小册子，据说莎莉·西布鲁克的魅力激发了他创作的灵感。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ][moʊst][men] [huː] [nuː] [ðə; ðɪ][wɜːrld] ,

His	view	of	her	was	shared	by	most	men	who	knew	the	world	,
他的	看法	的	她	曾是	共享	经过	最多	男人	WHO	知道	这	世界	,

他对她的看法与大多数见多识广的男人的看法一致。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ðɪ] ['eldərli] [men] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən]

and	especially	by	the	elderly	men	who	had	a	real	knowledge	of	human
和	尤其	经过	这	老年	男人	WHO	有	一个	真实的	知识	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

尤其是那些真正了解人性的老年人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪg'zekjətɪv]
among whom was a certain important member of the United States executive
之中 谁 曾是 一个 肯定 重要的 成员 的 这 团结的 各州 管理人员
[kɔːld] [dʒɑːn] ['æpəltən] .
called John Appleton .
称为 约翰 阿普尔顿 .

其中就包括美国一位名叫约翰·阿普尔顿的重要行政官员。

[wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [keɪm] [fɔːr; fər] ['sæli] ,
When the end of all things at Washington came for Sally ,
什么时候 这 结尾 的 全部 事物 在 华盛顿 来了 为了 莎莉 ,

当莎莉在华盛顿的一切走到尽头时，

[ðiːz] [tuː] [men] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [ber] [hɜːr; hər][ʌp] ,
these two men united to bear her up ,
这些 二 男人 团结的 到 熊 她 向上 ,

这两个男人合力将她抬起来。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['stʌmb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði]['stoʊni] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['dʒɜːrni] [ʃiː; ʃi]
that her feet should not stumble upon the stony path of the hard journey she
那 她 脚 应该 不是 绊倒 之上 这 石质的 小路 的 这 难的 旅行 她
[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] .
had undertaken .
有 已 .

愿她的双脚不会在她所踏上的艰辛旅程的崎岖道路上绊倒。

['æpəltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrdz][hæd; həd] [weɪt] ;
Appleton was not a man of much speech , but his words had weight ;
阿普尔顿 曾是 不是 一个 男人 的 很多 演讲 , 但 他的 字 有 重量 ;

阿普尔顿不善言辞，但他的话语却掷地有声；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] ;
for he was not only a minister ;
为了 他 曾是 不是 仅有的 一个 部长 ;

因为他不仅是一位牧师；

[hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ruːld] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['destiniz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]
he came of an old family which had ruled the social destinies of a state
他 来了 的 一个 老的 家庭 哪个 有 裁决 这 社会的 命运 的 一个 状态
,
,
,

他出身于一个曾主宰国家社会命运的古老家族，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːltərnətli] [kən'troʊld] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ɪts]['pɑːlətɪks] .
and had alternately controlled and disturbed its politics .
和 有 交替 受控 和 不安 它是 政治 .

并且曾交替控制和扰乱其政治。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði]['faɪəri] [klaʊd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['sæli] ['dɪsə'pɪrd] ,
On the day of the sensation , in the fiery cloud of which Sally disappeared ,
在 这 天 的 这 感觉 , 在 这 火热 云 的 哪个 莎莉 消失 ,

在震惊世界的那天，莎莉消失在了那团火云之中。

['æpəltən] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][baɪ]
Appleton delivered himself of his mind in the matter at a reception given by
阿普尔顿 发表 他自己 的 他的 头脑 在 这 事情 在 一个 接待 给定 经过
[ðə; ði] ['prezɪdənt] .
the President .
这 总统 .

阿普尔顿在总统举行的招待会上表达了他对此事的看法。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] — [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] , [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv]

"	She	will	come	back	—	and	we	will	all	take	her	back	,	be	glad	to	have
"	她	将要	来	后退	—	和	我们	将要	全部	拿	她	后退	,	是	高兴的	到	有

[hɜːr; hər] [bæk] ,

her	back	,
她	后退	,

她会回来的——我们都会欢迎她回来，很高兴她回来。

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['levər] [wɪtʃ] [kæn; kən][lɪft][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	She	has	the	grip	of	a	lever	which	can	lift	the	eternal	hills	with	the
"	她	有	这	紧握	的	一个	杠杆	哪个	能	举起	这	永恒	丘陵	和	这

[raɪt] ['preʃər] .

right	pressure	.
正确的	压力	.

“她拥有杠杆般的力量，只要施加适当的压力，就能抬起巍峨的群山。”

[liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] — [liːv] [hɜːr; hər][ə'loʊn] .

Leave	her	alone	—	leave	her	alone	.
离开	她	独自的	—	离开	她	独自的	.

别管她——别管她。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [pruːv] [dɪ'mɑːkrəsi] [ə; eɪ] [sək'ses] [bɪ'fɔːr] [ʃiːz]

This	is	a	democratic	country	,	and	she'll	prove	democracy	a	success	before	she's
这	是	一个	民主	国家	,	和	壳	证明	民主	一个	成功	前	她是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

这是一个民主国家，她会在完成任务之前证明民主是成功的。

" [ðə; ði][wɜːrld] [nuː] [ðæt] [dʒɑːn] ['æpəltən] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	The	world	knew	that	John	Appleton	had	offered	her	marriage	,	and	he
"	这	世界	知道	那	约翰	阿普尔顿	有	提供	她	婚姻	,	和	他

[hæd; həd] ['nevər] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði][fækt] .

had	never	hidden	the	fact	.
有	绝不	隐	这	事实	.

“全世界都知道约翰·阿普尔顿向她求婚了，他也从未隐瞒过这件事。”

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][duː]

What	they	did	not	know	was	that	she	had	told	him	what	she	meant	to	do
什么	他们	做过	不是	知道	曾是	那	她	有	讲述	他	什么	她	意思是	到	做

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

before	she	did	it	.
前	她	做过	它	.

他们不知道的是，她在动手之前已经告诉过他她的计划。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər] ['pleɪnli] , ['blʌntli] ,

He	had	spoken	to	her	plainly	,	bluntly	,
他	有	说	到	她	显然	,	直截了当地	,

他直截了当地跟她说话，

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [blɜːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən] ,

then	with	a	voice	that	was	blurred	and	a	little	broken	,
然后	和	一个	嗓音	那	曾是	模糊	和	一个	小的	破碎的	,

然后，他用一种模糊而略带沙哑的声音说道：

[ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [kɔːrs] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][set] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]

urging	her	against	the	course	towards	which	she	was	set	;	but	it	had	not
敦促	她	反对	这	课程	向	哪个	她	曾是	放	;	但	它	有	不是

[ə'veild] ;

availed	;
已利用	;

他劝阻她不要走她已经选择的道路；但这并没有用。

[ænd; ənd] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [wɪl] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ] ['sʌni]

and	,	realising	that	he	had	come	upon	a	powerful	will	underneath	the	sunny
和	,	意识到	那	他	有	来	之上	一个	强大的	将要	下	这	阳光明媚

[ænd; ənd][soʊ]['hjuːmən] ['sɜːrfɪs] ,

and	so	human	surface	,
和	所以	人类	表面	,

他意识到，在阳光而又充满人性化的外表下，隐藏着一股强大的意志力。

[hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['proʊtest] , [tuː; tə] [ber] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

he	had	ceased	to	protest	,	to	bear	down	upon	her	mind	with	his	own
他	有	停止	到	反对	,	到	熊	向下	之上	她	头脑	和	他的	自己的

['aɪərn] [fɔːrs] .

iron	force	.
铁	力量	.

他不再抗议，不再用他那钢铁般的意志压制她的思想。

[wen] [hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] , [ðæt] [ɔːl] ['wɜːrldli] ['ɑːrgjumənt]

When	he	realised	that	all	his	reasoning	was	wasted	,	that	all	worldly	argument
什么时候	他	意识到	那	全部	他的	推理	曾是	浪费	,	那	全部	世俗	争论

[wʌz; wəz] [veɪn] ,

was	vain	,
曾是	徒劳	,

当他意识到自己所有的推理都是徒劳，所有世俗的争论都是无用的，

[hiː; hi] [meɪd] [wʌn] [læst] [ə'tempt] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] ,

he	made	one	last	attempt	,	a	forlorn	hope	,
他	制成	一	最后的	试图	,	一个	绝望	希望	,

他做了最后一次尝试，怀着渺茫的希望。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'pɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌt] [hiː; hi] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [truːθ] .

as	though	to	put	upon	record	what	he	believed	to	be	the	truth	.
作为	尽管	到	放	之上	记录	什么	他	相信	到	是	这	真相	.

仿佛要将他认为的真相记录下来。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['ɑːkjupaɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There	is	no	position	you	cannot	occupy	,	"	he	said	.
"	那里	是	不	位置	你	不能	占据	,	"	他	说	.

他说：“没有你不能胜任的职位。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pɜːrfɪkt] [gɪft] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [gɪft] .

"	You	have	the	perfect	gift	in	private	life	,	and	you	have	a	public	gift	.
"	你	有	这	完美的	礼物	在	私人的	生活	,	和	你	有	一个	民众	礼物	.

“你在私生活方面天赋异禀，在公众场合也表现出色。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['ruːlɪŋ] .

You	have	a	genius	for	ruling	.
你	有	一个	天才	为了	裁决	.

你极具统治天赋。

[seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [dəunt] [rek] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Say	,	my	dear	,	don't	wreck	it	all	.
说	,	我的	亲爱的	,	不	破坏	它	全部	.

亲爱的，别把一切都毁了。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

I	know	you	are	not	for	me	,
我	知道	你	是	不是	为了	我	,

我知道你不是我的菜，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [men][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

but	there	are	better	men	in	the	country	than	I	am	.
但	那里	是	更好的	男人	在	这	国家	比	我	是	.

但这个国家还有比我更优秀的人。

[hɑːrtsmən] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][wʌn] [deɪ] — [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] .

Hartzman	will	be	a	great	man	one	day	—	he	wants	you	.
哈茨曼	将要	是	一个	伟大的	男人	一	天	—	他	想要	你	.

哈茨曼将来会成为伟大的人——他需要你。

[jʌŋ] ['tildən] ['wɒnts] [juː; jʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['mɪljənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm]

Young	Tilden	wants	you	;	he	has	millions	,	and	he	will	never	disgrace	them
年轻的	蒂尔登	想要	你	;	他	有	百万	,	和	他	将要	绝不	耻辱	他们

[ɔːr][juː; jʊ] ,

or	you	,
或者	你	,

年轻的蒂尔登想要你；他有数百万美元，他绝不会让他们蒙羞，也不会让你蒙羞。

[ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] .

the	power	which	they	can	command	,	and	the	power	which	you	have	.
这	力量	哪个	他们	能	命令	,	和	这	力量	哪个	你	有	.

他们所能掌控的权力，以及你所拥有的权力。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] .

And	there	are	others	.
和	那里	是	其他的	.

还有其他人。

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [tɜːrn][juː; jʊ][ɔːf] ;

Your	people	have	told	you	they	will	turn	you	off	;
你的	人们	有	讲述	你	他们	将要	转动	你	离开	;

你的人民已经告诉你，他们会切断你的电源；

[ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [seɪ] [θɪŋz] — [wɪl] [rend] [juː; jʊ] .

the	world	will	say	things	—	will	rend	you	.
这	世界	将要	说	事物	—	将要	撕裂	你	.

世人会说些什么——会让你痛苦不堪。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['pɑːpjələr][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] .

There	is	nothing	so	popular	for	the	moment	as	the	fall	of	a	favourite	.
那里	是	没有什么	所以	受欢迎的	为了	这	片刻	作为	这	落下	的	一个	最喜欢的	.

目前最受关注的事情莫过于偶像陨落。

[bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] — [its] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['deɪndʒər][tuː; tə] [jɔːr'self] .

But	that's	nothing	—	it's	nothing	at	all	compared	with	the	danger	to	yourself	.
但	那就是	没有什么	—	它是	没有什么	在	全部	比较的	和	这	危险	到	你自己	.

但这算不了什么——与你自身面临的危险相比，这根本微不足道。

[aɪ] ['dɪdnt] [sliːp] [læst] [naɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	sleep	last	night	thinking	of	it	.
我	没有	睡觉	最后的	夜晚	思维	的	它	.

我昨晚想着这件事都没睡着。

[jet] [aɪm][glæd][juː; jʊ] [roʊt] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Yet	I'm	glad	you	wrote	me	;	it	gave	me	time	to	think	,
然而	我是	高兴的	你	写道	我	;	它	给予	我	时间	到	思考	,

但我很高兴你给我写信；这让我有时间思考。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	can	tell	you	the	truth	as	I	see	it	.
和	我	能	告诉	你	这	真相	作为	我	看	它	.

我可以把我看到的真相告诉你。

['hævnt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [daʊn] , [daʊn] , [daʊn] , [wer] [aʊt] [jʊr; jər] [soʊl] ,

Haven't	you	thought	that	he	will	drag	you	down	,	down	,	down	,	wear	out	your	soul	,
还没有	你	想法	那	他	将要	拖	你	向下	,	向下	,	向下	,	穿	出去	你的	灵魂	,

难道你没想过他会把你拖入深渊，把你彻底摧毁，耗尽你的灵魂吗?

[breɪk] [ænd; ənd] ['sɪkən] [jʊr; jər] [laɪf] , [dɪ'strɔɪ] [jʊr; jər] ['bjuːti] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] , [maɪ] [dɪr] ,

break	and	sicken	your	life	,	destroy	your	beauty	—	you	are	beautiful	,	my	dear	,
休息	和	令人作呕	你的	生活	,	破坏	你的	美丽	—	你	是	美丽的	,	我的	亲爱的	,

[bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [siːz] ,

beyond	what	the	world	sees	,
超过	什么	这	世界	看到	,

摧毁你的生活，毁掉你的美貌——亲爱的，你很美，远超世人所见。

['iːv(ə)n] .

even	.
甚至	.

甚至。

[gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — [ɑː] , [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][dəunt] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] !

Give	it	up	—	ah	,	give	it	up	,	and	don't	break	our	hearts	!
给	它	向上	—	啊	,	给	它	向上	,	和	不	休息	我们的	心	!

放弃吧——啊，放弃吧，别让我们伤心!

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]

There	are	too	many	people	loving	you	for	you	to	sacrifice	them	—	and
那里	是	也	许多	人们	爱	你	为了	你	到	牺牲	他们	—	和

[jɔːr'self] , [tuː] . . . .

yourself	,	too	.	.	.	.
你自己	,	也	.	.	.	.

有那么多人爱你，你不能为了爱他们而牺牲自己.....

[juːv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ! "

You've	had	such	a	good	time	!	"
你已经	有	这样的	一个	好的	时间	!	"

你玩得真开心!

" [its] [bɪn] [laɪk][ə; eɪ] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['fɑːrəweɪ] [vɔɪs] , " [laɪk][ə; eɪ] [driːm] ,

"	It's	been	like	a	dream	,	"	she	interrupted	,	in	a	faraway	voice	,	"	like	a	dream	,
"	它是	到过	喜欢	一个	梦	,	"	她	中断	,	在	一个	离这很远	嗓音	,	"	喜欢	一个	梦	,

“这就像一场梦，”她用遥远的声音打断道，“就像一场梦。”

[ðiːz] [tuː] ['jɪrz] . "

these	two	years	.	"
这些	二	年	.	"

这两年。

" [ænd; ənd] [its] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [driːm] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ;

"	And	it's	been	such	a	good	dream	,	"	he	urged	;
"	和	它是	到过	这样的	一个	好的	梦	,	"	他	敦促	;

“而且这真是一个美梦，”他说道;

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli][goʊ][tuː; tə][ə; eɪ][bæd][wʌn] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [weɪk] .

"	and	you	will	only	go	to	a	bad	one	,	from	which	you	will	never	wake	.
"	和	你	将要	仅有的	去	到	一个	坏的	一	,	从	哪个	你	将要	绝不	唤醒	.

你只会去往一个糟糕的境地，而且你永远不会从中醒来。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

The	thing	has	fastened	on	him	;	he	will	never	give	it	up	.
这	事物	有	系紧	在	他	;	他	将要	绝不	给	它	向上	.

那东西已经缠上他了；他永远不会放弃它。

[ænd; ənd] ['peniləs] , [tuː] — [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæz; həz][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] .

And	penniless	,	too	—	his	father	has	cast	him	off	.
和	身无分文	,	也	—	他的	父亲	有	投掷	他	离开	.

而且身无分文——他的父亲抛弃了他。

[maɪ][gɜːrl] , [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

My	girl	,	it's	impossible	.
我的	女孩	,	它是	不可能的	.

我的女儿，这不可能。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Listen	to	me	.
听	到	我	.

听我说。

[ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] — [noʊ][wʌn] . "

There's	no	one	on	earth	that	would	do	more	for	you	than	I	would	—	no	one	.	"
有	不	一	在	地球	那	会	做	更多的	为了	你	比	我	会	—	不	一	.	"

世界上没有人会比我更愿意为你做任何事——绝对没有人。

" [dɪr] , [dɪr] [frend] !

"	Dear	,	dear	friend	!
"	亲爱的	,	亲爱的	朋友	!

“亲爱的朋友！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] ,

"	she	cried	with	a	sudden	impulse	,
"	她	哭	和	一个	突然	冲动	,

她突然情不自禁地哭了起来。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜːrz][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɔː] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

and	caught	his	hand	in	hers	and	kissed	it	before	he	could	draw	it	back	.
和	捕捉	他的	手	在	她的	和	亲吻	它	前	他	可以	画	它	后退	.

她一把抓住他的手，在他还没来得及缩回手之前就吻住了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [truː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	You	are	so	true	,	and	you	think	you	are	right	.
"	你	是	所以	真的	,	和	你	思考	你	是	正确的	.

你说的很对，而且你认为自己是对的。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] " — [hɜːr; hər] [aɪz] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [diːp] , ['stedi] , [fɑːr] - [ə'weɪ] [lʊk] — " [bʌt; bət]

But	,	but	"	—	her	eyes	took	on	a	deep	,	steady	,	far	-	away	look	—	"	but
但	,	但	"	—	她	眼睛	采取	在	一个	深的	,	稳定的	,	远的	-	离开	看	—	"	但

但是，但是”——她的眼神变得深邃、坚定、遥远——“但是

[aɪ] [wɪl] [seɪv] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['peniləs] [ɪn][ðə; ði][end] .

I	will	save	him	;	and	we	shall	not	be	penniless	in	the	end	.
我	将要	节省	他	;	和	我们	将	不是	是	身无分文	在	这	结尾	.

我会救他；我们最终也不会一贫如洗。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæv; həv]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

Meanwhile	I	have	seven	hundred	dollars	a	year	of	my	own	.
同时	我	有	七	百	美元	一个	年	的	我的	自己的	.

与此同时，我每年还有七百美元的收入。

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðæt] .

No	one	can	touch	that	.
不	一	能	触碰	那	.

谁也碰不到它。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] .

Nothing	**can**	**change**	**me**	**now**	**—**	**and**	**I**	**have**	**promised**	**.**
没有什么	能	改变	我	现在	—	和	我	有	承诺	.

现在没有什么能改变我了——我已经承诺过了。

" [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['proʊtest] ,

"	**When**	**he**	**saw**	**her**	**fixed**	**determination**	**,**	**he**	**made**	**no**	**further**	**protest**	**,**
"	什么时候	他	锯	她	固定的	决心	,	他	制成	不	更远	反对	,

“当他看到她坚定的决心时，他便不再反对了。”

[bʌt; bət] [æskt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [help] [hɜːr; hər] , [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

but	**asked**	**that**	**he**	**might**	**help**	**her**	**,**	**be**	**with**	**her**	**the**	**next**	**day**	**,**
但	问	那	他	可能	帮助	她	,	是	和	她	这	下一个	天	,

但她请求他能帮帮她，第二天陪在她身边。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [wɜːrld] [wʊd] [seɪ] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə]

when	**she**	**was**	**to**	**take**	**a**	**step**	**which**	**the**	**wise**	**world**	**would**	**say**	**must**	**lead**	**to**
什么时候	她	曾是	到	拿	一个	步	哪个	这	明智的	世界	会	说	必须	带领	到

['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [end] .

sorrow	**and**	**a**	**miserable**	**end**	**.**
悲哀	和	一个	悲惨的	结尾	.

当她即将迈出一步，而世人会说这一步必然会导致悲伤和悲惨的结局。

[ðə; ði] [step] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['mæri] ['dʒɪm] ['tɛmpəltən] , [ðə; ði] ['drʌŋkən] ,

The	**step**	**she**	**took**	**was**	**to**	**marry**	**Jim**	**Templeton**	**,**	**the**	**drunken**	**,**
这	步	她	采取	曾是	到	结婚	吉姆	坦普尔顿	,	这	醉	,

她采取的行动是嫁给了酗酒的吉姆·坦普尔顿。

[kæst] - [ɔːf] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ['senətər] [frʌm; frəm] [kən'tʌki] , [huː] [kən'troʊld] ['reɪlweɪz] ,

cast	**-**	**off**	**son**	**of**	**a**	**millionaire**	**senator**	**from**	**Kentucky**	**,**	**who**	**controlled**	**railways**	**,**
投掷	-	离开	儿子	的	一个	百万富翁	参议员	从	肯塔基州	,	WHO	受控	铁路	,

[ænd; ənd] [oʊnd] [ə; eɪ][bæŋk] ,

and	**owned**	**a**	**bank**	**,**
和	拥有	一个	银行	,

他是肯塔基州一位百万富翁参议员的弃子，这位参议员控制着铁路，并拥有一家银行。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][hæd; həd][soʊ] [riˈzentid] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [ɪnˈiːbriˌeɪt] [ˈhæbɪts] [ðæt] [fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] [hiː; hi]

and	had	so	resented	his	son's	inebriate	habits	that	for	five	years	he
和	有	所以	怨恨	他的	儿子的	醉酒	习惯	那	为了	五	年	他

[hæd; həd] [ˈnevər] [pərˈmɪtɪd] [ˈdʒɪmz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

had	never	permitted	Jim's	name	to	be	mentioned	in	his	presence	.
有	绝不	允许	吉姆的	姓名	到	是	提及	在	他的	在场	.

他非常厌恶儿子的酗酒习惯，以至于五年间，他从未允许在他面前提起吉姆的名字。

[ˈdʒɪm][hæd; həd][hæd; həd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz] [left] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,

Jim	had	had	twenty	thousand	dollars	left	him	by	his	mother	,
吉姆	有	有	二十	千	美元	左边	他	经过	他的	母亲	,

吉姆的母亲给他留下了两万美元遗产。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːlɝz, ˈdɔlɝz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪnˈvestmənt] [wɪtʃ]

and	a	small	income	of	three	hundred	dollars	from	an	investment	which
和	一个	小的	收入	的	三	百	美元	从	一个	投资	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

had	been	made	for	him	when	a	little	boy	.
有	到过	制成	为了	他	什么时候	一个	小的	男生	.

还有一笔在他小时候为他做的投资，每年给他带来三百美元的小额收入。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm][ɑːn] ; [fɔːr; fər] , ['drʌŋkən] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	this	had	carried	him	on	;	for	,	drunken	as	he	was	,
和	这	有	携带	他	在	;	为了	,	醉	作为	他	曾是	,

而正是这种醉意驱使着他继续前进；因为，尽管他当时已经喝醉了，

[hiː; hi][hæd; həd] [sens] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [iːk] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌni] , ['lɪmɪtɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [θriː]

he	had	sense	enough	to	eke	out	the	money	,	limiting	himself	to	three
他	有	感觉	足够的	到	埃克	出去	这	钱	,	限制	他自己	到	三

['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [jɪr] .

thousand	dollars	a	year	.
千	美元	一个	年	.

他很有分寸，懂得精打细算，每年只给自己三千美元的收入。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [left] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['taɪni] ['ɪnkʌm] [ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd]

He	had	four	thousand	dollars	left	,	and	his	tiny	income	of	three	hundred
他	有	四	千	美元	左边	,	和	他的	微小的	收入	的	三	百

,

,

,

他只剩下四千美元，而他微薄的收入只有三百美元。

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['sæli] ['siːˌbrʊk] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['soʊbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

when	he	went	to	Sally	Seabrook	,	after	having	been	sober	for	a	month	,
什么时候	他	去	到	莎莉	西布鲁克	,	后	拥有	到过	清醒	为了	一个	月	,

他戒酒一个月后去找了萨莉·西布鲁克。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] .

and	begged	her	to	marry	him	.
和	乞求	她	到	结婚	他	.

他恳求她嫁给他。

[bɪˈfɔːr] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [ten] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Before	dissipation	had	made	him	look	ten	years	older	than	he	was	,
前	耗散	有	制成	他	看	十	年	老	比	他	曾是	,

在放荡不羁让他看起来比实际年龄老十岁之前，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['hæns(ə)m] [mæn][ɪn][ɔːl] [ə'merɪkə] .

there	had	been	no	handsomer	man	in	all	America	.
那里	有	到过	不	更英俊	男人	在	全部	美国	.

全美国都没有比他更英俊的男人了。

['iːv(ə)n] [jet] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [feɪs] ; [lɔːŋ] , ['delɪkət] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [braʊn] [aɪz] ,

Even	yet	he	had	a	remarkable	face	;	long	,	delicate	,	with	dark	brown	eyes	,
甚至	然而	他	有	一个	卓越	脸	;	长的	,	精美的	,	和	黑暗的	棕色的	眼睛	,

即便如此，他仍然长着一张引人注目的脸：修长、精致，有一双深棕色的眼睛。

[æz; əz] [fer] [ə; eɪ] ['fɔːrhed] [æz; əz][mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [blæk] , ['weɪvɪŋ] [her] , [striːkt]

as	fair	a	forehead	as	man	could	wish	,	and	black	,	waving	hair	,	streaked
作为	公平的	一个	前额	作为	男人	可以	希望	,	和	黑色的	,	挥手	头发	,	条纹

[wɪð; wɪθ] [greɪ] - [greɪ] ,

with	grey	-	grey	,
和	灰色的	-	灰色的	,

她有着白皙如玉的额头，以及乌黑飘逸、夹杂着灰白发丝的头发。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [naɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

though	he	was	but	twenty	-	nine	years	of	age	.
尽管	他	曾是	但	二十	-	九	年	的	年龄	.

虽然他当时只有二十九岁。

[wen] ['sæli] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] [ænd; ənd][hiː; hi] ['twenti] - [tuː] ,

When	Sally	was	fifteen	and	he	twenty	-	two	,
什么时候	莎莉	曾是	十五	和	他	二十	-	二	,

当莎莉十五岁，他二十二岁时，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

he	had	fallen	in	love	with	her	and	she	with	him	;
他	有	倒下	在	爱	和	她	和	她	和	他	;

他爱上了她，她也爱上了他；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['ɜːrli] ['roʊmæns] .

and	nothing	had	broken	the	early	romance	.
和	没有什么	有	破碎的	这	早期的	浪漫	.

没有什么能破坏他们早期的恋情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ]

He	had	captured	her	young	imagination	,	and	had	fastened	his	image
他	有	捕获	她	年轻的	想像力	,	和	有	系紧	他的	图像

[ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

on	her	heart	.
在	她	心	.

他俘获了她年轻的想象力，并将他的形象深深地烙印在她的心中。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ɑːn]

Her	people	,	seeing	the	drift	of	things	,	had	sent	her	to	a	school	on
她	人们	,	看到	这	漂移	的	事物	,	有	发送	她	到	一个	学校	在

[ðə; ði] ['hʌdsn] ,

the	Hudson	,
这	哈德逊	,

她的族人见形势不妙，就把她送到哈德逊河畔的一所学校去上学。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [dɪd][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

and	the	two	did	not	meet	for	some	time	.
和	这	二	做过	不是	见面	为了	一些	时间	.

两人有一段时间没有见面。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['stoʊlən] ['ɪntərvjuː] ,

Then	came	a	stolen	interview	,
然后	来了	一个	被盗	面试	,

然后发生了一次被窃取的采访，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæsnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvɪts] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] — [fɔːr; fər]['dʒɪm][hæd; həd] [gɪfts] [ʌv; əv]

and	a	fastening	of	the	rivets	of	attraction	—	for	Jim	had	gifts	of
和	一个	紧固	的	这	铆钉	的	景点	—	为了	吉姆	有	礼物	的

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [kaɪnd] .

a	wonderful	kind	.
一个	精彩的	种类	.

以及吸引力的铆钉的牢固连接——因为吉姆拥有一种奇妙的天赋。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] [ə'nækriən] [ænd; ənd] ['haɪnə] [ænd; ənd] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [ænd; ənd]['dænti]

He	knew	his	Horace	and	Anacreon	and	Heine	and	Lamartine	and	Dante
他	知道	他的	贺拉斯	和	阿那克里翁	和	海涅	和	拉马丁	和	但丁

[ɪn][ðə; ði][ə'ridʒənəlz] ,

in	the	originals	,
在	这	原件	,

他熟知贺拉斯、阿那克里翁、海涅、拉马丁和但丁的原著。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spiːkər] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [greɪs] ; [ænd; ənd]

and	a	hundred	others	;	he	was	a	speaker	of	power	and	grace	;	and
和	一个	百	其他的	;	他	曾是	一个	扬声器	的	力量	和	优雅	;	和

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] ,

he	had	a	clear	,
他	有	一个	清除	,

还有上百人；他是一位充满力量和优雅的演说家；而且他口齿清晰，

[strɔːŋ] [hed] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] .

strong	head	for	business	.
强的	头	为了	商业	.

具有很强的商业头脑。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['dʒuːniər] [ə'tɜːrni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [greɪt] ['bɪznəs] .

He	was	also	a	lawyer	,	and	was	junior	attorney	to	his	father's	great	business	.
他	曾是	还	一个	律师	,	和	曾是	初级	律师	到	他的	父亲的	伟大的	商业	.

他也是一名律师，在他父亲的大公司里担任初级律师。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [gɪft] ,

It	was	because	he	had	the	real	business	gift	,
它	曾是	因为	他	有	这	真实的	商业	礼物	,

那是因为他确实具备商业天赋。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['skɑːlərli] [maɪnd] ,

not	because	he	had	a	brilliant	and	scholarly	mind	,
不是	因为	他	有	一个	杰出的	和	学术性的	头脑	,

并非因为他才华横溢、学识渊博，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrnz] ,

that	his	father	had	taken	him	into	his	concerns	,
那	他的	父亲	有	已采取	他	进入	他的	担忧	,

他的父亲将他纳入了自己的担忧之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] .

and	was	the	more	unforgiving	when	he	gave	way	to	temptation	.
和	曾是	这	更多的	毫不留情	什么时候	他	给予	方式	到	诱惑	.

当他屈服于诱惑时，他更加毫不留情。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['penʃ(ə)n] ['dʒɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]

Otherwise	,	he	would	have	pensioned	Jim	off	,	and	dismissed	him	from
否则	,	他	会	有	退休人员	吉姆	离开	,	和	解雇	他	从

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['juːsləs] ,

his	mind	as	a	useless	,
他的	头脑	作为	一个	无用	,

否则，他就会让吉姆退休，把他当成没用的人从记忆中抹去。

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['pɜːrs(ə)n] ; [fɔːr; fər] ['hɔːrəs] , [ə'nækriən] , [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

insignificant	person	;	for	Horace	,	Anacreon	,	and	philosophy	and	history
微不足道	人	;	为了	贺拉斯	,	阿那克里翁	,	和	哲学	和	历史

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˌrekri'eiʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - ['maɪndɪd] .

were	to	him	the	recreations	of	the	feeble	-	minded	.
是	到	他	这	娱乐	的	这	微弱	-	有思想	.

对他而言，贺拉斯、阿那克里翁、哲学和历史都是愚钝之人的消遣。

[hiː; hi] [hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] ['dʒɪm] ,

He	had	set	his	heart	on	Jim	,
他	有	放	他的	心	在	吉姆	,

他一心爱上了吉姆。

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒɪm] [kʊd; kəd] [duː] [ænd; ənd] [wʊd] [duː] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ɪn] [ðə; ði] [væst] [faɪ'nænʃ(ə)l]

and	what	Jim	could	do	and	would	do	by	and	by	in	the	vast	financial
和	什么	吉姆	可以	做	和	会	做	经过	和	经过	在	这	广阔的	金融的

[kən'sɜːrnz] [hiː; hi] [kən'troʊld] ,

concerns	he	controlled	,
担忧	他	受控	,

以及吉姆在他掌控的庞大金融体系中能够做什么，并且将来会做什么，

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [daʊn] ; [bʌt; bət] ['dʒɪm] [hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

when	he	was	ready	to	slip	out	and	down	;	but	Jim	had	disappointed
什么时候	他	曾是	准备好	到	滑	出去	和	向下	;	但	吉姆	有	失望的

[hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

him	beyond	calculation	.
他	超过	计算	.

当他准备溜出去下楼时，吉姆让他失望透顶。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ['dʒɪm] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [poʊst] [ænd; ənd]

In	the	early	days	of	their	association	Jim	had	left	his	post	and
在	这	早期的	天	的	他们的	协会	吉姆	有	左边	他的	邮政	和

['teɪkən] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənts] [ɪn] [ðer; ðər] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

taken	to	drink	at	critical	moments	in	their	operations	.
已采取	到	喝	在	批判的	时刻	在	他们的	运营	.

在他们合作初期，吉姆经常在行动的关键时刻擅离职守，并且酗酒。

[æt; ət] [fɜːrst] , [haɪ] [wɜːrdz] [hæd; həd] [bɪn] ['spoʊkən] ; [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [tuː]

At	first	,	high	words	had	been	spoken	;	then	there	came	the	strife	of	two
在	第一的	,	高的	字	有	到过	说	;	然后	那里	来了	这	冲突	的	二

[dɪ'sɪmɪlər] ['neɪtʃɚz] ,

dissimilar	natures	,
不同的	自然	,

起初言辞华丽，随后两种截然不同的性格产生了冲突。

[ænd; ənd] [bəuθ] [wɜːr; wər] ['hedstrɔːŋ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]

and	both	were	headstrong	,	and	each	proud	and	unrelenting	in	his	own
和	两个都	是	固执己见	,	和	每个	自豪的	和	毫不留情	在	他的	自己的

[wei] .

way	.
方式	.

他们俩都很固执，而且都以自己的方式骄傲而毫不妥协。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] , [ɪ'revəkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ;

Then	,	at	last	,	had	come	the	separation	,	irrevocable	and	painful	;
然后	,	在	最后的	,	有	来	这	分离	,	不可撤销的	和	痛苦	;

最终，分离还是发生了，这是不可挽回的，也是痛苦的；

[ænd; ənd] ['dʒɪm] [hæd; həd] [flʌŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] , [huː] ,

and	Jim	had	flung	out	into	the	world	,	a	drunkard	,	who	,
和	吉姆	有	扔	出去	进入	这	世界	,	一个	酒鬼	,	WHO	,

吉姆被抛弃到世上，成了一个酒鬼，

['soʊbər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] , [wʊd] ['æftərwərd] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn]

sober	for	a	fortnight	or	a	month	,	or	three	months	,	would	afterward	go	off	on
清醒	为了	一个	两星期	或者	一个	月	,	或者	三	几个月	,	会	之后	去	离开	在

[ə; eɪ] [spriː] ,

a	spree	,
一个	狂欢	,

戒酒两周、一个月或三个月后，又会开始疯狂酗酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kwoʊtɪd] ['sæfəu] [ænd; ənd] ['hɔːrəs] [ɪn] ['tævəːnz] ,

in	which	he	quoted	Sappho	and	Horace	in	taverns	,
在	哪个	他	引	萨福	和	贺拉斯	在	酒馆	,

他曾在酒馆里引用萨福和贺拉斯的诗句，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ˌbækə'neɪliən] ['sɔŋz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ment] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪdʒ] — [ə; eɪ] ['herɪtɪdʒ]

and	sang	bacchanalian	songs	with	a	voice	meant	for	the	stage	—	a	heritage
和	唱	酒神节	歌曲	和	一个	嗓音	意思是	为了	这	阶段	—	一个	遗产

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ænsestər] [huː] [hæd; həd] [sʌŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz]

from	an	ancestor	who	had	sung	upon	the	English	stage	a	hundred	years
从	一个	祖先	WHO	有	唱	之上	这	英语	阶段	一个	百	年

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

她用天生适合舞台表演的嗓音演唱酒神颂歌——这是她一位一百年前曾在英国舞台上演唱的祖先的传承。

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kʌps] , ['iːv(ə)n] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] [vaɪs] [hæd; həd] [səb'mɜːrdʒd] [hɪm; ɪm] ,

Even	in	his	cups	,	even	after	his	darling	vice	had	submerged	him	,
甚至	在	他的	杯子	,	甚至	后	他的	亲爱的	副	有	湮	他	,

即使他醉酒在床，即使他沉溺于自己钟爱的恶习之中，

['dʒɪm] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [mɑːrkt] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] , [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd]

Jim	Templeton	was	a	man	marked	out	from	his	fellows	,	distinguished	and
吉姆	坦普尔顿	曾是	一个	男人	标记	出去	从	他的	伙伴们	,	杰出的	和

['veri] ['hænsəm] .

very	handsome	.
非常	英俊的	.

吉姆·坦普尔顿与同龄人截然不同，他出众且英俊。

[sə'saɪəti] , [haʊ'evər] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd]

Society	,	however	,	had	ceased	to	recognise	him	for	a	long	time	,	and
社会	,	然而	,	有	停止	到	认出	他	为了	一个	长的	时间	,	和

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .

he	did	not	seek	it	.
他	做过	不是	寻找	它	.

然而，社会早已不再认可他，而他也没有寻求认可。

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] [hiː; hi] ['præktɪst] [lɔː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

For	two	or	three	years	he	practised	law	now	and	then	.
为了	二	或者	三	年	他	已实践	法律	现在	和	然后	.

他断断续续地从事律师工作了两三年。

[hiː; hi] [tʊk] ['keɪsɪz] , ['prefrəbli] ['krɪmɪn(ə)l]['keɪsɪz] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['veri] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi][gɑːt][noʊ] [peɪ] ;

He	took	cases	,	preferably	criminal	cases	,	for	which	very	often	he	got	no	pay	;
他	采取	案例	,	最好	刑事	案例	,	为了	哪个	非常	经常	他	得到	不	支付	;

他接手各种案件，尤其喜欢刑事案件，但很多时候却得不到任何报酬；

[bʌt; bət] [ðæt] , [tuː] , ['siːst] [æt; ət] [læst] .

but	that	,	too	,	ceased	at	last	.
但	那	,	也	,	停止	在	最后的	.

但这一切最终也停止了。

[naʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] , ['soʊbər] ['ɪntərvlz] [hiː; hi] [riːd] [ɒm´nivərəsli] ,

Now	,	in	his	quiet	,	sober	intervals	he	read	omnivorously	,
现在	,	在	他的	安静的	,	清醒	间隔	他	读	杂食性	,

现在，在他安静、清醒的空闲时间里，他博览群书，什么都读。

[ænd; ənd] [wɜːrkt] [aʊt] ['prɔːbləms][ɪn] ['fɪzɪks] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] ,

and	worked	out	problems	in	physics	for	which	he	had	a	taste	,
和	工作	出去	问题	在	物理	为了	哪个	他	有	一个	品尝	,

并解答了他感兴趣的物理问题。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][oʊld] ['æpɪtaɪt] ['sɝːdʒd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

until	the	old	appetite	surged	over	him	again	.
直到	这	老的	食欲	激增	超过	他	再次	.

直到他旧日的食欲再次涌上心头。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [roʊz] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] ['brɪliənt] ['tɔːkər] , [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['gælɪɑːrd]

Then	his	spirits	rose	,	and	he	was	the	old	brilliant	talker	,	the	joyous	galliard
然后	他的	烈酒	玫瑰	,	和	他	曾是	这	老的	杰出的	健谈者	,	这	欢乐	加利亚德

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

然后他精神振奋，又变回了以前那个能言善辩、兴高采烈的吟游诗人，直到.....

[ɪn] [duː] [taɪm] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪləntli][ænd; ənd] [lə'θɑːrdʒɪkli] [drʌŋk] .

in	due	time	,	he	became	silently	and	lethargically	drunk	.
在	到期的	时间	,	他	成为	默默	和	昏昏欲睡地	醉	.

过了一段时间，他默默地、昏昏欲睡地喝醉了。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['ɪntərvlz] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['sæli] ['siːˌbrʊk] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

In	one	of	his	sober	intervals	he	had	met	Sally	Seabrook	in	the	street	.
在	一	的	他的	清醒	间隔	他	有	遇见	莎莉	西布鲁克	在	这	街道	.

在他清醒的间隙，他在街上遇到了莎莉·西布鲁克。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn] [fɔːr] ['jɪrz] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [hɜːr; hər] ,

It	was	the	first	time	in	four	years	,	for	he	had	avoided	her	,
它	曾是	这	第一的	时间	在	四	年	,	为了	他	有	避免	她	,

这是四年来的第一次，因为他一直躲着她。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌns][ɔːr] [twaɪs] ,

and	though	she	had	written	to	him	once	or	twice	,
和	尽管	她	有	书面	到	他	一次	或者	两次	,

虽然她曾给他写过一两次信，

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['ænsər] [hɜːr; hər] — [ʃeɪm] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

he	had	never	answered	her	—	shame	was	in	his	heart	.
他	有	绝不	回答	她	—	耻辱	曾是	在	他的	心	.

他始终没有回答她——他心中充满了羞愧。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['sæliːz] [ɪrz] .

Yet	all	the	time	the	old	song	was	in	Sally's	ears	.
然而	全部	这	时间	这	老的	歌曲	曾是	在	莎莉的	耳朵	.

然而，莎莉的耳朵里却一直萦绕着那首老歌。

['dʒɪm] ['tɛmpəltən] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['kɔːrnər][ʌv; əv]

Jim	Templeton	had	touched	her	in	some	distant	and	intimate	corner	of
吉姆	坦普尔顿	有	感动	她	在	一些	遥远	和	亲密的	角落	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wer] [nʌn] ['ʌðər] [hæd; həd] [riːtʃt] ;

her	nature	where	none	other	had	reached	;
她	自然	在哪里	没有任何	其他	有	达到	;

吉姆·坦普尔顿触及了她内心深处某个遥远而私密的角落，那是其他人从未触及过的；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [geɪ] [laɪf] ,

and	in	all	her	gay	life	,
和	在	全部	她	同性恋	生活	,

在她整个同性恋生活中，

[wen] [men] [hæd; həd][toʊld][ðer; ðər] [teɪl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] ,

when	men	had	told	their	tale	of	admiration	in	their	own	way	,
什么时候	男人	有	讲述	他们的	故事	的	钦佩	在	他们的	自己的	方式	,

当男人们用自己的方式讲述了他们的仰慕故事之后，

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['ʌndər] [ðə; ði]

her	mind	had	gone	back	to	Jim	,	and	what	he	had	said	under	the
她	头脑	有	已消失	后退	到	吉姆	,	和	什么	他	有	说	在下面	这

[mæg'noʊliə] [triːz] ;

magnolia	trees	;
木兰	树木	;

她的思绪又回到了吉姆身上，以及他在木兰树下对她说的话；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [draʊnd] [ɔːl] ['ʌðər] .

and	his	voice	had	drowned	all	others	.
和	他的	嗓音	有	溺水	全部	其他的	.

他的声音盖过了所有其他声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [diːp] [bɪ'liːf] [pə'zest]

She	was	not	blind	to	what	he	had	become	,	but	a	deep	belief	possessed
她	曾是	不是	瞎的	到	什么	他	有	变得	,	但	一个	深的	信仰	拥有

[hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

her	that	she	,
她	那	她	,

她并非对他的现状视而不见，但她内心深处却坚信，她……

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

of	all	the	world	,	could	save	him	.
的	全部	这	世界	,	可以	节省	他	.

全世界的人中，只有他能救他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	knew	how	futile	it	would	look	to	the	world	,
她	知道	如何	徒劳	它	会	看	到	这	世界	,

她知道在世人看来，这是多么徒劳无功。

[haʊ] [waɪld][ə; eɪ] [driːm] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] , [haʊ] ['perələs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

how	wild	a	dream	it	looked	even	to	her	own	heart	,	how	perilous	it	was	;
如何	荒野	一个	梦	它	看起来	甚至	到	她	自己的	心	,	如何	危险的	它	曾是	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

即使对她自己而言，这梦想也显得多么荒诞，多么危险；但是，

[pleɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn]

play	upon	the	surface	of	things	as	she	had	done	so	much	and	so	often	in
玩	之上	这	表面	的	事物	作为	她	有	完毕	所以	很多	和	所以	经常	在

[hɜːr; hər] [briːf] [kə'rɪr] ,

her	brief	career	,
她	简短的	职业	,

她像在她短暂的职业生涯中那样，经常在事物的表面玩弄文字游戏。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːzd] [ʌv; əv] [kən'vikʃənz] ['hævɪŋ] ['ɔːrɪdʒɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , [ɪn] ['sʌmθɪŋ]

she	was	seized	of	convictions	having	origin	,	as	it	might	seem	,	in	something
她	曾是	查获	的	定罪	拥有	起源	,	作为	它	可能	似乎	,	在	某物

[bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] .

beyond	herself	.
超过	她自己	.

她所持有的信念，似乎源于她自身之外的某种东西。

[soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['dʒɪm] [met] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][oʊld] [truː] [θɪŋ] [rʌʃt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]

So	when	she	and	Jim	met	in	the	street	,	the	old	true	thing	rushed	upon	them
所以	什么时候	她	和	吉姆	遇见	在	这	街道	,	这	老的	真的	事物	匆忙	之上	他们

[bəuθ] ,

both	,
两个都	,

所以当她和吉姆在街上相遇时，那古老的真理涌上心头。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

and	for	a	moment	they	stood	still	and	looked	at	each	other	.
和	为了	一个	片刻	他们	站立	仍然	和	看起来	在	每个	其他	.

他们站着不动，互相看着对方，沉默了一会儿。

[æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] [huː] [seɪ] [ˌfer'wel] [fər'evər] , [soʊ][dɪd] [iːtʃ] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['lʌðɝz] [feɪs] .

As	they	might	look	who	say	farewell	forever	,	so	did	each	dwell	upon	the	other's	face	.
作为	他们	可能	看	WHO	说	告别	永远	,	所以	做过	每个	住	之上	这	其他的	脸	.

就像永别的人一样，他们彼此凝视着对方的脸庞。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['epək] .

That	was	the	beginning	of	the	new	epoch	.
那	曾是	这	开始	的	这	新的	时代	.

那标志着新时代的开始。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [mɔːr] , [ænd; ənd]['dʒɪm] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kʊd; kəd]

A	few	days	more	,	and	Jim	came	to	her	and	said	that	she	alone	could
一个	很少	天	更多的	,	和	吉姆	来了	到	她	和	说	那	她	独自的	可以

[seɪv] [hɪm; ɪm] ;

save	him	;
节省	他	;

又过了几天，吉姆来到她面前说，只有她才能救他；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ment] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ,

and	she	meant	him	to	say	it	,	had	led	him	to	the	saying	,
和	她	意思是	他	到	说	它	,	有	引领	他	到	这	说	,

她本意是让他说这句话，引导他说出了这句话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz] [bəːnd] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] .

for	the	same	conviction	was	burned	deep	in	her	own	soul	.
为了	这	相同的	定罪	曾是	烧伤	深的	在	她	自己的	灵魂	.

因为同样的信念也深深烙印在她的灵魂深处。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪsk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [step] [mʌst; məst] [miːn] ['soʊʃ(ə)l]

She	knew	the	awful	risk	she	was	taking	,	that	the	step	must	mean	social
她	知道	这	可怕	风险	她	曾是	采取	,	那	这	步	必须	意思是	社会的

['ɑːstrəsɪzəm] ,

ostracism	,
排斥	,

她知道自己正在冒多么大的风险，这一步必然会导致社会排斥。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] ['kɪndər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [sə'saɪəti] ;

and	that	her	own	people	would	be	no	kinder	to	her	than	society	;
和	那	她	自己的	人们	会	是	不	幼儿园	到	她	比	社会	;

而且她自己的人民对待她也不会比社会对待她更友善；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ə; eɪ] [prer] , [smaɪld] [æt; ət] ['dʒɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl] [wɜːr; wər] [wel] ,

but	she	gasped	a	prayer	,	smiled	at	Jim	as	though	all	were	well	,
但	她	倒吸一口气	一个	祷告	,	微笑	在	吉姆	作为	尽管	全部	是	出色地	,

但她默默地祈祷了一会儿，然后对着吉姆微笑，仿佛一切都很好。

[leɪd] [hɜːr; hər] [plænz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [hɜːr; hər] [wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [tʊk]

laid	her	plans	,	made	him	promise	her	one	thing	on	his	knees	,	and	took
铺设	她	计划	,	制成	他	承诺	她	一	事物	在	他的	膝盖	,	和	采取

[ðə; ði] [plʌndʒ] .

the	plunge	.
这	暴跌	.

她制定了计划，让他跪下答应她一件事，然后毅然决然地迈出了这一步。

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] .

Her	people	did	as	she	expected	.
她	人们	做过	作为	她	预期的	.

她的人民照她预想的那样做了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['bænɪʃmənt] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ]

She	was	threatened	with	banishment	from	heart	and	home	—	with
她	曾是	威胁	和	流放	从	心	和	家	—	和

[dɪsɪn'herɪtəns] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] ;

disinheritance	;	but	she	pursued	her	course	;
剥夺继承权	;	但	她	追击	她	课程	;

她面临着被逐出家门、被剥夺继承权的威胁，但她依然坚持自己的道路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['dʒɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔːltər] [wʌz; wəz]

and	the	only	person	who	stood	with	her	and	Jim	at	the	altar	was
和	这	仅有的	人	WHO	站立	和	她	和	吉姆	在	这	坛	曾是

[dʒɑːn] ['æpəltən] ,

John	Appleton	,
约翰	阿普尔顿	,

唯一一个和她以及吉姆一起站在圣坛前的人是约翰·阿普尔顿。

[huː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ,

who	would	not	be	denied	,
WHO	会	不是	是	否认	,

谁都不会拒绝，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hæf] - ['aʊər] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [æz; əz] ['niːðər]

and	who	had	such	a	half	-	hour	with	Jim	before	the	ceremony	as	neither
和	WHO	有	这样的	一个	一半	-	小时	和	吉姆	前	这	仪式	作为	两者都不

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [fər'gɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊkəst] [eɪt] [ˌðer'æftər] .

of	them	forgot	in	the	years	that	the	locust	ate	thereafter	.
的	他们	忘了	在	这	年	那	这	刺槐	吃	此后	.

在仪式开始前，她和吉姆度过了半个小时，以至于在之后蝗虫肆虐的那些年里，他们俩都对这段时光记忆犹新。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , ['dʒɪmz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] ,

And	,	standing	at	the	altar	,	Jim's	eyes	were	still	wet	,
和	,	常设	在	这	坛	,	吉姆的	眼睛	是	仍然	湿的	,

站在圣坛前，吉姆的眼眶依然湿润。

[wɪð; wɪθ] [nuː] [riˈzɔlvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði]

with	new	resolves	in	his	heart	and	a	being	at	his	side	meant	for	the
和	新的	解决	在	他的	心	和	一个	存在	在	他的	边	意思是	为了	这

[best] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

best	man	in	the	world	.
最好的	男人	在	这	世界	.

他心中充满新的决心，身边还有一位注定要成为世界上最优秀男人的人。

[æz; əz][hiː; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ,

As	he	knelt	beside	her	,	awaiting	the	benediction	,
作为	他	跪下	旁	她	,	等待中	这	祝福	,

他跪在她身边，等待着祝福。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

a	sudden	sense	of	the	enormity	of	this	act	came	upon	him	,
一个	突然	感觉	的	这	巨大	的	这	行为	来了	之上	他	,

他突然意识到自己行为的严重性。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɔːn] [bæk] [ðen] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn]

and	for	her	sake	he	would	have	drawn	back	then	,	had	it	not	been
和	为了	她	清酒	他	会	有	绘制	后退	然后	,	有	它	不是	到过

[tuː] [leɪt] .

too	late	.
也	晚的	.

为了她，如果不是为时已晚，他当时就会撤回。

[hiː; hi] ['riəlaizd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] [jʌŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪf] [ɪn]['perəl] ;

He	realised	that	it	was	a	crime	to	put	this	young	,	beautiful	life	in	peril	;
他	意识到	那	它	曾是	一个	犯罪	到	放	这	年轻的	,	美丽的	生活	在	危险	;

他意识到将这条年轻美丽的生命置于危险之中是一种犯罪行为；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] , [kənˈtemptəbl] [θɪŋ] ,

that	his	own	life	was	a	poor	,	contemptible	thing	,
那	他的	自己的	生活	曾是	一个	贫穷的	,	可鄙	事物	,

他认为自己的人生是可悲的、卑微的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]

and	that	he	had	been	possessed	of	the	egotism	of	the	selfish	and
和	那	他	有	到过	拥有	的	这	自负	的	这	自私	和

[ðə; ði] [jʌŋ] .

the	young	.
这	年轻的	.

他曾拥有年轻人那种自私自利的心态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][wʌz; wəz] [bɪˈgʌn] .

But	the	thing	was	done	,	and	a	new	life	was	begun	.
但	这	事物	曾是	完毕	,	和	一个	新的	生活	曾是	开始	.

但事情已经发生了，新的生活开始了。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [lɔːntʃt] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [haʊˈevər] , [bɪˈfɔːr] [səˈsaɪəti][hæd; həd] ['fʊli] [grɑːspt]

Before	they	were	launched	upon	it	,	however	,	before	society	had	fully	grasped
前	他们	是	发射	之上	它	,	然而	,	前	社会	有	完全	抓住

[ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] ,

the	sensation	,
这	感觉	,

然而，在他们投身其中之前，在社会完全理解这种感觉之前，

[ɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈnɔːrðərn] [ˈkænədə] ,

or	they	had	left	upon	their	journey	to	northern	Canada	,
或者	他们	有	左边	之上	他们的	旅行	到	北方	加拿大	,

或者他们已经启程前往加拿大北部了。

[wer] [ˈsæli] [ɪnˈtendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk] [aʊt] [ðer; ðər] [ˈprɑːbləm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

where	Sally	intended	they	should	work	out	their	problem	and	make	their	home	,
在哪里	莎莉	故意的	他们	应该	工作	出去	他们的	问题	和	制作	他们的	家	,

莎莉原本打算让他们在那里解决问题，安家落户。

[fɑːr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl] [oʊld] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θɪŋ] [ˈhæpənd] .

far	and	free	from	all	old	associations	,	a	curious	thing	happened	.
远的	和	自由的	从	全部	老的	协会	,	一个	好奇的	事物	发生	.

远离所有旧有的牵绊，自由自在地生活着，一件奇特的事情发生了。

[ˈdʒɪmz] [ˈfɑːðər] [sent] [æn; ən] [ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ˈsæli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Jim's	father	sent	an	urgent	message	to	Sally	to	come	to	him	.
吉姆的	父亲	发送	一个	紧迫的	信息	到	莎莉	到	来	到	他	.

吉姆的父亲紧急给莎莉发了条信息，让她来找他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mæd] ,

When	she	came	,	he	told	her	she	was	mad	,
什么时候	她	来了	,	他	讲述	她	她	曾是	疯狂的	,

她来的时候，他告诉她她疯了。

[ænd; ənd] [æskt] [hɜːr; hər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər] [laɪf] [əˈweɪ] .

and	asked	her	why	she	had	thrown	her	life	away	.
和	问	她	为什么	她	有	抛掷	她	生活	离开	.

然后问她为什么要糟蹋自己的人生。

" [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Why	have	you	done	it	?
"	为什么	有	你	完毕	它	?

你为什么要这样做?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ; [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ðə; ði] [best] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

"	You	—	you	knew	all	about	him	;	you	might	have	married	the	best	man	in	the	country	.
"	你	—	你	知道	全部	关于	他	;	你	可能	有	已婚	这	最好的	男人	在	这	国家	.

“你——你对他的一切都了如指掌；你或许嫁给了全国最好的男人。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ruːl] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˈpiːp(ə)l] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] :

You	could	rule	a	kingdom	;	you	have	beauty	and	power	,	and	make	people	do	what	you	want	:
你	可以	规则	一个	王国	;	你	有	美丽	和	力量	,	和	制作	人们	做	什么	你	想	:

你拥有美貌和权力，可以统治一个王国，让人们为你做事：

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt] [ə; eɪ] [sɔːt] . "

and	you've	got	a	sot	.	"
和	你已经	得到	一个	酒	.	"

你喝醉了。

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .

"	He	is	your	son	,	"	she	answered	quietly	.
"	他	是	你的	儿子	,	"	她	回答	悄悄	.

“他是你的儿子，”她平静地回答。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][soʊ] [faɪn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər] , ['fɪrləs] [ænd; ənd]

She	looked	so	beautiful	and	so	fine	as	she	stood	there	,	fearless	and
她	看起来	所以	美丽的	和	所以	美好的	作为	她	站立	那里	,	无畏	和

['tʃælɪndʒɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

challenging	before	him	,
具有挑战性的	前	他	,

她站在那里，无所畏惧，充满挑战，看起来那么美丽动人。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] .

that	he	was	moved	.
那	他	曾是	已搬	.

他被感动了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	would	not	show	it	.
但	他	会	不是	展示	它	.

但他不会表现出来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ][sʌn] — [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['grɪmli] .

"	He	was	my	son	—	when	he	was	a	man	,	"	he	retorted	grimly	.
"	他	曾是	我的	儿子	—	什么时候	他	曾是	一个	男人	,	"	他	反驳	阴沉地	.

“他是我的儿子——当他还是个男人的时候，”他冷冷地反驳道。

" [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][juː; jʊ][wʌns] [lʌvd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	He	is	the	son	of	the	woman	you	once	loved	,	"	she	answered	.
"	他	是	这	儿子	的	这	女士	你	一次	喜爱	,	"	她	回答	.

“他是你曾经爱过的那个女人的儿子，”她回答道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈweɪ] .

The	old	man	turned	his	head	away	.
这	老的	男人	转向	他的	头	离开	.

老人把头扭向一边。

" [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə]['dʒɪm] ?

"	What	would	she	have	said	to	what	you	did	to	Jim	?
"	什么	会	她	有	说	到	什么	你	做过	到	吉姆	?

“如果她知道你对吉姆做了那样的事，她会怎么说？”

" [hiː; hi] [druː] [hɪmˈself] [əˈraʊnd] ['ʃɑːrpli] .

"	He	drew	himself	around	sharply	.
"	他	画	他自己	大约	尖锐地	.

他猛地转过身去。

[hɜːr; hər] ['dægər] [hæd; həd] [gɔːn] [hoʊm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][let][hɜːr; hər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	dagger	had	gone	home	,	but	he	would	not	let	her	know	it	.
她	匕首	有	已消失	家	,	但	他	会	不是	让	她	知道	它	.

她的匕首已经带回家了，但他不会让她知道。

" [liːv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪnt] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	Leave	her	out	of	the	question	—	she	was	a	saint	,	"	he	said	roughly	.
"	离开	她	出去	的	这	问题	—	她	曾是	一个	圣	,	"	他	说	大致	.

“别提她了——她是个圣人，”他粗声粗气地说。

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [biː; bi] [left] [aʊt] ; [nɔːr][kæn; kən][juː; jʊ] .

"	She	cannot	be	left	out	;	nor	can	you	.
"	她	不能	是	左边	出去	;	也不	能	你	.

“她不能被排除在外；你也不能。”

[hiː; hi][gɑːt][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] ['nætʃ(ə)rəli] ; [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

He	got	his	temperament	naturally	;	he	inherited	his	weakness	from	your
他	得到	他的	气质	自然	;	他	遗传	他的	弱点	从	你的

['grænfɑːðər] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

grandfather	,	from	her	father	.
祖父	,	从	她	父亲	.

他的性情是天生的；他的弱点是从你祖父那里遗传的，也就是从她父亲那里遗传的。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][noʊ] [weɪ] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?

Do	you	think	you	are	in	no	way	responsible	?
做	你	思考	你	是	在	不	方式	负责任的	?

你认为自己完全没有责任吗?

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] [ðen] [sed] ['stʌbərnli] : " [waɪ] — [waɪ]

"	He	was	silent	for	a	moment	,	but	then	said	stubbornly	:	"	Why	—	why
"	他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	但	然后	说	固执地	:	"	为什么	—	为什么

[hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

have	you	done	it	?
有	你	完毕	它	?

他沉默了一会儿，然后固执地说："为什么——你为什么要这样做？"

[wɒts] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;

What's	between	him	and	me	can't	be	helped	;	we	are	father	and	son	;
是什么	之间	他	和	我	不能	是	帮助	;	我们	是	父亲	和	儿子	;

我和他之间的事无法改变；我们是父子；

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][kɔːl] , [noʊ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] . "

but	you	—	you	had	no	call	,	no	responsibility	.	"
但	你	—	你	有	不	称呼	,	不	责任	.	"

但你——你没有这个权利，也没有责任。

" [aɪ] [lʌv] ['dʒɪm] .

"	I	love	Jim	.
"	我	爱	吉姆	.

我爱吉姆。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , ['evər] [sɪns] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] .

I	always	loved	him	,	ever	since	I	can	remember	,	as	you	did	.
我	总是	喜爱	他	,	曾经	自从	我	能	记住	,	作为	你	做过	.

我从小就喜欢他，就像你一样。

[aɪ] [siː] [maɪ] [weɪ] [ə'hed] .

I	see	my	way	ahead	.
我	看	我的	方式	前方	.

我看到了前进的方向。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [hɪm; ɪm] .

I	will	not	desert	him	.
我	将要	不是	沙漠	他	.

我不会抛弃他。

[noʊ][wʌn] ['kɛrz] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ˌem 'iː] .

No	one	cares	what	happens	to	him	,	no	one	but	me	.
不	一	关心	什么	发生	到	他	,	不	一	但	我	.

除了我，没有人关心他的死活。

[jʊr; jər] [lʌv] ['wʊdnt] [stænd][ðə; ðɪ] [test] ; [maɪn] [wɪl] . "

Your	love	wouldn't	stand	the	test	;	mine	will	.	"
你的	爱	不会	站立	这	测试	;	矿	将要	.	"

你的爱经不起考验，我的爱可以。

" [jʊr; jər][foʊks][hæv; həv] [ˌdisin'heritid] [juː; jʊ] , — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]
" Your folks have disinherited you , — you have almost nothing , and I will
" 你的 各位 有 剥夺继承权 你 , — 你 有 几乎 没有什么 , 和 我 将要
[nɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] .
not change my mind .
不是 改变 我的 头脑 .

“你的父母已经剥夺了你的继承权，你几乎一无所有，我不会改变我的想法。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ə'hed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? "
What do you see ahead of you ? "
什么 做 你 看 前方 的 你 ? "

你前方看到了什么?

" ['dʒɪm] — ['oʊnli]['dʒɪm] — [ænd; ənd][gɑːd] .
" Jim — only Jim — and God .
" 吉姆 — 仅有的 吉姆 — 和 上帝 .

“吉姆——只有吉姆——还有上帝。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] ,
" Her eyes were shining ,
" 她 眼睛 是 灼灼 ,

她的眼睛闪闪发光，

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] [tə'geðər] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ðə; ði] ['tensnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
her hands were clasped together at her side in the tenseness of her
她 双手 是 紧握 一起 在 她 边 在 这 紧张 的 她
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

她紧张地双手交握在身侧。

[hɜːr; hər][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l]['spɪrɪt] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
her indomitable spirit spoke in her face .
她 不屈不挠 精神 辐 在 她 脸 .

她脸上写满了不屈不挠的精神。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][oʊld][mæn] [brɔːt] [hɪz; ɪz][fɪst] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
Suddenly the old man brought his fist down on the table with a bang .
突然 这 老的 男人 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 和 一个 砰 .

突然，老人一拳砸在桌子上，砰的一声。

" [its] [ə; eɪ][kraɪm] — [oʊ] , [its] [ə; eɪ][kraɪm] , [tuː; tə][rɪsk][jʊr; jər][laɪf][soʊ] !
" It's a crime — oh , it's a crime , to risk your life so !
" 它是 一个 犯罪 — 哦 , 它是 一个 犯罪 , 到 风险 你的 生活 所以 !

“这是犯罪——哦，这是犯罪，竟然拿自己的生命冒险！”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] .
You ought to have been locked up .
你 应该 到 有 到过 已锁定 向上 .

你本该被关起来。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'd have done it . "
ID 有 完毕 它 . "

我本来也会这么做的。

" ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['kwaɪətli] .
" Listen to me , " she rejoined quietly .
" 听 到 我 , " 她 重新加入 悄悄 .

“听我说，”她平静地回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [rɪsk] .

"	I	know	the	risk	.
"	我	知道	这	风险	.

我知道其中的风险。

[bʌt; bət] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [lɪvd] [maɪ] [laɪf] [aʊt] ,

But	do	you	think	that	I	could	have	lived	my	life	out	,
但	做	你	思考	那	我	可以	有	居住地	我的	生活	出去	,

但你认为我能活到生命的尽头吗?

['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [seɪvd] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [traɪ] ?

feeling	that	I	might	have	saved	Jim	,	and	didn't	try	?
感觉	那	我	可能	有	已保存	吉姆	,	和	没有	尝试	?

感觉自己或许能救吉姆，但我却没有尝试?

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] ['ruːlɪŋ] — [juː; jʊ] [seɪ] [wʌt] ['ʌðər] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You	talk	of	beauty	and	power	and	ruling	—	you	say	what	others	have	said	to	me	.
你	讲话	的	美丽	和	力量	和	裁决	—	你	说	什么	其他的	有	说	到	我	.

你谈论美丽、力量和统治——你说的正是别人对我说过的话。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['greɪtər] [θɪŋ] , [tuː; tə] [get] [wʌt] [pliːziz] [wʌn] ,

Which	is	the	greater	thing	,	to	get	what	pleases	one	,
哪个	是	这	更大的	事物	,	到	得到	什么	请	一	,

得到自己喜欢的东西，哪样更重要?

[ɔːr] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [wʌn] [ðæn; ðən] [ɔːl] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ?

or	to	work	for	something	which	is	more	to	one	than	all	else	in	the	world	?
或者	到	工作	为了	某物	哪个	是	更多的	到	一	比	全部	别的	在	这	世界	?

或者，去为比世上一切都更重要的事物而努力?

[tuː; tə] [seɪv] [wʌn] [laɪf] , [wʌn] ['ɪntəlekt] , [wʌn] [greɪt] [mæn] — [oʊ] ,

To	save	one	life	,	one	intellect	,	one	great	man	—	oh	,
到	节省	一	生活	,	一	智力	,	一	伟大的	男人	—	哦	,

拯救一条生命，一个智慧，一个伟人——哦，

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪn] [hɪm; ɪm] ! — [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] ,

he	has	the	making	of	a	great	man	in	him	!	—	to	save	a	soul	,
他	有	这	制作	的	一个	伟大的	男人	在	他	!	—	到	节省	一个	灵魂	,

他具备成为伟人的潜质！——为了拯救一个灵魂，

[wʊd] [nɑːt] [laɪf] [biː; bi] [wel] [lɔːst] , [wʊd] [nɑːt] [lʌv] [biː; bi] [wel] [spent] [ɪn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "

would	not	life	be	well	lost	,	would	not	love	be	well	spent	in	doing	it	?	"
会	不是	生活	是	出色地	丢失的	,	会	不是	爱	是	出色地	花费	在	正在做	它	?	"

如果生命因此而逝去，如果爱因此而消逝，那该是多么美好的牺牲啊!

" ['lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] ['sloʊli] , ['sɪnɪkli] , [bʌt; bət] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Love's	labour	lost	,	"	said	the	old	man	slowly	,	cynically	,	but	not	without	emotion	.
"	爱的	劳动	丢失的	,	"	说	这	老的	男人	缓慢地	,	愤世嫉俗地	,	但	不是	没有	情感	.

“爱情的付出白费了，”老人缓缓说道，语气中带着一丝愤世嫉俗，但并非毫无感情。

" [aɪ] [hæv; həv] [æm'bɪʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

"	I	have	ambition	,	"	she	continued	.
"	我	有	志向	,	"	她	持续	.

“我有抱负，”她继续说道。

" [noʊ] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] ,

"	No	girl	was	ever	more	ambitious	,
"	不	女孩	曾是	曾经	更多的	雄心勃勃	,

没有哪个女孩比她更有野心，

[bʌt; bət][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][maɪ'self] .

but	my	ambition	is	to	make	the	most	and	best	of	myself	.
但	我的	志向	是	到	制作	这	最多	和	最好的	的	我	.

但我的目标是充分发挥自己的潜力，做到最好。

[pleɪs] ? — ['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Place	?	—	Jim	and	I	will	hold	it	yet	.
地方	?	—	吉姆	和	我	将要	抓住	它	然而	.

地点？——我和吉姆暂时先保留着。

['paʊər] ? — [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ;

Power	?	—	it	shall	be	as	it	must	be	;
力量	?	—	它	将	是	作为	它	必须	是	;

权力？——它终究会如此；

[bʌt; bət]['dʒɪm][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wɜːrk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɑːr'selvz] .

but	Jim	and	I	will	work	for	it	to	fulfil	ourselves	.
但	吉姆	和	我	将要	工作	为了	它	到	实现	我们自己	.

但吉姆和我会努力实现这个目标。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ɑː] ,

For	me	—	ah	,
为了	我	—	啊	,

对我来说——啊，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

if	I	can	save	him	—	and	I	mean	to	do	so	—	do	you	think	that	I	would
如果	我	能	节省	他	—	和	我	意思是	到	做	所以	—	做	你	思考	那	我	会

[nɑːt] [ðen] [hæv; həv][maɪ] ['hev(ə)n] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

not	then	have	my	heaven	on	earth	?
不是	然后	有	我的	天堂	在	地球	?

如果我能救他——而且我打算这么做——你认为我不会拥有人间天堂吗?

[juː; jʊ][wɑːnt] ['mʌni] — ['mʌni] — ['mʌni] , ['paʊər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ruːl] ;

You	want	money	—	money	—	money	,	power	,	and	to	rule	;
你	想	钱	—	钱	—	钱	,	力量	,	和	到	规则	;

你想要金钱——金钱——金钱，权力，以及统治权；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [best] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

and	these	are	to	you	the	best	things	in	the	world	.
和	这些	是	到	你	这	最好的	事物	在	这	世界	.

对你来说，这些都是世界上最美好的东西。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [tʃɔɪs] ['dɪfrəntli] , [ðoʊ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz] ['ʌðər] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ;

I	make	my	choice	differently	,	though	I	would	have	these	other	things	if	I	could	;
我	制作	我的	选择	不同	,	尽管	我	会	有	这些	其他	事物	如果	我	可以	;

虽然如果可以的话，我也会选择这些东西，但我还是做出了不同的选择；

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [aɪ][ʃæl; ʃəl] .

and	I	hope	I	shall	.
和	我	希望	我	将	.

我希望我能做到。

[bʌt; bət]['dʒɪm][fɜːrst] — ['dʒɪm][fɜːrst] , [jʊr; jər] [sʌn] , ['dʒɪm] — [maɪ] ['hʌzbənd] , ['dʒɪm] .

But	Jim	first	—	Jim	first	,	your	son	,	Jim	—	my	husband	,	Jim	.
但	吉姆	第一的	—	吉姆	第一的	,	你的	儿子	,	吉姆	—	我的	丈夫	,	吉姆	.

但首先是吉姆——首先是吉姆，你的儿子吉姆——我的丈夫吉姆。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['sloʊli] .

"	The	old	man	got	to	his	feet	slowly	.
"	这	老的	男人	得到	到	他的	脚	缓慢地	.

老人缓缓站了起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət] [beɪ] .

She	had	him	at	bay	.
她	有	他	在	湾	.

她把他制服了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [greɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [greɪt] !

"	But	you	are	great	,	"	he	said	,	"	great	!
"	但	你	是	伟大的	,	"	他	说	,	"	伟大的	!

“但是你很棒，”他说，“很棒！”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [steɪk] — ['ɔːf(ə)l] .

It	is	an	awful	stake	—	awful	.
它	是	一个	可怕	赌注	—	可怕	.

这是一个很糟糕的赌注——太糟糕了。

[jet] [ɪf] [juː; jʊ][wɪn] , [juːl] [hæv; həv] [wʌt] ['mʌni] [kɑːnt] [bai] .

Yet	if	you	win	,	you'll	have	what	money	can't	buy	.
然而	如果	你	赢	,	你会	有	什么	钱	不能	买	.

但如果你赢了，你将拥有金钱买不到的东西。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

And	listen	to	me	.
和	听	到	我	.

听我说。

[wiːl] [meɪk] [ðə; ði] [steɪk] [bɪgə(r)] .

We'll	make	the	stake	bigger	.
出色地	制作	这	赌注	大	.

我们会加大赌注。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [pɔɪnt] , [tuː] , [ɪn] [əˈnʌðər] [wei] .

It	will	give	it	point	,	too	,	in	another	way	.
它	将要	给	它	观点	,	也	,	在	其他	方式	.

从另一个角度来看，这也会使它更有说服力。

[ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] ['dʒɪm]['soʊbər][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] ,

If	you	keep	Jim	sober	for	four	years	from	the	day	of	your	marriage	,
如果	你	保持	吉姆	清醒	为了	四	年	从	这	天	的	你的	婚姻	,

如果你能让吉姆从结婚之日起保持四年清醒，

[ɑːn][ðə; ði][læst] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪl] [pʊt] [ɪn][jʊr; jər][hændz][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] ,

on	the	last	day	of	that	four	years	I'll	put	in	your	hands	for	you	and	him	,
在	这	最后的	天	的	那	四	年	患病的	放	在	你的	双手	为了	你	和	他	,

在那四年的最后一天，我会把一切都交到你手中，为了你和他。

[ɔːr][fɔːr; fər][jʊr; jər] [tʃaɪld] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] — [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

or	for	your	child	—	if	you	have	one	—	five	millions	of	dollars	.
或者	为了	你的	孩子	—	如果	你	有	一	—	五	百万	的	美元	.

或者，如果你有孩子的话，可以给你五百万美元。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] .

I	am	a	man	of	my	word	.
我	是	一个	男人	的	我的	单词	.

我言出必行。

[waɪl] ['dʒɪm] [drɪŋks] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] ; ['hiːz] [ˌdisin'heritid] .

While	Jim	drinks	I	won't	take	him	back	;	he's	disinherited	.
尽管	吉姆	饮料	我	惯于	拿	他	后退	;	他是	剥夺继承权	.

吉姆喝酒的时候，我不会再接纳他；他已经被剥夺了继承权。

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [ɔːr] [ˌhɪr'æftər] .

I'll	give	him	nothing	now	or	hereafter	.
患病的	给	他	没有什么	现在	或者	此后	.

现在我不会给他任何东西，以后也不会。

[seɪv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] , — [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [duː][ɔːl] ,

Save	**him**	**for**	**four**	**years**	**,**	**—**	**if**	**he**	**can**	**do**	**that**	**he**	**will**	**do**	**all**	**,**
节省	他	为了	四	年	,	—	如果	他	能	做	那	他	将要	做	全部	,

让他活四年——如果他能做到这一点，他什么都愿意做。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][faɪv] ['mɪljənz] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

and	**there's**	**five**	**millions**	**as**	**sure**	**as**	**the**	**sun's**	**in**	**heaven**	**.**
和	有	五	百万	作为	当然	作为	这	太阳的	在	天堂	.

五百万人的存在就像太阳在天上一样确定无疑。

[eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] .

Amen	**and**	**amen**	**.**
阿门	和	阿门	.

阿门，阿门。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	**He**	**opened**	**the**	**door**	**.**
"	他	打开	这	门	.

他打开了门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːft] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] .

There	**was**	**a**	**strange**	**soft**	**light**	**in**	**her**	**eyes**	**as**	**she**	**came**	**to**	**go**	**.**
那里	曾是	一个	奇怪的	柔软的	光	在	她	眼睛	作为	她	来了	到	去	.

她转身离开时，眼中闪过一丝奇异的柔光。

" [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

"	**Aren't**	**you**	**going**	**to**	**kiss**	**me**	**?**
"	不是	你	去	到	吻	我	?

你不打算吻我吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪmzɪkli] .

"	**she**	**said**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**whimsically**	**.**
"	她	说	,	寻找	在	他	异想天开地	.

她一边说着，一边带着几分戏谑的神情看着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

He	**was**	**disconcerted**	**.**
他	曾是	不安	.

他感到不安。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪt] , [bʌt; bət] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .

She	**did**	**not**	**wait**	**,**	**but**	**reached**	**up**	**and**	**kissed**	**him**	**on**	**the**	**cheek**	**.**
她	做过	不是	等待	,	但	达到	向上	和	亲吻	他	在	这	脸颊	.

她没有犹豫，而是伸手亲吻了他的脸颊。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**Good**	**-**	**by**	**,**	**"**	**she**	**said**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	好的	-	经过	,	"	她	说	和	一个	微笑	.

“再见，”她笑着说。

" [wiːl] [wɪn][ðə; ði] [steɪk] .

"	**We'll**	**win**	**the**	**stake**	**.**
"	出色地	赢	这	赌注	.

“我们会赢得这笔赌注。”

[gʊd] - [baɪ] .

Good	**-**	**by**	**.**
好的	-	经过	.

再见。

" [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	**An**	**instant**	**,**	**and**	**she**	**was**	**gone**	**.**
"	一个	立即的	,	和	她	曾是	已消失	.

“转瞬之间，她就消失了。”

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

He	shut	the	door	,	then	turned	and	looked	in	a	mirror	on	the	wall	.
他	关闭	这	门	,	然后	转向	和	看起来	在	一个	镜子	在	这	墙	.

他关上门，然后转身看向墙上的镜子。

[æb'stræktɪdli] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɪst] .

Abstractedly	he	touched	the	cheek	she	had	kissed	.
抽象地	他	感动	这	脸颊	她	有	亲吻	.

他心不在焉地摸了摸她亲吻过的脸颊。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Suddenly	a	change	passed	over	his	face	.
突然	一个	改变	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上突然闪过一丝变化。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst] [strʌk] [ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

He	dropped	in	a	chair	,	and	his	fist	struck	the	table	as	he	said	:
他	掉落	在	一个	椅子	,	和	他的	拳头	击	这	桌子	作为	他	说	:

他跌坐在椅子上，一边说着，一边一拳砸在桌子上：

" [baɪ][gɑːd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	By	God	,	she	may	do	it	,	she	may	do	it	!
"	经过	上帝	,	她	可能	做	它	,	她	可能	做	它	!

“上帝作证，她或许能做到，她或许能做到！”

[bʌt; bət] [its] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [its] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

But	it's	life	and	death	—	it's	life	and	death	.
但	它是	生活	和	死亡	—	它是	生活	和	死亡	.

但这可是生死攸关的事——这是生死攸关的事。

" [sə'saɪəti][hæd; həd][ɪts][sen'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][veɪl] [drɑːpt] .

"	Society	had	its	sensation	,	and	then	the	veil	dropped	.
"	社会	有	它是	感觉	,	和	然后	这	面纱	掉落	.

“社会对此感到震惊，然后面纱被揭开了。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [nʌn] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] ['dʒɪmz] ['fɑːðər] .

For	a	long	time	none	looked	behind	it	except	Jim's	father	.
为了	一个	长的	时间	没有任何	看起来	在后面	它	除了	吉姆的	父亲	.

很长一段时间里，除了吉姆的父亲，没有人回头去看它。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [steɪk] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

He	had	too	much	at	stake	not	to	have	his	telescope	upon	them	.
他	有	也	很多	在	赌注	不是	到	有	他的	望远镜	之上	他们	.

他事关重大，不可能不带上望远镜观察他们。

[ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] ['dʒɪmz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

A	detective	followed	them	to	keep	Jim's	record	.
一个	侦探	随后	他们	到	保持	吉姆的	记录	.

一名侦探跟踪他们，以便记录吉姆的情况。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	this	they	did	not	know	.
但	这	他们	做过	不是	知道	.

但他们对此并不知情。

[iː]

II

三

二

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [ðeɪ] [left] ['wɑːʃɪŋtən] ['dʒɪm] [pʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['waɪfs]

From	the	day	they	left	Washington	Jim	put	his	life	and	his	fate	in	his	wife's
从	这	天	他们	左边	华盛顿	吉姆	放	他的	生活	和	他的	命运	在	他的	妻子的

[hændz] .

hands	.
双手	.

从他们离开华盛顿的那天起，吉姆就把自己的生命和命运交到了妻子手中。

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] , [self] - [wɪld] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn] ['ɪntəlekt]

He	meant	to	follow	her	judgment	,	and	,	self	-	willed	and	strong	in	intellect
他	意思是	到	跟随	她	判断	,	和	,	自己	-	意志	和	强的	在	智力

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

as	he	was	,
作为	他	曾是	,

他本打算听从她的判断，然而，尽管他意志坚定且才智过人，

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

he	said	that	she	should	have	a	fair	chance	of	fulfilling	her	purpose	.
他	说	那	她	应该	有	一个	公平的	机会	的	满足	她	目的	.

他说，她应该有公平的机会实现她的目标。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meni] [pɔːr] - [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] ['dʒɪm] [ʃʊd; ʃəd] [duː] .

There	had	been	many	pour	parlers	as	to	what	Jim	should	do	.
那里	有	到过	许多	倒	-	作为	到	什么	吉姆	应该	做	.

关于吉姆应该怎么做，大家已经进行了多次讨论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['fɑːrmɪŋ] .

There	was	farming	.
那里	曾是	农业	.

当时有农业活动。

[ʃiː; ʃi] [set] [ðæt] [ə'saɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ment] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ment] [mə'nɑːtəni]

She	set	that	aside	,	because	it	meant	capital	,	and	it	also	meant	monotony
她	放	那	旁边	,	因为	它	意思是	首都	,	和	它	还	意思是	单调

[ænd; ənd] ['loʊnlinəs] ;

and	loneliness	;
和	孤独	;

她把那件事搁置一边，因为它意味着资本，也意味着单调和孤独；

[ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] , [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [ænd; ənd] ['loʊnlinəs] [wɜːr; wər][bæd][fɔːr; fər]

and	capital	was	limited	,	and	monotony	and	loneliness	were	bad	for
和	首都	曾是	有限的	,	和	单调	和	孤独	是	坏的	为了

['dʒɪm] ,

Jim	,
吉姆	,

而且资金有限，单调乏味和孤独对吉姆来说都是不利的。

['dednɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] [breɪn] [wɪtʃ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]['stimjulənts] —

deadening	an	active	brain	which	must	not	be	deprived	of	stimulants	—
麻木	一个	积极的	脑	哪个	必须	不是	是	被剥夺的	的	兴奋剂	—

['stimjulənts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt] ,

stimulants	of	a	different	sort	,
兴奋剂	的	一个	不同的	种类	,

麻痹活跃的大脑，而大脑不应被剥夺刺激物——这里指的是另一种刺激物。

[haʊ'evər] , [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː] .

however	,	from	those	which	had	heretofore	mastered	it	.
然而	,	从	那些	哪个	有	此前	精通	它	.

然而，对于那些此前已经掌握它的人来说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] .

There	was	the	law	.
那里	曾是	这	法律	.

法律是有的。

[bʌt; bət]['dʒɪm] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv]['kænədə] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][flæg] ,

But	Jim	would	have	to	become	a	citizen	of	Canada	,	change	his	flag	,
但	吉姆	会	有	到	变得	一个	公民	的	加拿大	,	改变	他的	旗帜	,

但吉姆必须成为加拿大公民，更换他的国旗。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [ment] [tu:; tə][goʊ] — [tu:; tə][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts] — [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [fju:]

and	where	they	meant	to	go	—	to	the	outskirts	—	there	would	be	few
和	在哪里	他们	意思是	到	去	—	到	这	郊区	—	那里	会	是	很少

[ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:] ;

opportunities	for	the	law	;
机会	为了	这	法律	;

而他们打算去的地方——郊区——法律几乎没有立足之地；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][du:][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi]['deɪndʒər] .

and	with	not	enough	to	do	there	would	be	danger	.
和	和	不是	足够的	到	做	那里	会	是	危险	.

如果没什么事可做，就会有危险。

['reɪlweɪ] [kən'strʌkʃ(ə)n] ?

Railway	construction	?
铁路	建造	?

铁路建设?

[ðæt] [si:md] [gʊd] [ɪn] ['meni] [weɪz] , [bʌt; bət]['dʒɪm][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ]

That	seemed	good	in	many	ways	,	but	Jim	had	not	the	professional	knowledge
那	似乎	好的	在	许多	方式	,	但	吉姆	有	不是	这	专业的	知识

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

从很多方面来看，这似乎都不错，但吉姆缺乏必要的专业知识；

[hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [faɪ'nænʃ(ə)l] .

his	railway	experience	with	his	father	had	only	been	financial	.
他的	铁路	经验	和	他的	父亲	有	仅有的	到过	金融的	.

他从小跟随父亲从事铁路工作，但仅限于经济方面。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [els] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] , ['dɪsəplɪn] , [ænd; ənd] [strɪkt] ['ɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz]

Above	all	else	he	must	have	responsibility	,	discipline	,	and	strict	order	in	his
多于	全部	别的	他	必须	有	责任	,	纪律	,	和	严格的	命令	在	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

最重要的是，他必须在生活中具备责任感、自律性和严格的秩序。

" ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][maɪ]['nætʃ(ə)rəl]['vænəti] , [ænd; ənd] [nɑ:k] [ðə; ði] ['nɑ:nsens]

"	Something	that	will	be	good	for	my	natural	vanity	,	and	knock	the	nonsense
"	某物	那	将要	是	好的	为了	我的	自然的	虚荣	,	和	敲	这	废话

[aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

out	of	me	,
出去	的	我	,

“一些能满足我天生虚荣心，并让我摒弃胡思乱想的东西，

" ['dʒɪm] [ə'griːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd]

"	Jim	agreed	,	as	they	drew	farther	and	farther	away	from	Washington	and
"	吉姆	同意	,	作为	他们	画	更远	和	更远	离开	从	华盛顿	和

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

吉姆表示赞同，因为他们离华盛顿和过去越来越远。

[ænd; ənd] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] [ænd; ənd][ðer; ðər]['fjuːtʃər] .

and	nearer	and	nearer	to	the	Far	North	and	their	future	.
和	更近	和	更近	到	这	远的	北	和	他们的	未来	.

越来越接近遥远的北方和他们的未来。

['nevər] [dɪd] [tuː] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [soʊlz] [pʊt][ðer; ðər][hændz][ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ,

Never	did	two	more	honest	souls	put	their	hands	in	each	other's	,
绝不	做过	二	更多的	诚实的	灵魂	放	他们的	双手	在	每个	其他的	,

世上再也没有比他们更诚实的人牵手了。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θɔrniːəst] [pæθ] [tuː; tə][ə; eɪ][goʊl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['hɑːrts] -

and	set	forth	upon	the	thorniest	path	to	a	goal	which	was	their	hearts	'
和	放	前进	之上	这	最棘手的	小路	到	一个	目标	哪个	曾是	他们的	心	-

[dɪ'zaɪər] .

desire	.
欲望	.

他们踏上了通往梦想的荆棘之路。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌn] ,

Since	they	had	become	one	,
自从	他们	有	变得	一	,

自从他们合二为一之后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['sæliːz] [feɪs] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] ['oʊnli][tuː; tə] [soʊlz]

there	had	come	into	Sally's	face	that	illumination	which	belongs	only	to	souls
那里	有	来	进入	莎莉的	脸	那	照明	哪个	属于	仅有的	到	灵魂

[pə'zest] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːə] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] ,

possessed	of	an	idea	greater	than	themselves	,
拥有	的	一个	主意	更大的	比	他们自己	,

莎莉的脸上闪过一丝光芒，那光芒只属于那些拥有超越自身理想的人。

[ˌaʊt'saɪd] [ðəm'selvz] — [seɪnts] , ['peɪtriəts] ; ['feɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ɪn][ðə; ði][sɔːlt] [terz]

outside	themselves	—	saints	,	patriots	;	faces	which	have	been	washed	in	the	salt	tears
外部	他们自己	—	圣徒	,	爱国者	;	面孔	哪个	有	到过	洗过	在	这	盐	眼泪

[drɑːpt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] - ['sɔrəuz] ,

dropped	for	others	'	sorrows	,
掉落	为了	其他的	-	悲伤	,

抛开自我——圣徒、爱国者；他们的脸上沾满了为他人悲伤而滴下的咸涩泪水，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][self] - ['sækrɪfaɪs] .

and	lighted	by	the	fire	of	self	-	sacrifice	.
和	照明	经过	这	火	的	自己	-	牺牲	.

并被自我牺牲的火焰所点燃。

['sæli] ['siːˌbrʊk] , [ðə; ði] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] , [ðə; ði]['reɪdiənt] , [ðə; ði] ['swiːtli] ['wɪlfl] , [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] ,

Sally	Seabrook	,	the	high	-	spirited	,	the	radiant	,	the	sweetly	wilful	,	the	provoking	,
莎莉	西布鲁克	,	这	高的	-	精神抖擞	,	这	辐射状	,	这	甜蜜地	故意	,	这	挑衅	,

萨莉·西布鲁克，那个热情奔放、光彩照人、甜美任性、爱挑衅的人

[tuː; tə] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['nærəʊ] [θiːm] — [tuː; tə] [ˌriː'kɑːŋkər] [ðə; ði] [lɔːst] ['pærədaɪs]

to	concentrate	herself	upon	this	narrow	theme	—	to	reconquer	the	lost	paradise
到	集中	她自己	之上	这	狭窄的	主题	—	到	夺回	这	丢失的	天堂

[ʌv; əv] [wʌn] [vekst] ['mɔːrt(ə)l] [soʊl] !

of	one	vexed	mortal	soul	!
的	一	烦恼	凡人	灵魂	!

她将全部精力集中在这个狭隘的主题上——重新征服一个饱受折磨的凡人灵魂失去的天堂!

[wʌt] [dɪd] ['dʒɪmz] [laɪf] [miːn] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪljənz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ,

What	did	Jim's	life	mean	?	—	It	was	only	one	in	the	millions	coming	and	going	,
什么	做过	吉姆的	生活	意思是	?	—	它	曾是	仅有的	一	在	这	百万	未来	和	去	,

吉姆的一生意味着什么?——他只是千百万来来往往的生命中的一个。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn] [mʌst; məst] [wɜːrk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .

and	every	man	must	work	out	his	own	salvation	.
和	每一个	男人	必须	工作	出去	他的	自己的	救恩	.

每个人都必须靠自己的努力获得救赎。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kræmp] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] ['ɪʃuː] ,

Why	should	she	cramp	her	soul	to	this	one	issue	,
为什么	应该	她	抽筋	她	灵魂	到	这	一	问题	,

她为什么要将自己的灵魂束缚在这一个问题上呢?

[wen] [ðə; ði] [seɪm] [soʊl] [kʊd; kəd] [spend] [ɪt'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['greɪtər] ['məutivz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

when	the	same	soul	could	spend	itself	upon	the	greater	motives	and	in	the
什么时候	这	相同的	灵魂	可以	花费	本身	之上	这	更大的	动机	和	在	这

['lɑːrdʒər] ['sɜːrk(ə)l] ?

larger	circle	?
更大的	圆圈	?

当同样的灵魂可以把精力投入到更伟大的目标和更广阔的领域时，它又该如何发挥呢?

[ə; eɪ] [waɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ; [pə'zɪʃ(ə)n] , ['paʊər] ,

A	wide	world	of	influence	had	opened	up	before	her	;	position	,	power	,
一个	宽的	世界	的	影响	有	打开	向上	前	她	;	位置	,	力量	,

[ˌædʒə'leɪʃ(ə)n] ,

adulation	,
崇拜	,

一个广阔的影响力世界在她面前展开：地位、权力、赞美。

[kʊd; kəd] [ɔːl] [hæv; həv] [bɪn] [hɜːrz] , [æz; əz] [dʒɑːn] ['æpəltən] [ænd; ənd] ['dʒɪmz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sed] .

could	all	have	been	hers	,	as	John	Appleton	and	Jim's	father	had	said	.
可以	全部	有	到过	她的	,	作为	约翰	阿普尔顿	和	吉姆的	父亲	有	说	.

正如约翰·阿普尔顿和吉姆的父亲所说，这一切原本都可能是她的。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [muːvd] [ɪn] [wel] - ['trɑːdn] [weɪz] , [θruː] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

She	might	have	moved	in	well	-	trodden	ways	,	through	gardens	of	pleasure	,
她	可能	有	已搬	在	出色地	-	践踏	方式	,	通过	花园	的	乐趣	,

她或许曾走过人迹罕至的路，穿过充满享乐的花园，

[lɪvd] [ə; eɪ] [laɪf] [wer] [ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['iːzi] , [wer] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [æt; ət] ['evri]

lived	a	life	where	all	would	be	made	easy	,	where	she	would	be	shielded	at	every
居住地	一个	生活	在哪里	全部	会	是	制成	简单的	,	在哪里	她	会	是	屏蔽	在	每一个

[tɜːrn] ,

turn	,
转动	,

她过着一种一切都轻而易举的生活，在这种生活中，她处处都受到保护。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʊd] [biː; bi] ['flætərd] [baɪ] ['lʌkʃəri] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [gloʊ] .

and	her	beauty	would	be	flattered	by	luxury	into	a	constant	glow	.
和	她	美丽	会	是	受宠若惊	经过	奢华	进入	一个	持续的	辉光	.

而她的美貌会因奢华而更加熠熠生辉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['prɪmətɪv] , [soʊ] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] , [æz; əz][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs]

She	was	not	so	primitive	,	so	unintellectual	,	as	not	to	have	thought	of	this
她	曾是	不是	所以	原始	，	所以	缺乏智慧的	，	作为	不是	到	有	想法	的	这

，

，

，

她并非那么原始、那么愚钝，不可能想不到这一点。

[els] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

else	her	decision	would	have	had	less	importance	;
别的	她	决定	会	有	有	较少的	重要性	;

否则她的决定就不会那么重要了；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪn'fætʃueɪtɪd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

she	would	have	been	no	more	than	an	infatuated	emotional	woman	with	a
她	会	有	到过	不	更多的	比	一个	迷恋	情绪	女士	和	一个

[tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sekənd] [klæs] ['drɑːmə][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] .

touch	of	second	class	drama	in	her	nature	.
触碰	的	第二	班级	戏剧	在	她	自然	.

她不过是一个情感丰富、略带二流戏剧气质的痴情女人罢了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] .

She	had	thought	of	it	all	,	and	she	had	made	her	choice	.
她	有	想法	的	它	全部	,	和	她	有	制成	她	选择	.

她已经考虑周全，并做出了选择。

[ðə; ði] ['iziə] [kɔːrs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːrs] [fɔːr; fər] [miːn] [soʊlz] ,

The	easier	course	was	the	course	for	meaner	souls	,
这	更轻松	课程	曾是	这	课程	为了	更卑鄙	灵魂	,

比较容易的那条路，是给心胸狭隘的人走的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][wʌn] [veɪn] [ʌv; əv] [θɪn] [blʌd] [nɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪ'diːə][ɪn][hɜːr; hər] [hoʊl]

and	she	had	not	one	vein	of	thin	blood	nor	a	small	idea	in	her	whole
和	她	有	不是	一	静脉	的	薄的	血	也不	一个	小的	主意	在	她	所有的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

她天性善良，没有一丝一毫的吝啬或渺小的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][fɔːr; fər] [greɪt] ['ɪʃuːz] .

She	had	a	heart	and	mind	for	great	issues	.
她	有	一个	心	和	头脑	为了	伟大的	问题	.

她心怀大志，关注重大议题。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] ['dʒɪm][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [breɪn] , [ænd; ənd] [wʊd] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ]

She	believed	that	Jim	had	a	great	brain	,	and	would	and	could	accomplish
她	相信	那	吉姆	有	一个	伟大的	脑	,	和	会	和	可以	完成

[greɪt] [θɪŋz] .

great	things	.
伟大的	事物	.

她相信吉姆头脑聪明，将来一定能成就一番伟业。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hə'redɪteri] ['ɪnstɪŋkt] — [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

She	knew	that	he	had	in	him	the	strain	of	hereditary	instinct	—	his	mother's
她	知道	那	他	有	在	他	这	拉紧	的	遗传	本能	—	他的	母亲的

['fɑːðər] [hæd; həd] ['endɪd] [ə; eɪ] [briːf] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['duːəl][ɑːn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ,

father	had	ended	a	brief	life	in	a	drunken	duel	on	the	Mississippi	,
父亲	有	结束	一个	简短的	生活	在	一个	醉	决斗	在	这	密西西比州	,

她知道他身上有遗传的本能——他外祖父在密西西比河上醉酒决斗，结束了自己短暂的生命。

[ænd; ənd]['dʒɪmz] ['bɔɪhʊd] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['dɪsəplɪn] [ɔ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɔ:r]['eni]

and	Jim's	boyhood	had	never	had	discipline	or	direction	,	or	any
和	吉姆的	童年	有	绝不	有	纪律	或者	方向	,	或者	任何

['strenjuəs] ['ɔ:rdər] .

strenuous	order	.
费力的	命令	.

吉姆的童年时期从未有过纪律、方向或任何严格的秩序。

[hi:; hi] [maɪt] ['nevər] [ə'kwaɪər]['ɔ:rdər] ,

He	might	never	acquire	order	,
他	可能	绝不	获得	命令	,

他或许永远无法建立秩序。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['ɔ:rdər][ænd; ənd]['hæbɪt][ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] [ˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['nesəseri]

and	the	power	that	order	and	habit	and	the	daily	iteration	of	necessary
和	这	力量	那	命令	和	习惯	和	这	日常的	迭代	的	必要的

[θɔ:ts] [ænd; ənd][ækts] [brɪŋ] ;

thoughts	and	acts	bring	;
想法	和	行为	带来	;

以及秩序、习惯和每日必要的思考和行动所带来的力量;

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɑ:spekt][dɪd][nɑ:t] [ə'pɔ:l] [hɜ:r; hər] .

but	the	prospect	did	not	appal	her	.
但	这	前景	做过	不是	惊骇	她	.

但她并不对此感到恐惧。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][rɪsk][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd]['oʊpən] ;

She	had	taken	the	risk	with	her	eyes	wide	open	;
她	有	已采取	这	风险	和	她	眼睛	宽的	打开	;

她明知风险却依然冒险;

[hæd; həd][set][hɜ:r; hər][oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ði]['hæzərd] .

had	set	her	own	life	and	happiness	in	the	hazard	.
有	放	她	自己的	生活	和	幸福	在	这	冒险	.

她将自己的生命和幸福置于危险之中。

[bʌt; bət]['dʒɪm][mʌst; məst][bi:; bi] [seɪvd] , [mʌst; məst][bi:; bi] [wʌt] [hɪz; ɪz]['tælənts] , [hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] , [ɪn'taɪtld]

But	Jim	must	be	saved	,	must	be	what	his	talents	,	his	genius	,	entitled
但	吉姆	必须	是	已保存	,	必须	是	什么	他的	天赋	,	他的	天才	,	标题

[hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] .

him	to	be	.
他	到	是	.

但吉姆必须被拯救，必须成为他凭借其才能和天赋应该成为的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [geɪm] [mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [θɔ:t] .

And	the	long	game	must	have	the	long	thought	.
和	这	长的	游戏	必须	有	这	长的	想法	.

而长远规划必须有长远的考虑。

[soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] [sə'skætʃəwən] ['væli] , [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

So	,	as	they	drew	into	the	great	Saskatchewan	Valley	,	her	hand	in	his	,
所以	,	作为	他们	画	进入	这	伟大的	萨斯喀彻温省	谷	,	她	手	在	他的	,

于是，当他们驶入广袤的萨斯喀彻温河谷时，她的手牵着他的手，

[ænd; ənd][hoʊp][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

and	hope	in	his	eyes	,
和	希望	在	他的	眼睛	,

他眼中充满了希望。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [æz; əz] [brɔːt] [bæk] [hɪz; ɪz]

and	such	a	look	of	confidence	and	pride	in	her	as	brought	back	his
和	这样的	一个	看	的	信心	和	自豪	在	她	作为	带来	后退	他的

[oʊld] [strɔːŋ] ['bjuːti] [ʌv; əv] [feɪs] ,

old	strong	beauty	of	face	,
老的	强的	美丽	的	脸	,

她脸上那份自信和骄傲的神情，让他的脸上重新焕发出昔日俊朗的气质。

[ænd; ənd] [smuːðd] [ðə; ði] ['kerwɔːrn] [laɪnz] [ʌv; əv] [self] - [ɪn'dʌldʒəns] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [kɔːrs]

and	smoothed	the	careworn	lines	of	self	-	indulgence	,	she	gave	him	his	course
和	平滑	这	忧心忡忡	线条	的	自己	-	放纵	,	她	给予	他	他的	课程

:

:

:

她抚平了他身上因自我放纵而留下的疲惫痕迹，让他走上了正轨：

[æz; əz] [ə; eɪ] ['praɪvət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] - [west] ['maʊntɪd] [pə'liːs] , [ðə; ði] [red] - ['koʊtɪd]

as	a	private	he	must	join	the	North	-	West	Mounted	Police	,	the	red	-	coated
作为	一个	私人的	他	必须	加入	这	北	-	西方	安装	警察	,	这	红色的	-	涂层

['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] ,

riders	of	the	plains	,
骑手	的	这	平原	,

作为一名列兵，他必须加入西北骑警队，也就是那些身穿红色制服、驰骋平原的骑兵。

[ænd; ənd] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [θruː] ['evri] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] ,

and	work	his	way	up	through	every	stage	of	responsibility	,
和	工作	他的	方式	向上	通过	每一个	阶段	的	责任	,

他一步步晋升，承担了每一个责任。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv] ['hʌmblnɪs] [ænd; ənd] [self] - [kən'troʊl] .

beginning	at	the	foot	of	the	ladder	of	humbleness	and	self	-	control	.
开始	在	这	脚	的	这	梯子	的	谦逊	和	自己	-	控制	.

从谦逊和自制的阶梯底部开始。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [prə'poʊz(ə)l] ;

She	believed	that	he	would	agree	with	her	proposal	;
她	相信	那	他	会	同意	和	她	提议	;

她相信他会同意她的提议；

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hændz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ænd; ənd] [sə'lɪsɪtəsli] — [ðer; ðər]

but	her	hands	clasped	his	a	little	more	firmly	and	solicitously	—	there
但	她	双手	紧握	他的	一个	小的	更多的	牢牢	和	殷勤	—	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [feɪnt] ,

was	a	faint	,
曾是	一个	头晕的	,

但她的手握得更紧、更殷勤了些——有一阵淡淡的、

['wʊmənli] [fɪr] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

womanly	fear	at	her	heart	—	as	she	asked	him	if	he	would	do	it	.
女性	害怕	在	她	心	—	作为	她	问	他	如果	他	会	做	它	.

她心中涌起女人的恐惧——当她问他是否愿意这样做时。

[ðə; ði] [laɪf] [ment] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] ;

The	life	meant	more	than	occasional	separation	;
这	生活	意思是	更多的	比	偶然	分离	;

这种生活不仅仅意味着偶尔的分离；

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [pɪrɪədz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ;

it	meant	that	there	would	be	periods	when	she	would	not	be	with	him	;
它	意思是	那	那里	会	是	时期	什么时候	她	会	不是	是	和	他	;

这意味着会有一段时间她不会和他在一起；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] ['deɪndʒər][ɪn] [ðæt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðiˌ] [rɪsks] [mʌst; məst]

and	there	was	great	danger	in	that	;	but	she	knew	that	the	risks	must
和	那里	曾是	伟大的	危险	在	那	;	但	她	知道	那	这	风险	必须

[biː; bi]['teɪkən] ,

be	taken	,
是	已采取	,

这样做非常危险；但她知道必须承担这些风险。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] [rɪ'laɪənt][ɑːn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl]

and	he	must	not	be	wholly	reliant	on	her	presence	for	his	moral
和	他	必须	不是	是	完全	依赖	在	她	在场	为了	他的	道德

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

他不能完全依赖她的存在来获得道德力量。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [fel] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ðiˌ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

His	face	fell	for	a	moment	when	she	made	the	suggestion	,	but	it
他的	脸	跌倒	为了	一个	片刻	什么时候	她	制成	这	建议	,	但	它

[klɪrd] ['prez(ə)ntli] ,

cleared	presently	,
已清除	目前	,

她提出这个建议时，他的脸色瞬间沉了下来，但很快又恢复了平静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] : " [wel] ,

and	he	said	with	a	dry	laugh	:	"	Well	,
和	他	说	和	一个	干燥	笑	:	"	出色地	,

他干笑着说："嗯，

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɑːrdʒənt] ['prɪti] [kwɪk] .

I	guess	they	must	make	me	a	sergeant	pretty	quick	.
我	猜测	他们	必须	制作	我	一个	军士	漂亮的	快的	.

看来他们很快就会把我晋升为中士了。

[aɪm][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ðiˌ] [kən'tʌki] [ˌkɑːrbə'nɪr] !

I'm	a	colonel	in	the	Kentucky	Carbineers	!
我是	一个	上校	在	这	肯塔基州	卡宾枪	!

我是肯塔基卡宾枪骑兵团的上校！

" [ʃiː; ʃi] [læft] , [tuː] ; [ðen] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['æftərwərdz] , ['wʊmənˌlaɪk] , ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

"	She	laughed	,	too	;	then	a	moment	afterwards	,	womanlike	,	wondered	if	she	was
"	她	笑了	,	也	;	然后	一个	片刻	然后	,	姝	,	想知道	如果	她	曾是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

她也笑了；但片刻之后，她像个女人一样，开始怀疑自己说的是否正确。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

and	was	a	little	frightened	.
和	曾是	一个	小的	害怕	.

他当时有点害怕。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][self] - [ə'pɪnjəneɪtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

But	that	was	only	because	she	was	not	self	-	opinionated	,	and	was
但	那	曾是	仅有的	因为	她	曾是	不是	自己	-	自以为是	,	和	曾是

['æŋkʃəs] ,

anxious	,
焦虑的	,

但这仅仅是因为她缺乏主见，而且很焦虑。

[mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['wʊmən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

more	anxious	than	any	woman	in	all	the	North	.
更多的	焦虑的	比	任何	女士	在	全部	这	北	.

比北方任何一个女人都焦虑。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz] ['dʒɪm] [sed] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] [æt; ət] [wʌns] — ['sæli]

It	happened	as	Jim	said	;	he	was	made	a	sergeant	at	once	—	Sally
它	发生	作为	吉姆	说	;	他	曾是	制成	一个	军士	在	一次	—	莎莉

['mænɪdʒd] [ðæt] ;

managed	that	;
管理	那	;

事情正如吉姆所说的那样发生了；他立刻被任命为中士——这是莎莉安排的；

[fɔːr; fər] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

for	,	when	it	came	to	the	point	,	and	she	saw	the	conditions	in	which	the
为了	,	什么时候	它	来了	到	这	观点	,	和	她	锯	这	状况	在	哪个	这

['praɪvəts] [lɪvd] ,

privates	lived	,
私人	居住地	,

因为当事情发展到那一步，当她看到士兵们的生活状况时，

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [ðæt] ['dʒɪm] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [kliːn] [aʊt] [ðə; ði] ['steiblz]

and	realised	that	Jim	must	be	one	of	them	and	clean	out	the	stables
和	意识到	那	吉姆	必须	是	一	的	他们	和	干净的	出去	这	马厩

,

,

,

于是意识到吉姆肯定也是他们中的一员，并开始清理马厩。

[ænd; ənd] [gruːm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] - ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,

and	groom	his	horse	and	the	officers	'	horses	,	and	fetch	and	carry	,
和	新郎	他的	马	和	这	警官	-	马匹	,	和	拿来	和	携带	,

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [feɪld] [hɜːr; hər] ,

her	heart	failed	her	,
她	心	失败的	她	,

她还要照料他的马和军官们的马，还要跑腿搬运东西，她心力交瘁。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['remədi] ['niːdləsli] [hɪ'roʊɪkəl] .

and	she	thought	that	she	was	making	her	remedy	needlessly	heroical	.
和	她	想法	那	她	曾是	制作	她	补救	不必要的	英勇的	.

她觉得自己把治疗方法夸大其词了。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] ,

So	she	went	to	see	the	Commissioner	,
所以	她	去	到	看	这	专员	,

于是她去见了专员。

[huː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv] ['skruːtəni] [ɑːn] [ðer; ðər] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [poʊst] ,

who	was	on	a	tour	of	scrutiny	on	their	arrival	at	the	post	,
WHO	曾是	在	一个	旅游	的	审查	在	他们的	到达	在	这	邮政	,

他们抵达岗位后便接受了严格的审查。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['betər] [men] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ɪn] [mɔːr] ['noʊɪŋ] ['sɜːrkl] , [hiː; hi] [fel]

and	,	as	better	men	than	he	had	done	in	more	knowing	circles	,	he	fell
和	,	作为	更好的	男人	比	他	有	完毕	在	更多的	会心	界	,	他	跌倒

['ʌndər] [hɜːr; hər] [spel] .

under	her	spell	.
在下面	她	拼写	.

而且，他比以往在更懂行的圈子里表现得更成熟稳重，被她迷住了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lʊˈtenənsi] ,

If	she	had	asked	for	a	lieutenancy	,
如果	她	有	问	为了	一个	中尉	,

如果她申请的是中尉军衔，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [kə'rʌptɪd] [sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ['ɪntuː] [siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː]

he	would	probably	have	corrupted	some	member	of	Parliament	into	securing	it
他	会	大概	有	腐败的	一些	成员	的	议会	进入	确保	它

[fɔːr; fər]['dʒɪm] .

for	Jim	.
为了	吉姆	.

他很可能会收买国会议员，让他们帮吉姆搞到那东西。

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt] ,

But	Jim	was	made	a	sergeant	,
但	吉姆	曾是	制成	一个	军士	,

但吉姆被晋升为中士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [kept] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn]

and	the	Commissioner	and	the	captain	of	the	troop	kept	their	eyes	on
和	这	专员	和	这	队长	的	这	部队	保留	他们的	眼睛	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

专员和部队队长一直盯着他。

[soʊ][dɪd] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [huː] [dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [ðer; ðər][mæn] ,

So	did	other	members	of	the	troop	who	did	not	quite	know	their	man	,
所以	做过	其他	成员	的	这	部队	WHO	做过	不是	相当	知道	他们的	男人	,

其他一些不太了解这个人的士兵也是如此。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] , ['fɪgjərətɪvli] , [tuː; tə] [pɪntʃ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

and	attempted	,	figuratively	,	to	pinch	him	here	and	there	.
和	尝试过	,	比喻意义上	,	到	捏	他	这里	和	那里	.

然后，他试图（比喻意义上）掐他一下、掐他一下。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

They	found	that	his	actions	were	greater	than	his	words	,
他们	成立	那	他的	行动	是	更大的	比	他的	字	,

他们发现他的行为比他的言辞更有说服力。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] [ɪn][ðə; ði][end] ,

and	both	were	in	perfect	harmony	in	the	end	,
和	两个都	是	在	完美的	和谐	在	这	结尾	,

最终，两者完美和谐地融合在一起。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]['ɔːf(ə)n] [siːmd] ['pɔɪntləs] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz] ,

though	his	words	often	seemed	pointless	to	their	minds	,
尽管	他的	字	经常	似乎	无意义	到	他们的	思想	,

虽然他的话在他们看来常常毫无意义，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'veid] [trʊθs] [θruː] [ə; eɪ] ['miːdiəm] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]

until	they	understood	that	they	had	conveyed	truths	through	a	medium	more	like	a
直到	他们	理解	那	他们	有	传递	真相	通过	一个	中等的	更多的	喜欢	一个

['hiːliəgræf] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] .

heliograph	than	a	telephone	.
日光仪	比	一个	电话	.

直到他们意识到，他们所传递的真理，与其说是通过电话，不如说是通过日光仪。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd]

By	and	by	they	begin	to	understand	his	heliographing	,	and	,	when	they	did
经过	和	经过	他们	开始	到	理解	他的	日光摄影	,	和	, 什么时候		他们	做过

[ðæt] ,

that	,
那	,

渐渐地，他们开始理解他的日光摄影术，当他们理解了之后，

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [swer] [baɪ][hɪm; ɪm] , [nɑ:t][æt; ət][hɪm; ɪm] .

they	began	to	swear	by	him	,	not	at	him	.
他们	开始	到	发誓	经过	他	,	不是	在	他	.

他们开始对他发誓，而不是对他咒骂。

[ɪn] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tru:p] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] [ˌdɪsəplɪ'neriən] [ðæn; ðən]

In	time	it	was	found	that	the	troop	never	had	a	better	disciplinarian	than
在	时间	它	曾是	成立	那	这	部队	绝不	有	一个	更好的	纪律执行者	比

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

后来人们发现，这支部队再也没有比吉姆更优秀的纪律执行者了。

[hi:; hi] [nu:] [wen] [tu:; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm]['oʊpən] .

He	knew	when	to	shut	his	eyes	,	and	when	to	keep	them	open	.
他	知道	什么时候	到	关闭	他的	眼睛	,	和	什么时候	到	保持	他们	打开	.

他知道什么时候该闭上眼睛，什么时候该睁着眼睛。

[tu:; tə][nɑ:n] - [ɪ'senʃlz] [hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ; [tu:; tə] [ɪ'senʃlz] [hi:; hi] [kept] [ðem; ðəm] ['veri]

To	non	-	essentials	he	kept	his	eyes	shut	;	to	essentials	he	kept	them	very
到	非	-	必需品	他	保留	他的	眼睛	关闭	;	到	必需品	他	保留	他们	非常

[waɪd] ['oʊpən] .

wide	open	.
宽的	打开	.

对于无关紧要的事，他视而不见；对于重要的事，他睁大了眼睛。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜ:rθ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['elsˌwer] [ə'mʌŋ]

There	were	some	men	of	good	birth	from	England	and	elsewhere	among
那里	是	一些	男人	的	好的	出生	从	英格兰	和	别处	之中

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们当中有一些出身良好的男子，来自英格兰和其他地方。

[ænd; ənd] [ði:z] ['moʊstli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm][fɜ:rst] .

and	these	mostly	understood	him	first	.
和	这些	大多	理解	他	第一的	.

而且这些人大多最先了解他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔ:l] [ˌʌndər'stʊd] ['sæli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

But	they	all	understood	Sally	from	the	beginning	,
但	他们	全部	理解	莎莉	从	这	开始	,

但他们从一开始就都理解莎莉。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [kʌm] ,

and	after	a	little	they	were	glad	enough	to	be	permitted	to	come	,
和	后	一个	小的	他们	是	高兴的	足够的	到	是	允许	到	来	,

过了一会儿，他们很高兴被允许前来。

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [tuː; tə][ðə; ði][faɪv] - [rʊmd; ruːmd]['lɪt(ə)l] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði] ['bærəks] , [ænd; ənd] [hɪr]

on	occasion	,	to	the	five	-	roomed	little	house	near	the	barracks	,	and	hear
在	场合	,	到	这	五	-	房间	小的	房子	靠近	这	兵营	,	和	听到

[hɜːr; hər] [tɔːk] ,

her	talk	,
她	讲话	,

有时，我会去兵营附近那间五居室的小房子里，听她说话。

[ðen] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][men][hæd; həd] [dʌn] [æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] , ['oʊpən]

then	answer	her	questions	,	and	,	as	men	had	done	at	Washington	,	open
然后	回答	她	问题	,	和	,	作为	男人	有	完毕	在	华盛顿	,	打开

[aʊt][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

out	their	hearts	to	her	.
出去	他们的	心	到	她	.

然后回答她的问题，并像华盛顿的男人们那样，向她敞开心扉。

[ðeɪ] ['noʊtɪst] , [haʊ'evər] , [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['bɑːrli] - ['wɔːtər] ,

They	noticed	,	however	,	that	while	she	made	them	barley	-	water	,
他们	注意到	,	然而	,	那	尽管	她	制成	他们	大麦	-	水	,

然而，他们注意到，当她给他们做大麦水时，

[ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv][sɔːft] [drɪŋks] [frʌm; frəm]['sɪtrɪk]['æsɪd] , [ˌsɑːrspə'rɪlə; ˌsɑːrsəpə'rɪlə][ænd; ənd][ðə; ði]

and	all	kinds	of	soft	drinks	from	citric	acid	,	sarsaparilla	and	the
和	全部	种类	的	柔软的	饮料	从	柠檬酸	酸	,	菝葜	和	这

[laɪk] ,

like	,
喜欢	,

以及各种用柠檬酸、菝葜等制成的软饮料。

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] ['speʃ(ə)l] [drɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [kriːm] -

and	had	one	special	drink	of	her	own	invention	,	which	she	called	cream	-
和	有	一	特别的	喝	的	她	自己的	发明	,	哪个	她	称为	奶油	-

['nektər] ,

nectar	,
花蜜	,

她还有一种自己发明的特制饮料，她称之为奶油花蜜。

[noʊ]['spɪrɪts][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

no	spirits	were	to	be	had	.
不	烈酒	是	到	是	有	.

没有酒。

[ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dʒɪm] ['nevər] [dræŋk][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

They	also	noticed	that	Jim	never	drank	a	drop	of	liquor	,	and	by	and	by	,
他们	还	注意到	那	吉姆	绝不	喝	一个	降低	的	酒	,	和	经过	和	经过	,

他们还注意到吉姆滴酒不沾，渐渐地，

[wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] , [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ,

one	way	or	another	,	they	got	a	glimmer	of	the	real	truth	,
一	方式	或者	其他	,	他们	得到	一个	微光	的	这	真实的	真相	,

不管怎样，他们都瞥见了真相的一角。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [noʊn] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz][ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] .

before	it	became	known	who	he	really	was	or	anything	of	his	story	.
前	它	成为	已知	WHO	他	真的	曾是	或者	任何事物	的	他的	故事	.

在人们知道他的真实身份和他的故事之前。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][ɪn]['dʒɪmz] [ˌrefər'meɪʃn] , [spred] [θruː] [ðə; ði]

And	the	interest	in	the	two	,	and	in	Jim's	reformation	,	spread	through	the
和	这	兴趣	在	这	二	,	和	在	吉姆的	改革	,	传播	通过	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

人们对这两人以及吉姆的改过自新产生了兴趣，这种兴趣迅速蔓延到全国各地。

[waɪl] ['dʒɪm] [geɪnd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['smɑːrtəst][mæn][ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] .

while	Jim	gained	reputation	as	the	smartest	man	in	the	force	.
尽管	吉姆	获得	名声	作为	这	最聪明的	男人	在	这	力量	.

吉姆也因此获得了警队中最聪明的人的美誉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ; [æz; əz]['dʒɪm] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

They	were	on	the	outskirts	of	civilisation	;	as	Jim	used	to	say	,
他们	是	在	这	郊区	的	文明	;	作为	吉姆	用过的	到	说	,

他们身处文明的边缘；正如吉姆常说的那样，

" [wʌn] [step] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

"	One	step	ahead	of	the	procession	.
"	一	步	前方	的	这	游行	.

“领先队伍一步。”

" ['dʒɪmz]['duːti][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['set(ə)lmənt] [ænd; ənd] ['prɑːgres] ,

"	Jim's	duty	was	to	guard	the	columns	of	settlement	and	progress	,
"	吉姆的	责任	曾是	到	警卫	这	列	的	沉降	和	进步	,

吉姆的职责是守护定居和进步的基石。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evri] [mæn][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] [ænd; ənd][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

and	to	see	that	every	man	got	his	own	rights	and	not	more	than	his
和	到	看	那	每一个	男人	得到	他的	自己的	权利	和	不是	更多的	比	他的

[raɪts] ;

rights	;
权利	;

并确保每个人都享有自己的权利，不多也不少；

[ðæt] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [plʌm] - [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['set(ə)lmənt] .

that	justice	should	be	the	plumb	-	line	of	march	and	settlement	.
那	正义	应该	是	这	垂直	-	线	的	行进	和	沉降	.

正义应当成为前进和解决争端的准绳。

[hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪm'bɑːdid] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][wɜːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][wʌns][tuː; tə] ['sæli]

His	principle	was	embodied	in	certain	words	which	he	quoted	once	to	Sally
他的	原则	曾是	具身化的	在	肯定	字	哪个	他	引	一次	到	莎莉

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] ['eɪməs] :

from	the	prophet	Amos	:
从	这	先知	阿莫斯	:

他的原则体现在他曾引用先知阿摩司的一句话中，他当时对莎莉说：

" [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːrd] [sed] ['ʌntə¸'ʌntu][ˌem 'iː] , ['eɪməs] , [wʌt] [siːst] [ðaʊ] ?

"	And	the	Lord	said	unto	me	,	Amos	,	what	seest	thou	?
"	和	这	主	说	到	我	,	阿莫斯	,	什么	西斯特	你	?

耶和华对我说：“阿摩司，你看见了什么？”

[ænd; ənd][aɪ] [sed] , [ə; eɪ] ['plʌmblɪn] .

And	I	said	,	A	plumbline	.
和	我	说	,	一个	铅垂线	.

我说，铅垂线。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dʒɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [hɪz; ɪz]['fæməli] [ɪn'kriːst] [baɪ][wʌn] .

"	On	the	day	that	Jim	became	a	lieutenant	his	family	increased	by	one	.
"	在	这	天	那	吉姆	成为	一个	中尉	他的	家庭	增加	经过	一	.

“吉姆晋升为中尉的那天，他家又添了一位成员。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['nænsi] , ['æftər]['dʒɪmz] ['mʌðər] .

It	was	a	girl	,	and	they	called	her	Nancy	,	after	Jim's	mother	.
它	曾是	一个	女孩	,	和	他们	称为	她	南希	,	后	吉姆的	母亲	.

那是个女孩，他们给她取名叫南希，和吉姆的母亲同名。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌænəˈvɜːrsəri; ˌænɪˈvɜːrsəri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] , ['dʒɪm]

It	was	the	anniversary	of	their	marriage	,	and	,	so	far	,	Jim
它	曾是	这	周年纪念日	的	他们的	婚姻	,	和	,	所以	远的	,	吉姆

[hæd; həd] [wʌn] ,

had	won	,
有	韩元	,

那天是他们的结婚纪念日，到目前为止，吉姆一直赢。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['oʊnli] ['sæli]

with	what	fightings	and	strugglings	and	wrestlings	of	the	spirit	only	Sally
和	什么	战斗	和	挣扎	和	摔跤	的	这	精神	仅有的	莎莉

[ænd; ənd] [hɪmˈself] [nuː] .

and	himself	knew	.
和	他自己	知道	.

只有萨利和他自己才知道，他们之间经历了怎样的精神斗争、挣扎和搏斗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] [bɪ'fɔːr]

And	she	knew	as	well	as	he	,	and	always	saw	the	storm	coming	before
和	她	知道	作为	出色地	作为	他	,	和	总是	锯	这	风暴	未来	前

[ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] — [ə; eɪ] ['restləsnəs] ,

it	broke	—	a	restlessness	,
它	打破	—	一个	躁动不安	,

她和他一样清楚，总能在暴风雨来临之前预见到它的到来——一种躁动不安的情绪。

[ðen] [ə; eɪ] ['muːdinəs] , [ðen] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['iːgər] , ['helpləs] [lʊk] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [æn; ən]

then	a	moodiness	,	then	a	hungry	,	eager	,	helpless	look	,	and	afterwards	an
然后	一个	情绪波动	,	然后	一个	饥饿的	,	渴望的	,	无助	看	,	和	然后	一个

['ægəni] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] ,

agony	of	longing	,
痛苦	的	渴望	,

然后是情绪低落，然后是饥渴、渴望、无助的神情，最后是难以承受的渴望。

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [stɪl] [ðə; ði]

a	feverish	desire	to	break	away	and	get	the	thrilling	thing	which	would	still	the
一个	发烧	欲望	到	休息	离开	和	得到	这	惊险	事物	哪个	会	仍然	这

['diːmən] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

demon	within	him	.
恶魔	之内	他	.

他渴望挣脱束缚，去追求能够平息内心恶魔的刺激事物。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['moʊmənts] [wen] [hɪz; ɪz] [duːm] [siːmd] ['sɜːrt(ə)n] — [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

There	had	been	moments	when	his	doom	seemed	certain	—	he	knew	and	she
那里	有	到过	时刻	什么时候	他的	厄运	似乎	肯定	—	他	知道	和	她

[nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wʌns][gɑːt] [drʌŋk] [əˈgen] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːl] ['nevər] [tuː; tə][raɪz] .

knew	that	if	he	once	got	drunk	again	he	would	fall	never	to	rise	.
知道	那	如果	他	一次	得到	醉	再次	他	会	落下	绝不	到	上升	.

曾有那么几个时刻，他的厄运似乎已成定局——他知道，她也知道，如果他再喝醉一次，他就会一蹶不振，再也爬不起来。

[ɑːn][wʌn] [əˈkeɪʒn] , ['æftər][ə; eɪ][hɑːrd] , [lɔːŋ] , ['hʌŋgri] [raɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] - [mæd][wɪð; wɪθ]

On	one	occasion	,	after	a	hard	,	long	,	hungry	ride	,	he	was	half	-	mad	with
在	一	场合	,	后	一个	难的	,	长的	,	饥饿的	骑	,	他	曾是	一半	-	疯狂的	和

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

有一次，经过漫长而艰辛的骑行，他饥肠辘辘，几乎要疯了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][flæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['oʊnli]

but	even	as	he	seized	the	flask	that	was	offered	to	him	by	his	only
但	甚至	作为	他	查获	这	烧瓶	那	曾是	提供	到	他	经过	他的	仅有的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

但即便他接过了他唯一的敌人递给他的酒壶，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][biː] [truːp] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] ['iːstwərd] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

the	captain	of	B	Troop	,	at	the	next	station	eastward	,	there	came	a	sudden
这	队长	的	B	部队	,	在	这	下一个	车站	向东	,	那里	来了	一个	突然

[kɔːl][tuː; tə]['duːti] ,

call	to	duty	,
称呼	到	责任	,

B连连长在东边下一个驻地突然接到任务召集令。

[tuː] ['hʌndrəd] ['indiəns] ['hævɪŋ] [gɔːn] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːr] - [pæθ] .

two	hundred	Indians	having	gone	upon	the	war	-	path	.
二	百	印度人	拥有	已消失	之上	这	战争	-	小路	.

两百名印第安人踏上了征途。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] .

It	saved	him	;	it	broke	the	spell	.
它	已保存	他	;	它	打破	这	拼写	.

它救了他；它解除了魔咒。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æntidoʊt][ænd; ənd] ['stɪmjələnt] [ʌv; əv]

He	had	to	mount	and	away	,	with	the	antidote	and	stimulant	of
他	有	到	山	和	离开	,	和	这	解毒剂	和	兴奋剂	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn] .

responsibility	driving	him	on	.
责任	驾驶	他	在	.

他必须振作起来，奋力前行，责任感就像解药和动力一样驱使着他前进。

[ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['perələs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

Another	occasion	was	equally	perilous	to	his	safety	.
其他	场合	曾是	同样地	危险的	到	他的	安全	.

另一次事件也同样危及了他的安全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['aɪd(ə)l][fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [wiːk] [ɪn] ['sʌmər] ,

They	had	been	idle	for	days	in	a	hot	week	in	summer	,
他们	有	到过	闲置的	为了	天	在	一个	热的	星期	在	夏天	,

在炎热的夏季，他们已经闲置了好几天。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl] - [hed] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]

waiting	for	orders	to	return	from	the	rail	-	head	where	they	had	gone	to
等待	为了	订单	到	返回	从	这	轨	-	头	在哪里	他们	有	已消失	到

[kwel] [ə; eɪ]['raɪət] ,

quell	a	riot	,
荡平	一个	暴动	,

他们前往火车站平息骚乱，目前正在等待返回的命令。

[ænd; ənd] [wer] [drɪŋk] [ænd; ənd][hɪ'lærətɪ][wɜːr; wər] ['kɑːmən] .

and	where	drink	and	hilarity	were	common	.
和	在哪里	喝	和	欢闹	是	常见的	.

那里饮酒作乐很常见。

['sʌd(ə)nli] — [mɔ:r] ['sʌd(ə)nli] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [kʌm] , [ðə; ði]['di:mən][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜ:rst]

Suddenly	—	more	suddenly	than	it	had	ever	come	,	the	demon	of	his	thirst
突然	—	更多的	突然	比	它	有	曾经	来	,	这	恶魔	的	他的	口渴

[hæd; həd]['dʒɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] .

had	Jim	by	the	throat	.
有	吉姆	经过	这	喉	.

突然间——比以往任何时候都更加突然——吉姆的口渴之魔扼住了他的喉咙。

['sɑ:rdʒənt]['su:əl, 'su:ɪl] , [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] - ['stʌbl] [hed] ,

Sergeant	Sewell	,	of	the	grey	-	stubble	head	,
军士	塞维尔	,	的	这	灰色的	-	茬	头	,

留着灰白胡茬的塞维尔中士

[hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['saʊər] [hɑ:rt] [hæd; həd] [lʌvd] ['enibɑ:di] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] ,

who	loved	him	more	than	his	sour	heart	had	loved	anybody	in	all	his	life	,
WHO	喜爱	他	更多的	比	他的	酸的	心	有	喜爱	任何人	在	全部	他的	生活	,

谁比他那颗苦涩的心一生中爱过的任何人都更爱他，

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'sɔ:lt] [hi:; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]

was	holding	himself	ready	for	the	physical	assault	he	must	make	upon	his
曾是	保持	他自己	准备好	为了	这	身体的	突击	他	必须	制作	之上	他的

[su:'pɪriər] ['ɑ:fɪsər] ,

superior	officer	,
优越的	官	,

他时刻准备着要对他的上级军官发起攻击。

[ɪf] [hi:; hi] [reɪzd] [ə; eɪ] [glæs] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [wen] [sæl'veɪʃ(ə)n] [keɪm] [wʌns] [ə'gen] .

if	he	raised	a	glass	to	his	lips	,	when	salvation	came	once	again	.
如果	他	提高	一个	玻璃	到	他的	嘴唇	,	什么时候	救恩	来了	一次	再次	.

当他再次举杯欢庆救赎降临之时。

[æn; ən]['æksɪdənt][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [fɑ:r] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [laɪn] ,

An	accident	had	occurred	far	down	on	the	railway	line	,
一个	事故	有	发生	远的	向下	在	这	铁路	线	,

铁路线下游发生了一起事故。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:pəreɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræf] - ['ɑ:fɪs] [hæd; həd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [bɪn] ['strɪkən]

and	the	operator	of	the	telegraph	-	office	had	that	very	day	been	stricken
和	这	操作员	的	这	电报	-	办公室	有	那	非常	天	到过	受打击的

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['plʊrəsi] [ænd; ənd] [nu:'moʊniə] .

down	with	pleurisy	and	pneumonia	.
向下	和	胸膜炎	和	肺炎	.

而电报局的接线员当天就患上了胸膜炎和肺炎。

[ɪn] [dɪ'sper] [ðə; ði]['mænɪdʒər][hæd; həd] [sent] [tu:; tə]['dʒɪm] , ['i:gərli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [help]

In	despair	the	manager	had	sent	to	Jim	,	eagerly	hoping	that	he	might	help
在	绝望	这	经理	有	发送	到	吉姆	,	急切地	希望	那	他	可能	帮助

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

绝望之下，经理派人去找吉姆，热切地希望他能帮帮他们。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['raɪdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər] ['evri]

for	the	Riders	of	the	Plains	were	a	sort	of	court	of	appeal	for	every
为了	这	骑手	的	这	平原	是	一个	种类	的	法庭	的	上诉	为了	每一个

['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] .

trouble	in	the	Far	North	.
麻烦	在	这	远的	北	.

平原骑兵队就像是遥远北方所有麻烦的上诉法院。

['ɪnstəntli] ['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [truːp] .

Instantly	**Jim**	**was**	**in**	**the**	**saddle**	**with**	**his**	**troop**	**.**
即刻	吉姆	曾是	在	这	鞍	和	他的	部队	.

吉姆立刻和他的部队一起骑上了马鞍。

[aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tə'legrəfi] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Out	**of**	**curiosity**	**he**	**had**	**learned**	**telegraphy**	**when**	**a**	**boy**	**,**	**as**	**he**	**had**
出去	的	好奇心	他	有	学习	电报	什么时候	一个	男生	,	作为	他	有

['lɜːrnɪd] ['meni] [θɪŋz] ,

learned	**many**	**things**	**,**
学习	许多	事物	,

出于好奇，他小时候就学习了电报技术，就像他学习过许多其他东西一样。

[ænd; ənd] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [sent] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ænd; ənd]

and	**,**	**arrived**	**at**	**the**	**scene**	**of**	**the**	**accident**	**,**	**he**	**sent**	**messages**	**and**
和	,	到达的	在	这	场景	的	这	事故	,	他	发送	消息	和

[rɪ'siːvd] [ðem; ðəm] - - [baɪ] [saʊnd] ,

received	**them**	**-**	**-**	**by**	**sound**	**,**
已收到	他们	-	-	经过	声音	,

到达事故现场后，他通过声音发送和接收了信息。

[nɑːt][ɑːn]['peɪpər][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɑːpəreɪtər] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv]

not	**on**	**paper**	**as**	**did**	**the**	**official**	**operator**	**,**	**to**	**the**	**amazement**	**and**	**pride**	**of**
不是	在	纸	作为	做过	这	官方的	操作员	,	到	这	惊愕	和	自豪	的

[ðə; ði] [truːp] .

the	**troop**	**.**
这	部队	.

令部队感到惊讶和自豪的是，这与官方操作员的记录不同，并没有写在纸上。

[ðen] , [bɪ'twiːn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪndʒərd][ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**,**	**between**	**caring**	**for**	**the**	**injured**	**in**	**the**	**accident**	**,**	**against**	**the**	**coming**	**of**	**the**
然后	,	之间	关怀	为了	这	受伤	在	这	事故	,	反对	这	未来	的	这

[rɪ'liːf] [treɪn] ,

relief	**train**	**,**
宽慰	火车	,

然后，在照顾事故伤员的同时，还要等待救援列车的到来，

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['ɑːpəreɪtər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk]['moʊmənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs]

and	**nursing**	**the**	**sick**	**operator**	**through**	**the**	**dark**	**moments**	**of**	**his**	**dangerous**
和	护理	这	生病的	操作员	通过	这	黑暗的	时刻	的	他的	危险的

['ɪlnəs] ,

illness	**,**
疾病	,

在病危的艰难时刻悉心照料这名患病的操作员。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'ziːz] [traɪ'ʌmfəntli] ; [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][læst]['kraɪsɪs] .

he	**passed**	**a**	**crisis**	**of**	**his**	**own**	**disease**	**triumphantly**	**;**	**but**	**not**	**the**	**last**	**crisis**	**.**
他	通过了	一个	危机	的	他的	自己的	疾病	凯旋而归	;	但	不是	这	最后的	危机	.

他战胜了自己疾病的危机；但这并非最后一次危机。

[soʊ][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] ['jɪrz] [pæst] [ɪn] ['seɪfti] .

So	**the**	**first**	**and**	**so**	**the**	**second**	**and**	**third**	**years**	**passed**	**in**	**safety**	**.**
所以	这	第一的	和	所以	这	第二	和	第三	年	通过了	在	安全	.

于是，第一年、第二年和第三年都在平安中过去了。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

" [pliːz] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] , [tuː] , ['dʒɪm] .
" **PLEASE , I want to go , too , Jim .**
" 请 , 我 想 到 去 , 也 , 吉姆 .

“吉姆，求求你，我也想去。”

" ['dʒɪm] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **Jim swung round and caught the child up in his arms .**
" 吉姆 摇摆 圆形的 和 捕捉 这 孩子 向上 在 他的 武器 .

吉姆猛地转身，一把将孩子抱了起来。

" [seɪ] , [haʊ] [der] [juː; jʊ][kɔːl][jʊr; jər]['fɑːðər]['dʒɪm] — [eɪ] , [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ? "
" **Say , how dare you call your father Jim — eh , tell me that ? "**
" 说 , 如何 敢 你 称呼 你的 父亲 吉姆 — 嗯 , 告诉 我 那 ? "

“喂，你怎么敢叫你父亲吉姆——嗯，告诉我！”

" [its] [wʌt] ['mʌmi] [kɔːlz] [juː; jʊ] — [its] ['prɪti] . "
" **It's what mummy calls you — it's pretty . "**
" 它是 什么 木乃伊 呼叫 你 — 它是 漂亮的 . "

“这是妈妈对你的名字——很好听。”

" [aɪ][dəunt][kɔːl][hɜːr; hər] - ['mʌmi] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][duː] ,
" **I don't call her ' mummy ' because you do ,**
" 我 不 称呼 她 - 木乃伊 - 因为 你 做 ,

“我不叫她‘妈妈’，因为你这么叫她。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [kɔːl] [ˌem 'iː]['dʒɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [dʌz] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?
and you mustn't call me Jim because she does — do you hear ?
和 你 不得 称呼 我 吉姆 因为 她 做 — 做 你 听到 ?

你不准叫我吉姆，因为她就是这么叫我的——你听到了吗?

" [ðə; ði] ['wɪmzɪk(ə)l] [feɪs] ['loʊɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːrk] [bluː] [aɪz]
" **The whimsical face lowered a little , then the rare and beautiful dark blue eyes**
" 这 异想天开 脸 降低 一个 小的 , 然后 这 稀有的 和 美丽的 黑暗的 蓝色的 眼睛
[reɪzd] ['sloʊli] ,
raised slowly ,
提高 缓慢地 ,

“那张略带古怪的脸微微低了下来，然后那双罕见而美丽的深蓝色眼睛缓缓抬起。”

['ʃeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [dɪ'mjʊrli] , " [jes] — ['dʒɪm] . "
shaded by the long lashes , and the voice said demurely , " Yes — Jim . "
阴影 经过 这 长的 睫毛 , 和 这 嗓音 说 端庄地 , " 是的 — 吉姆 . "

长长的睫毛遮住了她的脸，她用羞涩的声音说道：“是的——吉姆。”

" ['nænsi] — ['nænsi] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn] [rɪ'pruːf] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]
" **Nancy — Nancy , " said a voice from the corner in reproof , mingled with**
" 南希 — 南希 , " 说 一个 嗓音 从 这 角落 在 责备 , 混合 和
[sə'prest] ['læftər] .
suppressed laughter .
被抑制 笑声 .

“南希——南希，”角落里传来一个责备的声音，夹杂着压抑的笑声。

" ['nænsi] , [juː; jʊ]['mʌzənt][biː; bi] ['sɔːsi] .
" **Nancy , you musn't be saucy .**
" 南希 , 你 不得 是 风骚的 .

“南希，你不能这么轻佻。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][seɪ] - ['fɑːðər] - [tuː; tə] — "
You must say ' father ' to — "
你 必须 说 - 父亲 - 到 — "

你必须称呼对方为“父亲”——

" [jes] , [ˈmʌmi] .
" **Yes** , **mummy** .
" 是的 , 木乃伊 .

“是的，妈妈。”

[aɪl] [seɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] — [ˈdʒɪm] . "
I'll **say** **father** **to** **—** **Jim** **.** **"**
患病的 说 父亲 到 — 吉姆 . "

我会称呼吉姆为父亲。

" [juː; jʊ][ɪmp] — [juː; jʊ][ɪmp][ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] , " [sed] [ˈdʒɪm] ,
" **You** **imp** **—** **you** **imp** **of** **delight** **,** **"** **said** **Jim** **,**
" 你 重要 — 你 重要 的 喜 , " 说 吉姆 ,

“你这小淘气——你这快乐的小淘气，”吉姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [streɪnd] [ðə; ði] [ˈdeɪnti] [ˈlɪt(ə)l] [læs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
as **he** **strained** **the** **dainty** **little** **lass** **to** **his** **breast** **,**
作为 他 紧张 这 纤巧 小的 小姐 到 他的 胸部 ,

他把娇小的姑娘紧紧抱在怀里，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blæk] [her] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɜːrld] [əˈraʊnd]
while **she** **appeared** **interested** **in** **a** **wave** **of** **his** **black** **hair** **,** **which** **she** **curled** **around**
尽管 她 出现 感兴趣的 在 一个 海浪 的 他的 黑色的 头发 , 哪个 她 卷曲 大约
[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] .
her **finger** **.**
她 手指 .

她似乎对他的一缕黑发很感兴趣，便用手指卷起了他的头发。

[ˈsæli] [keɪm] [ˈfɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
Sally **came** **forwards** **with** **the** **little** **parcel** **of** **sandwiches** **she** **had** **been**
莎莉 来了 前进 和 这 小的 包裹 的 三明治 她 有 到过
[prɪˈpeərɪŋ] ,
preparing **,**
准备 ,

萨莉拿着她准备好的一小包三明治走了过来。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] - [bægz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,
and **put** **them** **in** **the** **saddle** **-** **bags** **lying** **on** **a** **chair** **at** **the** **door** **,**
和 放 他们 在 这 鞍 - 包 说谎 在 一个 椅子 在 这 门 ,

然后把它们放在门口椅子上的马鞍袋里。

[ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈdʒɪm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] .
in **readiness** **for** **the** **journey** **Jim** **was** **about** **to** **make** **.**
在 准备就绪 为了 这 旅行 吉姆 曾是 关于 到 制作 .

为吉姆即将开始的旅程做好准备。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhaɪt(ə)nd] [ˈkʌlər] .
Her **eyes** **were** **glistening** **,** **and** **her** **face** **had** **a** **heightened** **colour** **.**
她 眼睛 是 闪闪发光 , 和 她 脸 有 一个 增强 颜色 .

她双眼闪闪发光，脸色红润。

[ðə; ði] [θriː] [ˈjɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər][nɑːt][æt; ət]
The **three** **years** **which** **had** **passed** **since** **she** **married** **had** **touched** **her** **not** **at**
这 三 年 哪个 有 通过了 自从 她 已婚 有 感动 她 不是 在
[ɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] ,
all **to** **her** **disadvantage** **,**
全部 到 她 劣势 ,

结婚三年过去了，她并没有因此受到任何不利影响。

['ræðər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['prɑːfɪt] .
rather **to** **her** **profit** **.**
相当 到 她 利润 .

反而对她有利。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] ['oʊldər] ; ['mʌðərhʊd] [hæd; həd]['oʊnli] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrm] ,

She	looked	not	an	hour	older	;	motherhood	had	only	added	to	her	charm	,
她	看起来	不是	一个	小时	老	;	母性	有	仅有的	额外	到	她	魅力	,

她看起来丝毫没有老态；为人母反而让她更有魅力。

['lendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['grævəti] .

lending	it	a	delightful	gravity	.
贷款	它	一个	愉快	重力	.

赋予它一种令人愉悦的庄重感。

[ðə; ði] ['preri] [laɪf][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['kwɑːlətɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hænsəmnəs] , [æn; ən] [er]

The	prairie	life	had	given	a	shining	quality	to	her	handsomeness	,	an	air
这	草原	生活	有	给定	一个	灼灼	质量	到	她	英俊	,	一个	空气

[ʌv; əv] [depθ] [ænd; ənd] ['fɜːrmnəs] ,

of	depth	and	firmness	,
的	深度	和	硬度	,

草原生活赋予了她容貌一种闪耀的光泽，一种深沉而坚定的气质。

[æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [helθ] [ænd; ənd] ['klɪrnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

an	exquisite	health	and	clearness	to	the	colour	in	her	cheeks	.
一个	精美的	健康	和	清晰度	到	这	颜色	在	她	脸颊	.

她双颊红润透亮，气色极佳。

[hɜːr; hər] [step] [wʌz; wəz][æz; əz] [laɪt] [æz; əz] ['nænsiːz] ,

Her	step	was	as	light	as	Nancy's	,
她	步	曾是	作为	光	作为	南希的	,

她的步伐和南希一样轻盈。

[ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] — [ə; eɪ] ['glaɪdɪŋ] ['moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɪnjuəs] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

elastic	and	buoyant	—	a	gliding	motion	which	gave	a	sinuous	grace	to	the
松紧带	和	浮力	—	一个	滑翔	运动	哪个	给予	一个	蜿蜒	优雅	到	这

['muːvmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] .

movements	of	her	body	.
移动	的	她	身体	.

富有弹性和轻盈感——一种滑行般的动作，使她的身体动作显得优美流畅。

[ðer; ðər][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ə; eɪ] ['vɪdʒɪləns] [sʌtʃ] [æz; əz] [def] ['piːp(ə)l] [pə'zes] ,

There	had	also	come	into	her	eyes	a	vigilance	such	as	deaf	people	possess	,
那里	有	还	来	进入	她	眼睛	一个	警觉	这样的	作为	聋	人们	具有	,

她的眼中也闪现出一种聋人特有的警觉。

[ə; eɪ] ['sensətɪv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ə; eɪ] [diːpər] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] .

a	sensitive	observation	imparting	a	deeper	intelligence	to	the	face	.
一个	敏感的	观察	传授	一个	更深	智力	到	这	脸	.

敏锐的观察力赋予了面部更深层次的智慧。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

Here	was	the	only	change	by	which	you	could	guess	the	story	of	her	life	.
这里	曾是	这	仅有的	改变	经过	哪个	你	可以	猜测	这	故事	的	她	生活	.

这是唯一能让你猜到她人生故事的改变。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] [huː] [kæn; kən] ['nevər] [sliːp] [tɪl]

Her	eyes	were	like	the	ears	of	an	anxious	mother	who	can	never	sleep	till
她	眼睛	是	喜欢	这	耳朵	的	一个	焦虑的	母亲	WHO	能	绝不	睡觉	直到

['evri] [tʃaɪld][ɪz][ə'bed] ;

every	child	is	abed	;
每一个	孩子	是	阿贝德	;

她的眼睛就像一位焦虑的母亲的耳朵，非得等到所有孩子都入睡才能安心入睡；

[huːz] [sens] [ɪz] [kwɪk] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['fʊtstep] [wɪ'ðaʊt] [ɔːr] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd] [huː] ,

whose	sense	is	quick	to	hear	the	faintest	footstep	without	or	within	;	and	who	,
谁	感觉	是	快的	到	听到	这	最微弱	脚步	没有	或者	之内	;	和	WHO	,

谁的感官非常敏锐，能够听到室内外最轻微的脚步声；谁，

[æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [groʊ] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər] ,

as	years	go	on	,	and	her	children	grow	older	and	older	,
作为	年	去	在	,	和	她	孩子们	生长	老	和	老	,

随着岁月流逝，她的孩子们渐渐长大，

[mʌst; məst] [stɪl] [laɪ] [ə'weɪk] ['hɑːkənɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [leɪt] ['fʊtstep] [ɑːn][ðə; ði] [ster] .

must	still	lie	awake	hearkening	for	the	late	footstep	on	the	stair	.
必须	仍然	说谎	醒	倾听	为了	这	晚的	脚步	在	这	楼梯	.

仍然要彻夜难眠，侧耳倾听楼梯上迟来的脚步声。

[ɪn] ['sæliːz] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] ['jɪrz] : [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [temp'teɪʃ(ə)n]

In	Sally's	eyes	was	the	story	of	the	past	three	years	:	of	love	and	temptation
在	莎莉的	眼睛	曾是	这	故事	的	这	过去的	三	年	:	的	爱	和	诱惑

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,

and	struggle	,
和	斗争	,

在莎莉的眼中，记录着过去三年的故事：爱情、诱惑和挣扎。

[ʌv; əv] ['wɑːtʃflnəs] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æn; ən]

of	watchfulness	and	yearning	and	anxiety	,	of	determination	and	an
的	警惕	和	渴望	和	焦虑	,	的	决心	和	一个

[ɪn'vaɪələb(ə)l] [hoʊp] .

inviolable	hope	.
不可侵犯的	希望	.

充满警惕、渴望和焦虑，充满决心和不可动摇的希望。

[hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [diːpər] [lʊk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn]['dʒɪmz] .

Her	eyes	had	a	deeper	look	than	that	in	Jim's	.
她	眼睛	有	一个	更深	看	比	那	在	吉姆的	.

她的眼神比吉姆的更深邃。

[naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Now	,	as	she	gazed	at	him	,
现在	,	作为	她	凝视	在	他	,

现在，当她凝视着他时，

[ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l]['spɪrɪt] [roʊz] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [wel] [ʌv; əv] [prə'tektɪvnəs] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd]

the	maternal	spirit	rose	up	from	the	great	well	of	protectiveness	in	her	and
这	母体	精神	玫瑰	向上	从	这	伟大的	出色地	的	保护性	在	她	和

[en'gʌlft] [bəuθ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .

engulfed	both	husband	and	child	.
吞噬	两个都	丈夫	和	孩子	.

她心中那股强烈的母性力量涌上心头，将丈夫和孩子都包围了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]

There	was	always	something	of	the	maternal	in	her	eyes	when	she	looked	at
那里	曾是	总是	某物	的	这	母体	在	她	眼睛	什么时候	她	看起来	在

['dʒɪm] .

Jim	.
吉姆	.

她看吉姆的时候，眼里总是带着一丝母性的光辉。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [sɔː] ['oʊnli][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [bluː] ,

He	did	not	see	it	—	he	saw	only	the	wonderful	blue	,
他	做过	不是	看	它	—	他	锯	仅有的	这	精彩的	蓝色的	,

他没有看到它——他看到的只有那片美丽的蓝色。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hju:mər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [helpt] [hɪm; ɪm]['oʊvər] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəlt] ['pleɪsɪz] [ði:z] [pæst]

and	the	humour	which	had	helped	him	over	such	difficult	places	these	past
和	这	幽默	哪个	有	帮助	他	超过	这样的	难的	地方	这些	过去的

[θri:] ['jɪrz] .

three	years	.
三	年	.

还有那份幽默感，正是它帮助他度过了过去三年来的艰难岁月。

[ɪn] ['stediŋ] [ænd; ənd] ['streŋθəniŋ] ['dʒɪmz] [wɪl] ,

In	steadying	and	strengthening	Jim's	will	,
在	稳定	和	强化	吉姆的	将要	,

通过稳定和增强吉姆的意志，

[ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sʌðərn] ['ɪndələns] ['ɪntu:] ['nɔ:rðərn] ['ɪndəstri] [ænd; ənd]

in	developing	him	from	his	Southern	indolence	into	Northern	industry	and
在	发展	他	从	他的	南方	懒惰	进入	北方	行业	和

[sens] [ʌv; əv] [rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] ,

sense	of	responsibility	,
感觉	的	责任	,

通过把他从南方人的懒散培养成北方人的勤奋和责任感，

[dʒɑ:n] ['æpəlˌtənz] ['wɔ:nɪŋz] [hæd; həd] [rʌŋ] [ɪn] ['sæli:z] [ɪrz] ,

John	Appleton's	warnings	had	rung	in	Sally's	ears	,
约翰	阿普尔顿的	警告	有	梯子	在	莎莉的	耳朵	,

约翰·阿普尔顿的警告一直萦绕在萨莉耳边。

[ænd; ənd] ['frɛdi] - ['fɔ:rsfl] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔ:r]

and	Freddy	Hartzman's	forceful	and	high	-	minded	personality	had	passed	before
和	弗雷迪	-	有力	和	高的	-	有思想	性格	有	通过了	前

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pi:l] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ;

her	eyes	with	an	appeal	powerful	and	stimulating	;
她	眼睛	和	一个	上诉	强大的	和	刺激性的	;

弗雷迪·哈茨曼强势而高尚的个性在她眼前闪过，产生了强烈的吸引力和激励作用；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ʌplənd] [ʌv; əv] [sə'ri:n] [feɪθ] [ænd; ənd] [waɪt] - ['hɑrtɪd]

but	always	she	came	to	the	same	upland	of	serene	faith	and	white	-	hearted
但	总是	她	来了	到	这	相同的	高地	的	安详	信仰	和	白色的	-	心地

[rɪ'zɑ:lv] ;

resolve	;
解决	;

但她始终保持着那份宁静的信仰和纯洁无瑕的决心；

[ænd; ənd]['dʒɪm] [bɪ'keɪm] ['dɪrɚ] [ænd; ənd] ['dɪrɚ] .

and	Jim	became	dearer	and	dearer	.
和	吉姆	成为	更贵	和	更贵	.

吉姆变得越来越可爱了。

[ðə; ðɪ]['beɪbɪ][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tu:; tə] [breɪs] [hɜ:r; hər] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fju:tʃər][ænd; ənd] ['kʌmfərt]

The	baby	had	done	much	to	brace	her	faith	in	the	future	and	comfort
这	婴儿	有	完毕	很多	到	支撑	她	信仰	在	这	未来	和	舒适

[hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['prez(ə)nt] .

her	anxious	present	.
她	焦虑的	展示	.

这个婴儿极大地增强了她对未来的信心，也抚慰了她焦虑的心情。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld][hæd; həd] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] ['ɔ:rdər] .

The	child	had	intelligence	of	a	rare	order	.
这	孩子	有	智力	的	一个	稀有的	命令	.

这个孩子拥有罕见的智力。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ][baɪ][ðə; ði][hæf] - ['aʊər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

She	would	lie	by	the	half	-	hour	on	the	floor	,
她	会	说谎	经过	这	一半	-	小时	在	这	地面	,

她会在地板上躺上半个小时，

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

turning	over	the	leaves	of	a	book	without	pictures	,	and	,	before	she	could
转弯	超过	这	树叶	的	一个	书	没有	图片	,	和	,	前	她	可以

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

她翻开一本没有图画的书，还没等她开口说话，

[wʊd] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] .

would	read	from	the	pages	in	a	language	all	her	own	.
会	读	从	这	页面	在	一个	语言	全部	她	自己的	.

她会用自己独特的语言朗读书页。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['feri] [wɜːrld] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , ['piːpld] [baɪ] ['kærəktərz] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

She	made	a	fairy	world	for	herself	,	peopled	by	characters	to	whom	she	gave
她	制成	一个	仙女	世界	为了	她自己	,	人	经过	人物	到	谁	她	给予

[neɪmz] ,

names	,
姓名	,

她为自己创造了一个童话世界，里面的人物都是她自己取名字的。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd] ['kjʊriəs] [ə'trɪbjuːts] [ænd; ənd] ['kwɑːlətiz] .

to	whom	she	assigned	curious	attributes	and	qualities	.
到	谁	她	分配	好奇的	属性	和	品质	.

她赋予了他奇特的性格和品质。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz]['riːəl][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

They	were	as	real	to	her	as	though	flesh	and	blood	,	and	she
他们	是	作为	真实的	到	她	作为	尽管	肉	和	血	,	和	她

[wʌz; wəz] ['nevər] ['loʊnli] ,

was	never	lonely	,
曾是	绝不	孤独	,

在她眼里，他们就像血肉之躯一样真实，她从不感到孤独。

[ænd; ənd] ['nevər] [kraɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] .

and	never	cried	;	and	she	had	buried	herself	in	her	father's	heart	.
和	绝不	哭	;	和	她	有	埋葬	她自己	在	她	父亲的	心	.

她从未哭泣过；她把自己埋葬在了父亲的心中。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['rʌfəst] [men] [ɪn][ðə; ði] [truːp] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld]

She	had	drawn	to	her	the	roughest	men	in	the	troop	,	and	for	old
她	有	绘制	到	她	这	最粗糙	男人	在	这	部队	,	和	为了	老的

['suːəl, 'suːɪl] ,

Sewell	,
塞维尔	,

她吸引了部队里最粗野的男人们，而对于老塞维尔来说，

[ðə; ði][grɪm] ['sɑːrdʒənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃəli] [wɔːrm] [pleɪs] .

the	grim	sergeant	,	she	had	a	specially	warm	place	.
这	严峻	军士	,	她	有	一个	特别	温暖的	地方	.

那位冷峻的军士长，她却有一个特别温暖的地方。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['veri]
" You can love me if you like , " she had said to him at the very
" 你 能 爱 我 如果 你 喜欢 , " 她 有 说 到 他 在 这 非常
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

“如果你喜欢我，你可以爱我，”她一开始就对他说。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['iːgətɪzəm][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ; [bʌt; bət] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv]
with the egotism of childhood ; but made haste to add , " because I love
和 这 自负 的 童年 ; 但 制成 匆忙 到 添加 , " 因为 我 爱
[juː; jʊ] , [dʒiː ɑːr aɪ] - [dʒiː ɑːr aɪ] .
you , Gri - Gri .
你 , gri - gri .

带着孩童般的自负；但又赶紧补充道：“因为我爱你，格里格里。”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm][dʒiː ɑːr aɪ] - [dʒiː ɑːr aɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['oʊnli] [lɔːŋ]
" She called him Gri - Gri from the first , but they knew only long
" 她 称为 他 gri - gri 从 这 第一的 , 但 他们 知道 仅有的 长的
['æftərwərdz] [ðæt] " [dʒiː ɑːr aɪ] - [dʒiː ɑːr aɪ] " [ment] " [greɪ] - [greɪ] ,
afterwards that " gri - gri " meant " grey - grey ,
然后 那 " gri - gri " 意思是 " 灰色的 - 灰色的 ,

“她从一开始就叫他格里-格里，但他们很久以后才知道‘格里-格里’的意思是‘灰灰色’，

" [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm]['æftər][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [her] .
" to signify that she called him after his grizzled hairs .
" 到 表示 那 她 称为 他 后 他的 斑白 头发 .

“意思是说，她是根据他灰白的头发来称呼他的。”

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sæli] [ænd; ənd]['dʒɪm] [ðeɪ] [bəuθ] [nuː] .
What she had been in the life - history of Sally and Jim they both knew .
什么 她 有 到过 在 这 生活 - 历史 的 莎莉 和 吉姆 他们 两个都 知道 .

她在萨莉和吉姆的人生经历中扮演着怎样的角色，他们两人都知道。

['dʒɪm] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋ] .
Jim regarded her with an almost superstitious feeling .
吉姆 认为 她 和 一个 几乎 迷信的 感觉 .

吉姆用一种近乎迷信的眼神看着她。

['sæli] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['bʊlwɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ;
Sally was his strength , his support , his inspiration , his bulwark of defence ;
莎莉 曾是 他的 力量 , 他的 支持 , 他的 灵感 , 他的 堡垒 的 防御 ;

莎莉是他的力量、他的支柱、他的灵感源泉、他的防线；

['nænsi] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑːrm] [hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] — [hɪz; ɪz]['mæskɑːt] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɜːr; hər]
Nancy was the charm he wore about his neck — his mascot , he called her
南希 曾是 这 魅力 他 穿着 关于 他的 脖子 — 他的 吉祥物 , 他 称为 她
.
:
.

南希是他戴在脖子上的饰品——他称她为他的吉祥物。

[wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪl] , [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr]
Once , when she was ill , he had suffered as he had never done before
一次 , 什么时候 她 曾是 患病的 , 他 有 遭受 作为 他 有 绝不 完毕 前
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
in his life .
在 他的 生活 .

有一次，她生病了，他承受了此生从未经历过的痛苦。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] [nɔːr] [iːt] , [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

He	could	not	sleep	nor	eat	,	and	went	about	his	duties	like	one	in	a	dream	.
他	可以	不是	睡觉	也不	吃	,	和	去	关于	他的	职责	喜欢	一	在	一个	梦	.

他无法入睡，也无法进食，如同梦游一般履行着自己的职责。

[wen] [hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [wɜːr; wər] ['fɪrsəst] , [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

When	his	struggles	against	his	enemy	were	fiercest	,	he	kept	saying	over	her	name	to	himself	,
什么时候	他的	斗争	反对	他的	敌人	是	最凶猛	,	他	保留	说	超过	她	姓名	到	他自己	,

当他与敌人战斗最为激烈时，他不断地在心中默念她的名字。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

as	though	she	could	help	him	.
作为	尽管	她	可以	帮助	他	.

仿佛她能帮到他似的。

[jet] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sæliːz] [hænd][hiː; hi] [held] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊərz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['moʊmənts] ;

Yet	always	it	was	Sally's	hand	he	held	in	the	darkest	hours	,	in	his	brutal	moments	;
然而	总是	它	曾是	莎莉的	手	他	握住	在	这	最黑暗的	小时	,	在	他的	野蛮	时刻	;

然而，在最黑暗的时刻，在他最残酷的时刻，他始终紧握着莎莉的手；

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] [faɪt] [bɪ'twiːn] ['æpɪtaɪt] [ænd; ənd] [wɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['moʊmənts] [wen] ['oʊnli][ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][ɪg'zɪst] ,

for	in	this	fight	between	appetite	and	will	there	are	moments	when	only	the	animal	seems	to	exist	,
为了	在	这	斗争	之间	食欲	和	将要	那里	是	时刻	什么时候	仅有的	这	动物	似乎	到	存在	,

因为在这场食欲与意志的斗争中，有时似乎只有动物本能存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [ˌdisə'piəz] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ænd; ənd] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪm(ə)l] [i'məuʃənz] .

and	the	soul	disappears	in	the	glare	and	gloom	of	the	primal	emotions	.
和	这	灵魂	消失	在	这	强光	和	愁云	的	这	原始	情绪	.

灵魂在原始情感的耀眼光芒和阴郁氛围中消失。

['nænsi] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] " ['lʌki] ['sɪkspəns] , " [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːld] ['sæli] [hɪz; ɪz] " ['gɪni] - [gɜːrl] .

Nancy	he	called	his	"	lucky	sixpence	,	"	but	he	called	Sally	his	"	guinea	-	girl	.
南希	他	称为	他的	"	幸运的	六便士	,	"	但	他	称为	莎莉	他的	"	几内亚	-	女孩	.

他称南希为他的“幸运六便士”，但他称莎莉为他的“珍珠姑娘”。

" [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst][hɪz; ɪz] [ˌwɪmzə'kæləti] ['nevər] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	From	first	to	last	his	whimsicality	never	deserted	him	.
"	从	第一的	到	最后的	他的	异想天开	绝不	荒凉的	他	.

“从始至终，他的奇思妙想从未离他而去。”

[ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrst] ['aʊərz] , [sʌm; səm] [ɪ'neɪt] ['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] ['hjuːmər] [held][hɪm; ɪm] ['stedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [faɪt] .

In	his	worst	hours	,	some	innate	optimism	and	humour	held	him	steady	in	his	fight	.
在	他的	最差	小时	,	一些	先天	乐观	和	幽默	握住	他	稳定的	在	他的	斗争	.

在他最艰难的时刻，他与生俱来的乐观和幽默感支撑着他坚持战斗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [pə'zest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ,

It	was	not	depression	that	possessed	him	at	the	worst	,
它	曾是	不是	沮丧	那	拥有	他	在	这	最差	,

即使他病情最严重的时候，也并非抑郁症。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [moʊst][laɪk][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ][peɪn] [wɪtʃ] [men] [meɪ] [ɪn'dʊr]

but	the	violence	of	an	appetite	most	like	a	raging	pain	which	men	may	endure
但	这	暴力	的	一个	食欲	最多	喜欢	一个	愤怒	疼痛	哪个	男人	可能	忍受

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][ðer; ðər][lɪps] .

with	a	smile	upon	their	lips	.
和	一个	微笑	之上	他们的	嘴唇	.

但这种强烈的食欲就像剧烈的疼痛，人们可能会面带微笑地忍受。

[hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] , [ðə; ði] ['æftərmæθ] [ʌv; əv] ['bɪtər]

He	carried	in	his	face	the	story	of	a	conflict	,	the	aftermath	of	bitter
他	携带	在	他的	脸	这	故事	的	一个	冲突	,	这	后果	的	苦的

[ɪk'spɪrɪəns] ;

experience	;
经验	;

他的脸上写满了冲突的痕迹，那是痛苦经历的余波；

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] [pʌlst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

and	through	all	there	pulsed	the	glow	of	experience	.
和	通过	全部	那里	脉冲	这	辉光	的	经验	.

而这一切之中，都闪耀着经验的光芒。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['hæns(ə)m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ðə; ði]

He	had	grown	handsomer	,	and	the	graceful	decision	of	his	figure	,	the
他	有	生长	更英俊	,	和	这	优美	决定	的	他的	数字	,	这

[dɪ'lɪbərət] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['evri] ['ækʃ(ə)n] ,

deliberate	certainty	of	every	action	,
商榷	肯定	的	每一个	行动	,

他容貌更加俊美，身姿优雅而沉稳，每一个动作都充满自信。

['haɪt(ə)nd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

heightened	the	force	of	a	singular	personality	.
增强	这	力量	的	一个	单数	性格	.

增强了个人魅力。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['sæli] ,

As	in	the	eyes	of	Sally	,
作为	在	这	眼睛	的	莎莉	,

就像莎莉眼中的那样，

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'flektɪv] [lʊk] [wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌoʊvər'kʌm] ,

in	his	eyes	was	a	long	reflective	look	which	told	of	things	overcome	,
在	他的	眼睛	曾是	一个	长的	反光的	看	哪个	讲述	的	事物	克服	,

他眼中流露出沉思的神情，诉说着他曾克服的种种困难。

[ænd; ənd] [jet] [ʌv; əv]['deindʒəz]['prez(ə)nt] .

and	yet	of	dangers	present	.
和	然而	的	危险	展示	.

然而，危险依然存在。

[hɪz; ɪz][lɪps] [smaɪld] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] [sed] : " [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

His	lips	smiled	often	,	but	the	eyes	said	:	"	I	have	lived	,	I	have	seen	,
他的	嘴唇	微笑	经常	,	但	这	眼睛	说	:	"	我	有	居住地	,	我	有	已见	,

他的嘴唇常常带着微笑，但他的眼神却在说：“我活过，我见过，

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] ['sʌfər] [mɔːr] .

I	have	suffered	,	and	I	must	suffer	more	.
我	有	遭受	,	和	我	必须	遭受	更多的	.

我已饱受苦难，而且我还要承受更多苦难。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lʌvd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] .

I	have	loved	,	I	have	been	loved	under	the	shadow	of	the	sword	.
我	有	喜爱	,	我	有	到过	喜爱	在下面	这	阴影	的	这	剑	.

我曾在刀剑的阴影下爱过，也被爱过。

['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] , [ænd; ənd]['goʊldən] ['aʊərz] , [bʌt; bət][nɑːt] [piːs] — ['nevər] [piːs] .

Happiness	**I**	**have**	**had**	**,**	**and**	**golden**	**hours**	**,**	**but**	**not**	**peace**	**—**	**never**	**peace**	**.**
幸福	我	有	有	,	和	金的	小时	,	但	不是	和平	—	绝不	和平	.

我曾拥有幸福，也曾拥有美好的时光，但却没有获得平静——从未获得过平静。

[maɪ][soʊl][hæz; həz] [niːd] [ʌv; əv] [piːs] .

My	**soul**	**has**	**need**	**of**	**peace**	**.**
我的	灵魂	有	需要	的	和平	.

我的灵魂渴望平静。

" [ɪn][ðə; ði] ['greɪtər] , [diːpər] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

"	**In**	**the**	**greater**	**,**	**deeper**	**experience**	**of**	**their**	**lives**	**,**
"	在	这	更大的	,	更深	经验	的	他们的	生活	,

在他们更广阔、更深刻的人生体验中，

[ðə; ði] [mɔːr] [mə'tɪriəl] [saɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] [groʊn] [les] [ænd; ənd] [les] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

the	**more**	**material**	**side**	**of**	**existence**	**had**	**grown**	**less**	**and**	**less**	**to**	**them**	**.**
这	更多的	材料	边	的	存在	有	生长	较少的	和	较少的	到	他们	.

对他们来说，物质层面的生活越来越不重要了。

[ðer; ðər] [hoʊm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lʌkʃəri] ,

Their	**home**	**was**	**a**	**model**	**of**	**simple**	**comfort**	**and**	**some**	**luxury**	**,**
他们的	家	曾是	一个	模型	的	简单的	舒适	和	一些	奢华	,

他们的家是简约舒适与些许奢华的典范。

[ðoʊ] ['dʒɪm][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['sæliːz] ['ɪnkʌm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][spent] , [ɪk'sept] [ə'pɑːn][ðə; ði]

though	**Jim**	**had**	**insisted**	**that**	**Sally's**	**income**	**should**	**not**	**be**	**spent**	**,**	**except**	**upon**	**the**
尽管	吉姆	有	坚持	那	莎莉的	收入	应该	不是	是	花费	,	除了	之上	这

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

尽管吉姆坚持认为，萨莉的收入除了用于孩子之外，不应用于其他任何用途，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [seɪvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

and	**should**	**be**	**saved**	**for**	**the**	**child**	**,**
和	应该	是	已保存	为了	这	孩子	,

应该留给孩子。

[ðer; ðər] [hoʊm] ['biːɪŋ] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['taɪni] ['ɪnkʌm] [left] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

their	**home**	**being**	**kept**	**on**	**his**	**pay**	**and**	**on**	**the**	**tiny**	**income**	**left**	**by**	**his**	**mother**	**.**
他们的	家	存在	保留	在	他的	支付	和	在	这	微小的	收入	左边	经过	他的	母亲	.

他们一家人靠他的工资和他母亲留下的微薄收入维持生计。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] [gɜːrl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - [briːd] [fɔːr; fər] ['aʊtdɔːr] [wɜːrk]

With	**the**	**help**	**of**	**an**	**Indian**	**girl**	**,**	**and**	**a**	**half**	**-**	**breed**	**for**	**outdoor**	**work**
和	这	帮助	的	一个	印度	女孩	,	和	一个	一半	-	品种	为了	户外的	工作

[ænd; ənd][fairz][ænd; ənd] ['gɑːrdnɪŋ] ,

and	**fires**	**and**	**gardening**	**,**
和	火灾	和	园艺	,

在一位印度女孩和一位混血儿的帮助下，他们负责户外工作、生火和园艺。

['sæli] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] [hɜːr'self] .

Sally	**had**	**cared**	**for**	**the**	**house**	**herself**	**.**
莎莉	有	关心	为了	这	房子	她自己	.

萨莉一直亲自照料着这栋房子。

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['teɪstfl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][hænd] ,

Ingenious	**and**	**tasteful**	**,**	**with**	**a**	**gift**	**for**	**cooking**	**and**	**an**	**educated**	**hand**	**,**
巧妙	和	有品味的	,	和	一个	礼物	为了	烹饪	和	一个	受过教育	手	,

构思巧妙，品味高雅，具有烹饪天赋和精湛技艺。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [hoʊm] [æz; əz] ['prɪti] [æz; əz][ðer; ðər] [fju:] [pə'zeʃnz] [wʊd]
she had made her little home as pretty as their few possessions would
她 有 制成 她 小的 家 作为 漂亮的 作为 他们的 很少 财产 会
[pər'mɪt] .
permit .
允许 .

她用他们为数不多的家当，把自己的小家布置得温馨舒适。

[rɪ'faɪnmənt] ['kʌvərd] [ɔ:l] ,
Refinement covered all ,
精炼 涵盖 全部 ,

精炼涵盖了所有方面，

[ænd; ənd] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] - [skɔ:r] [bʊks] [wɜ:r; wər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [frendz] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər]
and three or four - score books were like so many friends to comfort her
和 三 或者 四 - 分数 图书 是 喜欢 所以 许多 朋友们 到 舒适 她
[wen] ['dʒɪm][wʌz; wəz] [ə'weɪ] ;
when Jim was away ;
什么时候 吉姆 曾是 离开 ;

吉姆不在家的时候，八十几本书就像许多朋友一样安慰她；

[laɪk] [kaɪnd][ænd; ənd]['dʒi:niəl] ['neɪbərz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .
like kind and genial neighbours when he was at home .
喜欢 种类 和 和蔼可亲 邻居 什么时候 他 曾是 在 家 .

就像他在家时遇到的那些和蔼可亲的邻居一样。

[frʌm; frəm] ['braʊnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [ɪn][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['slaɪdɪŋ] ['hændraɪtɪŋ] ,
From Browning she had written down in her long sliding handwriting ,
从 勃朗宁 她 有 书面 向下 在 她 长的 滑动 手写 ,

她用她那流畅修长的笔迹，从勃朗宁那里抄录了以下内容：

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp] [bɪ'ni:θ] ['dʒɪmz] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ðə; ði] ['hɑ:rtnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ] [wɜ:rdz] :
and hung up beneath Jim's looking - glass , the heartening and inspiring words :
和 悬挂 向上 下面 吉姆的 寻找 - 玻璃 , 这 令人鼓舞 和 鼓舞人心 字 :

吉姆的镜子下面挂着这样一段令人振奋和鼓舞人心的话：

" [wʌn] [hu:] ['nevər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] , [bʌt; bət] ['mɑ:tʃt] [brest] ['fɔ:rwərd] ,
" One who never turned his back , but marched breast forward ,
" 一 WHO 绝不 转向 他的 后退 , 但 行军 胸部 向前 ,

“一个从不退缩，而是昂首挺胸向前的人

['nevər] ['daʊtɪd] [klaʊdz] [wʊd] [breɪk] ,
Never doubted clouds would break ,
绝不 怀疑 云 会 休息 ,

从未怀疑过云层终会散去。

['nevər] [dri:md] , [ðoʊ] [raɪt] [wɜ:r; wər]['wʊstɪd,'wɜ:rstɪd] , [rɔ:ŋ] [wʊd] ['traɪʌmf] ,
Never dreamed , though right were worsted , wrong would triumph ,
绝不 梦见 , 尽管 正确的 是 最差 , 错误的 会 胜利 ,

做梦也没想到，正义虽败犹荣，邪恶却会得胜。

[held] [wi:; wi] [fɔ:l] [tu:; tə] [raɪz] , [ɑ:r; ər] ['bæfəld] [tu:; tə] [faɪt] ['betər] ,
Held we fall to rise , are baffled to fight better ,
握住 我们 落下 到 上升 , 是 困惑 到 斗争 更好的 ,

我们跌倒是为了重新站起，困惑是为了更好地战斗，

[sli:p] [tu:; tə] [weɪk] .
Sleep to wake .
睡觉 到 唤醒 .

睡到醒来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ,

"	They	had	lived	above	the	sordid	,
"	他们	有	居住地	多于	这	肮脏的	,

他们曾居住在肮脏的……之上，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]['dʒɪmz][laɪf][tu:; tə][help][ðem; ðəm][tu:; tə]

and	there	was	something	in	the	nature	of	Jim's	life	to	help	them	to
和	那里	曾是	某物	在	这	自然	的	吉姆的	生活	到	帮助	他们	到

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

吉姆的生活经历中似乎有某种因素在帮助他们实现这个目标。

[hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæd; həd][kən'troʊl]['oʊvər][æn; ən]['empaɪər] ,

He	belonged	to	a	small	handful	of	men	who	had	control	over	an	empire	,
他	属于	到	一个	小的	少数	的	男人	WHO	有	控制	超过	一个	帝国	,

他是少数几个掌控帝国的人之一。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [ænd; ənd] ['ɪnfluəns] [nɑ:t] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv]

with	an	individual	responsibility	and	influence	not	contained	in	the	scope	of
和	一个	个人	责任	和	影响	不是	包含	在	这	范围	的

[ðer; ðər] [kə'miʃənz] .

their	commissions	.
他们的	佣金	.

拥有其职责范围之外的个人责任和影响力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['kærəktər] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['ju:nɪfɔ:rm] ,

It	was	a	matter	of	moral	force	and	character	,	and	of	uniform	,
它	曾是	一个	事情	的	道德	力量	和	特点	,	和	的	制服	,

这关乎道德力量和品格，以及制服。

[sim'bɔlikəl] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['paʊər] [bɪ'haɪnd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ;

symbolical	only	of	the	great	power	behind	;	of	the	long	arm	of	the	State	;
象征性的	仅有的	的	这	伟大的	力量	在后面	;	的	这	长的	手臂	的	这	状态	;

仅仅象征着背后强大的力量；象征着国家的触角；

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] [fɔ:rs] [ə'loʊn] ,

of	the	insistence	of	the	law	,	which	did	not	rely	upon	force	alone	,
的	这	坚持	的	这	法律	,	哪个	做过	不是	依靠	之上	力量	独自的	,

坚持法律原则，而不是仅仅依靠武力，

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv][ɪts] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] .

but	on	the	certainty	of	its	administration	.
但	在	这	肯定	的	它是	行政	.

但前提是其管理必须可靠。

[ɪn] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] [breɪn] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][ɪk'spænd] ,

In	such	conditions	the	smallest	brain	was	bound	to	expand	,
在	这样的	状况	这	最小	脑	曾是	边界	到	扩张	,

在这种情况下，最小的大脑也必然会扩张。

[tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] ['temprɪtnəs] [wɪtʃ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi]

to	take	on	qualities	of	judgment	and	temperateness	which	would	never	be
到	拿	在	品质	的	判断	和	温和	哪个	会	绝不	是

[dɪ'veləpt] [ɪn]['ɔ:rd(ə)neri] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

developed	in	ordinary	circumstances	.
发达	在	普通的	情况	.

培养出在普通情况下永远无法培养的判断力和节制精神。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒɪm] ['tɛmpəltən] , [hu:] ['ni:dɪd] [noʊ] ['stɪmjələnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

In	the	case	of	Jim	Templeton	,	who	needed	no	stimulant	to	his	intellect	,
在	这	案件	的	吉姆	坦普尔顿	,	WHO	需要	不	兴奋剂	到	他的	智力	,

以吉姆·坦普尔顿为例，他不需要任何智力刺激。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ] ['stediŋ] ['kwɑːləti] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['deɪli] [ruː'tiːn] , [ðə; ði]

but	rather	a	steadying	quality	,	a	sense	of	proportion	,	the	daily	routine	,	the
但	相当	一个	稳定	质量	,	一个	感觉	的	部分	,	这	日常的	常规	,	这

[kə'mænd] [ʌv; əv] [men] ,

command	of	men	,
命令	的	男人	,

而是一种稳定的特质，一种分寸感，日常的规律性，以及对男人的掌控力。

[ðə; ði] [daɪ'vɜːrs] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] , [hæf] ['sɪv(ə)l] , [hæf] ['mɪləteri] ,

the	diverse	nature	of	his	duties	,	half	civil	,	half	military	,
这	各种各样的	自然	的	他的	职责	,	一半	民用	,	一半	军队	,

他的职责性质多样，一半是文职工作，一半是军事工作。

[ðə; ði] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'piːlz] [meɪd] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] [baɪ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] ,

the	personal	appeals	made	on	all	sides	by	the	people	of	the	country	for	advice	,
这	个人的	上诉	制成	在	全部	侧面	经过	这	人们	的	这	国家	为了	建议	,

全国各地民众纷纷向政府提出个人请求，寻求建议。

[fɔːr; fər] [help] , [fɔːr; fər] ['set(ə)lmənt] [ʌv; əv] [dis'pjuːts] ,

for	help	,	for	settlement	of	disputes	,
为了	帮助	,	为了	沉降	的	争议	,

寻求帮助，解决纠纷

[fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wel] - [ɪn'strʌktɪd] [maɪnd] [kʊd; kəd] [gɪv] — [ɔːl] [ðiːz] ['mɑːdɪfaɪd] [ðə; ði]

for	information	which	his	well	-	instructed	mind	could	give	—	all	these	modified	the
为了	信息	哪个	他的	出色地	-	指示	头脑	可以	给	—	全部	这些	修改的	这

[roʊ'mæntɪk] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] ,

romantic	brilliance	of	his	intellect	,
浪漫的	辉煌	的	他的	智力	,

他博学的头脑所能提供的信息——所有这些都改变了他浪漫而耀眼的才智。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [hɪm'self] [mɔːr] ['hjuːmən] .

made	it	and	himself	more	human	.
制成	它	和	他自己	更多的	人类	.

这让他和自己都变得更有人情味。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

It	had	not	come	to	him	all	at	once	.
它	有	不是	来	到	他	全部	在	一次	.

他并非一下子就领悟到了。

[hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [æt; ət] [fɜːrst] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] .

His	intellect	at	first	stood	in	his	way	.
他的	智力	在	第一的	站立	在	他的	方式	.

起初，他的智力反而成了他的阻碍。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv] ['pærədɑːks] , [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ɪnsaɪt] , [ɔːl] [meɪd] [hɪm; ɪm]

His	love	of	paradox	,	his	deep	observation	,	his	insight	,	all	made	him
他的	爱	的	悖论	,	他的	深的	观察	,	他的	洞察力	,	全部	制成	他

[ɪn'herəntli] [sə'tɪrɪkl] ,

inherently	satirical	,
本质上	讽刺	,

他对悖论的热爱、他深刻的观察力、他的洞察力，所有这些都使他天生具有讽刺意味。

[ðoʊ] [nɑːt] ['kruːəli] [soʊ] ; [bʌt; bət] ['sætaɪər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [pjʊr] [ˌwɪmzə'kæləti] [æt; ət] [læst] ;

though	not	cruelly	so	;	but	satire	had	become	pure	whimsicality	at	last	;
尽管	不是	残酷地	所以	;	但	讽刺	有	变得	纯的	异想天开	在	最后的	;

虽然并不残酷；但讽刺最终变成了纯粹的异想天开；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] , [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜːrfɪkt] ,

and	he	came	to	see	that	,	on	the	whole	,	the	world	was	imperfect	,
和	他	来了	到	看	那	,	在	这	所有的	,	这	世界	曾是	不完善	,

他逐渐意识到，总的来说，这个世界并不完美。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [tɔːrdz] [pər'fekʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən]

but	also	,	on	the	whole	,	was	moving	towards	perfection	rather	than
但	还	,	在	这	所有的	,	曾是	移动	向	完美	相当	比

[ˌɪmpər'fekʃn] .

imperfection	.
缺陷	.

但总体而言，它也在朝着完美而非不完美的方向发展。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wiːknəs] [ɪn] [men] [wʌz; wəz] ['tendənsi]

He	grew	to	realise	that	what	seemed	so	often	weakness	in	men	was	tendency
他	生长	到	意识到	那	什么	似乎	所以	经常	弱点	在	男人	曾是	趋势

[ænd; ənd] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ['ræðər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] .

and	idiosyncrasy	rather	than	evil	.
和	特质	相当	比	邪恶的	.

他逐渐意识到，男人身上那些看似软弱的特质，其实是倾向和怪癖，而不是邪恶。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] ['betər]

And	in	the	end	he	thought	better	of	himself	as	he	came	to	think	better
和	在	这	结尾	他	想法	更好的	的	他自己	作为	他	来了	到	思考	更好的

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

of	all	others	.
的	全部	其他的	.

最终，他对自己的看法也提高了，就像他开始对其他人的看法提高一样。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [les] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]

For	he	had	thought	less	of	all	the	world	because	he	had	thought	so
为了	他	有	想法	较少的	的	全部	这	世界	因为	他	有	想法	所以

['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [hɪm'self] .

little	of	himself	.
小的	的	他自己	.

因为他太轻视自己，所以才轻视了全世界。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvə'estəˌmeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlts] , [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [kraɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz]

He	had	overestimated	his	own	faults	,	had	made	them	into	crimes	in	his
他	有	高估	他的	自己的	故障	,	有	制成	他们	进入	犯罪	在	他的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

他高估了自己的缺点，在他自己看来，这些缺点已经构成了罪行。

[ænd; ənd] , [əb'zəviŋ, ɔb-] [θɪŋz] [ɪn] ['ʌðər] [ʌv; əv]['sɪmələr]['ɪmpɔːrt] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]

and	,	observing	things	in	others	of	similar	import	,	had	become	almost	a
和	,	观察	事物	在	其他的	的	相似的	进口	,	有	变得	几乎	一个

['sɪnɪk] [ɪn] ['ɪntəlekt] ,

cynic	in	intellect	,
犬儒	在	智力	,

并且，在观察其他类似事情的过程中，他的智力几乎变得愤世嫉俗了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第二卷。(Northern Lights, Volume 2.)
第5/6页

[waɪl] [ɪn] [hɑːrt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] .

while	in	heart	he	had	remained	,	a	boy	.
尽管	在	心	他	有	剩余	,	一个	男生	.

但他的内心深处，仍然是个孩子。

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

In	all	that	he	had	changed	a	great	deal	.
在	全部	那	他	有	已更改	一个	伟大的	交易	.

所有这些方面，他都发生了很大的变化。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɪntəlekt] [hæd; həd] [ˈsəubəd] ,

His	heart	was	still	the	heart	of	a	boy	,	but	his	intellect	had	sobered	,
他的	心	曾是	仍然	这	心	的	一个	男生	,	但	他的	智力	有	清醒	,

他的内心依然像个孩子，但他的理智已经成熟了许多。

[ˈsɔfənd] , [ˈraɪpənd] — [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [sɪˈkluːdɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ˌʌnɪmˈpɔːrt(ə)nt] [laɪf] ; [æz; əz] [ˈsæli]

softened	,	ripened	—	even	in	this	secluded	and	seemingly	unimportant	life	;	as	Sally
软化	,	成熟的	—	甚至	在	这	僻	和	似乎	不重要	生活	;	作为	莎莉

[hæd; həd] [sed] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] .

had	said	and	hoped	it	would	.
有	说	和	希望	它	会	.

即使在这种与世隔绝、看似无关紧要的生活中，它也变得柔和、成熟了；正如莎莉所说，也如她所希望的那样。

[ˈsæliːz] [kənˈvɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .

Sally's	conviction	had	been	right	.
莎莉的	定罪	有	到过	正确的	.

萨莉的判断是正确的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [əˈtʃiːvd] .

But	the	triumph	was	not	yet	achieved	.
但	这	胜利	曾是	不是	然而	已达成	.

但胜利尚未到来。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

She	knew	it	.
她	知道	它	.

她知道这一点。

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [toʊld][hɜːr; hər] ,

On	occasion	the	tones	of	his	voice	told	her	,
在	场合	这	音调	的	他的	嗓音	讲述	她	,

有时，他说话的语气会告诉她：

[ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

the	look	that	came	into	his	eyes	proclaimed	it	to	her	,
这	看	那	来了	进入	他的	眼睛	宣布	它	到	她	,

他眼中的神情已经向她昭示了一切。

[hɪz; ɪz] [ˊfiːvərɪʃnis] [ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ˈsɜːrt(ə)n] .

his	feverishness	and	restlessness	made	it	certain	.
他的	发烧	和	躁动不安	制成	它	肯定	.

他的高烧和躁动不安证实了这一点。

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [θroʊn] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,

How	many	a	night	had	she	thrown	her	arm	over	his	shoulder	,
如何	许多	一个	夜晚	有	她	抛掷	她	手臂	超过	他的	肩膀	,

她曾有多少个夜晚将手臂搭在他的肩上？

[ænd; ənd] [sɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]['saɪləns] , [waɪd] - [aɪd] ,

and	sought	his	hand	and	held	it	while	in	the	dark	silence	,	wide	-	eyed	,
和	寻求	他的	手	和	握住	它	尽管	在	这	黑暗的	沉默	,	宽的	-	眼睛	,

她找到他的手，紧紧握住，在黑暗的寂静中，她睁大了眼睛。

[draɪ] - [lɪpt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θroʊt] [laɪk]['faɪər][hiː; hi][hæd; həd][held] [hɪm'self] [bæk] [frʌm; frəm]

dry	-	lipped	,	and	with	a	throat	like	fire	he	had	held	himself	back	from
干燥	-	嘴唇	,	和	和	一个	喉	喜欢	火	他	有	握住	他自己	后退	从

['fɔːlɪŋ] .

falling	.
坠落	.

他嘴唇干裂，喉咙像着了火一样，强忍着才没有倒下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðə; ðɪ] [faɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪt] [wɪ'ðaʊt]

There	was	liquor	in	the	house	—	the	fight	would	not	have	been	a	fight	without
那里	曾是	酒	在	这	房子	—	这	斗争	会	不是	有	到过	一个	斗争	没有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

屋里有酒——如果没有酒，这场打斗就不会是打斗了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪz; ɪz] ['enəmɪ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]

She	had	determined	that	he	should	see	his	enemy	and	meet	him	in	the
她	有	决定	那	他	应该	看	他的	敌人	和	见面	他	在	这

[pleɪnz] [ænd; ənd] [feɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] ;

plains	and	face	him	down	;
平原	和	脸	他	向下	;

她决心让他亲眼见到他的敌人，在平原上与他相遇，并与他决一死战；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['menɪ] [fiːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑːsəb(ə)l][dɪ'zæstər] .

and	he	was	never	many	feet	away	from	his	possible	disaster	.
和	他	曾是	绝不	许多	脚	离开	从	他的	可能的	灾难	.

他离可能发生的灾难其实并不远。

[jet] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] [ɔːl][hæd; həd] [gɔːn] [wel] .

Yet	for	long	over	three	years	all	had	gone	well	.
然而	为了	长的	超过	三	年	全部	有	已消失	出色地	.

然而，在过去的三年多时间里，一切都进展顺利。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [jɪr] .

There	was	another	year	.
那里	曾是	其他	年	.

又过了一年。

[wʊd] [hiː; hi][læst] [aʊt][ðə; ðɪ] [kɔːrs] ?

Would	he	last	out	the	course	?
会	他	最后的	出去	这	课程	?

他能坚持跑完全程吗?

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [steɪk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][tɜːrmz]

At	first	the	thought	of	the	great	stake	for	which	she	was	playing	in	terms
在	第一的	这	想法	的	这	伟大的	赌注	为了	哪个	她	曾是	玩耍	在	条款

[ʌv; əv] ['kɜːrənsi] ,

of	currency	,
的	货币	,

起初，她想到的是自己为了巨额财富而进行的这场博弈。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv]['dʒɪmz]['fɑːðər][ɑːn] ['evrɪ] [noʊt] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	the	head	of	Jim's	father	on	every	note	,	was	much	with	her	.
和	这	头	的	吉姆的	父亲	在	每一个	笔记	,	曾是	很多	和	她	.

吉姆父亲的头颅在每个音符中都萦绕在她心头，这让她非常感动。

[ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['stɪmjuleɪtɪd] [hɜːr; hər]

The	amazing	nature	of	the	offer	of	five	millions	of	dollars	stimulated	her
这	惊人的	自然	的	这	提供	的	五	百万	的	美元	刺激	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

五百万美元的巨额报酬激发了她的无限遐想。

[raʊzd] [hɜːr; hər] ; [goʊld] [kɔɪnz] [ɑːr; ər] ['kauntəz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [sək'ses] , [saɪnz] [ænd; ənd]

roused	her	;	gold	coins	are	counters	in	the	game	of	success	,	signs	and
唤醒	她	;	金子	硬币	是	计数器	在	这	游戏	的	成功	,	标志	和

['təukənz] .

tokens	.
代币	.

这让她兴奋起来；金币是成功游戏中的筹码，是标志和象征。

['mʌni] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['lʊrd] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌreprɪ'zentɪd] —

Money	alone	could	not	have	lured	her	;	but	rather	what	it	represented	—
钱	独自的	可以	不是	有	诱饵	她	;	但	相当	什么	它	代表	—

['paʊər] , [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

power	,	width	of	action	,
力量	,	宽度	的	行动	,

单凭金钱本身不足以吸引她；真正吸引她的是金钱所代表的东西——权力、行动的广度。

['friːdəm] [tuː; tə] [help] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] ['prɑːmptɪd] , [mə'ʃiːnəri] [fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [aʊt] [lɑːrdʒ][plænz] ,

freedom	to	help	when	the	heart	prompted	,	machinery	for	carrying	out	large	plans	,
自由	到	帮助	什么时候	这	心	提示	,	机械	为了	携带	出去	大的	计划	,

能够自由地在内心驱使时伸出援手，以及执行宏大计划的机制，

[ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [sə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [əd'væntɪdʒ] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [lʌv] .

ability	to	surround	with	advantage	those	whom	we	love	.
能力	到	环绕	和	优势	那些	谁	我们	爱	.

有能力为我们所爱的人创造优势。

[soʊ] , [æt; ət][fɜːrst] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

So	,	at	first	,	while	yet	the	memories	of	Washington	were	much	with	her	,
所以	,	在	第一的	,	尽管	然而	这	回忆	的	华盛顿	是	很多	和	她	,

所以，起初，当她对华盛顿的记忆还很深刻的时候，

[ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljənz] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] .

the	appeal	of	the	millions	was	strong	.
这	上诉	的	这	百万	曾是	强的	.

数百万人的喜爱之情溢于言表。

[ðə; ði] ['gælənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [steɪk] [breɪst] [hɜːr; hər] ;

The	gallant	nature	of	the	contest	and	the	great	stake	braced	her	;
这	英勇	自然	的	这	竞赛	和	这	伟大的	赌注	支撑	她	;

比赛的英勇性质和巨大的赌注让她鼓起了勇气；

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] ['kwɪkən] [ɪn][hɜːr; hər] [pʌls] .

she	felt	the	blood	quicken	in	her	pulse	.
她	毛毡	这	血	加速	在	她	脉冲	.

她感到脉搏加快，血液流淌起来。

[bʌt; bət] , [ɔːl] [θruː] , [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] ['riːəli] ['mæstərd] [hɜːr; hər] : [ðə; ði] [fɪkst] [aɪ'diːə] [ðæt] ['dʒɪm]

But	,	all	through	,	the	other	thing	really	mastered	her	:	the	fixed	idea	that	Jim
但	,	全部	通过	,	这	其他	事物	真的	精通	她	:	这	固定的	主意	那	吉姆

[mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] .

must	be	saved	.
必须	是	已保存	.

但是，始终控制着她的却是另一件事：那就是吉姆必须被拯救的坚定信念。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdiːpənd] ,

As	it	deepened	,
作为	它	加深	,

随着水位加深，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [laɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪˈkeɪm] [laɪk][ðə; ði][spɔːrts][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃerd] [wen]

the	other	life	that	she	had	lived	became	like	the	sports	in	which	we	shared	when
这	其他	生活	那	她	有	居住地	成为	喜欢	这	运动的	在	哪个	我们	共享	什么时候

[ˈtʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

她过去的生活就像我们小时候一起参与的运动一样。

[fʊl] [ʌv; əv] [vɪˈveɪʃəs] [ˈmeməri] , [ˈʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪmpʌls] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][laɪf] ,

full	of	vivacious	memory	,	shining	with	impulse	and	the	stir	of	life	,
满的	的	活泼	记忆	,	灼灼	和	冲动	和	这	搅拌	的	生活	,

充满鲜活的记忆，闪耀着活力和生命的激情，

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈpiːtɪd] — [deɪz] [ænd; ənd] [diːdz] [ˌaʊtˈgroʊn] .

but	not	to	be	repeated	—	days	and	deeds	outgrown	.
但	不是	到	是	重复	—	天	和	契约	长大了就不合适了	.

但不会重演——那些日子和事迹已不再适用。

[soʊ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][wʌn][aɪˈdiːə] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

So	the	light	of	one	idea	shone	in	her	face	.
所以	这	光	的	一	主意	闪耀	在	她	脸	.

于是，一个想法的光芒照进了她的脸庞。

[jet] [jiː; ji][wʌz; wəz] [ɪnˈtensli] [ˈhjuːmən] [tuː] ;

Yet	she	was	intensely	human	too	;
然而	她	曾是	强烈地	人类	也	;

但她同时也非常有人情味；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [set][ɑːn][ðə; ði] ['greɪtər] ['glɔːri] ,

and	if	her	eyes	had	not	been	set	on	the	greater	glory	,
和	如果	她	眼睛	有	不是	到过	放	在	这	更大的	荣耀	,

如果她的目光没有被更大的荣耀所吸引，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [θɔːt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈvʌlgəˌraɪzd] [hɜːr; hər][maɪnd] ,

the	other	thought	might	have	vulgarised	her	mind	,
这	其他	想法	可能	有	庸俗化	她	头脑	,

另一种想法或许会让她思想庸俗化。

[meɪd] [hɜːr; hər][end][ænd; ənd][goʊl][ˈsɔːrdɪd] — [ðə; ði] [dɪˈsent] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ['ræðər] [ðæn; ðən][ɪts]

made	her	end	and	goal	sordid	—	the	descent	of	a	nature	rather	than	its
制成	她	结尾	和	目标	肮脏的	—	这	下降	的	一个	自然	相当	比	它是

[əˈsenʃn] .

ascension	.
升天	.

使她的结局和目标变得卑劣——一种本性的堕落，而不是一种本性的升华。

[wen] [ˈnænsi] [keɪm] , [ðə; ði] [ˈlesər] [aɪˈdiːə] , [ðə; ði] [steɪk] , [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] ,

When	Nancy	came	,	the	lesser	idea	,	the	stake	,	took	on	a	new	importance	,
什么时候	南希	来了	,	这	较少	主意	,	这	赌注	,	采取	在	一个	新的	重要性	,

南希到来后，原本次要的想法——赌注——变得重要起来。

[fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['duːti][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [fɔːr; fər]

for	now	it	seemed	to	her	that	it	was	her	duty	to	secure	for
为了	现在	它	似乎	到	她	那	它	曾是	她	责任	到	安全的	为了

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['herɪtɪdʒ] .

the	child	its	rightful	heritage	.
这	孩子	它是	正当的	遗产	.

在她看来，现在她有责任为孩子争取应有的遗产。

[ðen] ['dʒɪm] , [tuː] , [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [laɪt] ,

Then	Jim	,	too	,	appeared	in	a	new	light	,
然后	吉姆	,	也	,	出现	在	一个	新的	光	,

然后，吉姆也以全新的面貌出现在人们面前。

[æz; əz][wʌn] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [fʊl'fɪl] [hɪm'self] [ən'les] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['tʃænlz]

as	one	who	could	never	fulfil	himself	unless	working	through	the	natural	channels
作为	一	WHO	可以	绝不	实现	他自己	除非	在职的	通过	这	自然的	频道

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

of	his	birth	,
的	他的	出生	,

作为一个只有通过与生俱来的自然途径才能实现自我价值的人，

[ɪn'herɪtəns] , [ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] .

inheritance	,	and	upbringing	.
遗产	,	和	教养	.

继承和成长经历。

['dʒɪm] , ['drʌŋkən] [ænd; ənd][ʌnrɪ'laɪəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['broʊkən] [wɪl] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self]

Jim	,	drunken	and	unreliable	,	with	broken	will	and	fighting	to	find	himself
吉姆	,	醉	和	不可靠的	,	和	破碎的	将要	和	斗争	到	寻找	他自己

— [ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

—	the	waste	places	were	for	him	,
—	这	浪费	地方	是	为了	他	,

吉姆，一个酗酒、不可靠、意志消沉、努力找回自我的人——荒凉之地正适合他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd][i'məuʃənz] .

until	he	was	the	master	of	his	will	and	emotions	.
直到	他	曾是	这	掌握	的	他的	将要	和	情绪	.

直到他完全掌控了自己的意志和情绪。

[wʌns] [haʊ'evər] , [sɪ'kjʊr] [ɪn] [ə'bɪləti] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ] [klenzd] [breɪn] [ænd; ənd]

Once	however	,	secure	in	ability	to	control	himself	,	with	cleansed	brain	and
一次	然而	,	安全的	在	能力	到	控制	他自己	,	和	已清洗	脑	和

['pɜːrpəs] [dɪ'faɪnd] ,

purpose	defined	,
目的	定义	,

然而，一旦他确信自己有能力控制自己，头脑清醒，目标明确，

[ðə; ði]['waɪdɪst] [fiːld] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [tuː] ['nærəʊ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['tæləɪnts] — [ænd; ənd][ðə; ði][faɪv] ,

the	widest	field	would	still	be	too	narrow	for	his	talents	—	and	the	five	,
这	最宽	场地	会	仍然	是	也	狭窄的	为了	他的	天赋	—	和	这	五	,

即使是最宽广的领域，也无法完全展现他的才能——而这五项，

[jes] , [ðə; ði] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [mʌst; məst][biː; bi][hɪz; ɪz] .

yes	,	the	fifty	millions	of	his	father	must	be	his	.
是的	,	这	五十	百万	的	他的	父亲	必须	是	他的	.

是的，他父亲的五千万肯定是他的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'pentid] ['hævɪŋ] ['mærid] ['dʒɪm] ;

She	had	never	repented	having	married	Jim	;
她	有	绝不	悔改	拥有	已婚	吉姆	;

她从未后悔嫁给吉姆；

[bʌt; bət] [twaɪs] [ɪn] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [ðoʊ]

but	twice	in	those	three	years	she	had	broken	down	and	wept	as	though
但	两次	在	那些	三	年	她	有	破碎的	向下	和	哭泣	作为	尽管

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

her	heart	would	break	.
她	心	会	休息	.

但在这三年里，她曾两次崩溃大哭，仿佛心都要碎了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] ['dʒɪmz] [nəːvs] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði]

There	were	times	when	Jim's	nerves	were	shaken	in	his	struggle	against	the
那里	是	时代	什么时候	吉姆的	神经	是	摇晃	在	他的	斗争	反对	这

[ˌʌn'siːn] [foʊ] ,

unseen	foe	,
看不见	敌人	,

在与看不见的敌人斗争的过程中，吉姆有时也会神经紧张。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]['kwerələsli,'kwerjələsli] , ['ɔːlmoʊst] ['ʃɑːrpli] .

and	he	had	spoken	to	her	querulously	,	almost	sharply	.
和	他	有	说	到	她	抱怨地	,	几乎	尖锐地	.

他曾用抱怨的语气，几乎是尖刻地跟她说话。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [terz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'proʊtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Yet	in	her	tears	there	was	no	reproach	for	him	,
然而	在	她	眼泪	那里	曾是	不	责备	为了	他	,

然而，她的泪水中没有一丝对他的责备。

['ræðər] [fɔːr; fər][hɜːr'self] — [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [luːz] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

rather	for	herself	—	the	fear	that	she	might	lose	her	influence	over	him	,
相当	为了	她自己	—	这	害怕	那	她	可能	失去	她	影响	超过	他	,

更确切地说，是出于她自己的担忧——害怕失去对他的影响力。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

that	she	could	not	keep	him	close	to	her	heart	,
那	她	可以	不是	保持	他	关闭	到	她	心	,

她无法将他留在心底。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [drɪft] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv]

that	he	might	drift	away	from	her	in	the	commonplaces	and	monotony	of
那	他	可能	漂移	离开	从	她	在	这	俗语	和	单调	的

[wɜːrk] [ænd; ənd] [də'mestɪk] [laɪf] .

work	and	domestic	life	.
工作	和	国内的	生活	.

他可能会在工作和家庭生活的平凡单调中渐渐疏远她。

['evriθɪŋ] [soʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [fɔːr; fər]

Everything	so	depended	on	her	being	to	him	not	only	the	one	woman	for
一切	所以	取决于	在	她	存在	到	他	不是	仅有的	这	一	女士	为了

[huːm] [hiː; hi] [kɛəd] ,

whom	he	cared	,
谁	他	关心	,

一切都取决于她是否不仅是他唯一在乎的女人，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ker] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [els] .

but	the	woman	without	whom	he	could	care	for	nothing	else	.
但	这	女士	没有	谁	他	可以	关心	为了	没有什么	别的	.

但没有她，他什么都不在乎。

" [oʊ] , [maɪ][gɑːd] , [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] .

"	Oh	,	my	God	,	give	me	his	love	,	"	she	had	prayed	.
"	哦	,	我的	上帝	,	给	我	他的	爱	,	"	她	有	祈祷	.

“哦，我的上帝，请赐予我他的爱，”她祈祷道。

" [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	Let	me	keep	it	yet	a	little	while	.
"	让	我	保持	它	然而	一个	小的	尽管	.

“让我再留一会儿吧。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] , [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [lʌv] .

For	his	sake	,	not	for	my	own	,	let	me	have	the	power	to	hold	his	love	.
为了	他的	清酒	,	不是	为了	我的	自己的	,	让	我	有	这	力量	到	抓住	他的	爱	.

为了他，而不是为了我自己，请让我拥有拥有他爱的力量。

[meɪk] [maɪ][maɪnd] ['ɔːlweɪz] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [bloʊ] ['niːðər] [hɑːt][nɔːr][koʊld] .

Make	my	mind	always	quiet	,	and	let	me	blow	neither	hot	nor	cold	.
制作	我的	头脑	总是	安静的	,	和	让	我	吹	两者都不	热的	也不	寒冷的	.

愿我的心永远平静，愿我既不冷也不热。

[help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['tempər] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ,

Help	me	to	keep	my	temper	sweet	and	cheerful	,
帮助	我	到	保持	我的	脾气	甜的	和	快乐	,

请帮我保持温和开朗的脾气。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ,

so	that	he	will	find	the	room	empty	where	I	am	not	,
所以	那	他	将要	寻找	这	房间	空的	在哪里	我	是	不是	,

这样他就会发现我不在的房间里是空的。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['futsteps] [wɪl] ['kwɪkən] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

and	his	footsteps	will	quicken	when	he	comes	to	the	door	.
和	他的	脚步声	将要	加速	什么时候	他	来	到	这	门	.

当他走到门口时，脚步声会加快。

[nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dɪr] [gɑːd] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,

Not	for	my	sake	,	dear	God	,	but	for	his	,
不是	为了	我的	清酒	,	亲爱的	上帝	,	但	为了	他的	,

亲爱的上帝，这不是为了我，而是为了他。

[ɔːr][maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [breɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [ən'les] [ðaʊ] [dʌst] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .

or	my	heart	will	break	—	it	will	break	unless	Thou	dost	help	me	to	hold	him	.
或者	我的	心	将要	休息	—	它	将要	休息	除非	你	朋友	帮助	我	到	抓住	他	.

否则我的心会破碎——除非你帮助我留住他，否则我的心会破碎。

[oʊ] [lɔːrd] , [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [terz] ;

O	Lord	,	keep	me	from	tears	;
哦	主	,	保持	我	从	眼泪	;

主啊，求你使我不流泪；

[meɪk] [maɪ] [feɪs] ['hæpi] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['gʊdli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

make	my	face	happy	that	I	may	be	goodly	to	his	eyes	,
制作	我的	脸	快乐的	那	我	可能	是	很好	到	他的	眼睛	,

让我的脸上露出笑容，这样我才能在他眼中显得可爱。

[ænd; ənd] [fər'gɪv] [ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz]['lɪt(ə)l] ,

and	forgive	the	selfishness	of	a	poor	woman	who	has	little	,
和	原谅	这	自私	的	一个	贫穷的	女士	WHO	有	小的	,

请原谅一个贫穷、一无所有的女人的自私。

[ænd; ənd] [wʊd] [kiːp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] ['kraɪsts] [seɪk] .

and	would	keep	her	little	and	cherish	it	,	for	Christ's	sake	.
和	会	保持	她	小的	和	珍惜	它	,	为了	基督的	清酒	.

看在上帝的份上，我会让她保持幼小，珍惜这份纯真。

" [twaɪs] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [soʊ] ,

"	Twice	had	she	poured	out	her	heart	so	,
"	两次	有	她	倾倒	出去	她	心	所以	,

她曾两次如此倾诉衷肠，

[ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] ['feɪvər] [ɪn]['dʒɪmz] [saɪt] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

in	the	agony	of	her	fear	that	she	should	lose	favour	in	Jim's	sight	—	she	did	not
在	这	痛苦	的	她	害怕	那	她	应该	失去	偏爱	在	吉姆的	视线	—	她	做过	不是

[noʊ] [haʊ] [ə'lʊrɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

know	how	alluring	she	was	,
知道	如何	诱人	她	曾是	,

她害怕失去吉姆的宠爱，痛苦万分——她却不知道自己有多么迷人。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnstənt] [pruːfs] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] .

in	spite	of	the	constant	proofs	offered	her	.
在	尽管如此	的	这	持续的	证明	提供	她	.

尽管有人不断向她提供证据。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [huː] [keɪm] [hɜːr; hər] [weɪ] , [frʌm; frəm] ['gʌvərnər] [tuː; tə]

She	had	had	her	will	with	all	who	came	her	way	,	from	governor	to
她	有	有	她	将要	和	全部	WHO	来了	她	方式	,	从	州长	到

['ɪndiən] [breɪv] .

Indian	brave	.
印度	勇敢的	.

从总督到印第安勇士，所有遇到她的人，她都曾为所欲为。

[wʌns] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [fɑːr] [nɔːrθ] , [suːn] ['æftər] [ðeɪ] [keɪm] ,

Once	,	in	a	journey	they	had	made	far	north	,	soon	after	they	came	,
一次	,	在	一个	旅行	他们	有	制成	远的	北	,	很快	后	他们	来了	,

有一次，他们一路向北，不久之后，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [steɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

she	had	stayed	at	a	Hudson's	Bay	Company's	post	for	some	days	,
她	有	入住	在	一个	哈德逊的	湾	公司的	邮政	为了	一些	天	,

她在哈德逊湾公司的一个贸易站待了几天。

[waɪl] [ðer; ðər] [keɪm] [nuːz] [ʌv; əv] ['restləsnəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv]

while	there	came	news	of	restlessness	among	the	Indians	,	because	of	lack	of
尽管	那里	来了	消息	的	躁动不安	之中	这	印度人	,	因为	的	缺少	的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

与此同时，有消息称，由于食物短缺，印第安人出现了骚乱。

[ænd; ənd]['dʒɪm][hæd; həd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði] [traɪbz] ,

and	Jim	had	gone	farther	north	to	steady	the	tribes	,
和	吉姆	有	已消失	更远	北	到	稳定的	这	部落	,

吉姆则前往更北的地方去稳定各部落的局势。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæfˌbrid] ['sɜːrvənt] .

leaving	her	with	the	factor	and	his	wife	and	a	halfbreed	servant	.
离开	她	和	这	因素	和	他的	妻子	和	一个	混血儿	仆人	.

把她留给了管家、他的妻子和一个混血仆人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktərz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][wʌn] [deɪ] ,

While	she	and	the	factor's	wife	were	alone	in	the	yard	of	the	post	one	day	,
尽管	她	和	这	因素	妻子	是	独自的	在	这	院子	的	这	邮政	一	天	,

一天，当她和邮局老板娘单独在邮局院子里时，

[æn; ən] ['ɪndiən] — [tʃiːf] , ['æroʊhed] , [ɪn] ['wɔːrpeɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , ['entərd] ['sʌd(ə)nli] ,

an	Indian	—	chief	,	Arrowhead	,	in	warpaint	and	feathers	,	entered	suddenly	,
一个	印度	—	首席	,	箭头	,	在	战妆	和	羽毛	,	进入	突然	,

['brændɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] .

brandishing	a	long	knife	.
挥舞	一个	长的	刀	.

一位名叫箭头的印第安酋长，脸上涂着战妆，头戴羽毛，突然出现，挥舞着一把长刀。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['deɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] .

He	had	been	drinking	,	and	there	was	danger	in	his	black	eyes	.
他	有	到过	喝	,	和	那里	曾是	危险	在	他的	黑色的	眼睛	.

他喝了酒，乌黑的眼睛里透着危险的气息。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['fɔ:rwərd] ['kwɪkli] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ænd; ənd] [smaɪld] [tu:; tə]

With	a	sudden	inspiration	she	came	forward	quickly	,	nodded	and	smiled	to
和	一个	突然	灵感	她	来了	向前	迅速地	,	点头	和	微笑	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她突然灵机一动，迅速上前，向他点头微笑。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['graɪndstoʊn] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][jɑ:rd] .

and	then	pointed	to	a	grindstone	standing	in	the	corner	of	the	yard	.
和	然后	尖	到	一个	磨石	常设	在	这	角落	的	这	院子	.

然后他指着院子角落里的一块磨石。

[æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd][soʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['indiəns] ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [geɪt] [ɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] ,

As	she	did	so	,	she	saw	Indians	crowding	into	the	gate	armed	with	knives	,
作为	她	做过	所以	,	她	锯	印度人	拥挤	进入	这	门	武装	和	刀具	,

她这样做的时候，看到一群印度人手持刀具涌入大门。

['gʌnz] , ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['ærəus] .

guns	,	bows	,	and	arrows	.
枪支	,	弓	,	和	箭头	.

枪支、弓箭。

[ʃi:; ʃi] ['bekənd] [tu:; tə] ['æroʊhed] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ðɪ]['graɪndstoʊn] .

She	beckoned	to	Arrowhead	,	and	he	followed	her	to	the	grindstone	.
她	招手	到	箭头	,	和	他	随后	她	到	这	磨石	.

她向箭头招了招手，他便跟着她来到磨盘前。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [sʌm; səm]['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ðɪ] [wi:l] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] ,

She	poured	some	water	on	the	wheel	and	began	to	turn	it	,
她	倾倒	一些	水	在	这	车轮	和	开始	到	转动	它	,

她往车轮上倒了些水，然后开始转动车轮。

['nɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [naʊ] [ɪm'pæsɪv] ['ɪndiən] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] .

nodding	at	the	now	impassive	Indian	to	begin	.
点头	在	这	现在	冷漠	印度	到	开始	.

他朝面无表情的印度人点点头，示意他开始。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd]['ɔ:lsoʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [stoʊn] .

Presently	he	nodded	also	,	and	put	his	knife	on	the	stone	.
目前	他	点头	还	,	和	放	他的	刀	在	这	石头	.

这时他也点了点头，把刀放在石头上。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['tɜ:rnɪŋ] ['stedəli] , ['sɪŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self][ðə; ðɪ] [waɪl] ,

She	kept	turning	steadily	,	singing	to	herself	the	while	,
她	保留	转弯	稳步	,	歌唱	到	她自己	这	尽管	,

她不停地转着身子，一边自言自语地唱歌。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['indiəns] ['drɔ:ɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

as	with	anxiety	she	saw	the	Indians	drawing	closer	and	closer	in	from	the
作为	和	焦虑	她	锯	这	印度人	绘画	更近	和	更近	在	从	这

[geɪt] .

gate	.
门	.

她焦虑地看着印第安人从大门处越来越近。

['fæstər] [ænd; ənd]['fæstər][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][æt; ət] [læst][ðə; ðɪ] ['ɪndiən] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [naɪf] [frʌm; frəm]

Faster	and	faster	she	turned	,	and	at	last	the	Indian	lifted	his	knife	from
快点	和	快点	她	转向	,	和	在	最后的	这	印度	抬起	他的	刀	从

[ðə; ðɪ] [stoʊn] .

the	stone	.
这	石头	.

她转身的速度越来越快，最后印第安人从石头上拔出了刀。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] ['sɪmjuleɪtɪd] ['ɪntrəst] , [felt] [ðə; ði] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

She	reached	out	her	hand	with	simulated	interest	,	felt	the	edge	with	her
她	达到	出去	她	手	和	模拟	兴趣	,	毛毡	这	边缘	和	她

[θʌm] ,

thumb	,
拇指	,

她假装感兴趣地伸出手，用拇指摸了摸边缘。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['lʊkɪŋ] ['dɑːrkli] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [waɪl] .

the	Indian	looking	darkly	at	her	the	while	.
这	印度	寻找	黑暗	在	她	这	尽管	.

印度人阴沉地看着她。

['prez(ə)ntli] , ['æftər] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊn] [ə'gen] ,

Presently	,	after	feeling	the	edge	himself	,	he	bent	over	the	stone	again	,
目前	,	后	感觉	这	边缘	他自己	,	他	弯曲	超过	这	石头	再次	,

随后，他自己摸索了一下边缘，又俯身靠近石头。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [stɪl] ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] .

and	she	went	on	turning	the	wheel	still	singing	softly	.
和	她	去	在	转弯	这	车轮	仍然	歌唱	轻轻	.

她一边轻声哼唱，一边继续转动着方向盘。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [edʒ] .

At	last	he	stopped	again	and	felt	the	edge	.
在	最后的	他	停止	再次	和	毛毡	这	边缘	.

最后他又停了下来，摸到了边缘。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] [faɪn] [waɪt] [tiːθ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

With	a	smile	which	showed	her	fine	white	teeth	,	she	said	,	"	Is	that	for	me	?
和	一个	微笑	哪个	显示	她	美好的	白色的	牙齿	,	她	说	,	"	是	那	为了	我	?

她露出洁白的牙齿，笑着说："这是给我的吗？"

" ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [saɪn] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [θroʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

"	making	a	significant	sign	across	her	throat	at	the	same	time	.
"	制作	一个	重要的	符号	穿过	她	喉	在	这	相同的	时间	.

同时，她还在喉咙上做了一个意义重大的手势。

[ðə; ði] [oʊld] ['ɪndiən] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['grɪmli] , [ðen] ['sloʊli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

The	old	Indian	looked	at	her	grimly	,	then	slowly	shook	his	head	in	negation	.
这	老的	印度	看起来	在	她	阴沉地	,	然后	缓慢地	摇晃	他的	头	在	否定	.

那位印度老人神情严肃地看了她一眼，然后缓缓地摇了摇头表示否定。

" [aɪ] [goʊ] [hʌnt] ['jeloʊ] [hɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	go	hunt	Yellow	Hawk	to	-	night	,	"	he	said	.
"	我	去	打猎	黄色的	鹰	到	-	夜晚	,	"	他	说	.

"我今晚要去猎杀黄鹰，"他说。

" [aɪ] [goʊ] [faɪt] ; [aɪ] [laɪk] ['mæri] [juː; jʊ] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] .

"	I	go	fight	;	I	like	marry	you	when	I	come	back	.
"	我	去	斗争	;	我	喜欢	结婚	你	什么时候	我	来	后退	.

"我去战斗；等我回来后，我想娶你。"

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何！

" [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

"	he	said	and	turned	away	towards	the	gate	.
"	他	说	和	转向	离开	向	这	门	.

他说完便转身朝大门走去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪvz] [held] [bæk] , [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv] [deθ] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] .

Some	of	his	braves	held	back	,	the	blackness	of	death	in	their	looks	.
一些	的	他的	勇士们	握住	后退	,	这	黑	的	死亡	在	他们的	看起来	.

他的一些勇士临阵退缩了，他们的眼神中充满了死亡的阴霾。

[hiː; hi] [sɔː] .

He	saw	.
他	锯	.

他看到了。

" [maɪ] [naɪf] [ɪz] [ʃɑːrp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	My	knife	is	sharp	,	"	he	said	.
"	我的	刀	是	锋利的	,	"	他	说	.

“我的刀很锋利，”他说。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [breɪv] .

"	The	woman	is	brave	.
"	这	女士	是	勇敢的	.

这位女士很勇敢。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] — [goʊ][ænd; ənd] [faɪt] ['jeloʊ] [hɔːk] , [ɔːr] [stɑːrv] [ænd; ənd][daɪ] .

She	shall	live	—	go	and	fight	Yellow	Hawk	,	or	starve	and	die	.
她	将	居住	—	去	和	斗争	黄色的	鹰	,	或者	饿死	和	死	.

她必须活下去——要么去和黄鹰战斗，要么饿死。

" [dɪ'vaɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['mɪzəri] , [ðer; ðər] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm]

"	Divining	their	misery	,	their	hunger	,	and	the	savage	thought	that	had	come
"	占卜	他们的	苦难	,	他们的	饥饿	,	和	这	野蛮的	想法	那	有	来

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

“洞察到他们的苦难、饥饿以及他们心中滋生的野蛮念头，

['sæli] [hæd; həd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæktərz] [waɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [fuːd] ,

Sally	had	whispered	to	the	factor's	wife	to	bring	food	,
莎莉	有	低声说道	到	这	因素	妻子	到	带来	食物	,

萨莉悄悄告诉管家的妻子带些吃的来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [naʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['bæskəts] [fʊl] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

and	the	woman	now	came	running	out	with	two	baskets	full	,	and	returned
和	这	女士	现在	来了	跑步	出去	和	二	篮子	满的	,	和	返回

[fɔːr; fər] [mɔːr] .

for	more	.
为了	更多的	.

于是，那女人提着两篮东西跑了出来，然后又回去拿了更多。

['sæli] [ræn] ['fɔːrwərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['indiəns][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [fuːd] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

Sally	ran	forward	among	the	Indians	and	put	the	food	into	their	hands	.
莎莉	跑	向前	之中	这	印度人	和	放	这	食物	进入	他们的	双手	.

萨莉跑到印第安人中间，把食物放到他们手中。

[wɪð; wɪθ] [grʌnts] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðeɪ] [siːzd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðer; ðər]

With	grunts	of	satisfaction	they	seized	what	she	gave	,	and	thrust	it	into	their
和	咕哝声	的	满意	他们	查获	什么	她	给予	,	和	推力	它	进入	他们的

[maʊðz] ,

mouths	,
嘴	,

他们满足地哼了一声，一把抢过她给的东西，塞进嘴里。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

squatting	on	the	ground	.
蹲姿	在	这	地面	.

蹲在地上。

['æroʊhed] [lʊkt] [ɑːn][stɜːrn][ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] ,

Arrowhead	**looked**	**on**	**stern**	**and**	**immobile**	**,**
箭头	看起来	在	船尾	和	不动	,

箭头号看起来神情严肃，一动不动。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktərz] [waɪf][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪvz] [wɪð; wɪθ]

but	**when**	**at**	**last**	**she**	**and**	**the**	**factor's**	**wife**	**sat**	**down**	**before**	**the**	**braves**	**with**
但	什么时候	在	最后的	她	和	这	因素	妻子	卫星	向下	前	这	勇士们	和

['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['frendlinəs] ,

confidence	**and**	**an**	**air**	**of**	**friendliness**	**,**
信心	和	一个	空气	的	友善	,

但当她和管家的妻子最终自信友好地坐在勇士们面前时，

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['ɔːlsoʊ] ; [jet] , ['fæmɪʃt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [fuːd] .

he	**sat**	**down**	**also**	**;**	**yet**	**,**	**famished**	**as**	**he**	**was**	**,**	**he**	**would**	**not**	**touch**	**the**	**food**	**.**
他	卫星	向下	还	;	然而	,	饥饿	作为	他	曾是	,	他	会	不是	触碰	这	食物	.

他也坐了下来；然而，尽管他饥肠辘辘，却一口也不肯吃东西。

[æt; ət] [læst] ['sæli] , ['riːəˌlaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

At	**last**	**Sally**	**,**	**realising**	**his**	**proud**	**defiance**	**of**	**hunger**	**,**
在	最后的	莎莉	,	意识到	他的	自豪的	蔑视	的	饥饿	,

最后，萨莉意识到他骄傲地反抗饥饿，

['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌmp] [ʌv; əv] ['pemɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ,

offered	**him**	**a**	**little**	**lump**	**of**	**pemmican**	**and**	**a**	**biscuit**	**,**
提供	他	一个	小的	块	的	肉干	和	一个	饼干	,

他给了他一小块肉干和一块饼干。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**with**	**a**	**grunt**	**he**	**took**	**it**	**from**	**her**	**hands**	**and**	**ate**	**it**	**.**
和	和	一个	咕哝	他	采取	它	从	她	双手	和	吃	它	.

他哼了一声，从她手里接过东西吃了下去。

[ðen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] , [ðə; ði] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt]

Then	**,**	**at**	**his**	**command**	**a**	**fire**	**was**	**lit**	**,**	**the**	**pipe**	**of**	**peace**	**was**	**brought**	**out**
然后	,	在	他的	命令	一个	火	曾是	点燃	,	这	管道	的	和平	曾是	带来	出去

,

,

,

然后，在他的命令下，人们点燃了篝火，拿出了和平烟斗。

[ænd; ənd] ['sæli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæktərz] [waɪf] [tʌtʃt] [ðer; ðər][lɪps][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [pæst]

and	**Sally**	**and**	**the**	**factor's**	**wife**	**touched**	**their**	**lips**	**to**	**it**	**,**	**and**	**passed**
和	莎莉	和	这	因素	妻子	感动	他们的	嘴唇	到	它	,	和	通过了

[ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .

it	**on**	**.**
它	在	.

萨莉和工厂主的妻子用嘴唇碰了碰它，然后把它递了过去。

[soʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['æroʊhed] [ænd; ənd]

So	**was**	**a**	**new**	**treaty**	**of**	**peace**	**and**	**loyalty**	**made**	**with**	**Arrowhead**	**and**
所以	曾是	一个	新的	条约	的	和平	和	忠诚	制成	和	箭头	和

[hɪz; ɪz] [traɪb] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] ,

his	**tribe**	**by**	**a**	**woman**	**without**	**fear**	**,**
他的	部落	经过	一个	女士	没有	害怕	,

于是，一位无所畏惧的女子与箭头和他的部落缔结了新的和平与忠诚条约。

[huːz] [laɪf] [hæd; həd] [siːmd] [nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪnəts] ['pɜːrtʃəs] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn]

whose	life	had	seemed	not	worth	a	minute's	purchase	;	and	,	as	the	sun
谁	生活	有	似乎	不是	值得	一个	分钟	购买	;	和	,	作为	这	太阳

[went] [daʊn] ,

went	down	,
去	向下	,

他的生命似乎一分钟都不值钱；而当太阳落山时，

['æroʊhed] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr] [ə'pɑːn] ['jeloʊ] [hɔːk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

Arrowhead	and	his	men	went	forth	to	make	war	upon	Yellow	Hawk	beside	the
箭头	和	他的	男人	去	前进	到	制作	战争	之上	黄色的	鹰	旁	这

- ['rɪvər] .

Nettigon	River	.
-	河	.

阿罗黑德和他的部下前往内蒂贡河畔，向黄鹰发起进攻。

[ɪn] [ðɪs] [waɪz] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [spred] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

In	this	wise	had	her	influence	spread	in	the	land	.
在	这	明智的	有	她	影响	传播	在	这	土地	.

就这样，她的影响力扩展到了这片土地上。

['stændɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm]

Standing	now	with	the	child	in	his	arms	and	his	wife	looking	at	him
常设	现在	和	这	孩子	在	他的	武器	和	他的	妻子	寻找	在	他

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪz] ,

with	a	shining	moisture	of	the	eyes	,
和	一个	灼灼	水分	的	这	眼睛	,

他抱着孩子站在那里，妻子眼中闪烁着泪光，望着他。

['dʒɪm] [læft] ['aʊtraɪt] .

Jim	laughed	outright	.
吉姆	笑了	直接	.

吉姆哈哈大笑起来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['paʊər] , [ʌv; əv] [ə'gresɪv] [fɔːrs] — [ðə; ði] [wɪl]

There	came	upon	him	a	sudden	sense	of	power	,	of	aggressive	force	—	the	will
那里	来了	之上	他	一个	突然	感觉	的	力量	,	的	挑衅的	力量	—	这	将要

[tuː; tə] [duː] .

to	do	.
到	做	.

他突然感到一股强大的力量，一股咄咄逼人的气势——一种行动的意志。

['sæli] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ænd; ənd] ['læfɪŋli] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] .

Sally	understood	,	and	came	and	laughingly	grasped	his	arm	.
莎莉	理解	,	和	来了	和	笑着	抓住	他的	手臂	.

莎莉明白了，笑着走过来抓住他的胳膊。

" [oʊ] , ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['pleɪfəli] , " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['mʌslz] [laɪk] [stiːl] .

"	Oh	,	Jim	,	"	she	said	playfully	,	"	you	are	getting	muscles	like	steel	.
"	哦	,	吉姆	,	"	她	说	嬉戏地	,	"	你	是	获得	肌肉	喜欢	钢	.

“哦，吉姆，”她开玩笑地说，“你的肌肉越来越像钢铁了。”

[juː; jʊ] ['hædnt] [ðiːz] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['kɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kən'tʌki] [ˌkɑːrbə'nɪr] ! "

You	hadn't	these	when	you	were	colonel	of	the	Kentucky	Carbineers	!	"
你	之前没有	这些	什么时候	你	是	上校	的	这	肯塔基州	卡宾枪	!	"

你当肯塔基卡宾枪骑兵团上校的时候可没有这些东西！

" [aɪ] [ges] [aɪ] [niːd] [ðem; ðəm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	guess	I	need	them	now	,	"	he	said	,	smiling	,
"	我	猜测	我	需要	他们	现在	,	"	他	说	,	微笑	,

“我想我现在需要它们了，”他笑着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ]
and 和 **with** 和 **the** 这 **child** 孩子 **still** 仍然 **in** 在 **his** 他的 **arms** 武器 **drew** 画 **her** 她 **to** 到 **a** 一个 **window** 窗户 **looking** 寻找
['nɔːrθwərd] .
northward . 向北 .

他抱着孩子，把她拉到一扇朝北的窗户前。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [snoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [spred] ['oʊvər]
As 作为 **far** 远的 **as** 作为 **the** 这 **eye** 眼睛 **could** 可以 **see** 看 **,** , **nothing** 没有什么 **but** 但 **snow** 雪 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **blanket** 毯子 **spread** 传播 **over** 超过
[ðə; ði][lænd] .
the 这 **land** 土地 **.** .

目之所及，尽是皑皑白雪，宛如一条毯子铺满了大地。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ə; eɪ] [triː] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,
Here 这里 **and** 和 **there** 那里 **in** 在 **the** 这 **wide** 宽的 **expanse** 广阔 **a** 一个 **tree** 树 **silhouetted** 剪影 **against** 反对 **the** 这 **sky** 天空 **,** ,

广袤的天地间，不时有树木在天空的映衬下勾勒出轮廓。

[ə; eɪ] ['treɪsəri] [ʌv; əv] [ɪk'sentrɪk] ['bjuːti] ,
a 一个 **tracery** 花饰 **of** 的 **eccentric** 偏心 **beauty** 美丽 **,** ,

奇特之美的纹饰，

[ænd; ənd][ɔːf][ɪn][ðə; ði][fɑːr] ['dɪstəns] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['hɔːrsmən] ['raɪdɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] - [hɑːrd] .
and 和 **off** 离开 **in** 在 **the** 这 **far** 远的 **distance** 距离 **a** 一个 **solitary** 孤 **horseman** 骑手 **riding** 骑术 **towards** 向 **the** 这 **postriding** - **hard** 难的 **.** .

远处，一个孤零零的骑手策马疾驰，朝着邮局飞奔而去。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːt] , [hɔːg] , [ɔːr][daɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['sæli] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" " **It** 它 **was** 曾是 **root** 根 **,** , **hog** 猪 **,** , **or** 或者 **die** 死 **with** 和 **me** 我 **,** , **Sally** 莎莉 **,** , **"** " **he** 他 **continued** 持续 **,** ,

“对我来说，要么成功，要么失败，萨莉，”他继续说道。

" [ænd; ənd][aɪ] ['ruːtɪd] . . . .
" " **and** 和 **I** 我 **rooted** 根 **. . . .** . . . .

我扎根了……

[aɪ] ['wʌndər] — [ðæt] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
I 我 **wonder** 想知道 **—** — **that** 那 **fellow** 同伴 **on** 在 **the** 这 **horse** 马 **—** — **I** 我 **have** 有 **a** 一个 **feeling** 感觉 **about** 关于 **him** 他 **.** .

我很好奇——那个骑马的人——我对他有种莫名的感觉。

[siː] , ['hiːz] [bɪn] ['raɪdɪŋ][hɑːrd][ænd; ənd] [lɔːŋ] - [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] [drɑːps]
See 看 **,** , **he's** 他是 **been** 到过 **riding** 骑术 **hard** 难的 **and** 和 **long** 长的 **-** - **you** 你 **can** 能 **tell** 告诉 **by** 经过 **the** 这 **way** 方式 **the** 这 **horse** 马 **drops** 滴
[hɪz; ɪz][legz] .
his 他的 **legs** 腿 **.** .

你看，他已经骑了很久很久了，而且很辛苦——从马的腿垂下来的样子就能看出来。

[hiː; hi][sægz][ə; eɪ][bɪt] [hɪm'self] . . . .
He 他 **sags** 下垂 **a** 一个 **bit** 少量 **himself** 他自己 **. . . .** . . . .

他自己也有些佝偻着身子……

[bʌt; bət] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [aʊt] [ðer; ðər] — [ðə; ði]['riːəl] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv][laɪf] .
But 但 **isn't** 不是 **it** 它 **beautiful** 美丽的 **,** , **all** 全部 **that** 那 **out** 出去 **there** 那里 **—** — **the** 这 **real** 真实的 **quintessence** 精华 **of** 的 **life** 生活 **.** .

但外面的世界难道不美好吗？那才是生活的真谛。

" [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['delɪkət] ['pɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][frɔːst][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] ['spɑːkld] ,

"	The	air	was	full	of	delicate	particles	of	frost	on	which	the	sun	sparkled	,
"	这	空气	曾是	满的	的	精美的	颗粒	的	霜	在	哪个	这	太阳	闪闪发光	,

空气中弥漫着细小的霜粒，阳光在上面闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [bɜːrd][nɔːr]['ɪnsekt] , [nɔːr]['ænɪm(ə)l] , [nɔːr][stɜːr][ʌv; əv] [liːf] ,

and	though	there	was	neither	bird	nor	insect	,	nor	animal	,	nor	stir	of	leaf	,
和	尽管	那里	曾是	两者都不	鸟	也不	昆虫	,	也不	动物	,	也不	搅拌	的	叶子	,

虽然既没有鸟鸣，也没有昆虫，没有动物，也没有树叶沙沙作响，

[nɔːr] ['sweɪɪŋ] [brænʧ] [ɔːr] ['weɪvɪŋ] [græs] , [laɪf] ['pælpɪˌteɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

nor	swaying	branch	or	waving	grass	,	life	palpitated	in	the	air	,
也不	摇晃	分支	或者	挥手	草	,	生活	心悸	在	这	空气	,

没有摇曳的树枝，也没有飘动的青草，只有生命在空气中悸动。

['enərdʒi] [sæŋ] [ɪts] [sɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊtstep] [ðæt] [krʌntʃt] [ðə; ði] ['frɔːsti] [graʊnd] , [ðæt] [broʊk] [ðə; ði]

energy	sang	its	song	in	the	footstep	that	crunched	the	frosty	ground	,	that	broke	the
活力	唱	它是	歌曲	在	这	脚步	那	嘎吱作响	这	霜冻	地面	,	那	打破	这

['krʌstɪd] [snoʊ] ;

crusted	snow	;
结壳	雪	;

脚步声中蕴藏着能量，它踩在冰冷的地面上，踩碎了结冰的积雪；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [wɪnd] [ðæt] [stɜːrd] [ðə; ði][flæg][baɪ][ðə; ði] ['bærəks] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

it	was	in	the	delicate	wind	that	stirred	the	flag	by	the	barracks	away	to	the
它	曾是	在	这	精美的	风	那	搅拌	这	旗帜	经过	这	兵营	离开	到	这

[left] ;

left	;
左边	;

微风拂过，将兵营旁的旗帜吹向左侧；

[hoʊp] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['prɑːspekt]['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] , ['breɪsɪŋ] [er] ['trembld] .

hope	smiled	in	the	wide	prospect	over	which	the	thrilling	,	bracing	air	trembled	.
希望	微笑	在	这	宽的	前景	超过	哪个	这	惊险	,	支撑	空气	颤抖	.

希望在广阔的视野中绽放，令人振奋的空气在眼前颤动。

['sæli] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [raɪt] .

Sally	had	chosen	right	.
莎莉	有	选定	正确的	.

莎莉的选择是对的。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] [θɔːt] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [hɪr] , ['gɪni] - [gɜːrl] , " [hiː; hi]

"	You	had	a	big	thought	when	you	brought	me	here	,	guinea	-	girl	,	"	he
"	你	有	一个	大的	想法	什么时候	你	带来	我	这里	,	几内亚	-	女孩	,	"	他

['ædɪd] ['prez(ə)ntli] .

added	presently	.
额外	目前	.

“你带我来这里的时候肯定有很重要的想法，小珍珠，”他接着说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][wɪn] [aʊt] [hɪr] " — [hiː; hi][set][ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] — " [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

"	We	are	going	to	win	out	here	"	—	he	set	the	child	down	—	"	you	and	I
"	我们	是	去	到	赢	出去	这里	"	—	他	放	这	孩子	向下	—	"	你	和	我

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lʌki] ['sɪkspəns] .

and	this	lucky	sixpence	.
和	这	幸运的	六便士	.

“我们一定会在这里取得胜利”——他把孩子放下——“你、我，还有这枚幸运的六便士。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [fɜːr][koʊt] .

"	He	took	up	his	short	fur	coat	.
"	他	采取	向上	他的	短的	毛皮	外套	.

他拿起他的短皮大衣。

" [jes] , [wiːl] [wɪn] , ['hʌni] .
" Yes , we'll win , honey .
" 是的 , 出色地 赢 , 蜂蜜 .

“是的，我们会赢的，亲爱的。”

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bruːdɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hiː; hi] ['ædɪd] :
" Then , with a brooding look in his face , he added :
" 然后 , 和 一个 沉思 看 在 他的 脸 , 他 额外 :

然后，他神色凝重地补充道：

" - [ðə; ði][end] [kʌmz] [æz; əz] [keɪm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
" ' The end comes as came the beginning ,
" - 这 结尾 来 作为 来了 这 开始 ,

“结束的到来正如开始的到来一样，

[ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [feɪl] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] ;
And shadows fail into the past ;
和 阴影 失败 进入 这 过去的 ;

阴影消逝于过去；

[ænd; ənd][ðə; ði][goʊl] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] ,
And the goal , is it not worth the winning ,
和 这 目标 , 是 它 不是 值得 这 获胜 ,

而最终的目标，难道不值得赢得胜利吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][bʌt; bət] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ?
If it brings us but home at the last ?
如果 它 带来 我们 但 家 在 这 最后的 ?

如果最终只是把我们带回家呢?

" - [waɪl] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði][peɪn] [ʌv; əv] [weɪst] ['pleɪsɪz]
" ' While far through the pain of waste places
" - 尽管 远的 通过 这 疼痛 的 浪费 地方

“尽管远离荒芜之地的痛苦

[wiː; wi] [tred] , - [tɪz][ə; eɪ] ['blɑsəmɪŋ] [rɑːd]
We tread , ' tis a blossoming rod
我们 踏 , - 的 一个 盛开 杆

我们踏步，这是一根盛开的杆子

[ðæt] ['draɪvz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [greɪs] [frʌm; frəm] [dis'greisiz] ,
That drives us to grace from disgraces ,
那 驱动 我们 到 优雅 从 耻辱 ,

这促使我们从耻辱中走向恩典。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fenz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv][gɑːd] ! -
From the fens to the gardens of God ! '
从 这 沼泽 到 这 花园 的 上帝 ! -

从沼泽到上帝的花园!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [rɪ'flektɪvli] .
" He paused reflectively .
" 他 暂停 反思地 .

他若有所思地停顿了一下。

" [its] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] [laɪf] [ʌp] [hɪr] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [bɪgə(r)]
" It's strange that this life up here makes you feel that you must live a bigger
" 它是 奇怪的 那 这 生活 向上 这里 制作 你 感觉 那 你 必须 居住 一个 大
[laɪf] [stɪl] ,
life still ,
生活 仍然 ,

“很奇怪，在这里的生活会让你觉得你必须过上更精彩的人生。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði][waɪd] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['leɪbər] - [haʊs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt]

that	this	is	only	the	wide	porch	to	the	great	labour	-	house	—	it	makes	you	want
那	这	是	仅有的	这	宽的	门廊	到	这	伟大的	劳动	-	房子	—	它	制作	你	想

[tuː; tə][duː] [θɪŋz] .

to	do	things	.
到	做	事物	.

这只是通往大劳工之家的宽阔门廊——这让你想要去做事。

[wel] , [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [steɪk] [fɜːrst] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

Well	,	we've	got	to	win	the	stake	first	,	"	he	added	with	a	laugh	.
出色地	,	我们已经	得到	到	赢	这	赌注	第一的	,	"	他	额外	和	一个	笑	.

“嗯，我们得先赢下这笔赌注才行，”他笑着补充道。

" [ðə; ði] [steɪk] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] , ['dʒɪm] — [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	The	stake	is	a	big	one	,	Jim	—	bigger	than	you	think	.	"
"	这	赌注	是	一个	大的	一	,	吉姆	—	大	比	你	思考	.	"

“吉姆，这事关重大——比你想象的还要重大。”

" [juː; jʊ][ænd; ənd][hɜːr; hər][ænd; ənd][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] . "

"	You	and	her	and	me	—	me	that	was	in	the	gutter	.	"
"	你	和	她	和	我	—	我	那	曾是	在	这	排水沟	.	"

“你、她还有我——那个曾经在阴沟里挣扎的我。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gʌtər] , - ? " [æskt] ['nænsi] .

"	What	is	the	gutter	,	dadsie	?	"	asked	Nancy	.
"	什么	是	这	排水沟	,	-	?	"	问	南希	.

“爸爸，什么是排水沟？”南希问道。

" [ðə; ði] ['gʌtər] — [ðə; ði] ['gʌtər] [ɪz] [wer] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['wɔːtər][goʊz] , ['mɪdʒɪt] , " [hiː; hi] ['ænsər]

"	The	gutter	—	the	gutter	is	where	the	dish	-	water	goes	,	midget	,	"	he	answered
"	这	排水沟	—	这	排水沟	是	在哪里	这	盘子	-	水	去	,	侏儒	,	"	他	回答

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [læf] .

with	a	dry	laugh	.
和	一个	干燥	笑	.

“排水沟——排水沟是洗碗水流的地方，矮子，”他干笑着回答道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] , " ['nænsi] [sed] ['sɑːləmli] .

"	Oh	,	I	don't	think	you'd	like	to	be	in	the	gutter	,	"	Nancy	said	solemnly	.
"	哦	,	我	不	思考	你会	喜欢	到	是	在	这	排水沟	,	"	南希	说	庄严地	.

“哦，我想你不会想待在阴沟里的，”南希严肃地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] , [mɪs] , " ['ænsər] ['dʒɪm] .

"	You	have	to	get	used	to	it	first	,	miss	,	"	answered	Jim	.
"	你	有	到	得到	用过的	到	它	第一的	,	错过	,	"	回答	吉姆	.

“小姐，您得先习惯一下。”吉姆回答道。

['sʌd(ə)nli] ['sæli] [leɪd] [bəuθ][hændz][ɑːn]['dʒɪmz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] .

Suddenly	Sally	laid	both	hands	on	Jim's	shoulders	and	looked	him	in	the	eyes	.
突然	莎莉	铺设	两个都	双手	在	吉姆的	肩膀	和	看起来	他	在	这	眼睛	.

突然，莎莉双手搭在吉姆的肩膀上，直视着他的眼睛。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][wɪn][ðə; ði] [steɪk] ['dʒɪm] .

"	You	must	win	the	stake	Jim	.
"	你	必须	赢	这	赌注	吉姆	.

吉姆，你一定要赢得这笔赌注。

[θɪŋk] — [naʊ] !

Think	—	now	!
思考	—	现在	!

现在就思考！

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	She	laid	a	hand	on	the	head	of	the	child	.
"	她	铺设	一个	手	在	这	头	的	这	孩子	.

她把手放在孩子的头上。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [faɪv] ['mɪljənz] ,

He	did	not	know	that	he	was	playing	for	a	certain	five	millions	,
他	做过	不是	知道	那	他	曾是	玩耍	为了	一个	肯定	五	百万	,

他并不知道自己是在为五百万英镑而战。

[pər'hæps] ['fɪfti] ['mɪljənz] , [ʌv; əv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

perhaps	fifty	millions	,	of	dollars	.
也许	五十	百万	,	的	美元	.

或许是五千万美元。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɔːfər] .

She	had	never	told	him	of	his	father's	offer	.
她	有	绝不	讲述	他	的	他的	父亲的	提供	.

她从未告诉过他他父亲的提议。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [sæl'veɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] , [fɔːr; fər] ['friːdəm] .

He	was	fighting	only	for	salvation	,	for	those	he	loved	,	for	freedom	.
他	曾是	斗争	仅有的	为了	救恩	,	为了	那些	他	喜爱	,	为了	自由	.

他只为救赎、为他所爱的人、为自由而战。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

As	they	stood	there	,
作为	他们	站立	那里	,

他们站在那里，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] ['bæt(ə)l] -

the	conviction	had	come	upon	her	that	they	had	come	to	the	last	battle	-
这	定罪	有	来	之上	她	那	他们	有	来	到	这	最后的	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

她确信，他们已经来到了最后的战场。

[ðæt] [ðɪs] ['dʒɜːrni] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [naʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [wʊd] [dɪ'saɪd] [ɔːl] ,

that	this	journey	which	Jim	now	must	take	would	decide	all	,
那	这	旅行	哪个	吉姆	现在	必须	拿	会	决定	全部	,

吉姆即将踏上的这段旅程，将决定一切。

[wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['pɜːrfɪkt] [piːs] [ɔːr] ['laɪflɔːŋ] [peɪn] .

would	give	them	perfect	peace	or	lifelong	pain	.
会	给	他们	完美的	和平	或者	终身	疼痛	.

会给他们带来彻底的平静，还是终生的痛苦。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] [fɔːr'boʊdɪŋ] , [noʊ]

The	shadow	of	battle	was	over	them	,	but	he	had	no	foreboding	,	no
这	阴影	的	战斗	曾是	超过	他们	,	但	他	有	不	不祥的预感	,	不

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ;

premonition	;
预感	;

战争的阴影笼罩着他们，但他却毫无预感，毫无预兆；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [laɪf] .

he	had	never	been	so	full	of	spirits	and	life	.
他	有	绝不	到过	所以	满的	的	烈酒	和	生活	.

他从未如此精神焕发、充满活力。

[tuː; tə][hɜːr; hər][ˌædʒʊˈreɪʃən][ˈdʒɪm] [rɪˈplaɪd] [baɪ] [ˈberɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈgoʊldən] [her] ,

To	her	adjuration	Jim	replied	by	burying	his	face	in	her	golden	hair	,
到	她	誓言	吉姆	回复	经过	埋葬	他的	脸	在	她	金的	头发	,

面对她的恳求，吉姆的回应是将脸埋进了她金色的头发里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwɪspəd] : " [seɪ] , [aɪv] [dʌn] [nɪr] [fɔːr] [ˈjɪrz] , [maɪ][gɜːrl] .

and	he	whispered	:	"	Say	,	I've	done	near	four	years	,	my	girl	.
和	他	低声说道	:	"	说	,	我已经	完毕	靠近	四	年	,	我的	女孩	.

他低声说："我说，我的女孩，我已经快四年了。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][ɔːl] [raɪt] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] .

I	think	I'm	all	right	now	—	I	think	.
我	思考	我是	全部	正确的	现在	—	我	思考	.

我觉得我现在没事了——我想。

[ðɪs] [læst][sɪks] [mʌnθs] , [ɪts] [bɪn] ['iːzi] — ['prɪti] ['ferli] ['iːzi] . "

This	last	six	months	,	it's	been	easy	—	pretty	fairly	easy	.	"
这	最后的	六	几个月	,	它是	到过	简单的	—	漂亮的	相当	简单的	.	"

过去六个月，一切都很轻松——相当轻松。

" [fɔːr] [mʌnθs] [mɔːr] , ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] [mɔːr] — [gɑːd][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

"	Four	months	more	,	only	four	months	more	—	God	be	good	to	us	!
"	四	几个月	更多的	,	仅有的	四	几个月	更多的	—	上帝	是	好的	到	我们	!

"还有四个月，只有四个月了——上帝保佑我们！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .

"	she	said	with	a	little	gasp	.
"	她	说	和	一个	小的	喘气	.

她轻声喘息着说道。

[ɪf] [hiː; hi][held] [aʊt][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] [mɔːr] ,

If	he	held	out	for	four	months	more	,
如果	他	握住	出去	为了	四	几个月	更多的	,

如果他再坚持四个月，

[ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [steɪdʒ][ɪn][ðer; ðər][laɪf] — ['dʒɜːrni] [wʊd] [biː; bi] [pæst] , [ðə; ði] [steɪk] [wʌn] .

the	first	great	stage	in	their	life	—	journey	would	be	passed	,	the	stake	won	.
这	第一的	伟大的	阶段	在	他们的	生活	—	旅行	会	是	通过了	,	这	赌注	韩元	.

他们人生中的第一个伟大阶段——旅程即将结束，赌注即将赢得。

" [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [get][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [fɔːl] [wʌns] , " ['dʒɪm] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	saw	a	woman	get	an	awful	fall	once	,	"	Jim	said	suddenly	.
"	我	锯	一个	女士	得到	一个	可怕	落下	一次	,	"	吉姆	说	突然	.

"我曾经亲眼看到一个女人摔得很重，"吉姆突然说道。

" [hɜːr; hər] [boʊnz] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn] [twelv] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][spɑːt][ɑːn]

"	Her	bones	were	broken	in	twelve	places	,	and	there	wasn't	a	spot	on
"	她	骨头	是	破碎的	在	十二	地方	,	和	那里	不是	一个	点	在

[hɜːr; hər]['bɑːdi] [wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri] .

her	body	without	injury	.
她	身体	没有	受伤	.

"她全身十二处骨折，身上没有一处完好无损。"

[ðeɪ] [set][ænd; ənd] [fɪkst] [ʌp] ['evri] ['broʊkən][boʊn] [ɪk'sept] [wʌn] .

They	set	and	fixed	up	every	broken	bone	except	one	.
他们	放	和	固定的	向上	每一个	破碎的	骨	除了	一	.

除了一个以外，他们把所有骨折的骨头都接好了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][splɪt] [daʊn] .

It	was	split	down	.
它	曾是	分裂	向下	.

它被拆开了。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [der] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

They	didn't	dare	perform	the	operation	;	she	couldn't	stand	it	.
他们	没有	敢	履行	这	手术	;	她	不能	站立	它	.

他们不敢给她做手术；她受不了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [peɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['baʊndri] .

There	was	a	limit	to	pain	,	and	she	had	reached	the	boundary	.
那里	曾是	一个	限制	到	疼痛	,	和	她	有	达到	这	边界	.

痛苦是有极限的，而她已经达到了极限。

[tuː] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [gɑːt] ['betər] ['evri] [weɪ] ,

Two	years	went	by	,	and	she	got	better	every	way	,
二	年	去	经过	,	和	她	得到	更好的	每一个	方式	,

两年过去了，她各方面都好转了。

[bʌt; bət] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [leg] [ðoʊz] ['broʊkən] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [boʊn] [wɜːr; wər] ['rʌbɪŋ] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər]

but	inside	her	leg	those	broken	pieces	of	bone	were	rubbing	against	each	other
但	里面	她	腿	那些	破碎的	件	的	骨	是	擦	反对	每个	其他

.

:

.

但她腿里的那些碎骨却互相摩擦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['neɪtʃər] [sed] , - [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	tried	to	avoid	the	inevitable	operation	,	but	nature	said	,	'	You	must	do	it	,
她	尝试	到	避免	这	不可避免的	手术	,	但	自然	说	,	-	你	必须	做	它	,

她试图逃避这场不可避免的手术，但大自然告诉她："你必须接受手术。"

[ɔːr] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] [end] . -

or	die	in	the	end	.	'
或者	死	在	这	结尾	.	-

或者最终死去。

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] .

She	yielded	.
她	产生	.

她屈服了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

Then	came	the	long	preparations	for	the	operation	.
然后	来了	这	长的	准备工作	为了	这	手术	.

接下来就是漫长的手术准备阶段。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃræŋk] , [hɜːr; hər] [maɪnd] [gɑːt] ['tɔːrtʃərd] .

Her	heart	shrank	,	her	mind	got	tortured	.
她	心	缩小	,	她	头脑	得到	受折磨	.

她心如刀绞，精神备受煎熬。

[ʃiːd] ['sʌfərd] [tuː] [mʌtʃ] .

She'd	suffered	too	much	.
棚	遭受	也	很多	.

她受的苦太多了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr'self] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [mʌst; məst] ['kɑːŋkər] [ðɪs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['bɑːdi] [ʌv; əv]

She	pulled	herself	together	,	and	said	,	'	I	must	conquer	this	shrinking	body	of
她	拉	她自己	一起	,	和	说	,	-	我	必须	征服	这	收缩	身体	的

[maɪn] , [baɪ] [maɪ] [wɪl] .

mine	,	by	my	will	.
矿	,	经过	我的	将要	.

她振作起来，说道："我必须凭借自己的意志战胜我这日渐衰弱的身体。"

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː] ? -
How shall I do it ? '
如何 将 我 做 它 ? -

我该怎么做呢?

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sed] , - [θɪŋk] [ænd; ənd][duː][fɔːr; fər] ['ʌðər] .
Something within her said , ' Think and do for others .
某物 之内 她 说 , - 思考 和 做 为了 其他的 .

她内心有个声音告诉她：“要为他人着想，为他人做事。”

[fər'get] [jɔːr'self] . -
Forget yourself . '
忘记 你自己 . -

忘掉你自己吧。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][hɜːr; hər] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tɔːrtʃər] , [ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] ['hɒspɪtlz] ,
And so , as they got her ready for her torture , she visited hospitals ,
和 所以 , 作为 他们 得到 她 准备好 为了 她 酷刑 , 她 到访 医院 ,

于是，在他们准备对她施以酷刑的时候，她去了医院。

['ægənaiz] ['krɪp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd]
agonised cripple as she was , and smiled and talked to the sick and
痛苦的 削弱 作为 她 曾是 , 和 微笑 和 谈话 到 这 生病的 和
['broʊkən] ,
broken ,
破碎的 ,

尽管她是个痛苦不堪的残疾人，但她仍然面带微笑，与病人、残疾人交谈。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['mizəriz] [ɪn'dʊrd] [ænd; ənd]['deindʒəz] [feɪst] ,
telling them of her own miseries endured and dangers faced ,
讲述 他们 的 她 自己的 苦难 忍受 和 危险 面对 ,

她向他们讲述了自己所遭受的苦难和所面临的危险，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['baʊndri] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['sʌfərɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [pæst] ;
of the boundary of human suffering almost passed ;
的 这 边界 的 人类 痛苦 几乎 通过了 ;

人类苦难的界限几乎已经越过；

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] ['traɪəl] .
and so she got her courage for her own trial .
和 所以 她 得到 她 勇气 为了 她 自己的 审判 .

于是她鼓起勇气去参加自己的审判。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .
And she came out all right in the end .
和 她 来了 出去 全部 正确的 在 这 结尾 .

最后她平安无事地出来了。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [felt] ['sʌmtaɪmz] .
Well , that's the way I've felt sometimes .
出色地 , 那就是 这 方式 我已经 毛毡 有时 .

嗯，我有时也有过这种感觉。

[bʌt; bət][aɪm] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [naʊ] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ænd; ənd] [its] ['kʌmɪŋ] ,
But I'm ready for my operation now whenever it comes , and it's coming ,
但 我是 准备好 为了 我的 手术 现在 每当 它 来 , 和 它是 未来 ,

但我已经做好准备，无论何时动手术，而手术终究会到来。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] .

Let	it	come	when	it	must	.
让	它	来	什么时候	它	必须	.

该来的时候就来吧。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['suːəl, 'suːɪl] ['entərd] .

There	came	a	knock	at	the	door	,	and	presently	Sewell	entered	.
那里	来了	一个	敲	在	这	门	,	和	目前	塞维尔	进入	.

这时有人敲门，随后塞维尔走了进来。

" [ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	Commissioner	wishes	you	to	come	over	,	sir	,	"	he	said	.
"	这	专员	愿望	你	到	来	超过	,	先生	,	"	他	说	.

“专员希望您过来一下，先生，”他说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] , ['suːəl, 'suːɪl] .

"	I	was	just	coming	,	Sewell	.
"	我	曾是	只是	未来	,	塞维尔	.

“我正要过来，塞维尔。”

[ɪz][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] ? "

Is	all	ready	for	the	start	?	"
是	全部	准备好	为了	这	开始	?	"

一切准备就绪了吗?

" ['ɛvriːˌθɪŋz] ['redi] , [sɜːr] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]['ɔːrdərz] .

"	Everything's	ready	,	sir	,	but	there's	to	be	a	change	of	orders	.
"	一切都是	准备好	,	先生	,	但	有	到	是	一个	改变	的	订单	.

“先生，一切都准备就绪，但是需要更改一下命令。”

['sʌmθɪŋz] ['hæpənd] — [ə; eɪ][bæd][dʒɑːb][ʌp][ɪn][ðə; ði] [kriː] ['kʌntri] , [aɪ] [θɪŋk] .

Something's	happened	—	a	bad	job	up	in	the	Cree	country	,	I	think	.
某样东西	发生	—	一个	坏的	工作	向上	在	这	克里族	国家	,	我	思考	.

出事了——我想是在克里族地区做了一份糟糕的工作。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər]['dʒɪm][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kə'mɪʃənɝz] ['ɑːfɪs] .

"	A	few	minutes	later	Jim	was	in	the	Commissioner's	office	.
"	一个	很少	分钟	之后	吉姆	曾是	在	这	专员的	办公室	.

几分钟后，吉姆就到了专员办公室。

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kriː] ['kʌntri] .

The	murder	of	a	Hudson's	Bay	Company's	man	had	been	committed	in	the	Cree	country	.
这	谋杀	的	一个	哈德逊的	湾	公司的	男人	有	到过	坚定的	在	这	克里族	国家	.

哈德逊湾公司的一名员工在克里族地区被谋杀。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huːm] ['dʒɪm][ænd; ənd] ['sæli] [hæd; həd] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪnz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [nuːz] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [maɪlz] ,

The	stranger	whom	Jim	and	Sally	had	seen	riding	across	the	plains	had	brought	the	news	for	thirty	miles	,
这	陌生人	谁	吉姆	和	莎莉	有	已见	骑术	穿过	这	平原	有	带来	这	消息	为了	三十	英里	,

吉姆和莎莉在平原上看到的那个骑马的陌生人，带来了三十英里外的消息。

[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] ['hævɪŋ] [bɪn] ['kærid] [frʌm; frəm] [pɔɪnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] .

word	of	the	murder	having	been	carried	from	point	to	point	.
单词	的	这	谋杀	拥有	到过	携带	从	观点	到	观点	.

谋杀案的消息已经传遍各地。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənər] [wʌz; wəz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

The	Commissioner	was	uncertain	what	to	do	,
这	专员	曾是	不确定	什么	到	做	,

专员不知所措。

[æz; əz][ðə; ði] ['kriːz] [wɜːr; wər] ['restləs] [θruː] [wɑːnt][ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [geɪm]

as	the	Crees	were	restless	through	want	of	food	and	the	absence	of	game
作为	这	克里斯	是	不安	通过	想	的	食物	和	这	缺席	的	游戏

,

,

,

由于食物匮乏和猎物稀少，克里人焦躁不安。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [sent] [tuː; tə] ['kæptʃər] ['æroʊhed] , [ðə; ði] [tʃiːf] [huː] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

and	a	force	sent	to	capture	Arrowhead	,	the	chief	who	had	committed	the
和	一个	力量	发送	到	捕获	箭头	,	这	首席	WHO	有	坚定的	这

['mɜːrdər] , [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] ['trʌb(ə)l] .

murder	,	might	precipitate	trouble	.
谋杀	,	可能	沉淀	麻烦	.

派兵去抓捕犯下谋杀罪的酋长阿罗黑德，可能会引发麻烦。

['dʒɪm] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm][baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ə'loʊn][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɪntuː][ðə; ði]

Jim	solved	the	problem	by	offering	to	go	alone	and	bring	the	chief	into	the
吉姆	已解决	这	问题	经过	提供	到	去	独自的	和	带来	这	首席	进入	这

[poʊst] .

post	.
邮政	.

吉姆主动提出独自前往，把局长带到岗位上，从而解决了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [kriː] [ɪn'kæmpmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɜːrni]

It	was	two	hundred	miles	to	the	Cree	encampment	,	and	the	journey
它	曾是	二	百	英里	到	这	克里族	营地	,	和	这	旅行

[hæd; həd][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['deindʒəz] .

had	its	double	dangers	.
有	它是	双倍的	危险	.

到克里族营地有两百英里，这段旅程充满了双重危险。

[ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [sent] [ɑːn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['dʒɪm][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] ,

Another	officer	was	sent	on	the	expedition	for	which	Jim	had	been	preparing	,
其他	官	曾是	发送	在	这	远征	为了	哪个	吉姆	有	到过	准备	,

吉姆一直在为这次探险做准备，于是又派出了一名军官参与其中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['loʊnli] ['duːti] .

and	he	made	ready	to	go	upon	his	lonely	duty	.
和	他	制成	准备好	到	去	之上	他的	孤独	责任	.

于是他准备独自去执行任务。

[hɪz; ɪz][waɪf] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [tɪl] [θriː] [deɪz] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wʌt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

His	wife	did	not	know	till	three	days	after	he	had	gone	what	the	nature	of
他的	妻子	做过	不是	知道	直到	三	天	后	他	有	已消失	什么	这	自然	的

[hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] .

his	mission	was	.
他的	使命	曾是	.

他的妻子直到他离开三天后才知道他执行的任务是什么。

[ˌaɪ ˈviː]

IV

第四

第四

['dʒɪm] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] [gʊd] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [dɔːgz] [ə'loʊn] ,

Jim	made	his	journey	in	good	weather	with	his	faithful	dogs	alone	,
吉姆	制成	他的	旅行	在	好的	天气	和	他的	忠实	狗	独自的	,

吉姆独自一人带着他忠实的狗狗们，在晴朗的天气里踏上了旅程。

[ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['kriːz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .

and	came	into	the	camp	of	the	Crees	armed	with	only	a	revolver	.
和	来了	进入	这	营	的	这	克里斯	武装	和	仅有的	一个	左轮手枪	.

他只带着一把左轮手枪就进入了克里人的营地。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ten] [men] , [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['meɪleɪ] ,

If	he	had	gone	with	ten	men	,	there	would	have	been	an	instant	melee	,
如果	他	有	已消失	和	十	男人	,	那里	会	有	到过	一个	立即的	近战	,

如果他带了十个人去，肯定会立刻爆发混战。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

in	which	he	would	have	lost	his	life	.
在	哪个	他	会	有	丢失的	他的	生活	.

他本会因此丧命。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz]

This	is	what	the	chief	had	expected	,	had	prepared	for	;	but	Jim	was
这	是	什么	这	首席	有	预期的	,	有	准备	为了	;	但	吉姆	曾是

[mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ə'loʊn] ,

more	formidable	alone	,
更多的	强大	独自的	,

这正是酋长预料之中、早有准备的；但吉姆单枪匹马时更加可怕。

[wɪð; wɪθ] ['paʊər] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [traɪb]

with	power	far	behind	him	which	could	come	with	force	and	destroy	the	tribe
和	力量	远的	在后面	他	哪个	可以	来	和	力量	和	破坏	这	部落

,

,

,

他背后拥有强大的力量，这种力量可能会以武力摧毁整个部落。

[ɪf] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [men] .

if	resistance	was	offered	,	than	with	fifty	men	.
如果	反抗	曾是	提供	,	比	和	五十	男人	.

如果遭到抵抗，那就派出五十个人。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [tɜːrs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [spiːtʃ] ,

His	tongue	had	a	gift	of	terse	and	picturesque	speech	,
他的	舌头	有	一个	礼物	的	简洁	和	如画	演讲	,

他口才极佳，能言简意赅、生动形象地表达自己的想法。

['paʊərf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

powerful	with	a	people	who	had	the	gift	of	imagination	.
强大的	和	一个	人们	WHO	有	这	礼物	的	想像力	.

拥有丰富想象力的人民，他们才如此强大。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm] [luːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [wɪ'ðaʊt] [dɔːgz][ɔːr] [fuːd]

With	five	hundred	men	ready	to	turn	him	loose	in	the	plains	without	dogs	or	food
和	五	百	男人	准备好	到	转动	他	松动的	在	这	平原	没有	狗	或者	食物

,

,

,

五百名士兵准备把他放逐到平原上，不给他狗也不给他食物。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][kəm'pleɪs(ə)nt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

he	carried	himself	with	a	watchful	coolness	and	complacent	determination	which
他	携带	他自己	和	一个	警惕	凉爽	和	自满	决心	哪个

[gɑːt] [hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːrs] .

got	home	to	their	minds	with	great	force	.
得到	家	到	他们的	思想	和	伟大的	力量	.

他举手投足间都带着一种警惕的冷静和自满的决心，这种气势深深地打动了他们。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrdərər] [went] [ɑːn] ,

For	hours	the	struggle	for	the	murderer	went	on	,
为了	小时	这	斗争	为了	这	凶手	去	在	,

对凶手的搜捕持续了数小时。

[ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd]['oʊvər] [ɪn'fɪriər] [maɪnd][ænd; ənd] ['mætər] .

a	struggle	of	mind	over	inferior	mind	and	matter	.
一个	斗争	的	头脑	超过	下	头脑	和	事情	.

这是精神力量战胜低等精神和物质力量的斗争。

['æroʊhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃiːf] [huːz] [wɪl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [krɔːst] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

Arrowhead	was	a	chief	whose	will	had	never	been	crossed	by	his	own	people	,
箭头	曾是	一个	首席	谁	将要	有	绝不	到过	交叉	经过	他的	自己的	人们	,

阿罗黑德是一位从未被自己的人民违背过意志的酋长。

[ænd; ənd][tuː; tə]['mæstər] [ðæt] [wɪl] [baɪ][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [wɪl] , [tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] [fɔːrs] [wɪtʃ] ,

and	to	master	that	will	by	a	superior	will	,	to	hold	back	the	destructive	force	which	,
和	到	掌握	那	将要	经过	一个	优越的	将要	,	到	抓住	后退	这	破坏性的	力量	哪个	,

并以更强大的意志力驾驭这种意志，从而遏制住那股毁灭性的力量。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [breɪvz] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [dɪ'fens] ,

to	the	ignorant	minds	of	the	braves	,	was	only	a	natural	force	of	defence	,
到	这	无知	思想	的	这	勇士们	,	曾是	仅有的	一个	自然的	力量	的	防御	,

在那些无知的勇士眼中，这只是一种天然的防御力量。

[ment] [ə; eɪ][tæsk] [niːdɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'θɔːrəti] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

meant	a	task	needing	more	than	authority	behind	it	.
意思是	一个	任务	需要	更多的	比	权威	在后面	它	.

这意味着这项任务需要的不仅仅是授权。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'θɔːrəti] [pʊt] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

For	the	very	fear	of	that	authority	put	in	motion	was	an	incentive	to	present	resistance	to	stave	off	the	day	of	trouble	.
为了	这	非常	害怕	的	那	权威	放	在	运动	曾是	一个	激励	到	展示	反抗	到	五线谱	离开	这	天	的	麻烦	.

正是对这种权威的恐惧促使人们进行抵抗，以避免灾难的发生。

[ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['dʒɪm][wɜːr; wər] [θɪn] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

The	faces	that	surrounded	Jim	were	thin	with	hunger	,
这	面孔	那	包围	吉姆	是	薄的	和	饥饿	,

吉姆周围那些人的脸上都写满了饥饿的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːrdər] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃiːf] [hæd; həd] , [æz; əz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn] ,

and	the	murder	that	had	been	committed	by	the	chief	had	,	as	its	origin	,
和	这	谋杀	那	有	到过	坚定的	经过	这	首席	有	,	作为	它是	起源	,

而酋长所犯下的谋杀案，其起因是：

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [mæn][tuː; tə][ðer; ðər] [dɪ'mænd]

the	foolish	replies	of	the	Hudson's	Bay	Company's	man	to	their	demand
这	愚蠢	回复	的	这	哈德逊的	湾	公司的	男人	到	他们的	要求

[fɔːr; fər] [sə'plaɪz] .

for	supplies	.
为了	补给品	.

哈德逊湾公司人员对他们的补给要求作出的愚蠢回答。

['æroʊhed] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .

Arrowhead	had	killed	him	with	his	own	hand	.
箭头	有	被杀	他	和	他的	自己的	手	.

箭头亲手杀了他。

[bʌt; bət]['dʒɪm] ['tɛmpəltən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kælɪbər] .

But	Jim	Templeton	was	of	a	different	calibre	.
但	吉姆	坦普尔顿	曾是	的	一个	不同的	口径	.

但吉姆·坦普尔顿的水平远胜于此。

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [toʊld][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi]['riəlaizd] [ðæt] , [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

Although	he	had	not	been	told	it	,	he	realised	that	,	indirectly	,
虽然	他	有	不是	到过	讲述	它	,	他	意识到	那	,	间接	,

虽然没有人告诉过他，但他间接地意识到，

['hʌŋgər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ænd; ənd] [maɪt] ['iːzəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]

hunger	was	the	cause	of	the	crime	and	might	easily	become	the	cause	of
饥饿	曾是	这	原因	的	这	犯罪	和	可能	容易地	变得	这	原因	的

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

饥饿是这起犯罪的起因，而且很容易成为另一起犯罪的起因；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['tempərz] [wɜːr; wər] ['ʃɑːrpər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['æpitaits] .

for	their	tempers	were	sharper	even	than	their	appetites	.
为了	他们的	脾气	是	更锐利	甚至	比	他们的	食欲	.

因为他们的脾气比他们的食欲还要暴躁。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [pleɪd] ; [ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] .

Upon	this	he	played	;	upon	this	he	made	an	exhortation	to	the	chief	.
之上	这	他	玩	;	之上	这	他	制成	一个	讲道	到	这	首席	.

他以此为乐；他以此为劝诫首领。

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ðæt] ['æroʊhed] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['vaɪələnt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːpəlz]

He	assumed	that	Arrowhead	had	become	violent	,	because	of	his	people's
他	假定	那	箭头	有	变得	暴力	,	因为	的	他的	人们的

[streɪts] ,

straits	,
海峡	,

他认为箭头城变得暴力，是因为他的人民处境艰难。

[ðæt] ['æroʊhɛdz] [hɑːrt] [jəːnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] ['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər]

that	Arrowhead's	heart	yearned	for	his	people	and	would	make	sacrifice	for
那	箭头的	心	渴望	为了	他的	人们	和	会	制作	牺牲	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

箭头的心中充满了对人民的爱，他愿意为他们做出牺牲。

[naʊ] , [ɪf] ['æroʊhed] [keɪm] ['kwaɪətli] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðæt] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [fuːd] [wɜːr; wər] [sent]

Now	,	if	Arrowhead	came	quietly	,	he	would	see	that	supplies	of	food	were	sent
现在	,	如果	箭头	来了	悄悄	,	他	会	看	那	补给品	的	食物	是	发送

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

如果箭头低调行事，他就会安排立即运送食物补给。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'reɪndʒmənts] [wɜːr; wər] [meɪd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	that	arrangements	were	made	to	meet	the	misery	of	their	situation	.
和	那	安排	是	制成	到	见面	这	苦难	的	他们的	情况	.

并已做出安排以应对他们所处的悲惨境地。

['ðerfɔːr] , [ɪf] ['æroʊhed] [keɪm] ['friːli] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [bɪ'fɔːr]

Therefore	,	if	Arrowhead	came	freely	,	he	would	have	so	much	in	his	favour	before
所以	,	如果	箭头	来了	自由	,	他	会	有	所以	很多	在	他的	偏爱	前

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒɪz] ;

his	judges	;
他的	法官	;

因此，如果阿罗黑德是自由来的，那么他在法官面前就会有很多优势；

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] ['kwaɪətli] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [baɪ] [fɔːrs] ;

if	he	would	not	come	quietly	,	then	he	must	be	brought	by	force	;
如果	他	会	不是	来	悄悄	,	然后	他	必须	是	带来	经过	力量	;

如果他不肯乖乖就范，那就必须用武力把他带过来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	they	raised	a	hand	to	prevent	it	,
和	如果	他们	提高	一个	手	到	防止	它	,

如果他们举手阻止，

[ðen] [dɪ'strʌkʃn] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ɔːl] — [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

then	destruction	would	fall	upon	all	—	all	save	the	women	and	children	.
然后	破坏	会	落下	之上	全部	—	全部	节省	这	女性	和	孩子们	.

届时，毁灭将降临到所有人身上——除了妇女和儿童。

[ðə; ði] [lɔː] [mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

The	law	must	be	obeyed	.
这	法律	必须	是	服从	.

法律必须遵守。

[ðeɪ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [lɔː] [θruː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] , [ɪf] ['vaɪələns] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] ,

They	might	try	to	resist	the	law	through	him	,	but	,	if	violence	was	shown	,
他们	可能	尝试	到	抵抗	这	法律	通过	他	,	但	,	如果	暴力	曾是	所示	,

他们可能会试图通过他来对抗法律，但是，如果诉诸暴力，

[hiː; hi] [wʊd] [fɜːrst] [kɪl] ['æroʊhed] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'strʌkʃn] [wʊd] [dɪ'send] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] [aʊt]

he	would	first	kill	Arrowhead	,	and	then	destruction	would	descend	like	a	wind	out
他	会	第一的	杀	箭头	,	和	然后	破坏	会	下降	喜欢	一个	风	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

of	the	north	,
的	这	北	,

他首先会杀死箭头，然后毁灭就会像北风一样席卷而来。

['dɑːrknəs] [wʊd] ['swɑːloʊ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [boʊnz] [wʊd] ['kʌvər] [ðə; ði] [pleɪnz] .

darkness	would	swallow	them	,	and	their	bones	would	cover	the	plains	.
黑暗	会	吞	他们	,	和	他们的	骨头	会	覆盖	这	平原	.

黑暗将吞噬他们，他们的骸骨将覆盖平原。

[æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [breɪv] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] [wɪð; wɪθ] ['hætʃɪt] [reɪzd] .

As	he	ended	his	words	a	young	brave	sprang	forwards	with	hatchet	raised	.
作为	他	结束	他的	字	一个	年轻的	勇敢的	弹簧	前进	和	斧头	提高	.

他话音刚落，一个年轻勇敢的勇士就举起斧头冲了上来。

['dʒɪmz] [rɪ'vɑːlvər] [slɪpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][pɑːm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sliːv] ,

Jim's	revolver	slipped	down	into	his	palm	from	his	sleeve	,
吉姆的	左轮手枪	滑倒了	向下	进入	他的	棕榈	从	他的	袖子	,

吉姆的左轮手枪从袖子里滑落到他的手掌中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [kɔːt] [ðə; ði] [breɪv] [ɪn][ðə; ði] ['lɪftɪd] [ɑːrm] .

and	a	bullet	caught	the	brave	in	the	lifted	arm	.
和	一个	子弹	捕捉	这	勇敢的	在	这	抬起	手臂	.

一颗子弹击中了这位勇敢者举起的手臂。

[ðə; ði] ['hætʃɪt] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	hatchet	dropped	to	the	ground	.
这	斧头	掉落	到	这	地面	.

斧头掉落在地上。

[ðen] ['dʒɪmz] [aɪz] [bleizd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] ,

Then	Jim's	eyes	blazed	,	and	he	turned	a	look	of	anger	on	the	chief	,
然后	吉姆的	眼睛	燃烧的	,	和	他	转向	一个	看	的	愤怒	在	这	首席	,

吉姆的双眼瞬间怒火中烧，他怒视着酋长。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [ænd; ənd][hɑːrd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] [striːm] ['raɪzɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][bæŋks] ;

his	face	pale	and	hard	,	as	he	said	:	"	The	stream	rises	above	the	banks	;
他的	脸	苍白	和	难的	,	作为	他	说	:	"	这	溪流	上升	多于	这	银行	;

他说道：“溪水漫过河岸；

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [tʃiːf] , [ɔːr][ɔːl] [wɪl] [draʊn] .

come	with	me	,	chief	,	or	all	will	drown	.
来	和	我	,	首席	,	或者	全部	将要	溺水	.

酋长，跟我来，否则大家都会被淹死。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mæstər] , [ænd; ənd][aɪ] [spiːk] .

I	am	master	,	and	I	speak	.
我	是	掌握	,	和	我	说话	.

我是主人，我说了算。

[jiː; ji][ɑːr; ər] ['hʌŋgri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jiː; ji][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .

Ye	are	hungry	because	ye	are	idle	.
叶	是	饥饿的	因为	是的	是	闲置的	.

你们挨饿是因为你们无所事事。

[jiː; ji][kɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [jɔːrz] ,

Ye	call	the	world	yours	,
叶	称呼	这	世界	你的	,

你们称世界为你们的，

[jet] [jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

yet	ye	will	not	stoop	to	gather	from	the	earth	the	fruits	of	the	earth	.
然而	是的	将要	不是	哈腰	到	收集	从	这	地球	这	水果	的	这	地球	.

然而，你们却不肯俯身从地里收取地里的出产。

[jiː; ji][sɪt]['aɪd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [daɪ] [raʊnd] [juː; jʊ] [wen]

Ye	sit	idle	in	the	summer	,	and	women	and	children	die	round	you	when
叶	坐	闲置的	在	这	夏天	,	和	女性	和	孩子们	死	圆形的	你	什么时候

['wɪntər] [kʌmz] .

winter	comes	.
冬天	来	.

你们夏天无所事事，冬天来临时，你们身边的妇女儿童却会死去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [gɔːn] , [jiː; ji] [seɪ] .

Because	the	game	is	gone	,	ye	say	.
因为	这	游戏	是	已消失	,	是的	说	.

你们说，因为游戏已经结束了。

[mʌst; məst][ðə; ði] [wɜːrld] [stænd] [stɪl] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈhændfʊl] [ʌv; əv] [ˈkriːz] [niːd] [ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] -

Must	**the**	**world**	**stand**	**still**	**because**	**a**	**handful**	**of**	**Crees**	**need**	**a**	**hunting**	**-**
必须	这	世界	站立	仍然	因为	一个	少数	的	克里斯	需要	一个	打猎	-

[graʊnd] ?

ground	**?**
地面	?

难道仅仅因为少数克里人需要狩猎场，世界就要停滞不前吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] [ˈmeɪkɝz] [ʌv; əv] [ˈsɪtiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Must	**the**	**makers**	**of**	**cities**	**and**	**the**	**wonders**	**of**	**the**	**earth**	**,**
必须	这	制造商	的	城市	和	这	奇迹	的	这	地球	,

城市和地球奇观的创造者们，必须.....

[huː] [fɪl] [ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ] [ˈplenti] — [mʌst; məst] [ðeɪ] [stænd][fɑːr][ɔːf] ,

who	**fill**	**the**	**land**	**with**	**plenty**	**—**	**must**	**they**	**stand**	**far**	**off**	**,**
WHO	充满	这	土地	和	很多	—	必须	他们	站立	远的	离开	,

那些使大地充满丰饶的人——他们必须远离吗?

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈkriːz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] [wʊd] [ˈwɑːndər][ˈoʊvər] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈeikəs] , [fɔːr; fər]

because	**the**	**Crees**	**and**	**their**	**chief**	**would**	**wander**	**over**	**millions**	**of**	**acres**	**,**	**for**
因为	这	克里斯	和	他们的	首席	会	漫步	超过	百万	的	英亩	,	为了

[iːtʃ] [mæn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] ,

each	**man**	**a**	**million**	**,**
每个	男人	一个	百万	,

因为克里人和他们的酋长会漫游数百万英亩的土地，每人一百万英亩。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [eɪ] , [baɪ][ten] , [iːtʃ] [waɪt] [mæn] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˈplenti] ,

when	**by**	**a**	**hundred**	**,**	**ay**	**,**	**by**	**ten**	**,**	**each**	**white**	**man**	**would**	**live**	**in**	**plenty**	**,**
什么时候	经过	一个	百	,	哎	,	经过	十	,	每个	白色的	男人	会	居住	在	很多	,

当每增加一百人，甚至十人，每个白人都能过上富足的生活时，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][lænd] [rɪˈdʒɔɪs] .

and	**make**	**the**	**land**	**rejoice**	**.**
和	制作	这	土地	麾	.

使大地欢欣鼓舞。

[siː] .

See	**.**
看	.

看。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

Here	**is**	**the**	**truth**	**.**
这里	是	这	真相	.

真相是这样的。

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [ˈspɪrɪt] [drɔːz] [ðə; ði] [geɪm] [əˈweɪ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ɪz] [pʊr] ,

When	**the**	**Great**	**Spirit**	**draws**	**the**	**game**	**away**	**so**	**that**	**the**	**hunting**	**is**	**poor**	**,**
什么时候	这	伟大的	精神	平局	这	游戏	离开	所以	那	这	打猎	是	贫穷的	,

当大神将猎物引走，导致狩猎不景气时

[jiː; ji][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [fɪl] [jʊr; jər] [ˈhɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ˈmɜːrdər] ,

ye	**sit**	**down**	**and**	**fill**	**your**	**hearts**	**with**	**murder**	**,**
是的	坐	向下	和	充满	你的	心	和	谋杀	,

你们坐下来，心中充满杀戮，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [kɪl] [maɪ] [ˈbrʌðər] .

and	**in**	**the**	**blackness**	**of**	**your**	**thoughts**	**kill**	**my**	**brother**	**.**
和	在	这	黑	的	你的	想法	杀	我的	兄弟	.

在你黑暗的思绪中，杀死我的兄弟。

['aɪd(ə)l][ænd; ənd] ['ʃɪftləs] [ænd; ənd]['i:v(ə)l][ji:; ji][ɑ:r; ər] ,

Idle	**and**	**shiftless**	**and**	**evil**	**ye**	**are**	**,**
闲置的	和	无所事事	和	邪恶的	是的	是	,

你们这些游手好闲、无所事事、邪恶至极的人!

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kraɪz] [aʊt][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][ʌv; əv][ɪts] ['plenti] ,

while	**the**	**earth**	**cries**	**out**	**to**	**give**	**you**	**of**	**its**	**plenty**	**,**
尽管	这	地球	哭泣	出去	到	给	你	的	它是	很多	,

当大地呼唤着将它的丰饶赐予你时，

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɑ:rvɪst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [si:d] , [ɪf] [ji:; ji] [wɪl] [bʌt; bət][dɪg][ænd; ənd][plænt] ,

a	**great**	**harvest**	**from**	**a**	**little**	**seed**	**,**	**if**	**ye**	**will**	**but**	**dig**	**and**	**plant**	**,**
一个	伟大的	收成	从	一个	小的	种子	,	如果	是的	将要	但	挖	和	植物	,

只要你肯挖掘播种，哪怕只是一粒种子，也能收获丰硕的果实。

[ænd; ənd] [plaʊ] [ænd; ənd] [soʊ] [ænd; ənd] [ri:p] , [ænd; ənd] [lend] [jʊr; jər] [bæks] [tu:; tə] [tɔɪl] .

and	**plough**	**and**	**sow**	**and**	**reap**	**,**	**and**	**lend**	**your**	**backs**	**to**	**toil**	**.**
和	犁	和	母猪	和	收割	,	和	借	你的	背部	到	辛劳	.

耕地、播种、收割，辛勤劳作。

[naʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [hi:d] .

Now	**hear**	**and**	**heed**	**.**
现在	听到	和	注意	.

现在请听，请留心。

[ðə; ði][end][ɪz] [kʌm] .

The	**end**	**is**	**come**	**.**
这	结尾	是	来	.

末日来临。

" [fɔ:r; fər] [ðɪs] [wʌns][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [fed] — [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ji:; ji][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

"	**For**	**this**	**once**	**ye**	**shall**	**be**	**fed**	**—**	**by**	**the**	**blood**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**ye**	**shall**	**be**
"	为了	这	一次	是的	将	是	美联储	—	经过	这	血	的	我的	心	,	是的	将	是

[fed] !

fed	**!**
美联储	!

“这一次，你们必得饱足——你们必得饱足，这饱足乃是靠我心上的宝血所赐！”

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [jɪr] [ji:; ji][ʃæl; ʃəl] ['leɪbər] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪbər] ,

And	**another**	**year**	**ye**	**shall**	**labour**	**,**	**and**	**get**	**the**	**fruits**	**of**	**your**	**labour**	**,**
和	其他	年	是的	将	劳动	,	和	得到	这	水果	的	你的	劳动	,

你们还要再辛勤劳作一年，才能获得劳动的成果。

[ænd; ənd][nɑ:t][stænd] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [tɪl] [ə; eɪ] [fɪʃ] [ʃæl; ʃəl] [pæs] [ðə; ði] [spɪr] ,

and	**not**	**stand**	**waiting**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**	**till**	**a**	**fish**	**shall**	**pass**	**the**	**spear**	**,**
和	不是	站立	等待	,	作为	它	是	,	直到	一个	鱼	将	经过	这	矛	,

而不是像守株待兔一样，等着鱼儿游过鱼叉。

[ɔ:r][ə; eɪ][stæg]['wɔ:tər][æt; ət][jʊr; jər] [dɔ:r] , [ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [sleɪ] [ænd; ənd] [i:t] .

or	**a**	**stag**	**water**	**at**	**your**	**door**	**,**	**that**	**ye**	**may**	**slay**	**and**	**eat**	**.**
或者	一个	麀	水	在	你的	门	,	那	是的	可能	杀戮	和	吃	.

或者一头雄鹿来到你家门口，你可以宰杀它吃掉。

[ðə; ði][end][ɪz] [kʌm] , [ji:; ji]['aɪd(ə)l][men] .

The	**end**	**is**	**come**	**,**	**ye**	**idle**	**men**	**.**
这	结尾	是	来	,	是的	闲置的	男人	.

末日已至，你们这些游手好闲的人啊。

[oʊ] [tʃi:f] , ['hɑ:rkən] !

O	**chief**	**,**	**harken**	**!**
哦	首席	,	倾听	!

酋长，请听!

[wʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [breɪvz] [wʊd] [hæv; həv] [sleɪn] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [sluː] [maɪ] ['brʌðər] — [hiː; hi]

One	of	your	braves	would	have	slain	me	,	even	as	you	slew	my	brother	—	he
一	的	你的	勇士们	会	有	被杀	我	,	甚至	作为	你	一万	我的	兄弟	—	他

[wʌn] ,

one	,
一	,

你们的勇士中有人本可以杀了我，就像你们杀害了我的兄弟一样——他就是其中之一。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .

and	you	a	thousand	.
和	你	一个	千	.

还有你一千个。

[spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] ,

Speak	to	your	people	as	I	have	spoken	,
说话	到	你的	人们	作为	我	有	说	,

照我所说的去做，去告诉你们的人民。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər][hænd] .

and	then	come	and	answer	for	the	deed	done	by	your	hand	.
和	然后	来	和	回答	为了	这	契据	完毕	经过	你的	手	.

然后，你得来为你亲手所犯下的罪行承担责任。

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [raɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [bɪ'twiːn] [men] [ænd; ənd] [men] .

And	this	I	say	that	right	shall	be	done	between	men	and	men	.
和	这	我	说	那	正确的	将	是	完毕	之间	男人	和	男人	.

我在此声明，人与人之间应当秉持正义。

[spiːk] .

Speak	.
说话	.

说话。

" ['dʒɪm][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .

"	Jim	had	made	his	great	effort	,	and	not	without	avail	.
"	吉姆	有	制成	他的	伟大的	努力	,	和	不是	没有	可用	.

吉姆已经尽了最大的努力，而且并非毫无成效。

['æroʊhed] [roʊz] ['sloʊli] , [ðə; ði] [klaʊd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Arrowhead	rose	slowly	,	the	cloud	gone	out	of	his	face	,	and	spoke	to	his
箭头	玫瑰	缓慢地	,	这	云	已消失	出去	的	他的	脸	,	和	辐	到	他的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

阿罗黑德缓缓起身，脸上的云雾散去，向他的族人讲话。

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [weɪt] [ɪn] [piːs] [ʌn'tɪl] [fuːd] [keɪm] ,

bidding	them	wait	in	peace	until	food	came	,
投标	他们	等待	在	和平	直到	食物	来了	,

让他们安静地等待食物送来。

[ænd; ənd] [ə'pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tʃiːf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sted] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .

and	appointing	his	son	chief	in	his	stead	until	his	return	.
和	任命	他的	儿子	首席	在	他的	坚定	直到	他的	返回	.

并任命他的儿子代他担任酋长，直到他回来为止。

" [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [spiːks] [truːθ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	The	white	man	speaks	truth	,	and	I	will	go	,	"	he	said	.
"	这	白色的	男人	说话	真相	,	和	我	将要	去	,	"	他	说	.

“白人说的是实话，我会去的，”他说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
" I shall return , " he continued ,
" 我 将 返回 , " 他 持续 ,

“我还会回来的，”他继续说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [soʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] ;
" if it be written so upon the leaves of the Tree of Life ;
" 如果 它 是 书面 所以 之上 这 树叶 的 这 树 的 生活 ;

“如果生命树的叶子上这样写着；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt][soʊ] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [feɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [mɪst] ,
and if it be not so written , I shall fade like a mist ,
和 如果 它 是 不是 所以 书面 , 我 将 褪色 喜欢 一个 薄雾 ,

如果圣经没有这样记载，我将如雾般消散。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tiːpiː] [wɪl] [noʊ] [ˌem 'iː][nɑːt] [ə'gen] .
and the tepees will know me not again .
和 这 圆锥形帐篷 将要 知道 我 不是 再次 .

那些印第安帐篷将不再认得我了。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] [ɑːr; ər] [spent] , [ænd; ənd][maɪ] [step] [noʊ] [lɔːŋgər] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The days of my youth are spent , and my step no longer springs from the
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我的青春岁月已逝，我的脚步也不再轻盈。

[aɪ] ['ʃʌf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlən] [liːvz] ,
I shuffle among the grass and the fallen leaves ,
我 洗牌 之中 这 草 和 这 倒下 树叶 ,

我在草丛和落叶间蹒跚而行，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [skers] [noʊ] [ðə; ði][stæg][frʌm; frəm][ðə; ði][doʊ] .
and my eyes scarce know the stag from the doe .
和 我的 眼睛 稀少 知道 这 麋 从 这 雌鹿 .

我的眼睛几乎分不清雄鹿和雌鹿。

[ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪz]['mæstər] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] ,
The white man is master — if he wills it we shall die ,
这 白色的 男人 是 掌握 — 如果 他 遗嘱 它 我们 将 死 ,

白人是主人——如果他愿意，我们就得死。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .
if he wills it we shall live .
如果 他 遗嘱 它 我们 将 居住 .

如果他愿意，我们就能活下去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][soʊ] .
And this was ever so .
和 这 曾是 曾经 所以 .

一直以来都是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] .
It is in the tale of our people .
它 是 在 这 故事 的 我们的 人们 .

它就记载在我们民族的历史故事里。

[wʌn] [traɪb] [ruːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [sleɪvz] .
One tribe ruled , and the others were their slaves .
一 部落 裁决 , 和 这 其他的 是 他们的 奴隶 .

其中一个部落统治着整个国家，其他部落都是他们的奴隶。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [ruːl] [ˌjuː ˈes]

If	it	is	written	on	the	leaves	of	the	Tree	of	Life	that	the	white	man	rule	us
如果	它	是	书面	在	这	树叶	的	这	树	的	生活	那	这	白色的	男人	规则	我们

[fɔːr; fər] ['evər] ,

for	ever	,
为了	曾经	,

如果生命之树的叶子上写着白人将永远统治我们，

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] .

then	it	shall	be	so	.
然后	它	将	是	所以	.

那么，事情就如你所愿。

[aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

I	have	spoken	.
我	有	说	.

我已经发言完毕。

[naʊ] , [bɪˈhoʊld][aɪ][goʊ] .

Now	,	behold	I	go	.
现在	,	看哪	我	去	.

现在，我要走了。

" ['dʒɪm][hæd; həd] ['kɔŋkəd] ,

"	Jim	had	conquered	,
"	吉姆	有	征服	,

吉姆已经征服了，

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðeɪ] [sped] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] - [smelɪŋ] [spruːs]

and	together	they	sped	away	with	the	dogs	through	the	sweet	-	smelling	spruce
和	一起	他们	加速	离开	和	这	狗	通过	这	甜的	-	闻起来	云杉

[wʊdz] [wer] ['evri] [bræntʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [klɔːθ] [ʌv; əv] [waɪt] ,

woods	where	every	branch	carried	a	cloth	of	white	,
树林	在哪里	每一个	分支	携带	一个	布	的	白色的	,

于是他们带着狗飞快地穿过散发着甜香的云杉林，那里每一根树枝上都挂着一块白色的布。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [saʊnd] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

and	the	only	sound	heard	was	the	swish	of	a	blanket	of	snow	as	it
和	这	仅有的	声音	听到	曾是	这	嗖嗖	的	一个	毯子	的	雪	作为	它

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪd] [webz] [ʌv; əv] [griːn] ,

fell	to	the	ground	from	the	wide	webs	of	green	,
跌倒	到	这	地面	从	这	宽的	网络	的	绿色的	,

唯一能听到的声音，是雪花从宽阔的绿荫下飘落到地面的沙沙声。

[ɔːr][ə; eɪ] [twɪg] [snæpt] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] .

or	a	twig	snapped	under	the	load	it	bore	.
或者	一个	枝条	啪啪	在下面	这	加载	它	钻孔	.

或者树枝在承受重负的情况下折断了。

[piːs] [bruːdid] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][ænd; ənd] ['kʌmfərtɪŋ] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd]['dʒɪm][ænd; ənd] ['ærəʊhed] ,

Peace	brooded	in	the	silent	and	comforting	forest	,	and	Jim	and	Arrowhead	,
和平	沉思	在	这	沉默的	和	令人感到安慰	森林	,	和	吉姆	和	箭头	,

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['evər] [əˈhed] ,

the	Indian	ever	ahead	,
这	印度	曾经	前方	,

宁静祥和的森林里弥漫着祥和的气氛，吉姆和印第安人箭头永远走在最前面。

[swʌŋ] [əˈlɔːŋ] , [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] , [ɑːn] [ðer; ðər] [snoʊ] - [ʃuːz] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn] [ðə; ði]

swung	along	,	mile	after	mile	,	on	their	snow	-	shoes	,	emerging	at	last	upon	the
摇摆	沿着	,	英里	后	英里	,	在	他们的	雪	-	鞋	,	新兴	在	最后的	之上	这

[waɪd] [waɪt] [ˈpreri] .

wide	white	prairie	.
宽的	白色的	草原	.

他们穿着雪鞋，一英里又一英里地跋涉，最终来到了广阔的白色草原上。

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [fer] [ˈweðər] ,

A	hundred	miles	of	sun	and	fair	weather	,
一个	百	英里	的	太阳	和	公平的	天气	,

百里阳光灿烂，天气晴朗。

[ˈsliːpɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ɪn] [ə; eɪ] [trentʃ] [dʌg] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] ,

sleeping	at	night	in	the	open	in	a	trench	dug	in	the	snow	,
睡眠	在	夜晚	在	这	打开	在	一个	沟	挖	在	这	雪	,

晚上睡在雪地里挖的壕沟里，露天而眠。

[noʊ] [fɪr] [ɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈdʒɪm] , [nɔːr] [ˈiːv(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhiːðn] [mæn] .

no	fear	in	the	thoughts	of	Jim	,	nor	evil	in	the	heart	of	the	heathen	man	.
不	害怕	在	这	想法	的	吉姆	,	也不	邪恶的	在	这	心	的	这	异教徒	男人	.

吉姆心中没有恐惧，异教徒心中也没有邪恶。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmoʊmənts] [ʌv; əv] [ˈwɑːtʃflnəs] , [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] , [ɑːn] [ˈdʒɪmz] [pɑːrt] ,

There	had	been	moments	of	watchfulness	,	of	uncertainty	,	on	Jim's	part	,
那里	有	到过	时刻	的	警惕	,	的	不确定	,	在	吉姆的	部分	,

吉姆也曾有过警惕和犹豫的时刻。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] [ˈæftər] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [kriː] [ˌrezərˈveɪʃ(ə)n] ;

the	first	few	hours	of	the	first	night	after	they	left	the	Cree	reservation	;
这	第一的	很少	小时	的	这	第一的	夜晚	后	他们	左边	这	克里族	预订	;

离开克里族保留地后的第一个晚上的头几个小时；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ˈspiːdəli] [keɪm] [tuː; tə] [ˈdʒɪm] [ðæt] [ɔːl] [wʌz; wəz] [wel] ;

but	the	conviction	speedily	came	to	Jim	that	all	was	well	;
但	这	定罪	迅速地	来了	到	吉姆	那	全部	曾是	出色地	;

但吉姆很快就确信一切都很好；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃiːf] [slept] [ˈsaʊndli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈblæŋkits]

for	the	chief	slept	soundly	from	the	moment	he	lay	down	in	his	blankets
为了	这	首席	睡着了	稳固地	从	这	片刻	他	躺	向下	在	他的	毯子

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dɔːgz] .

between	the	dogs	.
之间	这	狗	.

酋长从躺在狗群之间的毯子里起，就睡得很香。

[ðen] [ˈdʒɪm] [went] [tuː; tə] [sliːp] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] , [ænd; ənd] , [ˈweɪkɪŋ] ,

Then	Jim	went	to	sleep	as	in	his	own	bed	,	and	,	waking	,
然后	吉姆	去	到	睡觉	作为	在	他的	自己的	床	,	和	,	醒来	,

然后吉姆像在自己床上一样睡着了，醒来后，

[faʊnd] [ˈæroʊhed] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [loʊd] [ʌv; əv] [stɪks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sledʒ]

found	Arrowhead	lighting	a	fire	from	a	little	load	of	sticks	from	the	sledges
成立	箭头	灯光	一个	火	从	一个	小的	加载	的	棍子	从	这	雪橇

.

:

.

发现箭头正在用雪橇上的一小捆木柴生火。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ['mɜːrdərər] [ænd; ənd]['kæptər][ðer; ðər] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	between	murderer	and	captor	there	sprang	up	the	companionship	of	the
和	之间	凶手	和	俘虏者	那里	弹簧	向上	这	友谊	的	这

['oʊpən][roʊd] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ɔːl] [men][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][lænd][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

open	road	which	brings	all	men	to	a	certain	land	of	faith	and	understanding	,
打开	路	哪个	带来	全部	男人	到	一个	肯定	土地	的	信仰	和	理解	,

在凶手和俘虏之间，萌生了沿着坦途前行的友谊，这种友谊将所有人带到一片充满信仰和理解的土地上。

[ən'les] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'vɜːrtɪd] [ænd; ənd] [vaɪl] .

unless	they	are	perverted	and	vile	.
除非	他们	是	变态	和	卑鄙的	.

除非他们是变态卑鄙之徒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vaɪlnəs] [ɪn] ['æroʊhed] .

There	was	no	vileness	in	Arrowhead	.
那里	曾是	不	卑鄙	在	箭头	.

阿罗黑德没有一丝邪恶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['hændkʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][kæp'tɪvəti] ;

There	were	no	handcuffs	on	his	hands	,	no	sign	of	captivity	;
那里	是	不	手铐	在	他的	双手	,	不	符号	的	囚禁	;

他手上没有手铐，没有被囚禁的迹象；

[ðeɪ] [tuː] [eɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] , [dræŋk][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['beɪs(ə)n] ,

they	two	ate	out	of	the	same	dish	,	drank	from	the	same	basin	,
他们	二	吃	出去	的	这	相同的	盘子	,	喝	从	这	相同的	盆地	,

他们两人共用一个盘子吃饭，共用一个盆喝水。

[broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [bred] .

broke	from	the	same	bread	.
打破	从	这	相同的	面包	.

我们从同一块面包里挣脱出来。

[ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] ['æroʊhed] , [ðə; ði] ['gæloʊz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [siːmd] ['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] .

The	crime	of	Arrowhead	,	the	gallows	waiting	for	him	,	seemed	very	far	away	.
这	犯罪	的	箭头	,	这	绞刑架	等待	为了	他	,	似乎	非常	远的	离开	.

阿罗黑德的罪行，以及等待着他的绞刑架，似乎都离他很远。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['saɪlənt] ['trævələz] , ['ʃerɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrdʃɪp] ,

They	were	only	two	silent	travellers	,	sharing	the	same	hardship	,
他们	是	仅有的	二	沉默的	旅行者	,	分享	这	相同的	困境	,

他们只是两个默默无闻的旅人，承受着同样的苦难。

['helpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [mə'tɪriəl] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ɪn][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'mɑːkrəsi] [ʌv; əv]

helping	to	give	material	comfort	to	each	other	—	in	the	inevitable	democracy	of
帮助	到	给	材料	舒适	到	每个	其他	—	在	这	不可避免的	民主	的

[ðoʊz] [fɑːr]['pleɪsɪz] ,

those	far	places	,
那些	远的	地方	,

在那些遥远的地方，在不可避免的民主制度下，人们互相帮助，给予彼此物质上的舒适。

[wer] [smɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [greɪt] [nɔːr] [greɪt] [θɪŋz] [smɔːl] ;

where	small	things	are	not	great	nor	great	things	small	;
在哪里	小的	事物	是	不是	伟大的	也不	伟大的	事物	小的	;

小事不算大，大事也不算小；

[wer] ['ɪntuː][menz] ['hɑːrts] [kʌmz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['mætər] ; [wer] ,

where	into	men's	hearts	comes	the	knowledge	of	the	things	that	matter	;	where	,
在哪里	进入	男士	心	来	这	知识	的	这	事物	那	事情	;	在哪里	,

男人的心中从何而来，才能领悟到真正重要的事情；从何而来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪd] , ['stɑːri] [skaɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgəst] ['loʊnlinəs] ,

from	the	wide	,	starry	sky	,	from	the	august	loneliness	,
从	这	宽的	,	繁星	天空	,	从	这	八月	孤独	,

从广阔的星空，从庄严的孤独中，

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bruːdid] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ʌn'toʊld] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] ,

and	the	soul	of	the	life	which	has	brooded	there	for	untold	generations	,
和	这	灵魂	的	这	生活	哪个	有	沉思	那里	为了	不明	几代人	,

以及世世代代在那里孕育的生命之魂，

[gɑːd] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] .

God	teaches	the	values	of	this	world	and	the	next	.
上帝	教导	这	值	的	这	世界	和	这	下一个	.

上帝教导我们今世和来世的价值观。

[wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz][ʌv; əv][sʌn][ænd; ənd] [fer] ['weðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɪfti] [maɪlz][ʌv; əv] ['bɪtər] ,

One	hundred	miles	of	sun	and	fair	weather	,	and	then	fifty	miles	of	bitter	,
一	百	英里	的	太阳	和	公平的	天气	,	和	然后	五十	英里	的	苦的	,

一百英里阳光明媚，气候宜人，然后五十英里则酷热难耐。

['eɪkɪŋ] [koʊld] , [wɪð; wɪθ] [naɪts] [ʌv; əv]['perəl][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [tʃɪl] ,

aching	cold	,	with	nights	of	peril	from	the	increasing	chill	,
疼痛	寒冷的	,	和	夜晚	的	危险	从	这	增加	寒意	,

寒冷刺骨，夜晚寒意渐浓，危机四伏。

[soʊ] [ðæt] ['dʒɪm] [derd] [nɑːt] [sliːp] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] , [bʌt; bət][daɪ] [bɪ'nʌmd]

so	that	Jim	dared	not	sleep	lest	he	should	never	wake	again	,	but	die	benumbed
所以	那	吉姆	敢于	不是	睡觉	免得	他	应该	绝不	唤醒	再次	,	但	死	麻木

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	exhausted	.
和	筋疲力尽的	.

因此，吉姆不敢睡觉，唯恐自己再也醒不过来，最终麻木而精疲力竭地死去。

[jet] ['æroʊhed] [slept] [θruː] [ɔːl] .

Yet	Arrowhead	slept	through	all	.
然而	箭头	睡着了	通过	全部	.

然而，Arrowhead 对这一切都睡着了。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [soʊ] ,

Day	after	day	so	,
天	后	天	所以	,

日复一日，如此往复。

[ænd; ənd] [ðen] [ten] [maɪlz] [ʌv; əv][stɔːrm] [sʌtʃ] [æz; əz] [kʌm] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][væst] ['bærənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	then	ten	miles	of	storm	such	as	come	only	to	the	vast	barrens	of	the
和	然后	十	英里	的	风暴	这样的	作为	来	仅有的	到	这	广阔的	荒地	的	这

['nɔːrθˌlænd; ˌnɔːr'θlənd] ;

northlands	;
北地	;

然后是十英里长的暴风雨，这种暴风雨只会在北方广袤的荒原上出现；

[ænd; ənd][woʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['trævələr] [ə'pɑːn] [huːm] [ðə; ði] ['aɪsi] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ]

and	woe	to	the	traveller	upon	whom	the	icy	wind	and	the	blinding	snow
和	悲哀	到	这	游客	之上	谁	这	冰冷的	风	和	这	失明	雪

[dɪ'sendɪd] !

descended	!
下降	!

遭遇凛冽寒风和漫天飞雪的旅人真是可悲！

[woʊ] [keɪm] [ə'pɑːn]['dʒɪm] ['tɛmpəltən] [ænd; ənd] ['æroʊhed] , [ðə; ði] ['hiːðn] .

Woe	came	upon	Jim	Templeton	and	Arrowhead	,	the	heathen	.
悲哀	来了	之上	吉姆	坦普尔顿	和	箭头	,	这	异教徒	.

吉姆·坦普尔顿和异教徒箭头帮遭遇了厄运。

[ɪn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [mæn][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ðæt] ['fɑːloʊd] , [ðə; ði] ['kæptɪv] [bɪ'keɪm]

In	the	awful	struggle	between	man	and	nature	that	followed	,	the	captive	became
在	这	可怕	斗争	之间	男人	和	自然	那	随后	,	这	俘虏	成为

[ðə; ði] ['liːdər] .

the	leader	.
这	领导者	.

在随后的人与自然之间残酷的斗争中，俘虏反而成为了领导者。

[ðə; ði][krɑːft][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz] , [ðə; ði] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] ,

The	craft	of	the	plains	,	the	inherent	instinct	,
这	工艺	的	这	平原	,	这	固有	本能	,

平原上的技艺，与生俱来的本能，

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['aɪsaɪt] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['oʊnli][hoʊp] .

the	feeling	which	was	more	than	eyesight	became	the	only	hope	.
这	感觉	哪个	曾是	更多的	比	视力	成为	这	仅有的	希望	.

这种超越视觉的感觉，成为了唯一的希望。

[wʌn] [hoʊl] [deɪ] [tuː; tə] ['kʌvər] [ten] [maɪlz] — [æn; ən] ['endləs] [pæθ] [ʌv; əv] ['ægəni] ,

One	whole	day	to	cover	ten	miles	—	an	endless	path	of	agony	,
一	所有的	天	到	覆盖	十	英里	—	一个	无尽的	小路	的	痛苦	,

一整天才能走完十英里——这是一条无尽的痛苦之路。

[ɪn] [wɪtʃ] ['dʒɪm] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [keɪm] [ʌp] ['blaɪndɪd][baɪ] [snoʊ] [ænd; ənd]

in	which	Jim	went	down	again	and	again	,	but	came	up	blinded	by	snow	and
在	哪个	吉姆	去	向下	再次	和	再次	,	但	来了	向上	失明	经过	雪	和

[drɪft] ,

drift	,
漂移	,

吉姆一次又一次地滑下去，但每次上来都因为积雪和雪堆而睁不开眼。

[ænd; ənd] [kʌt] [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['læʃɪz] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri] [wɪnd] .

and	cut	as	with	lashes	by	the	angry	wind	.
和	切	作为	和	睫毛	经过	这	生气的	风	.

像被狂风鞭笞一般。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ten] [maɪlz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌdsənz] [beɪ] ['kʌmpəniːz] [poʊst][ænd; ənd]

At	the	end	of	the	ten	miles	was	a	Hudson's	Bay	Company's	post	and
在	这	结尾	的	这	十	英里	曾是	一个	哈德逊的	湾	公司的	邮政	和

['seɪfti] ;

safety	;
安全	;

十英里路的尽头是哈德逊湾公司的哨所和安全站；

[ænd; ənd] [θruː] [ten] ['aʊərz] [hæd; həd][ðə; ði] [tuː] ['strʌgld] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] [æt; ət]

and	through	ten	hours	had	the	two	struggled	towards	it	,	going	off	at
和	通过	十	小时	有	这	二	挣扎	向	它	,	去	离开	在

['tændʒənts] ,

tangents	,
切线	,

两人花了十个小时才勉强达成目标，期间还不断跑题。

['sɜːrklɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [træks] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ,

circling	on	their	own	tracks	;	but	the	Indian	,
盘旋	在	他们的	自己的	轨道	;	但	这	印度	,

他们原地打转；但印第安人，

[baɪ][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][ðə; ði] ['niːd(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [poʊl] ,

by	an	instinct	as	sure	as	the	needle	to	the	pole	,
经过	一个	本能	作为	当然	作为	这	针	到	这	极	,

凭借着如同针尖指向极点般精准的直觉，

['getɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst] [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['moʊmənts][ʌv; əv]['daɪrəst]['perəl]

getting	**the**	**direction**	**to**	**the**	**post**	**again**	**,**	**in**	**the**	**moments**	**of**	**direst**	**peril**
获得	这	方向	到	这	邮政	再次	,	在	这	时刻	的	最直接	危险

[ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	**uncertainty**	**.**
和	不确定	.

在最危急、最不确定的时刻，再次找到邮筒的方向。

[tuː; tə]['dʒɪm][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['mædnɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] ['bʌfitid] [hɪm; ɪm] ;

To	**Jim**	**the**	**world**	**became**	**a**	**sea**	**of**	**maddening**	**forces**	**which**	**buffeted**	**him**	**;**
到	吉姆	这	世界	成为	一个	海	的	令人抓狂	力量	哪个	颠簸	他	;

对吉姆来说，世界变成了一片令人疯狂的力量的海洋，不断冲击着他；

[ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][breɪn][wʌz; wəz] ['tɔːrtʃərd] , [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['ʃrɪvld]

a	**whirlpool**	**of**	**fire**	**in**	**which**	**his**	**brain**	**was**	**tortured**	**,**	**his**	**mind**	**was**	**shrivelled**
一个	漩涡	的	火	在	哪个	他的	脑	曾是	受折磨	,	他的	头脑	曾是	干瘪

[ʌp] ;

up	**;**
向上	;

他的大脑在熊熊烈火中遭受折磨，精神萎靡不振；

[ə; eɪ][væst]['ɑːrmi] ['rendɪŋ] [ɪt'self] , [iːtʃ] [mæn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] .

a	**vast**	**army**	**rending**	**itself**	**,**	**each**	**man**	**against**	**the**	**other**	**.**
一个	广阔的	军队	渲染	本身	,	每个	男人	反对	这	其他	.

一支庞大的军队自相残杀，士兵之间互相攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] , ['broʊkən][baɪ]['dɪskɔːrdz] ; [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst] —

It	**was**	**a**	**purgatory**	**of**	**music**	**,**	**broken**	**by**	**discords**	**;**	**and**	**then**	**at**	**last**	**—**
它	曾是	一个	炼狱	的	音乐	,	破碎的	经过	不和谐	;	和	然后	在	最后的	—

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] ,

how	**sweet**	**it**	**all**	**was**	**,**
如何	甜的	它	全部	曾是	,

那是一个充满不和谐音的音乐炼狱；而最终——一切又是多么美好啊！

['æftər][ðə; ði] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] — " [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [loʊ] , " [ænd; ənd] ['sæli]

after	**the**	**eternity**	**of**	**misery**	**—**	**"**	**Church**	**bells**	**and**	**voices**	**low**	**,**	**"**	**and**	**Sally**
后	这	永恒	的	苦难	—	"	教会	铃铛	和	声音	低的	,	"	和	莎莉

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

singing	**to**	**him**	**,**
歌唱	到	他	,

在经历了永恒的苦难之后——"教堂的钟声和低沉的人声"，以及莎莉为他歌唱，

['nænsiːz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] !

Nancy's	**voice**	**calling**	**!**
南希的	嗓音	呼叫	!

南希的声音在叫我！

[ðen] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sliːp] — [sliːp] ,

Then	**,**	**nothing**	**but**	**sleep**	**—**	**sleep**	**,**
然后	,	没有什么	但	睡觉	—	睡觉	,

然后，除了睡觉什么也不做——睡觉，

[ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ɪn][æn; ən] ['iːθər] [ʌv; əv] ['draʊzinəs] [wɪtʃ] [θrɪld] [hɪm; ɪm] ;

a	**sinking**	**down**	**millions**	**of**	**miles**	**in**	**an**	**ether**	**of**	**drowsiness**	**which**	**thrilled**	**him**	**;**
一个	下沉	向下	百万	的	英里	在	一个	醚	的	睡意	哪个	激动不已	他	;

[ænd; ənd]['æftər] — [noʊ] [mɔːr] .

and	**after**	**—**	**no**	**more**	**.**
和	后	—	不	更多的	.

他沉入数百万英里的迷醉之中，这种迷醉感令他兴奋不已；之后——一切就此结束。

[nʌn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [soʊl]

None	who	has	suffered	up	to	the	limit	of	what	the	human	body	and	soul
没有任何	WHO	有	遭受	向上	到	这	限制	的	什么	这	人类	身体	和	灵魂

[meɪ] [ber] [kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'stræktɪd] ['moʊmənts] [wen] [ðə; ði]

may	bear	can	remember	the	history	of	those	distracted	moments	when	the
可能	熊	能	记住	这	历史	的	那些	愣	时刻	什么时候	这

['strʌg(ə)l] [bɪ'keɪm] [wʌn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] [ɪn] [mæn] ,

struggle	became	one	between	the	forces	in	nature	and	the	forces	in	man	,
斗争	成为	一	之间	这	力量	在	自然	和	这	力量	在	男人	,

凡是经历过身心极限痛苦的人，都无法回忆起那些令人心神恍惚的时刻，那时斗争变成了自然力量与人类自身力量之间的较量。

[bɪ'twiːn] ['ægənaiz] ['bɑːdi] [ænd; ənd] ['smʌðəd] [maɪnd] , [jet] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]

between	agonised	body	and	smothered	mind	,	yet	with	the	divine	intelligence	of
之间	痛苦的	身体	和	窒息	头脑	,	然而	和	这	神圣的	智力	的

[ðə; ði] [kri'eɪtɪd] ['biːɪŋ] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ,

the	created	being	directing	,
这	创建	存在	导演	,

在痛苦的躯体和窒息的心灵之间，却又受到造物主神圣智慧的指引。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] , [ðə; ði] [faɪt] .

even	though	subconsciously	,	the	fight	.
甚至	尽管	潜意识	,	这	斗争	.

即使是在潜意识里，这场斗争。

[haʊ] ['æroʊhed] [faʊnd] [ðə; ði] [poʊst] [ɪn] [ðə; ði] [mæd] [stɔːrm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] .

How	Arrowhead	found	the	post	in	the	mad	storm	he	could	never	have	told	.
如何	箭头	成立	这	邮政	在	这	疯狂的	风暴	他	可以	绝不	有	讲述	.

阿罗黑德永远也无法解释他是如何在那场狂风暴雨中找到那封信的。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɑːn] [ðə; ði] [sledʒ] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [lɪmz]

Yet	he	found	it	,	with	Jim	unconscious	on	the	sledge	and	with	limbs
然而	他	成立	它	,	和	吉姆	无意识	在	这	雪橇	和	和	四肢

['froʊz(ə)n] ,

frozen	,
冷冻	,

然而他还是找到了，当时吉姆昏迷在雪橇上，四肢都冻僵了。

[ɔːl] [ðə; ði] [dɔːgz] [gɔːn] [bʌt; bət] [tuː] ,

all	the	dogs	gone	but	two	,
全部	这	狗	已消失	但	二	,

所有的狗都走了，只剩下两只。

[ðə; ði] ['leðəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ɪndiːənz] ['ʃəuldəz] [æz; əz] [hiː; hi] [fel] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst]

the	leathers	over	the	Indian's	shoulders	as	he	fell	against	the	gate	of	the	post
这	皮革	超过	这	印度人的	肩膀	作为	他	跌倒	反对	这	门	的	这	邮政

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] [ðæt] [raʊzd] [ðə; ði] ['fæktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] ,

with	a	shrill	cry	that	roused	the	factor	and	his	people	within	,
和	一个	尖锐	哭	那	唤醒	这	因素	和	他的	人们	之内	,

印第安人肩上的皮衣松脱，他撞在哨所大门上，发出了一声凄厉的惨叫，惊动了哨所里的守卫和手下。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sɑːrdʒənt] ['suːəl, 'suːɪl] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [aʊt] [frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz]

together	with	Sergeant	Sewell	,	who	had	been	sent	out	from	headquarters
一起	和	军士	塞维尔	,	WHO	有	到过	发送	出去	从	总部

[tuː; tə] [ə'weɪt] ['dʒɪmz] [ə'raɪv(ə)l] [ðer; ðər] .

to	await	Jim's	arrival	there	.
到	等待	吉姆的	到达	那里	.

还有塞维尔中士，他从总部被派出去，在那里等待吉姆的到来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːəlz] [hænd] [wɪtʃ] [fɜːrst][felt]['dʒɪmz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʌls] ,

It	was	Sewell's	hand	which	first	felt	Jim's	heart	and	pulse	,
它	曾是	塞维尔的	手	哪个	第一的	毛毡	吉姆的	心	和	脉冲	,

最先感受到吉姆心跳的是塞维尔的手。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [laɪf] [left] ,

and	found	that	there	was	still	life	left	,
和	成立	那	那里	曾是	仍然	生活	左边	,

发现生命依然存在。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði]['dɑːktər][frʌm; frəm] ['hedkwɔːrtərz] ,

even	before	it	could	be	done	by	the	doctor	from	headquarters	,
甚至	前	它	可以	是	完毕	经过	这	医生	从	总部	,

甚至在总部医生来得及处理之前，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][æt; ət][ðə; ði][poʊst] .

who	had	come	to	visit	a	sick	man	at	the	post	.
WHO	有	来	到	访问	一个	生病的	男人	在	这	邮政	.

他来邮局探望一位生病的老人。

[fɔːr; fər] ['aʊərz] [ðeɪ] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [lɪmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [laɪf]

For	hours	they	worked	with	snow	upon	the	frozen	limbs	to	bring	back	life
为了	小时	他们	工作	和	雪	之上	这	冷冻	四肢	到	带来	后退	生活

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] .

and	consciousness	.
和	意识	.

他们花了几个小时，用雪覆盖冻僵的树枝，试图让它们恢复生命和意识。

['kɑːnʃəsnəs] [keɪm] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][hæf] [dɪ'lɪriəm] , [hæf] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [æz; əz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ]

Consciousness	came	at	last	with	half	delirium	,	half	understanding	;	as	emerging
意识	来了	在	最后的	和	一半	谵妄	,	一半	理解	;	作为	新兴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [sliːp] [ʌv; əv] [ˌænəs'θetɪks] ,

from	the	passing	sleep	of	anaesthetics	,
从	这	通过	睡觉	的	麻醉剂	,

意识最终恢复，带着半迷糊半清醒的状态；就像从麻醉剂带来的短暂睡眠中醒来一样。

[ðə; ði] [aɪ] [siːz] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['dɪmli] ['rɛdʒəstɚz, 'rɛdʒɪstɚz][ðem; ðəm] ,

the	eye	sees	things	and	dimly	registers	them	,
这	眼睛	看到	事物	和	依稀	登记簿	他们	,

眼睛看到事物，但只能模糊地感知它们。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][breɪn][hæz; həz][set][ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][laɪf][ɔːr] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

before	the	brain	has	set	them	in	any	relation	to	life	or	comprehension	.
前	这	脑	有	放	他们	在	任何	关系	到	生活	或者	理解	.

在大脑将它们与生活或理解联系起来之前。

[bʌt; bət]['dʒɪm][wʌz; wəz] [raʊzd] [æt; ət][læst] ,

But	Jim	was	roused	at	last	,
但	吉姆	曾是	唤醒	在	最后的	,

但吉姆最终还是醒了过来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['prez(ə)ntli] [held][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['brændi] .

and	the	doctor	presently	held	to	his	lips	a	glass	of	brandy	.
和	这	医生	目前	握住	到	他的	嘴唇	一个	玻璃	的	白兰地	.

医生随即拿起一杯白兰地送到嘴边。

[ðen] [frʌm; frəm] ['ɪnfɪnət] ['dɪstəns] ['dʒɪmz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [rɪ'tɜːrnd] ; [ðə; ði][maɪnd] [ɪ'mɜːrdʒd] , [bʌt; bət]

Then	from	infinite	distance	Jim's	understanding	returned	;	the	mind	emerged	,	but
然后	从	无限	距离	吉姆的	理解	返回	;	这	头脑	出现	,	但

[nɑːt] ['hoʊlli] ,

not	wholly	,
不是	完全	,

然后，吉姆的理解力从遥远的彼岸恢复了；他的意识浮现出来，但并不完全。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['keɪɑːs][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] .

from	the	chaos	in	which	it	was	travelling	.
从	这	混乱	在	哪个	它	曾是	旅行	.

从它所处的混乱环境中脱身。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [stʊd] [aʊt][ɪn] ['iːgərnəs] .

His	eyes	stood	out	in	eagerness	.
他的	眼睛	站立	出去	在	渴望	.

他眼中闪烁着渴望的光芒。

" ['brændi] ! ['brændi] !

"	Brandy	!	brandy	!
"	白兰地	!	白兰地	!

“白兰地！白兰地！”

" [hiː; hi] [sed] ['hʌŋgrəli] .

"	he	said	hungrily	.
"	他	说	饥饿地	.

他饥渴地说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ['suːəl, 'suːɪl] [snætʃt] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hænd] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

With	an	oath	Sewell	snatched	the	glass	from	the	doctor's	hand	,	put	it	on
和	一个	誓言	塞维尔	抢夺	这	玻璃	从	这	医生的	手	,	放	它	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

塞维尔发誓后，一把从医生手中夺过玻璃杯，放在桌子上。

[ðen] [stuːpt] [tuː; tə]['dʒɪmz] [ɪr] [ænd; ənd] [sed] ['hɔːrsli] : " [rɪ'membər] — ['nænsi] .

then	stooped	to	Jim's	ear	and	said	hoarsely	:	"	Remember	—	Nancy	.
然后	弯腰	到	吉姆的	耳朵	和	说	沙哑地	:	"	记住	—	南希	.

然后她俯身到吉姆耳边，沙哑地说：“记住——南希。”

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , [dəunt] [drɪŋk] .

For	God's	sake	,	sir	,	don't	drink	.
为了	神的	清酒	,	先生	,	不	喝	.

看在上帝的份上，先生，别喝酒。

" ['dʒɪmz] [hed] [fel] [bæk] , [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	Jim's	head	fell	back	,	the	fierce	light	went	out	of	his	eyes	,
"	吉姆的	头	跌倒	后退	,	这	凶猛的	光	去	出去	的	他的	眼睛	,

吉姆的头向后仰去，他眼中那耀眼的光芒消失了。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['greɪər] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpər] .

the	face	became	greyer	and	sharper	.
这	脸	成为	灰蒙蒙的	和	更锐利	.

脸色变得更加灰暗锐利。

" ['sæli] — ['nænsi] — ['nænsi] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] ['veɪgli] [æt; ət]

"	Sally	—	Nancy	—	Nancy	,	"	he	whispered	,	and	his	fingers	clutched	vaguely	at
"	莎莉	—	南希	—	南希	,	"	他	低声说道	,	和	他的	手指	紧握	依稀	在

[ðə; ði] [kwɪlt] .

the	quilt	.
这	被子	.

“莎莉——南希——南希，”他低声说道，手指无力地抓着被子。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['brændi][ɔːr][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] .

"	He	must	have	brandy	or	he	will	die	.
"	他	必须	有	白兰地	或者	他	将要	死	.

他必须喝白兰地，否则他会死。

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪz] [pʌmpt] [aʊt] .

The	system	is	pumped	out	.
这	系统	是	泵	出去	.

系统已排空。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ri'vaivd] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] .

He	must	be	revived	,	"	said	the	doctor	.
他	必须	是	复活	,	"	说	这	医生	.

“他必须被救活，”医生说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] .

He	reached	again	for	the	glass	of	spirits	.
他	达到	再次	为了	这	玻璃	的	烈酒	.

他再次伸手去拿那杯酒。

['dʒɪm] [ˌʌndər'stʊd] [naʊ] .

Jim	understood	now	.
吉姆	理解	现在	.

吉姆现在明白了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərlænd] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ; [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]

He	was	on	the	borderland	between	life	and	death	;	his	feet	were	at	the
他	曾是	在	这	边疆	之间	生活	和	死亡	;	他的	脚	是	在	这

[brɪŋk] .

brink	.
边缘	.

他徘徊在生死边缘，双脚已踏在悬崖边上。

" [noʊ] — [nɑːt] — ['brændi] , [noʊ] !

"	No	—	not	—	brandy	,	no	!
"	不	—	不是	—	白兰地	,	不	!

“不——不是——白兰地，不！”

" [hiː; hi] [moʊn] .

"	he	moaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

" ['sæli] - ['sæli] , [kɪs] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ['feɪntli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɜːrld] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

"	Sally	-	Sally	,	kiss	me	,	"	he	said	faintly	,	from	the	middle	world	in	which	he
"	莎莉	-	莎莉	,	吻	我	,	"	他	说	淡淡的	,	从	这	中间	世界	在	哪个	他

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

“莎莉，莎莉，吻我，”他虚弱地说，仿佛是从他所处的中间世界传来。

" [kwɪk] , [ðə; ði] [brɔːθ] ! " [sed] ['suːəl, 'suːɪl][tuː; tə][ðə; ði]['fæktər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Quick	,	the	broth	!	"	said	Sewell	to	the	factor	,	who	had	been	preparing	it	.
"	快的	,	这	肉汤	!	"	说	塞维尔	到	这	因素	,	WHO	有	到过	准备	它	.

“快，肉汤！”塞维尔对正在准备肉汤的工厂主说道。

" [kwɪk] , [waɪl] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	Quick	,	while	there's	a	chance	.
"	快的	,	尽管	有	一个	机会	.

“趁还有机会，赶紧行动。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɔːld] ['ɪntuː]['dʒɪmz] [ɪr] : " [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [weɪk] [ʌp] , [sɜːr]

"	He	stooped	and	called	into	Jim's	ear	:	"	For	the	love	of	God	,	wake	up	,	sir
"	他	弯腰	和	称为	进入	吉姆的	耳朵	:	"	为了	这	爱	的	上帝	,	唤醒	向上	,	先生

.

:
.

他弯下腰，对着吉姆的耳朵喊道：“看在上帝的份上，先生，醒醒吧。”

[ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ðeə(r)] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] — ['nænsiːz] ['kʌmɪŋ] .

They're	coming	—	they're	both	coming	—	Nancy's	coming	.
它们是	未来	—	它们是	两个都	未来	—	南希的	未来	.

他们来了——他们俩都来了——南希来了。

[ðeɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] .

They'll	soon	be	here	.
他们会	很快	是	这里	.

他们很快就会到。

" [wʌt] ['mætər] [ðæt] [hiː; hi][laɪd; liːd] , [ə; eɪ][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] .

"	What	matter	that	he	lied	,	a	life	was	at	stake	.
"	什么	事情	那	他	撒谎了	,	一个	生活	曾是	在	赌注	.

“他撒谎又怎样？人命关天啊！”

['dʒɪmz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] .

Jim's	eyes	opened	again	.
吉姆的	眼睛	打开	再次	.

吉姆再次睁开了眼睛。

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brændi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	doctor	was	standing	with	the	brandy	in	his	hand	.
这	医生	曾是	常设	和	这	白兰地	在	他的	手	.

医生手里拿着白兰地站在那里。

[hæf] ['mædli] ['dʒɪm] [riːtʃt] [aʊt] .

Half	madly	Jim	reached	out	.
一半	疯狂地	吉姆	达到	出去	.

吉姆近乎疯狂地伸出了手。

" [aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ðə; ði] ['brændi] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] !

"	I	must	live	until	they	come	,	"	he	cried	;	"	the	brandy	—	give	it	me	!
"	我	必须	居住	直到	他们	来	,	"	他	哭	;	"	这	白兰地	—	给	它	我	!

“我必须活到他们来，”他喊道；“白兰地——给我！”

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑː] , [noʊ] , [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] !

Give	it	—	ah	,	no	,	no	,	I	must	not	!
给	它	—	啊	,	不	,	不	,	我	必须	不是	!

给它——啊，不，不，我不能！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['gæspɪŋ] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz][hændz] ['ʃeɪkɪŋ] .

"	he	added	,	gasping	,	his	lips	trembling	,	his	hands	shaking	.
"	他	额外	,	喘息	,	他的	嘴唇	发抖	,	他的	双手	摇晃	.

“他喘着气补充道，嘴唇颤抖，双手发抖。”

['suːəl, 'suːɪl] [held] [ðə; ði] [brɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Sewell	held	the	broth	to	his	lips	.
塞维尔	握住	这	肉汤	到	他的	嘴唇	.

塞维尔把肉汤送到嘴边。

[hiː; hi][dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [jet] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['greɪər] [ænd; ənd] ['greɪər] ;

He	drank	a	little	,	yet	his	face	became	greyer	and	greyer	;
他	喝	一个	小的	,	然而	他的	脸	成为	灰蒙蒙的	和	灰蒙蒙的	;

他喝了一点水，但他的脸色却越来越灰白；

[ə; eɪ] ['bluːɪʃ] [tɪndʒ] [spred] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

a	bluish	tinge	spread	about	his	mouth	.
一个	蓝蓝色	色调	传播	关于	他的	嘴	.

他的嘴周泛起了一抹青紫色。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [els] , [sɜːr] ? " [æskt] ['suːəl, 'suːɪl][ɪn] [dɪ'sper] .

"	Have	you	nothing	else	,	sir	?	"	asked	Sewell	in	despair	.
"	有	你	没有什么	别的	,	先生	?	"	问	塞维尔	在	绝望	.

“先生，您就没有别的办法了吗？”塞维尔绝望地问道。

[ðə; ði]['dɑːktər][pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['brændi] , [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['medɪs(ə)n] - [keɪs] ,

The	doctor	put	down	the	brandy	,	went	quickly	to	his	medicine	-	case	,
这	医生	放	向下	这	白兰地	,	去	迅速地	到	他的	药品	-	案件	,

医生放下白兰地，迅速走向他的药箱。

[drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] [sʌm; səm]['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faɪəl] , [keɪm] ['oʊvər] [ə'gen] ,

dropped	into	a	glass	some	liquid	from	a	phial	,	came	over	again	,
掉落	进入	一个	玻璃	一些	液体	从	一个	小瓶	,	来了	超过	再次	,

从一个小瓶里滴了一些液体到玻璃杯里，然后又过来了。

[ænd; ənd] [pɔːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][lɪps] ; [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [æz; əz]['dʒɪmz] [aɪz] ['oʊpənd] [ə'gen] ;

and	poured	a	little	between	the	lips	;	then	a	little	more	,	as	Jim's	eyes	opened	again	;
和	倾倒	一个	小的	之间	这	嘴唇	;	然后	一个	小的	更多的	,	作为	吉姆的	眼睛	打开	再次	;

然后往嘴唇间倒了一点；接着又倒了一点，这时吉姆的眼睛再次睁开了；

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['evri] [drɑːp][ɪn][ðə; ði] [glæs] ['trikld] [daʊn] [ðə; ði] ['sɪnjuːi] [θroʊt] .

and	at	last	every	drop	in	the	glass	trickled	down	the	sinewy	throat	.
和	在	最后的	每一个	降低	在	这	玻璃	涓涓细流	向下	这	筋骨	喉	.

最后，杯中每一滴酒都顺着她那结实的喉咙缓缓流了下去。

['prez(ə)ntli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] : " [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː] .

Presently	as	they	watched	him	the	doctor	said	:	"	It	will	not	do	.
目前	作为	他们	观看	他	这	医生	说	:	"	它	将要	不是	做	.

他们正看着他，医生说：“这样不行。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['brændi] .

He	must	have	brandy	.
他	必须	有	白兰地	.

他肯定有白兰地。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][laɪf] - [fuːd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	has	life	-	food	in	it	.
它	有	生活	-	食物	在	它	.

它含有维持生命所需的营养物质。

" ['dʒɪm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	Jim	understood	the	words	.
"	吉姆	理解	这	字	.

吉姆听懂了这些话。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði]['brændi][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['fjuːtʃər][wɜːr; wər] ['terəb(ə)l] .

He	knew	that	if	he	drank	the	brandy	the	chances	against	his	future	were	terrible	.
他	知道	那	如果	他	喝	这	白兰地	这	机会	反对	他的	未来	是	糟糕的	.

他知道，如果他喝了白兰地，他的未来将会非常糟糕。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [vaʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	made	his	vow	,	and	he	must	keep	it	.
他	有	制成	他的	发誓	,	和	他	必须	保持	它	.

他已经许下誓言，就必须遵守。

[jet] [ðə; ði] [θɜːrst] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] ['enəmi] [hæd; həd][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ə'gen] ,

Yet	the	thirst	was	on	him	;	his	enemy	had	him	by	the	throat	again	,
然而	这	口渴	曾是	在	他	;	他的	敌人	有	他	经过	这	喉	再次	,

然而，他却感到口渴难耐；他的敌人再次掐住了他的脖子。

[wʌz; wəz] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

was	dragging	him	down	.
曾是	拖拽	他	向下	.

拖垮了他。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['baːdi][wʌz; wəz][soʊ][koʊld] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][ɑːn]['faɪər] .

Though	his	body	was	so	cold	,	his	throat	was	on	fire	.
尽管	他的	身体	曾是	所以	寒冷的	,	他的	喉	曾是	在	火	.

虽然他浑身冰冷，但喉咙却像着了火一样。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hɪz; ɪz][maɪnd] [fɔːt] [ɑːn] — [fɔːt] [ɑːn] , ['groʊɪŋ]

But	in	the	extremity	of	his	strength	his	mind	fought	on	—	fought	on	,	growing
但	在	这	末端	的	他的	力量	他的	头脑	战斗	在	—	战斗	在	,	生长

['wikər] ['evri] ['moʊmənt] .

weaker	every	moment	.
较弱	每一个	片刻	.

但在他力竭之时，他的意志仍在挣扎——挣扎着，却每时每刻都在衰弱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] [faɪt] .

He	was	having	his	last	fight	.
他	曾是	拥有	他的	最后的	斗争	.

这是他的最后一场比赛。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['æŋgər][ɪn][ðə; ði]

They	watched	him	with	an	aching	anxiety	,	and	there	was	anger	in	the
他们	观看	他	和	一个	疼痛	焦虑	,	和	那里	曾是	愤怒	在	这

['dɑːktɚz] [feɪs] .

doctor's	face	.
医生的	脸	.

他们焦急地看着他，医生脸上带着愤怒的神情。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['fɔːrsɪz] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

He	had	no	patience	with	these	forces	arrayed	against	him	.
他	有	不	耐心	和	这些	力量	排列	反对	他	.

他对这些与他对抗的势力毫无耐心。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði]['dɑːktər] ['wɪspəd] [tuː; tə]['suːəl, 'suːɪl] : " [its] [noʊ][juːz] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

At	last	the	doctor	whispered	to	Sewell	:	"	It's	no	use	;	he	must	have
在	最后的	这	医生	低声说道	到	塞维尔	:	"	它是	不	使用	;	他	必须	有

[ðə; ði] ['brændi] ,

the	brandy	,
这	白兰地	,

最后，医生低声对塞维尔说："没用了；他必须喝白兰地。"

[ɔːr][hiː; hi] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][æn; ən] ['aʊər] .

or	he	can't	live	an	hour	.
或者	他	不能	居住	一个	小时	.

否则他连一个小时都活不下去。

" ['suːəl, 'suːɪl] ['wiːkənd] ; [ðə; ði] [terz] [fel] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rʌf] , [hɑːrd] [tʃiːks] .

"	Sewell	weakened	;	the	tears	fell	down	his	rough	,	hard	cheeks	.
"	塞维尔	减弱	;	这	眼泪	跌倒	向下	他的	粗糙的	,	难的	脸颊	.

"塞维尔虚弱了；泪水顺着他粗糙坚硬的脸颊滑落。"

" ['itl] ['ruːɪn][hɪm; ɪm] - [its] ['ruːɪn][ɔːr] [deθ] . "

"	It'll	ruin	him	-	it's	ruin	or	death	.	"
"	它将	废墟	他	-	它是	废墟	或者	死亡	.	"

"这会毁了他——要么毁了他，要么死。"

" [trʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪn][gɑːd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mænz] [streŋθ] .

"	Trust	a	little	more	in	God	,	and	in	the	man's	strength	.
"	相信	一个	小的	更多的	在	上帝	,	和	在	这	男人的	力量	.

"多一些对上帝的信任，以及对人的力量的信任。"

[let] [ˌjuː 'es] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃæns] .

Let	us	give	him	the	chance	.
让	我们	给	他	这	机会	.

让我们给他一个机会。

[fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] — ['hiːz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

Force	it	down	his	throat	—	he's	not	responsible	,	"	said	the	physician	,
力量	它	向下	他的	喉	—	他是	不是	负责任的	,	"	说	这	医生	,

“强行塞进他喉咙里——他不负责，”医生说。

[tuː; tə] [huːm] ['seɪvɪŋ] [laɪf][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [els] .

to	whom	saving	life	was	more	than	all	else	.
到	谁	保存	生活	曾是	更多的	比	全部	别的	.

对他而言，拯救生命比什么都重要。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['bedsaɪd] ['æroʊhed] , [gɔːnt] [ænd; ənd] [wiːk] , [hɪz; ɪz] [feɪs]

Suddenly	there	appeared	at	the	bedside	Arrowhead	,	gaunt	and	weak	,	his	face
突然	那里	出现	在	这	床头	箭头	,	瘦削	和	虚弱的	,	他的	脸

['swoʊlən] ,

swollen	,
肿	,

突然，床边出现了箭头，他面容憔悴虚弱，脸部肿胀。

[ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [wɪps] [ʌv; əv][stɔːrm] .

the	skin	of	it	broken	by	the	whips	of	storm	.
这	皮肤	的	它	破碎的	经过	这	鞭子	的	风暴	.

它的表皮被暴风雨的鞭笞所撕裂。

" [hiː; hi][ɪz][maɪ] ['brʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] , [leɪd][bəuθ][hændz] ,

"	He	is	my	brother	,	"	he	said	,	and	,	stooping	,	laid	both	hands	,
"	他	是	我的	兄弟	,	"	他	说	,	和	,	弯腰	,	铺设	两个都	双手	,

“他是我兄弟，”他说着，弯下腰，双手放在他身上。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][held] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ɑːn]['dʒɪmz] [hɑːrt] .

which	he	had	held	before	the	fire	for	a	long	time	,	on	Jim's	heart	.
哪个	他	有	握住	前	这	火	为了	一个	长的	时间	,	在	吉姆的	心	.

他一直将它放在火前，放在吉姆的心上很久。

" [teɪk] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz][hændz] , [hɪz; ɪz] , [legz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][jʊr; jər][hændz] ,

"	Take	his	feet	,	his	hands	,	his	,	legs	,	and	his	head	in	your	hands	,
"	拿	他的	脚	,	他的	双手	,	他的	,	腿	,	和	他的	头	在	你的	双手	,

“用你们的手捧住他的脚、他的手、他的腿和他的头，

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] .

"	he	said	to	them	all	.
"	他	说	到	他们	全部	.

他对众人说道。

" [laɪf] [ɪz][ɪn][ˌjuː 'es] ; [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][laɪf] .

"	Life	is	in	us	;	we	will	give	him	life	.
"	生活	是	在	我们	;	我们	将要	给	他	生活	.

“生命在我们里面；我们将赋予他生命。”

" [hiː; hi] [nelt] [daʊn] [ænd; ənd] [kept] [bəuθ][hændz][ɑːn]['dʒɪmz] [hɑːrt] , [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n]

"	He	knelt	down	and	kept	both	hands	on	Jim's	heart	,	while	the	others	,	even
"	他	跪下	向下	和	保留	两个都	双手	在	吉姆的	心	,	尽管	这	其他的	,	甚至

他跪了下来，双手放在吉姆的胸口，而其他人，甚至

[ðə; ði]['dɑːktər] , [ɔːd] [baɪ][hɪz; ɪz][ækt] , [dɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['bɪdn] .

the	doctor	,	awed	by	his	act	,	did	as	they	were	bidden	.
这	医生	,	敬畏	经过	他的	行为	,	做过	作为	他们	是	拜登	.

医生被他的行为所震撼，照他们吩咐的做了。

" [ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
" Shut your eyes .
" 关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

[let] [jʊr; jər] [laɪf] [goʊ] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] .
Let your life go into him .
让 你的 生活 去 进入 他 .

让你的生命融入他。

[θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] .
Think of him , and him alone .
思考 的 他 , 和 他 独自的 .

只想着他，只想着他。

[naʊ] ! " [sed]
Now ! " said
现在 ! " 说

“现在！”他说道。

['æroʊhed] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [vɔɪs] .
Arrowhead in a strange voice .
箭头 在 一个 奇怪的 嗓音 .

箭头用一种奇怪的声音说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

北极光，第二卷。(Northern Lights, Volume 2.)
第6/6页

[hiː; hi] ['mɝːmɝd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['mɜːrmərɪŋ] , [hɪz; ɪz]['baːdi] ['drɔːɪŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər]
He 他 **murmured** 低声说道 **,** , **and** 和 **continued** 持续 **murmuring** 淙淙 **,** , **his** 他的 **body** 身体 **drawing** 绘画 **closer** 更近 **and** 和 **closer** 更近
[tuː; tə]['dʒɪmz]['baːdi] ,
to 到 **Jim's** 吉姆的 **body** 身体 **,** ,

他低声咕哝着，不停地咕哝着，身体越来越靠近吉姆的身体。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['saɪləns] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['tʃæntɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [loʊ] [mə'nɑːtənəs] [vɔɪs]
while 尽管 **in** 在 **the** 这 **deep** 深的 **silence** 沉默 **,** , **broken** 破碎的 **only** 仅有的 **by** 经过 **the** 这 **chanting** 吟唱 **of** 的 **his** 他的 **low** 低的 **monotonous** 单调 **voice** 嗓音
,
,
,

在一片寂静中，只有他低沉单调的吟唱声打破了沉寂。

[ðə; ði] ['ʌðər] [prest] ['dʒɪmz][hændz][ænd; ənd] [hed] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd][legz] — [sɪks][men] ['ʌndər]
the 这 **others** 其他的 **pressed** 按下 **Jim's** 吉姆的 **hands** 双手 **and** 和 **head** 头 **and** 和 **feet** 脚 **and** 和 **legs** 腿 **—** — **six** 六 **men** 男人 **under** 在下面
[ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːðn] ['mɜːrdərər] .
the 这 **command** 命令 **of** 的 **a** 一个 **heathen** 异教徒 **murderer** 凶手 **.** .

其他人按压吉姆的手、头、脚和腿——六个男人受一个异教徒杀人犯的指挥。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] .
The 这 **minutes** 分钟 **passed** 通过了 **.** .

时间一分一秒地过去了。

[ðə; ði] ['kʌlər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['dʒɪmz] [feɪs] , [ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] [fɪld] [ʌp] ,
The 这 **colour** 颜色 **came** 来了 **back** 后退 **to** 到 **Jim's** 吉姆的 **face** 脸 **,** , **the** 这 **skin** 皮肤 **of** 的 **his** 他的 **hands** 双手 **filled** 已填 **up** 向上 **,** ,

吉姆的脸色恢复了红润，双手也舒展开来。

[ðeɪ] ['siːst] ['twɪtʃɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [gɑːt] [strɔːŋgər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [laɪt]
they 他们 **ceased** 停止 **twitching** 抽搐 **,** , **his** 他的 **pulse** 脉冲 **got** 得到 **stronger** 更强 **,** , **his** 他的 **eyes** 眼睛 **opened** 打开 **with** 和 **a** 一个 **new** 新的 **light** 光
[ɪn][ðem; ðəm] .
in 在 **them** 他们 **.** .

他的身体不再抽搐，脉搏变得更强，双眼睁开，眼中闪烁着新的光芒。

" [aɪm] ['lɪvɪŋ] , ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" " **I'm** 我是 **living** 活的 **,** , **anyhow** 无论如何 **,** , **"** " **he** 他 **said** 说 **at** 在 **last** 最后的 **with** 和 **a** 一个 **faint** 头晕的 **smile** 微笑 **.** .

“反正我还活着，”他最后带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪm] ['hʌŋgri] — [brɔːθ] , [pliːz] .
" " **I'm** 我是 **hungry** 饥饿的 **—** — **broth** 肉汤 **,** , **please** 请 **.** .

“我饿了——请给我肉汤。”

" [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] ['æroʊhed] , [ðə; ði]['peɪgən] ['mɜːrdərər] ,
" " **The** 这 **fight** 斗争 **was** 曾是 **won** 韩元 **,** , **and** 和 **Arrowhead** 箭头 **,** , **the** 这 **pagan** 异教徒 **murderer** 凶手 **,** ,

“战斗胜利了，异教徒杀手箭头

[druː] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

drew	over	to	the	fire	and	crouched	down	beside	it	,	his	back	to	the	bed	,
画	超过	到	这	火	和	蹲着	向下	旁	它	,	他的	后退	到	这	床	,

他走到火堆旁，背对着床蹲了下来。

[ɪm'pæsɪv] [ænd; ənd] [stɪl] .

impassive	and	still	.
冷漠	和	仍然	.

面无表情，一动不动。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [brɔːθ] [ænd; ənd] [bred] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk] ['sloʊli] ,

They	brought	him	a	bowl	of	broth	and	bread	,	which	he	drank	slowly	,
他们	带来	他	一个	碗	的	肉汤	和	面包	,	哪个	他	喝	缓慢地	,

他们给他端来一碗肉汤和面包，他慢慢地喝了下去。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['empti] [boʊl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .

and	placed	the	empty	bowl	between	his	knees	.
和	放置	这	空的	碗	之间	他的	膝盖	.

然后将空碗放在两膝之间。

[hiː; hi][sæt][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] .

He	sat	there	through	the	night	,	though	they	tried	to	make	him	lie	down	.
他	卫星	那里	通过	这	夜晚	,	尽管	他们	尝试	到	制作	他	说谎	向下	.

他整夜都坐在那里，尽管他们试图让他躺下。

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , ['suːəl, 'suːɪl] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

As	the	light	came	in	at	the	windows	,	Sewell	touched	him	on	the	shoulder	,
作为	这	光	来了	在	在	这	视窗	,	塞维尔	感动	他	在	这	肩膀	,

光线透过窗户照进来时，塞维尔轻轻拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd] [sed] : " [hiː; hi][ɪz] ['sliːpɪŋ] [naʊ] . "

and	said	:	"	He	is	sleeping	now	.	"
和	说	:	"	他	是	睡眠	现在	.	"

他说：“他现在睡着了。”

" [aɪ] [hɪr] [maɪ] ['brʌðər] [briːð] , " ['ænsər] ['ærəʊhed] .

"	I	hear	my	brother	breathe	,	"	answered	Arrowhead	.
"	我	听到	我的	兄弟	呼吸	,	"	回答	箭头	.

“我听到我哥哥的呼吸声，”箭头回答道。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

"	He	will	live	.
"	他	将要	居住	.

他会活下来。

" [ɔːl] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ,

"	All	night	he	had	listened	,
"	全部	夜晚	他	有	听着	,

他整夜都在听，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] ['dʒɪmz] [breθ] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [weɪst] ['pleɪsɪz]

and	had	heard	Jim's	breath	as	only	a	man	who	has	lived	in	waste	places
和	有	听到	吉姆的	气息	作为	仅有的	一个	男人	WHO	有	居住地	在	浪费	地方

[kæn; kən] [hɪr] .

can	hear	.
能	听到	.

只有在荒凉之地生活过的人才能听到吉姆的呼吸声。

" [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] .

"	He	will	live	.
"	他	将要	居住	.

他会活下来。

[wʌt] [aɪ] [teɪk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][aɪ] [gɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

What	I	take	with	one	hand	I	give	with	the	other	.
什么	我	拿	和	一	手	我	给	和	这	其他	.

我一手拿走的，一手给。

" [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['fæktər] ; [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['dʒɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

"	He	had	taken	the	life	of	the	factor	;	he	had	given	Jim	his	life	.
"	他	有	已采取	这	生活	的	这	因素	;	他	有	给定	吉姆	他的	生活	.

“他夺走了工厂主的生命；他把自己的生命给了吉姆。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][traɪd] [θriː] [mʌnθs] ['leɪtər][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [sed] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

And	when	he	was	tried	three	months	later	for	murder	,	some	one	else	said	this	for	him	,
和	什么时候	他	曾是	尝试	三	几个月	之后	为了	谋杀	,	一些	一	别的	说	这	为了	他	,

三个月后，当他因谋杀罪受审时，另一个人替他说了这样一番话：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ɔːl] , [dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊri] , [wɜːr; wər][soʊ] [muːvd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

and	the	hearts	of	all	,	judge	and	jury	,	were	so	moved	they	knew	not	what	to	do	.
和	这	心	的	全部	,	法官	和	陪审团	,	是	所以	已搬	他们	知道	不是	什么	到	做	.

法官和陪审团成员都深受感动，不知该如何是好。

[bʌt; bət] ['æroʊhed] [wʌz; wəz]['nevər] ['sentənst] , [fɔːr; fər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['deɪz] ['traɪəl] ,

But	Arrowhead	was	never	sentenced	,	for	,	at	the	end	of	the	first	day's	trial	,
但	箭头	曾是	绝不	判刑	,	为了	,	在	这	结尾	的	这	第一的	天	审判	,

但阿罗黑德最终并未被判刑，因为在第一天的审判结束时，

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['nevər] [weɪkt] [ə'gen] .

he	lay	down	to	sleep	and	never	waked	again	.
他	躺	向下	到	睡觉	和	绝不	醒来	再次	.

他躺下睡觉后就再也没有醒来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd][koʊld] ,

He	was	found	the	next	morning	still	and	cold	,
他	曾是	成立	这	下一个	早晨	仍然	和	寒冷的	,

第二天早上人们发现他已经一动不动，身体冰冷。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑːl] [wɪtʃ] ['nænsi] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɔːŋ] ['ɪlnəs] .

and	there	was	clasped	in	his	hands	a	little	doll	which	Nancy	had	given	him	on	one	of	her	many	visits	to	the	prison	during	her	father's	long	illness	.
和	那里	曾是	紧握	在	他的	双手	一个	小的	玩具娃娃	哪个	南希	有	给定	他	在	一	的	她	许多	访问	到	这	监狱	期间	她	父亲的	长的	疾病	.

:

他手里紧紧抱着一个小娃娃，那是南希在父亲长期患病期间多次探望他时送给他的。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz] [belt] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [kriː] ['læŋgwɪdʒ] :

They	found	a	piece	of	paper	in	his	belt	with	these	words	in	the	Cree	language	:
他们	成立	一个	片	的	纸	在	他的	腰带	和	这些	字	在	这	克里族	语言	:

他们在他的腰带里发现了一张纸条，上面用克里语写着这些话：

" [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði][poʊst][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn]

"	With	my	hands	on	his	heart	at	the	post	I	gave	him	the	life	that	was	in
"	和	我的	双手	在	他的	心	在	这	邮政	我	给予	他	这	生活	那	曾是	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我双手放在他的胸口，在哨位上将我的生命传递给了他。”

['seɪvɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'tɪl] [naʊ] .

saving	but	a	little	until	now	.
保存	但	一个	小的	直到	现在	.

直到现在才开始攒一点钱。

['æroʊhed] , [ðə; ði] [tʃiːf] , [goʊz][tuː; tə][faɪnd][laɪf] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði] [wel] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Arrowhead	,	the	chief	,	goes	to	find	life	again	by	the	well	at	the	root	of	the
箭头	,	这	首席	,	去	到	寻找	生活	再次	经过	这	出色地	在	这	根	的	这

[triː] .

tree	.
树	.

酋长箭头前往树根处的井边寻找新生。

[haʊ] !

How	!
如何	!

如何!

" [viː]

"	V
"	V

“V

[ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['æroʊhed] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] " [ðə; ði] [wel] [æt; ət]

On	the	evening	of	the	day	that	Arrowhead	made	his	journey	to	"	the	well	at
在	这	晚上	的	这	天	那	箭头	制成	他的	旅行	到	"	这	出色地	在

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] " [ə; eɪ]['streɪndʒər] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['tɛmpəltənz]

the	root	of	the	tree	"	a	stranger	knocked	at	the	door	of	Captain	Templeton's
这	根	的	这	树	"	一个	陌生人	敲门	在	这	门	的	队长	坦普尔顿的

['kɑːtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

在阿罗黑德前往“树根处的井”的那天晚上，一个陌生人敲响了坦普尔顿船长的小屋的门;

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [ə'weɪtɪŋ] [æd'mɪt(ə)ns] , ['entərd] .

then	,	without	awaiting	admittance	,	entered	.
然后	,	没有	等待中	准入	,	进入	.

然后，不等检票就进去了。

['dʒɪm][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nænsi] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [hɜːr; hər] [hed] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Jim	was	sitting	with	Nancy	on	his	knee	,	her	head	against	his	shoulder	,
吉姆	曾是	坐着	和	南希	在	他的	膝盖	,	她	头	反对	他的	肩膀	,

吉姆坐在那里，南希坐在他腿上，头靠在他的肩膀上。

['sæli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪnər] [dʒɔɪ] .

Sally	at	his	side	,	her	face	alight	with	some	inner	joy	.
莎莉	在	他的	边	,	她	脸	点燃	和	一些	内	喜悦	.

莎莉在他身边，脸上洋溢着由衷的喜悦。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [nɑːk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ˈdʒɪm][hæd; həd][dʒʌst] [sed] , " [waɪ] [duː][jʊr; jər] [aɪz]

Before	the	knock	came	to	the	door	Jim	had	just	said	,	"	Why	do	your	eyes
前	这	敲	来了	到	这	门	吉姆	有	只是	说	,	"	为什么	做	你的	眼睛

[ʃaɪn] [soʊ] ,

shine	so	,
闪耀	所以	,

敲门声响起之前，吉姆刚刚说道：“你的眼睛为什么这么亮？”

[ˈsæli] ?

Sally	?
莎莉	?

莎莉?

[wɒts] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] ?

What's	in	your	mind	?
是什么	在	你的	头脑	?

你在想什么?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt][tuː; tə] [ˈænsər] ,

"	She	had	been	about	to	answer	,
"	她	有	到过	关于	到	回答	,

她正要回答，

[tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈswelɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] ,

to	say	to	him	what	had	been	swelling	her	heart	with	pride	,
到	说	到	他	什么	有	到过	肿胀	她	心	和	自豪	,

她想对他说出那些一直让她心潮澎湃、充满骄傲的话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] — [nɑːt] [tɪl]

though	she	had	not	meant	to	tell	him	what	he	had	forgotten	—	not	till
尽管	她	有	不是	意思是	到	告诉	他	什么	他	有	被遗忘的	—	不是	直到

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

虽然她原本并不打算告诉他他忘记了什么——直到午夜。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ðæt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ə; eɪ][bɪg][mæn][wɪð; wɪθ] [diːp] - [set] [aɪz] ,

But	the	figure	that	entered	the	room	,	a	big	man	with	deep	-	set	eyes	,
但	这	数字	那	进入	这	房间	,	一个	大的	男人	和	深的	-	放	眼睛	,

但走进房间的那个人，身材高大，眼睛深陷，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['paʊər] [huː] [hæd; həd] ['kærid] ['evriθɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,

a	man	of	power	who	had	carried	everything	before	him	in	the	battle	of	life	,
一个	男人	的	力量	WHO	有	携带	一切	前	他	在	这	战斗	的	生活	,

一个在人生战场上所向披靡、拥有强大力量的人，

['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

answered	for	her	.
回答	为了	她	.

替她回答了。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [steɪk] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] .

"	You	have	won	the	stake	,	Jim	,	"	he	said	in	a	hoarse	voice	.
"	你	有	韩元	这	赌注	,	吉姆	,	"	他	说	在	一个	嘶哑	嗓音	.

“吉姆，你赢了。”他用沙哑的声音说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [steɪk] , [ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] — [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	You	and	she	have	won	the	stake	,	and	I've	brought	it	—	brought	it	.
"	你	和	她	有	韩元	这	赌注	,	和	我已经	带来	它	—	带来	它	.

“你和她赢得了赌注，而我带来了——带来了。”

" [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spiːk] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] ['sæliːz] [hændz][bɑːndz][fɔːr; fər][faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]
" **Before they could speak he placed in Sally's hands bonds for five million dollars**
" 前 他们 可以 说话 他 放置 在 莎莉的 双手 债券 为了 五 百万 美元
.
:
.

“在他们开口之前，他就把五百万美元的债券交到了莎莉手中。”

" ['dʒɪm] — ['dʒɪm] , [maɪ] [sʌn] !
" **Jim — Jim , my son !**
" 吉姆 — 吉姆 , 我的 儿子 !

“吉姆——吉姆，我的儿子！”

" [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] .
" **he burst out .**
" 他 爆裂 出去 .

他突然爆发了。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,
Then , suddenly , he sank into a chair and , putting his head in his hands ,
然后 , 突然 , 他 沉没 进入 一个 椅子 和 , 推杆 他的 头 在 他的 双手 ,
['sɒbd] [ə'laʊd] .
sobbed aloud .
啜泣 大声 .

然后，他突然瘫坐在椅子上，双手抱头，放声痛哭。

" [maɪ] [gɑːd] , [bʌt; bət] [aɪm] [praʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , ['dʒɪm] .
" **My God , but I'm proud of you — speak to me , Jim .**
" 我的 上帝 , 但 我是 自豪的 的 你 — 说话 到 我 , 吉姆 .

“我的天哪，但我为你感到骄傲——吉姆，跟我说说吧。”

[juːv] ['broʊkən] [ˌem 'iː] [ʌp] .
You've broken me up .
你已经 破碎的 我 向上 .

你让我心碎了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [terz] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [waɪp] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
" **He was ashamed of his tears , but he could not wipe them away .**
" 他 曾是 羞愧 的 他的 眼泪 , 但 他 可以 不是 擦拭 他们 离开 .

他为自己的眼泪感到羞愧，却又无法擦干它们。

" ['fɑːðər] , [dɪr] [oʊld] [mæn] ! " [sed] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] .
" **Father , dear old man ! " said Jim , and put his hands on the broad shoulders .**
" 父亲 , 亲爱的 老的 男人 ! " 说 吉姆 , 和 放 他的 双手 在 这 广阔 肩膀 .

“父亲，亲爱的老头！”吉姆说着，把手放在父亲宽阔的肩膀上。

['sæli] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [bəuθ] [ðə; ði] [greɪt] [hændz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd]
Sally knelt down beside him , took both the great hands from the tear - stained
莎莉 跪下 向下 旁 他 , 采取 两个都 这 伟大的 双手 从 这 撕 - 染色
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

莎莉跪在他身边，从他泪流满面的脸上捧起那双大手。

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
and laid them against her cheek .
和 铺设 他们 反对 她 脸颊 .

她将它们贴在脸颊上。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['nænsi] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] .
But presently she put Nancy on his knees .
但 目前 她 放 南希 在 他的 膝盖 .

但现在她却让南希跪在了他膝上。

" [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][kraɪ] , " [ðə; ði][tʃaɪld] [sed] ['sɔːftli] ; " [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ][aɪ][kraɪd] [tuː] ,
" I don't like you to cry , " the child said softly ; " but to - day I cried too ,
" 我 不 喜欢 你 到 哭 , " 这 孩子 说 轻轻 ; " 但 到 - 天 我 哭 也 ,

“我不喜欢你哭，”孩子轻声说，“可是今天我也哭了。”

- [kɔːz] [maɪ]['ɪndiən][mæn][ɪz] [ded] .
' cause my Indian man is dead .
- 原因 我的 印度 男人 是 死的 .

因为我的印度丈夫去世了。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .
" The old man could not speak , but he put his cheek down to hers .
" 这 老的 男人 可以 不是 说话 , 但 他 放 他的 脸颊 向下 到 她的 .

“老人说不出话来，但他把脸颊贴在她的脸上。”

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [oʊ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðæt] !
After a minute , " Oh , but she's worth ten times that !
后 一个 分钟 , " 哦 , 但 她是 值得 十 时代 那 !

过了一会儿，“哦，但她的价值是这个的十倍！”

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz] ['sæli] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst]
" he said as Sally came close to him with the bundle he had thrust
" 他 说 作为 莎莉 来了 关闭 到 他 和 这 捆 他 有 推力
['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz] .
into her hands .
进入 她 双手 .

“他一边说着，一边看着莎莉拿着他塞到她手里的包裹走近他。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['dʒɪm] .
" What is it ? " said Jim .
" 什么 是 它 ? " 说 吉姆 .

“那是什么？”吉姆问道。

" [its] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [fɔːr; fər] ['nænsi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It's five million dollars — for Nancy , " she said .
" 它是 五 百万 美元 — 为了 南希 , " 她 说 .

“那是五百万美元——给南希的，”她说。

" [faɪv] - ['mɪljən] — [wʌt] ? "
" Five - million — what ? "
" 五 - 百万 — 什么 ? "

“五百万？什么？”

" [ðə; ði] [steɪk] , ['dʒɪm] , " [sed] ['sæli] .
" The stake , Jim , " said Sally .
" 这 赌注 , 吉姆 , " 说 莎莉 .

“是木桩，吉姆，”萨莉说。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [drɪŋk] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] — ['nevər] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp] — [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə]
" If you did not drink for four years — never touched a drop — we were to
" 如果 你 做过 不是 喝 为了 四 年 — 绝不 感动 一个 降低 — 我们 是 到
[hæv; həv][faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . "
have five million dollars . "
有 五 百万 美元 . "

“如果你四年滴酒不沾——一滴也不碰——我们就能得到五百万美元。”

" [juː; jʊ] ['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] , [ðen] — [juː; jʊ] ['nevər][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You never told him , then — you never told him that ? " asked the old man .
" 你 绝不 讲述 他 , 然后 — 你 绝不 讲述 他 那 ? " 问 这 老的 男人 .

“那你从来没告诉过他——你从来没告诉过他？”老人问道。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	wanted	him	to	win	without	it	,	"	she	said	.
"	我	通缉	他	到	赢	没有	它	,	"	她	说	.

“我希望他能不靠这个赢得比赛，”她说。

" [ɪf] [hiː; hi] [wʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [strɔːŋgər] ; [ɪf] [hiː; hi] [lɔːst] ,

"	If	he	won	,	he	would	be	the	stronger	;	if	he	lost	,
"	如果	他	韩元	,	他	会	是	这	更强	;	如果	他	丢失的	,

“如果他赢了，他就会更强；如果他输了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] .

it	would	not	be	so	hard	for	him	to	bear	.
它	会	不是	是	所以	难的	为了	他	到	熊	.

对他来说，这并非难以承受。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [hɜːr; hər] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

"	The	old	man	drew	her	down	and	kissed	her	cheek	.
"	这	老的	男人	画	她	向下	和	亲吻	她	脸颊	.

“老人把她拉下来，亲吻了她的脸颊。”

[hiː; hi] ['tʃʌkld] , [ðoʊ] [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	chuckled	,	though	the	tears	were	still	in	his	eyes	.
他	轻笑	,	尽管	这	眼泪	是	仍然	在	他的	眼睛	.

他轻笑了一声，尽管眼里仍噙着泪水。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wʌndər] — [ðə; ði] [tenθ] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] !

"	You	are	a	wonder	—	the	tenth	wonder	of	the	world	!
"	你	是	一个	想知道	—	这	第十	想知道	的	这	世界	!

“你真是个奇迹——世界第十大奇迹！”

" [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

"	he	declared	.
"	他	声明	.

他宣称。

['dʒɪm] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn] ['nænsiːz] [hændz] .

Jim	stood	staring	at	the	bundle	in	Nancy's	hands	.
吉姆	站立	凝视	在	这	捆	在	南希的	双手	.

吉姆站在那里，盯着南希手里拿着的包裹。

" [faɪv] ['mɪljənz] — [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " — [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Five	millions	—	five	million	dollars	!	"	—	he	kept	saying	to	himself	.
"	五	百万	—	五	百万	美元	!	"	—	他	保留	说	到	他自己	.

“五百万美元——五百万美元！”他不停地对自己说。

" [aɪ] [sed] ['nænsiːz] [wɜːrθ] [ten] [taɪmz] [ðæt] , ['dʒɪm] .

"	I	said	Nancy's	worth	ten	times	that	,	Jim	.
"	我	说	南希的	值得	十	时代	那	,	吉姆	.

我说，吉姆，南希的价值是她的十倍。

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	old	man	caught	his	hand	and	pressed	it	.
"	这	老的	男人	捕捉	他的	手	和	按下	它	.

老人抓住他的手，紧紧地按着。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæmd] [nɪr] [θɪŋ] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	But	it	was	a	damned	near	thing	,	I	tell	you	,	"	he	added	.
"	但	它	曾是	一个	该死的	靠近	事物	,	我	告诉	你	,	"	他	额外	.

“但我告诉你，这差点就发生了，”他补充道。

" [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][maɪ][bæŋk] .

"	They	tried	to	break	me	and	my	railways	and	my	bank	.
"	他们	尝试	到	休息	我	和	我的	铁路	和	我的	银行	.

他们试图摧毁我和我的铁路公司以及我的银行。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ,

I	had	to	fight	the	combination	,
我	有	到	斗争	这	组合	,

我必须对抗这种组合技，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ]['hædnt] [ðæt] [faɪv] ['mɪljən] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ðer; ðər] , [nɔːr]

and	there	was	one	day	when	I	hadn't	that	five	million	dollars	there	,	nor
和	那里	曾是	一	天	什么时候	我	之前没有	那	五	百万	美元	那里	,	也不

[faɪv] .

five	.
五	.

有一天，我既没有那五百万美元，也没有五百万美元。

['dʒɪm] , [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

Jim	,	they	tried	to	break	the	old	man	.
吉姆	,	他们	尝试	到	休息	这	老的	男人	.

吉姆，他们试图击垮那个老人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeid] ['broʊkən][ˌem 'iː] ,

And	if	they'd	broken	me	,
和	如果	他们会	破碎的	我	,

如果他们击垮了我，

[ðeid] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ðɪs] [waɪf] [ʌv; əv] [jɔːrz] [huː]

they'd	have	made	me	out	a	scoundrel	to	her	—	to	this	wife	of	yours	who
他们会	有	制成	我	出去	一个	恶棍	到	她	—	到	这	妻子	的	你的	WHO

['rɪskt] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

risked	everything	for	both	of	us	,
冒险	一切	为了	两个都	的	我们	,

他们会把我描绘成一个无赖，在她面前——在你这位为了我们俩冒了一切风险的妻子面前——

[fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ['dʒɪm] ; [fɔːr; fər] [ʃiːd] ['gɪv(ə)n][ʌp][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ,

for	both	of	us	,	Jim	;	for	she'd	given	up	the	world	to	save	you	,
为了	两个都	的	我们	,	吉姆	;	为了	棚	给定	向上	这	世界	到	节省	你	,

为了我们俩，吉姆；因为她为了救你放弃了整个世界。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][soʊl][ɪn] [hel] [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .

and	she	was	playing	like	a	soul	in	Hell	for	Heaven	.
和	她	曾是	玩耍	喜欢	一个	灵魂	在	地狱	为了	天堂	.

她就像地狱里的灵魂渴望天堂一样。

[ɪf] [ðeid] ['broʊkən][ˌem 'iː] , [aɪd]['nevər][hæv; həv] ['lɪftɪd] [maɪ] [hed] [ə'gen] .

If	they'd	broken	me	,	I'd	never	have	lifted	my	head	again	.
如果	他们会	破碎的	我	,	ID	绝不	有	抬起	我的	头	再次	.

如果他们把我打倒了，我可能永远都抬不起头来。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst][aɪ] [pleɪd] [tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [faɪv] ['mɪljənz] ,

When	things	were	at	their	worst	I	played	to	save	that	five	millions	,
什么时候	事物	是	在	他们的	最差	我	玩	到	节省	那	五	百万	,

在情况最糟糕的时候，我拼尽全力保住了那五百万。

— [hɜːr; hər] [steɪk] [ænd; ənd][maɪn] , — [aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðæt] .

—	her	stake	and	mine	,	—	I	played	for	that	.
—	她	赌注	和	矿	,	—	我	玩	为了	那	.

——她的赌注和我的赌注，——我为此而战。

[aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [faɪts] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [haʊs] .

I	fought	for	it	as	a	man	fights	his	way	out	of	a	burning	house	.
我	战斗	为了	它	作为	一个	男人	战斗	他的	方式	出去	的	一个	燃烧	房子	.

我为之奋战，就像一个人从燃烧的房子里奋力逃生一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wʌn] — [aɪ] [wʌn] .

And	I	won	—	I	won	.
和	我	韩元	—	我	韩元	.

我赢了——我赢了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [faɪv] ['mɪljənz] [aɪ] [seɪvd] ['fɪfti] — ['fɪfti] ['mɪljənz] , [sʌn] .

And	it	was	by	fighting	for	that	five	millions	I	saved	fifty	—	fifty	millions	,	son	.
和	它	曾是	经过	斗争	为了	那	五	百万	我	已保存	五十	—	五十	百万	,	儿子	.

正是通过争取那五百万，我才拯救了五千万——五千万，孩子。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['dʒɪm] .

They	didn't	break	the	old	man	,	Jim	.
他们	没有	休息	这	老的	男人	,	吉姆	.

他们没能打垮吉姆这个老人。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [breɪk] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [mʌtʃ] . "

They	didn't	break	him	—	not	much	.	"
他们	没有	休息	他	—	不是	很多	.	"

他们没能彻底击垮他。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['dʒaiənts][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] , " [sed] ['dʒɪm] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [fʊl] .

"	There	are	giants	in	the	world	still	,	"	said	Jim	,	his	own	eyes	full	.
"	那里	是	巨人	在	这	世界	仍然	,	"	说	吉姆	,	他的	自己的	眼睛	满的	.

“世界上仍然有巨人，”吉姆说着，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [nuː] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,

He	knew	now	his	father	and	himself	,
他	知道	现在	他的	父亲	和	他自己	,

他现在既了解了自己的父亲，也了解了自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ˌmɪs'spent] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [deɪz] .

and	he	knew	the	meaning	of	all	the	bitter	and	misspent	life	of	the	old	days	.
和	他	知道	这	意义	的	全部	这	苦的	和	浪费	生活	的	这	老的	天	.

他明白了过去那些痛苦和虚度光阴的意义。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [æt; ət] [læst] .

He	and	his	father	were	on	a	level	of	understanding	at	last	.
他	和	他的	父亲	是	在	一个	等级	的	理解	在	最后的	.

他和父亲最终达成了共识。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒaɪənt] ? " [æskt] ['nænsi] , ['pɪrɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [aɪz] .

"	Are	you	a	giant	?	"	asked	Nancy	,	peering	up	into	her	grandfather's	eyes	.
"	是	你	一个	巨大的	?	"	问	南希	,	窥视	向上	进入	她	祖父的	眼睛	.

“你是巨人吗？”南希仰头望着爷爷的眼睛问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] , [ðen] [said] .

The	old	man	laughed	,	then	sighed	.
这	老的	男人	笑了	,	然后	叹了口气	.

老人笑了笑，然后叹了口气。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] , [mɔːr] [ɔːr] [les] ,

"	Perhaps	I	was	once	,	more	or	less	,
"	也许	我	曾是	一次	,	更多的	或者较少的		,

“或许我曾经或多或少是这样的人，

[maɪ] [dɪr] — " ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .

my	dear	—	"	saying	to	her	what	he	meant	for	the	other	two	.
我的	亲爱的	—	"	说	到	她	什么	他	意思是	为了	这	其他	二	.

“我亲爱的——”他告诉她，他对另外两个人的意思是什么。

" [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['fɪnɪʃt] .

"	Perhaps	I	was	;	but	I've	finished	.
"	也许	我	曾是	;	但	我已经	完成的	.

“或许我曾经是；但我已经结束了。”

[aɪm] [θruː] .

I'm	through	.
我是	通过	.

我完了。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ][læst] [faɪt] .

I've	had	my	last	fight	.
我已经	有	我的	最后的	斗争	.

我已经打完最后一场比赛了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][sʌn] .

"	He	looked	at	his	son	.
"	他	看起来	在	他的	儿子	.

他看着他的儿子。

" [aɪ] [pæs] [ðə; ði] [geɪm] [ɑːn][tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

"	I	pass	the	game	on	to	you	,	Jim	.
"	我	经过	这	游戏	在	到	你	,	吉姆	.

“吉姆，我把比赛交给你了。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	can	do	it	.
你	能	做	它	.

你可以做到。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] [jɪr] .

I	knew	you	could	do	it	as	the	reports	came	in	this	year	.
我	知道	你	可以	做	它	作为	这	报告	来了	在	这	年	.

今年从报告来看，我就知道你能做到。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ʌp] [hɪr] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['jɪrz] .

I've	had	a	detective	up	here	for	four	years	.
我已经	有	一个	侦探	向上	这里	为了	四	年	.

我这里已经聘请了一名侦探四年了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

I	had	to	do	it	.
我	有	到	做	它	.

我不得不这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['devə)l][ɪn][ˌem 'iː] .

It	was	the	devil	in	me	.
它	曾是	这	魔鬼	在	我	.

那是我心中的魔鬼作祟。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] , ['dʒɪm] ; [aɪm] [dʌn] .

"	You've	got	to	carry	on	the	game	,	Jim	;	I'm	done	.
"	你已经	得到	到	携带	在	这	游戏	,	吉姆	;	我是	完毕	.

“吉姆，你得继续比赛；我玩不下去了。”

[aɪl] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] ['pɑːtər] [ə'baʊt] .

I'll	stay	home	and	potter	about	.
患病的	停留	家	和	陶工	关于	.

我打算待在家里闲逛。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə] [kən'tʌki] , [ænd; ənd] [bɪld] [ʌp][ðə; ðiː][oʊld] [pleɪs] ,

I	want	to	go	back	to	Kentucky	,	and	build	up	the	old	place	,
我	想	到	去	后退	到	肯塔基州	,	和	建造	向上	这	老的	地方	,

我想回到肯塔基州，重建老家。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt] - [jʊr; jər] ['mʌðər] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	take	care	of	it	a	bit	-	your	mother	always	loved	it	.
和	拿	关心	的	它	一个	少量	-	你的	母亲	总是	喜爱	它	.

稍微照料一下它——你母亲一直很喜欢它。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

I'd	like	to	have	it	as	it	was	when	she	was	there	long	ago	.
ID	喜欢	到	有	它	作为	它	曾是	什么时候	她	曾是	那里	长的	前	.

我希望它能恢复到她很久以前在世时的样子。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [wen] [aɪm] ['wɑːntɪd] , [ˌʌndər'stænd] . "

But	I'll	be	ready	to	help	you	when	I'm	wanted	,	understand	.	"
但	患病的	是	准备好	到	帮助	你	什么时候	我是	通缉	,	理解	.	"

但如果你需要我帮忙，我随时准备伸出援手，明白吗?

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rʌn] [θɪŋz] — [jʊr; jər][kə'lɑːs(ə)l] [skiːmz] ?

"	You	want	me	to	run	things	—	your	colossal	schemes	?
"	你	想	我	到	跑步	事物	—	你的	庞大	方案	?

“你想让我来掌管你的那些庞大计划?

[juː; jʊ] [θɪŋk] — ? "

You	think	—	?	"
你	思考	—	?	"

您认为-? ”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] .

"	I	don't	think	.
"	我	不	思考	.

我不这么认为。

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] .

I'm	old	enough	to	know	.
我是	老的	足够的	到	知道	.

我年纪够大了，应该知道。

" ['iːtekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑːrks] :

"	ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
"	电子文本	编辑的	书签	:

“电子文本编辑器书签:

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] .

I	don't	think	.
我	不	思考	.

我不这么认为。

[aɪm][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ]

I'm	old	enough	to	know
我是	老的	足够的	到	知道

我年纪足够大，知道

[nuː] [wen] [tuː; tə] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['oʊpən]

Knew	when	to	shut	his	eyes	,	and	when	to	keep	them	open
知道	什么时候	到	关闭	他的	眼睛	,	和	什么时候	到	保持	他们	打开

他知道何时该闭上眼睛，何时该睁着眼睛。

['nʌθɪŋ] [soʊ]['pɑːpjələr][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['moʊmənt][æz; əz][ðə; ðiː][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

Nothing	so	popular	for	the	moment	as	the	fall	of	a	favourite
没有什么	所以	受欢迎的	为了	这	片刻	作为	这	落下	的	一个	最喜欢的

目前最受关注的事情莫过于一位偶像的陨落。

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ruːm] ['empti] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

That	he	will	find	the	room	empty	where	I	am	not
那	他	将要	寻找	这	房间	空的	在哪里	我	是	不是

他会发现我不在的房间里空无一人。

[ðə; ði] [tə'merəti] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

The	temerity	and	nonchalance	of	despair
这	鲁莽	和	漫不经心	的	绝望

绝望的鲁莽和冷漠

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神